

大公報

Ta-Kung-Pao
342 Hennessy Road
Hong Kong

司公限有(港香)報公大：印書
號六十一〇十八萬二第
號二四三三第路新海灣，址地
七五、八、一七五七、機總話電
號八路港灣 半張三紙出日今
印承司公限有務印利有港香

第50屆交易會特刊(第二期) 今天免費隨報附送敬希注意

會鄉同港旅魯冀

片影司公片影文華賀祝烈熱

映獻重隆 儀博一帝皇代末

冀魯 旅港 同鄉會
李作基 遲興田 劉克文 宮培蘭 孫裕年 劉雨亭 徐培楠 張勤生 李俊亭 趙貢琳 辛懋傑 高省三 張家鳳 王勁興 盛迺宣 范志新

初春霖 劉文玉 樊敏光 孫樂庭 周開亭 蔡毓柏 楊文泰 唐榮鳳 石彬 姜永良 張坤德 王承江 劉福順 黃子章 馮國相 樂有基 樂純樸 李景熙 陳志偉 劉鑑明 邵恒毓

(後先分不名排) 賀敬全

永樂 英華 華都 銀都 珠江 南洋 新光

映獻重隆 天今

第一手聞公秘
世諸聞公秘
!於公秘

活生族皇國中紹介部首
片巨錄紀秘搜貴珍

珍貴有限
公司出品
名貴珍品
助慶
看一未代
皇帝一有
機會獲獎
敬請留意
敬院通告

宮清宗正
史秘庭內

元朗、華富閣、金都
明天加入獻映
光新十二點半
兩點半



畫有聲有 幕內爆大

帝皇代末 儀博一

中國近代風雲人物齊現身銀幕

相與權弄雨雲翻轉 慈過經宮入述親婆老統宣
宮故真晒睇城禁禁攝俯中空
身現次初「士實」老古車駕座禮慈

廟長之下遺宮房阿山驕
宮清華之過住妃貴楊皇明唐
寺先泰陽洛之建錢粉脂捐天則武
身現次初「士實」老古車駕座禮慈

獻貢煌輝司公片影文華

帝皇統宣 幕銀臨親 法說身現

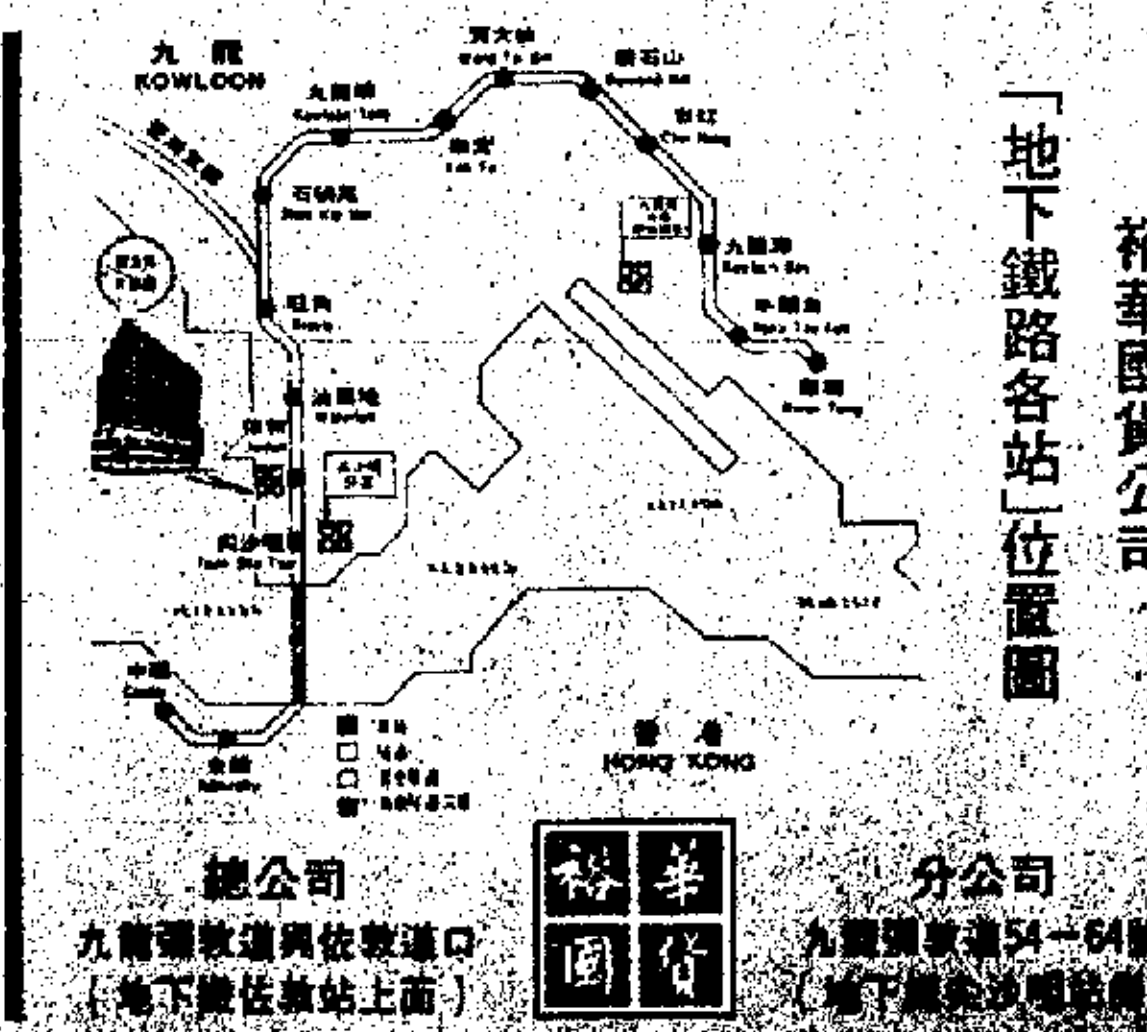
中國近代風雲人物齊現身銀幕

三載帝皇 宣統
三載帝皇 宣統
三載帝皇 宣統

海內存知己 天涯若比鄰

裕華國貨公司與迎賓旅遊貿易服務有限公司合作辦理在港付款(貨款及稅款),而在國內各省市地區提貨。
品種包括:
電風扇、電風扇、洗衣機、收音機、摩托車、自行車、衣車、雪櫃、禮品箱等。
提貨地區:
北京、上海、南京、武漢、鄭州、長沙、閩南、閩北、潮汕、興梅、韶關、湛江、廣州、肇慶、四邑、海口等。

聖誕、新年將至,海外遊子正企盼鄉音,您只給一張關懷的賀咭,心頭也會甜絲絲的!如果到裕華國貨公司購買富有民族風格的美觀禮物,遊子更會高興得跳起來。裕華還可為您包裝郵寄或付船付機,裕華為顧客郵購服務,歷史最久。郵寄聖誕包裹之截郵日期,有些地區郵寄包裹已截郵,有些地區尚待付得及。



已涼天氣未寒時

秋風多厲,珍攝千萬,友情關心可貴!早晚有涼意,外出尤宜加穿一些秋冬衣。天階夜色涼如水,夜眠蓋上棉被、毛毯。請到裕華國貨公司男、女、童服裝部及床上用品部,購買秋冬服裝及毯被,揀選至令您滿意為止。
裁制秋冬服裝,到裕華絲綢、呢絨部選擇各種衣料以至即由師傅度身定做,便利各貴客。有選有裁,無誤全計,好過買現。

版四第
石翠
成人小食
日小食
騎馬、要星期二、報
九龍
大報
堅城
昆明、石
五天
四天
昆明、石
江
十四天
國城
香港灣仔
國家大廈
5-8917

抵賴間諜活動 顯示軍事實力

蘇聯增派軍艦到瑞典水域

瑞典下令抵制蘇聯革命慶典



蘇聯水城蘇聯艦隊司令載蘇聯一艦隊司令最後消息

【本報訊】瑞典政府昨日宣佈，將採取一切必要措施，以抵制蘇聯在瑞典水域進行的間諜活動。瑞典政府並下令，將蘇聯在瑞典水域進行的間諜活動，視為對瑞典主權的挑戰。瑞典政府並宣佈，將採取一切必要措施，以抵制蘇聯在瑞典水域進行的間諜活動。瑞典政府並下令，將蘇聯在瑞典水域進行的間諜活動，視為對瑞典主權的挑戰。

瑞典水城蘇聯艦隊司令載蘇聯一艦隊司令最後消息

最後消息

【本報訊】瑞典政府昨日宣佈，將採取一切必要措施，以抵制蘇聯在瑞典水域進行的間諜活動。瑞典政府並下令，將蘇聯在瑞典水域進行的間諜活動，視為對瑞典主權的挑戰。瑞典政府並宣佈，將採取一切必要措施，以抵制蘇聯在瑞典水域進行的間諜活動。瑞典政府並下令，將蘇聯在瑞典水域進行的間諜活動，視為對瑞典主權的挑戰。

英女王在上院講話

強調嚴厲緊縮財政

【本報訊】英女王昨日在上院講話，強調嚴厲緊縮財政。女王表示，政府將採取一切必要措施，以抵禦通貨膨脹。女王並宣佈，將採取一切必要措施，以抵禦通貨膨脹。女王並宣佈，將採取一切必要措施，以抵禦通貨膨脹。

美穿梭機延遲發射

最快將推遲至明天或更長時間

【本報訊】美國穿梭機昨日延遲發射。最快將推遲至明天或更長時間。美國穿梭機昨日延遲發射。最快將推遲至明天或更長時間。美國穿梭機昨日延遲發射。最快將推遲至明天或更長時間。

線航飛直京東京北

空領過通允鮮朝北

【本報訊】北朝鮮昨日宣佈，將允許國際航空公司飛往北京。北朝鮮並宣佈，將允許國際航空公司飛往北京。北朝鮮並宣佈，將允許國際航空公司飛往北京。

中國發展液化煤技術

並積極開展國際合作

【本報訊】中國政府昨日宣佈，將積極開展國際合作，以發展液化煤技術。中國政府並宣佈，將積極開展國際合作，以發展液化煤技術。中國政府並宣佈，將積極開展國際合作，以發展液化煤技術。

去年起用內蒙等煤田煤樣試驗

正籌建液化煤實驗室培訓人員

【本報訊】中國政府昨日宣佈，將在去年起用內蒙等煤田煤樣試驗。中國政府並宣佈，將在去年起用內蒙等煤田煤樣試驗。中國政府並宣佈，將在去年起用內蒙等煤田煤樣試驗。

英國新的私有化計劃

從提議出售石油田股權談起

【本報訊】英國政府昨日宣佈，將提出新的私有化計劃。英國政府並宣佈，將提出新的私有化計劃。英國政府並宣佈，將提出新的私有化計劃。

黑格與白宮某官員

雙方不和趨於公開化

【本報訊】黑格與白宮某官員之間的矛盾，近日已趨於公開化。黑格與白宮某官員之間的矛盾，近日已趨於公開化。黑格與白宮某官員之間的矛盾，近日已趨於公開化。

各地黃金收市價

地點	收市價
倫敦	149.00
紐約	148.00
香港	147.00
上海	146.00
廣州	145.00
北京	144.00
天津	143.00
漢口	142.00
重慶	141.00
成都	140.00
昆明	139.00
貴陽	138.00
西安	137.00
蘭州	136.00
西寧	135.00
拉薩	134.00
台北	133.00
高雄	132.00
基隆	131.00
台中	130.00
台南	129.00
屏東	128.00
嘉義	127.00
台南	126.00
高雄	125.00
基隆	124.00
台北	123.00
台中	122.00
台南	121.00
高雄	120.00
基隆	119.00
台北	118.00
台中	117.00
台南	116.00
高雄	115.00
基隆	114.00
台北	113.00
台中	112.00
台南	111.00
高雄	110.00
基隆	109.00
台北	108.00
台中	107.00
台南	106.00
高雄	105.00
基隆	104.00
台北	103.00
台中	102.00
台南	101.00
高雄	100.00

潛艇被扣押 紅場怎閱兵

紅場閱兵將如期舉行

【本報訊】蘇聯政府昨日宣佈，將如期舉行紅場閱兵。蘇聯政府並宣佈，將如期舉行紅場閱兵。蘇聯政府並宣佈，將如期舉行紅場閱兵。

丹麥驅逐蘇聯外交官

一名蘇聯翻譯在法請求庇護

【本報訊】丹麥政府昨日宣佈，將驅逐蘇聯外交官。丹麥政府並宣佈，將驅逐蘇聯外交官。丹麥政府並宣佈，將驅逐蘇聯外交官。

美蘇限制核談判

延至明年春舉行

【本報訊】美國與蘇聯政府昨日宣佈，將延至明年春舉行核談判。美國與蘇聯政府並宣佈，將延至明年春舉行核談判。美國與蘇聯政府並宣佈，將延至明年春舉行核談判。

泰國總理昨抵東京

將向日本尋求經濟援助

【本報訊】泰國總理昨日抵達東京。泰國總理並宣佈，將向日本尋求經濟援助。泰國總理並宣佈，將向日本尋求經濟援助。泰國總理並宣佈，將向日本尋求經濟援助。

廣州二百對青年

昨舉行集體結婚

【本報訊】廣州昨日舉行集體結婚儀式。廣州並宣佈，將舉行集體結婚儀式。廣州並宣佈，將舉行集體結婚儀式。

市長梁雲光九月老

廣州二百對青年

【本報訊】市長梁雲光昨日宣佈，將舉行集體結婚儀式。市長並宣佈，將舉行集體結婚儀式。市長並宣佈，將舉行集體結婚儀式。

斯代表團訪華

洽購石油產品

【本報訊】斯代表團昨日訪問中國。斯代表團並宣佈，將洽購石油產品。斯代表團並宣佈，將洽購石油產品。



蘇聯水城蘇聯艦隊司令載蘇聯一艦隊司令最後消息

【本報訊】蘇聯政府昨日宣佈，將採取一切必要措施，以抵制蘇聯在瑞典水域進行的間諜活動。蘇聯政府並下令，將蘇聯在瑞典水域進行的間諜活動，視為對瑞典主權的挑戰。蘇聯政府並宣佈，將採取一切必要措施，以抵制蘇聯在瑞典水域進行的間諜活動。蘇聯政府並下令，將蘇聯在瑞典水域進行的間諜活動，視為對瑞典主權的挑戰。

黑格與白宮某官員

雙方不和趨於公開化

【本報訊】黑格與白宮某官員之間的矛盾，近日已趨於公開化。黑格與白宮某官員之間的矛盾，近日已趨於公開化。黑格與白宮某官員之間的矛盾，近日已趨於公開化。

潛艇被扣押 紅場怎閱兵

紅場閱兵將如期舉行

【本報訊】蘇聯政府昨日宣佈，將如期舉行紅場閱兵。蘇聯政府並宣佈，將如期舉行紅場閱兵。蘇聯政府並宣佈，將如期舉行紅場閱兵。

丹麥驅逐蘇聯外交官

一名蘇聯翻譯在法請求庇護

【本報訊】丹麥政府昨日宣佈，將驅逐蘇聯外交官。丹麥政府並宣佈，將驅逐蘇聯外交官。丹麥政府並宣佈，將驅逐蘇聯外交官。

美蘇限制核談判

延至明年春舉行

【本報訊】美國與蘇聯政府昨日宣佈，將延至明年春舉行核談判。美國與蘇聯政府並宣佈，將延至明年春舉行核談判。美國與蘇聯政府並宣佈，將延至明年春舉行核談判。

泰國總理昨抵東京

將向日本尋求經濟援助

【本報訊】泰國總理昨日抵達東京。泰國總理並宣佈，將向日本尋求經濟援助。泰國總理並宣佈，將向日本尋求經濟援助。泰國總理並宣佈，將向日本尋求經濟援助。

廣州二百對青年

昨舉行集體結婚

【本報訊】廣州昨日舉行集體結婚儀式。廣州並宣佈，將舉行集體結婚儀式。廣州並宣佈，將舉行集體結婚儀式。

市長梁雲光九月老

廣州二百對青年

【本報訊】市長梁雲光昨日宣佈，將舉行集體結婚儀式。市長並宣佈，將舉行集體結婚儀式。市長並宣佈，將舉行集體結婚儀式。

斯代表團訪華

洽購石油產品

【本報訊】斯代表團昨日訪問中國。斯代表團並宣佈，將洽購石油產品。斯代表團並宣佈，將洽購石油產品。

去年起用內蒙等煤田煤樣試驗

正籌建液化煤實驗室培訓人員

【本報訊】中國政府昨日宣佈，將在去年起用內蒙等煤田煤樣試驗。中國政府並宣佈，將在去年起用內蒙等煤田煤樣試驗。中國政府並宣佈，將在去年起用內蒙等煤田煤樣試驗。

去年起用內蒙等煤田煤樣試驗

中國發展液化煤技術 並積極開展國際合作

正籌建液化煤實驗室培訓人員

【本報訊】我國煤田直接液化技術，自一九八〇年起，在內蒙古、陝西、山西、山東等省煤田，開始進行煤樣試驗。這項技術，是將煤直接轉化為液體燃料，具有污染小、運輸方便等優點。目前，我國正積極開展國際合作，並籌建液化煤實驗室，培訓專業技術人員。據悉，我國已與美國、日本、英國等國簽署了技術合作協議，並聘請了國外專家來華指導。此外，我國還計劃在未來幾年內，建成一座大型煤田直接液化示範廠，以推動該技術的商業化應用。

美國先進電腦輸華

【本報訊】美國先進電腦輸華，已簽訂合約。據悉，該合約是由美國政府與我國政府簽署的，旨在向我國提供先進的電腦設備和技術。這項技術的引進，將有助於提高我國的計算機水平，並促進我國電子工業的發展。目前，美國政府已開始向我國出口首批電腦設備，預計在未來幾個月內，將有更多設備運抵我國。

美協昨舉行招待會

【本報訊】美國協會（美協）昨日舉行招待會，歡迎各界人士參加。會上，美協負責人表示，該協會將致力於促進美國與我國之間的經貿往來，並為我國企業提供各種服務。此外，美協還將舉辦一系列培訓課程，幫助我國企業了解美國市場，提高競爭力。招待會吸引了眾多商界人士參加，氣氛熱烈。

美協昨舉行招待會

【本報訊】美協昨日舉行招待會，歡迎各界人士參加。會上，美協負責人表示，該協會將致力於促進美國與我國之間的經貿往來，並為我國企業提供各種服務。此外，美協還將舉辦一系列培訓課程，幫助我國企業了解美國市場，提高競爭力。招待會吸引了眾多商界人士參加，氣氛熱烈。



頭神——庫電發大最前目西山
發瓦千萬十二台一近近廠電發
三百一為組容機裝設設，產投成建組機
華成，網電，津、京入將後成建組全廠電，瓦千萬五
（片照社新） 站電組要要的網電北

【本報訊】美協昨日舉行招待會，歡迎各界人士參加。會上，美協負責人表示，該協會將致力於促進美國與我國之間的經貿往來，並為我國企業提供各種服務。此外，美協還將舉辦一系列培訓課程，幫助我國企業了解美國市場，提高競爭力。招待會吸引了眾多商界人士參加，氣氛熱烈。

【本報訊】美協昨日舉行招待會，歡迎各界人士參加。會上，美協負責人表示，該協會將致力於促進美國與我國之間的經貿往來，並為我國企業提供各種服務。此外，美協還將舉辦一系列培訓課程，幫助我國企業了解美國市場，提高競爭力。招待會吸引了眾多商界人士參加，氣氛熱烈。

【本報訊】美協昨日舉行招待會，歡迎各界人士參加。會上，美協負責人表示，該協會將致力於促進美國與我國之間的經貿往來，並為我國企業提供各種服務。此外，美協還將舉辦一系列培訓課程，幫助我國企業了解美國市場，提高競爭力。招待會吸引了眾多商界人士參加，氣氛熱烈。

【本報訊】美協昨日舉行招待會，歡迎各界人士參加。會上，美協負責人表示，該協會將致力於促進美國與我國之間的經貿往來，並為我國企業提供各種服務。此外，美協還將舉辦一系列培訓課程，幫助我國企業了解美國市場，提高競爭力。招待會吸引了眾多商界人士參加，氣氛熱烈。

【本報訊】美協昨日舉行招待會，歡迎各界人士參加。會上，美協負責人表示，該協會將致力於促進美國與我國之間的經貿往來，並為我國企業提供各種服務。此外，美協還將舉辦一系列培訓課程，幫助我國企業了解美國市場，提高競爭力。招待會吸引了眾多商界人士參加，氣氛熱烈。

【本報訊】美協昨日舉行招待會，歡迎各界人士參加。會上，美協負責人表示，該協會將致力於促進美國與我國之間的經貿往來，並為我國企業提供各種服務。此外，美協還將舉辦一系列培訓課程，幫助我國企業了解美國市場，提高競爭力。招待會吸引了眾多商界人士參加，氣氛熱烈。

【本報訊】美協昨日舉行招待會，歡迎各界人士參加。會上，美協負責人表示，該協會將致力於促進美國與我國之間的經貿往來，並為我國企業提供各種服務。此外，美協還將舉辦一系列培訓課程，幫助我國企業了解美國市場，提高競爭力。招待會吸引了眾多商界人士參加，氣氛熱烈。

只要談判合作 不要投降滅亡

【本報訊】只要談判合作，不要投降滅亡。這是當前我國面臨的嚴峻挑戰。我們必須堅持談判合作，維護國家主權和領土完整。任何投降滅亡的行為都是不可接受的。我們呼籲全國人民團結一致，共同抵禦外侮，爭取國家的獨立和自由。

【本報訊】只要談判合作，不要投降滅亡。這是當前我國面臨的嚴峻挑戰。我們必須堅持談判合作，維護國家主權和領土完整。任何投降滅亡的行為都是不可接受的。我們呼籲全國人民團結一致，共同抵禦外侮，爭取國家的獨立和自由。

【本報訊】只要談判合作，不要投降滅亡。這是當前我國面臨的嚴峻挑戰。我們必須堅持談判合作，維護國家主權和領土完整。任何投降滅亡的行為都是不可接受的。我們呼籲全國人民團結一致，共同抵禦外侮，爭取國家的獨立和自由。

【本報訊】只要談判合作，不要投降滅亡。這是當前我國面臨的嚴峻挑戰。我們必須堅持談判合作，維護國家主權和領土完整。任何投降滅亡的行為都是不可接受的。我們呼籲全國人民團結一致，共同抵禦外侮，爭取國家的獨立和自由。

【本報訊】只要談判合作，不要投降滅亡。這是當前我國面臨的嚴峻挑戰。我們必須堅持談判合作，維護國家主權和領土完整。任何投降滅亡的行為都是不可接受的。我們呼籲全國人民團結一致，共同抵禦外侮，爭取國家的獨立和自由。

【本報訊】只要談判合作，不要投降滅亡。這是當前我國面臨的嚴峻挑戰。我們必須堅持談判合作，維護國家主權和領土完整。任何投降滅亡的行為都是不可接受的。我們呼籲全國人民團結一致，共同抵禦外侮，爭取國家的獨立和自由。

【本報訊】只要談判合作，不要投降滅亡。這是當前我國面臨的嚴峻挑戰。我們必須堅持談判合作，維護國家主權和領土完整。任何投降滅亡的行為都是不可接受的。我們呼籲全國人民團結一致，共同抵禦外侮，爭取國家的獨立和自由。

【本報訊】北京批評文藝傾向，指出不應濫寫愛情。據悉，北京方面認為，當前文藝創作中，過度強調愛情描寫，缺乏對社會現實的深刻反映。這不僅影響了文藝的藝術質量，也對青少年的價值觀產生了負面影響。因此，北京方面呼籲文藝工作者應深入生活，反映時代，創作出更多優秀的作品。

【本報訊】北京批評文藝傾向，指出不應濫寫愛情。據悉，北京方面認為，當前文藝創作中，過度強調愛情描寫，缺乏對社會現實的深刻反映。這不僅影響了文藝的藝術質量，也對青少年的價值觀產生了負面影響。因此，北京方面呼籲文藝工作者應深入生活，反映時代，創作出更多優秀的作品。

【本報訊】北京批評文藝傾向，指出不應濫寫愛情。據悉，北京方面認為，當前文藝創作中，過度強調愛情描寫，缺乏對社會現實的深刻反映。這不僅影響了文藝的藝術質量，也對青少年的價值觀產生了負面影響。因此，北京方面呼籲文藝工作者應深入生活，反映時代，創作出更多優秀的作品。

【本報訊】北京批評文藝傾向，指出不應濫寫愛情。據悉，北京方面認為，當前文藝創作中，過度強調愛情描寫，缺乏對社會現實的深刻反映。這不僅影響了文藝的藝術質量，也對青少年的價值觀產生了負面影響。因此，北京方面呼籲文藝工作者應深入生活，反映時代，創作出更多優秀的作品。

【本報訊】北京批評文藝傾向，指出不應濫寫愛情。據悉，北京方面認為，當前文藝創作中，過度強調愛情描寫，缺乏對社會現實的深刻反映。這不僅影響了文藝的藝術質量，也對青少年的價值觀產生了負面影響。因此，北京方面呼籲文藝工作者應深入生活，反映時代，創作出更多優秀的作品。

【本報訊】北京批評文藝傾向，指出不應濫寫愛情。據悉，北京方面認為，當前文藝創作中，過度強調愛情描寫，缺乏對社會現實的深刻反映。這不僅影響了文藝的藝術質量，也對青少年的價值觀產生了負面影響。因此，北京方面呼籲文藝工作者應深入生活，反映時代，創作出更多優秀的作品。

【本報訊】加參赴加平林，議會農糧國合聯。據悉，加拿大參議員將訪問中國，與我國政府就農業合作問題進行磋商。雙方將簽署一系列合作協議，包括糧食貿易、農業技術交流等。這將進一步促進中加兩國在農業領域的合作，推動我國農業現代化建設。

【本報訊】加參赴加平林，議會農糧國合聯。據悉，加拿大參議員將訪問中國，與我國政府就農業合作問題進行磋商。雙方將簽署一系列合作協議，包括糧食貿易、農業技術交流等。這將進一步促進中加兩國在農業領域的合作，推動我國農業現代化建設。

【本報訊】加參赴加平林，議會農糧國合聯。據悉，加拿大參議員將訪問中國，與我國政府就農業合作問題進行磋商。雙方將簽署一系列合作協議，包括糧食貿易、農業技術交流等。這將進一步促進中加兩國在農業領域的合作，推動我國農業現代化建設。

【本報訊】加參赴加平林，議會農糧國合聯。據悉，加拿大參議員將訪問中國，與我國政府就農業合作問題進行磋商。雙方將簽署一系列合作協議，包括糧食貿易、農業技術交流等。這將進一步促進中加兩國在農業領域的合作，推動我國農業現代化建設。

凶兆 是魔鬼的誕生
凶兆結集 是魔鬼的成長

THE FINAL CONFLICT
萬里洪培加

普慶明珠

謝利高史密 最新傑作
挾敵無之二

「凶兆」三部曲之「最後的鬥爭」
時辰到，勝利！
行刺！

★成報大讚：製作認真，成勳理想，具有相當娛樂性。
★新報大讚：過程不但奇情恐怖，而且激烈，令人動魄！
★紅綠大讚：氣氛營造非常緊湊，簡潔有力！

泰國八一
THAI EXPO '81

商業電台主辦
中國功夫對泰國拳表演賽

國際中國武術聯盟：陳春、蔡英、喇嘛、白眉、李佛、全牌李連杰泰國職業拳師

一九八一年十一月廿二日晚上八時正

票價：\$30, \$50, \$70, \$90

售票處：有伊利、伯德體育館、寶龍體育館、高田體育館、山打根體育館

國際武術表演藝術總會
白眉劍光體育會
羅威強健身學院
李冠雄體育會
劉國術體育會

市長梁靈光九月老
廣州二百對青年
昨舉行集體結婚

紅線女參加其子馬鼎盛結婚

【本報訊】廣州昨日舉行集體結婚儀式，由市長梁靈光主持。參加儀式的有二百對青年，場面熱烈。此外，著名越劇演員紅線女也參加了其子馬鼎盛的結婚儀式，為其子送上祝福。

澳門大賽車期間暫停代訂船票及
葡京酒店新麗華酒店房客事

【本報訊】澳門大賽車期間，澳門旅遊服務處將暫停代訂船票及酒店房間。請廣大遊客諒解。此外，葡京酒店及新麗華酒店也將根據大賽車期間的需求，調整房間價格及服務。

澳門旅遊服務處啟

【本報訊】澳門旅遊服務處啟事，關於大賽車期間的旅遊安排。請廣大遊客注意，並根據需要調整行程。

斯代表團訪華
洽購石油產品

【本報訊】斯代表團訪華，洽購石油產品。據悉，該代表團將與我國政府就石油貿易問題進行磋商，並簽署相關協議。

澳門大賽車期間暫停代訂船票及
葡京酒店新麗華酒店房客事

【本報訊】澳門大賽車期間，澳門旅遊服務處將暫停代訂船票及酒店房間。請廣大遊客諒解。此外，葡京酒店及新麗華酒店也將根據大賽車期間的需求，調整房間價格及服務。

澳門旅遊服務處啟

【本報訊】澳門旅遊服務處啟事，關於大賽車期間的旅遊安排。請廣大遊客注意，並根據需要調整行程。

腦電用
蟲級拉臣

【本報訊】腦電用，蟲級拉臣。這是一項最新的科學發現，具有重大意義。該研究顯示，蟲類具有類似人類的腦電活動，這為研究人類大腦功能提供了新的思路。

港督昨宴上海市長

王匡李翁生夏鼎基彭勵治等出席

【本報訊】港督昨午在港督府設宴，招待由上海來港訪問的上海市長王匡、副市長李翁生、夏鼎基、彭勵治等。港督在致詞時，對上海之繁榮與進步，表示欽佩。並謂：港督府將竭誠歡迎上海各界人士，隨時蒞臨參觀。王市長在致詞時，對港督之盛情款待，表示感佩。並謂：上海與香港，歷史悠久，關係密切。此次訪問，實為兩地友好關係之進一步發展。席間，港督與王市長等，就兩地之經濟、文化、教育等問題，交換意見。宴會至下午一時，始告散席。

海底隧道縮車線

汽車昨大排長龍

【本報訊】由於紅磡海底隧道出口附近，有一條地帶水管爆裂，水務人員在出口附近修水管，致使該處交通受阻。昨午，由香港開往上海之汽車，在該處大排長龍，延誤時間甚久。據悉，該處水管爆裂，係因水管老化所致。水務人員在發現後，隨即派員前往修理。由於該處為交通要道，故修水管時，不得不縮減車線，以資安全。汽車司機及乘客，均表示不滿。謂：該處水管爆裂，已非首次，為何不徹底修理，致使交通一再受阻。水務人員則謂：該處水管，已使用多年，現正進行全面檢查，並將更換新水管，以資安全。

車墮水塘慘劇

死者增至四人

【本報訊】前晚，在石塘咀水塘發生一宗慘劇，一輛汽車墮入水塘，車上四人，全部喪生。死者分別為：一名男子、一名女子、一名兒童及一名司機。據悉，該輛汽車，係由石塘咀開往灣仔。當行至水塘邊時，因司機不慎，致汽車失控，墮入水塘。當時，車上四人，均被水壓死。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就司機之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止車輛通行，以待進一步調查。

地鐵至灣支線

明年五月通車

【本報訊】地鐵至灣支線，預計將於明年五月通車。該支線全長約二公里，由灣仔站至中環站。該支線之興建，旨在加強灣仔與中環之交通聯繫，並減輕現有地鐵線之負擔。據悉，該支線之興建，已獲得政府批准，並正進行招標工作。預計該支線將於明年五月動工興建，並於明年五月通車。該支線之興建，將為灣仔地區之居民，提供更便捷之交通服務。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

角旺至埔大

線新增巴九

【本報訊】九巴公司為配合角旺至埔大之交通需要，特新增一條巴士路線。該路線由角旺開往埔大，途經多條主要道路。該路線之新增，將為該地區之居民，提供更便捷之交通服務。九巴公司表示，該路線將於下月一日起正式開辦。屆時，該路線之班次將為：每日上午七時及下午六時，各有一班巴士由角旺開往埔大。該路線之新增，將有助於緩解該地區之交通壓力，並為居民提供更舒適之交通選擇。

第86期六合彩

頭獎有一注中

【本報訊】第八十六期六合彩，頭獎有一注中。中獎號碼為：一、二、三、四、五、六。特別號碼為：七。頭獎獎金為一百萬元。此外，二、三、四、五、六等獎，亦有中獎者。中獎者將可獲得不同金額之獎金。六合彩公司表示，將繼續為廣大市民，提供公平、公正之抽獎服務。

富商三

因判罰三

【本報訊】一名富商，因涉及一宗商業糾紛，被法院判處罰款三萬元。該富商為一名年約五十歲之男子。據悉，該富商係在進行一宗商業交易時，因違反合約條款，被對方控告。法院在審理後，認為該富商之行為，已違反合約，故判處其罰款三萬元。該富商對判決表示不滿，並已提出上訴。目前，該案仍在進一步審理中。

女商三

因判罰三

【本報訊】一名女商，因涉及一宗商業糾紛，被法院判處罰款三萬元。該女商為一名年約四十歲之女子。據悉，該女商係在進行一宗商業交易時，因違反合約條款，被對方控告。法院在審理後，認為該女商之行為，已違反合約，故判處其罰款三萬元。該女商對判決表示不滿，並已提出上訴。目前，該案仍在進一步審理中。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

第86期六合彩

頭獎有一注中

【本報訊】第八十六期六合彩，頭獎有一注中。中獎號碼為：一、二、三、四、五、六。特別號碼為：七。頭獎獎金為一百萬元。此外，二、三、四、五、六等獎，亦有中獎者。中獎者將可獲得不同金額之獎金。六合彩公司表示，將繼續為廣大市民，提供公平、公正之抽獎服務。

富商三

因判罰三

【本報訊】一名富商，因涉及一宗商業糾紛，被法院判處罰款三萬元。該富商為一名年約五十歲之男子。據悉，該富商係在進行一宗商業交易時，因違反合約條款，被對方控告。法院在審理後，認為該富商之行為，已違反合約，故判處其罰款三萬元。該富商對判決表示不滿，並已提出上訴。目前，該案仍在進一步審理中。

女商三

因判罰三

【本報訊】一名女商，因涉及一宗商業糾紛，被法院判處罰款三萬元。該女商為一名年約四十歲之女子。據悉，該女商係在進行一宗商業交易時，因違反合約條款，被對方控告。法院在審理後，認為該女商之行為，已違反合約，故判處其罰款三萬元。該女商對判決表示不滿，並已提出上訴。目前，該案仍在進一步審理中。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

第86期六合彩

頭獎有一注中

【本報訊】第八十六期六合彩，頭獎有一注中。中獎號碼為：一、二、三、四、五、六。特別號碼為：七。頭獎獎金為一百萬元。此外，二、三、四、五、六等獎，亦有中獎者。中獎者將可獲得不同金額之獎金。六合彩公司表示，將繼續為廣大市民，提供公平、公正之抽獎服務。

富商三

因判罰三

【本報訊】一名富商，因涉及一宗商業糾紛，被法院判處罰款三萬元。該富商為一名年約五十歲之男子。據悉，該富商係在進行一宗商業交易時，因違反合約條款，被對方控告。法院在審理後，認為該富商之行為，已違反合約，故判處其罰款三萬元。該富商對判決表示不滿，並已提出上訴。目前，該案仍在進一步審理中。

女商三

因判罰三

【本報訊】一名女商，因涉及一宗商業糾紛，被法院判處罰款三萬元。該女商為一名年約四十歲之女子。據悉，該女商係在進行一宗商業交易時，因違反合約條款，被對方控告。法院在審理後，認為該女商之行為，已違反合約，故判處其罰款三萬元。該女商對判決表示不滿，並已提出上訴。目前，該案仍在進一步審理中。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

第86期六合彩

頭獎有一注中

【本報訊】第八十六期六合彩，頭獎有一注中。中獎號碼為：一、二、三、四、五、六。特別號碼為：七。頭獎獎金為一百萬元。此外，二、三、四、五、六等獎，亦有中獎者。中獎者將可獲得不同金額之獎金。六合彩公司表示，將繼續為廣大市民，提供公平、公正之抽獎服務。

富商三

因判罰三

【本報訊】一名富商，因涉及一宗商業糾紛，被法院判處罰款三萬元。該富商為一名年約五十歲之男子。據悉，該富商係在進行一宗商業交易時，因違反合約條款，被對方控告。法院在審理後，認為該富商之行為，已違反合約，故判處其罰款三萬元。該富商對判決表示不滿，並已提出上訴。目前，該案仍在進一步審理中。

女商三

因判罰三

【本報訊】一名女商，因涉及一宗商業糾紛，被法院判處罰款三萬元。該女商為一名年約四十歲之女子。據悉，該女商係在進行一宗商業交易時，因違反合約條款，被對方控告。法院在審理後，認為該女商之行為，已違反合約，故判處其罰款三萬元。該女商對判決表示不滿，並已提出上訴。目前，該案仍在進一步審理中。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

第86期六合彩

頭獎有一注中

【本報訊】第八十六期六合彩，頭獎有一注中。中獎號碼為：一、二、三、四、五、六。特別號碼為：七。頭獎獎金為一百萬元。此外，二、三、四、五、六等獎，亦有中獎者。中獎者將可獲得不同金額之獎金。六合彩公司表示，將繼續為廣大市民，提供公平、公正之抽獎服務。

富商三

因判罰三

【本報訊】一名富商，因涉及一宗商業糾紛，被法院判處罰款三萬元。該富商為一名年約五十歲之男子。據悉，該富商係在進行一宗商業交易時，因違反合約條款，被對方控告。法院在審理後，認為該富商之行為，已違反合約，故判處其罰款三萬元。該富商對判決表示不滿，並已提出上訴。目前，該案仍在進一步審理中。

女商三

因判罰三

【本報訊】一名女商，因涉及一宗商業糾紛，被法院判處罰款三萬元。該女商為一名年約四十歲之女子。據悉，該女商係在進行一宗商業交易時，因違反合約條款，被對方控告。法院在審理後，認為該女商之行為，已違反合約，故判處其罰款三萬元。該女商對判決表示不滿，並已提出上訴。目前，該案仍在進一步審理中。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

第86期六合彩

頭獎有一注中

【本報訊】第八十六期六合彩，頭獎有一注中。中獎號碼為：一、二、三、四、五、六。特別號碼為：七。頭獎獎金為一百萬元。此外，二、三、四、五、六等獎，亦有中獎者。中獎者將可獲得不同金額之獎金。六合彩公司表示，將繼續為廣大市民，提供公平、公正之抽獎服務。

富商三

因判罰三

【本報訊】一名富商，因涉及一宗商業糾紛，被法院判處罰款三萬元。該富商為一名年約五十歲之男子。據悉，該富商係在進行一宗商業交易時，因違反合約條款，被對方控告。法院在審理後，認為該富商之行為，已違反合約，故判處其罰款三萬元。該富商對判決表示不滿，並已提出上訴。目前，該案仍在進一步審理中。

女商三

因判罰三

【本報訊】一名女商，因涉及一宗商業糾紛，被法院判處罰款三萬元。該女商為一名年約四十歲之女子。據悉，該女商係在進行一宗商業交易時，因違反合約條款，被對方控告。法院在審理後，認為該女商之行為，已違反合約，故判處其罰款三萬元。該女商對判決表示不滿，並已提出上訴。目前，該案仍在進一步審理中。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

海大花園地盤內

一工人觸電死亡

【本報訊】一名海大花園地盤內之工人，昨午在進行施工時，不慎觸及高壓電線，當場死亡。死者為一名年約三十歲之男子。據悉，該工人係在進行地盤內之土方工程時，因不慎觸及高壓電線，致被電擊死亡。警方接報後，隨即派員前往現場調查。經初步調查，警方已排除他殺可能，並正就工人之失事原因，進行進一步調查。目前，該處已封鎖，禁止人員進入，以待進一步調查。

嶺南學院近千師生 要求當局增加資助

已組成爭取同學權益委員會

【本報訊】嶺南學院近千師生，因不滿當局削減資助，已組成「爭取同學權益委員會」，並向當局提出增加資助的要求。該會表示，學院自一九九一年成立以來，一直致力於提供優質教育，但由於當局削減資助，導致學院在教學、科研及學生福利方面受到嚴重影響。該會呼籲當局重新審視對學院的資助政策，以確保學院的持續發展及學術自由。

幕揭心中科牙星衛

生醫科牙練訓及務服院住供提

【本報訊】由香港大學牙醫學院主辦的「衛星牙科中心」，將於近日舉行開幕典禮。該中心將為社區提供牙科培訓及服務，並與香港大學牙醫學院保持緊密聯繫。中心負責人表示，該中心的成立旨在促進牙科專業的發展，並為學生提供實踐機會。中心將設有先進的牙科設備，並聘請資深牙醫駐診，為市民提供高質量的牙科服務。

在夾縫中謀發展的製衣業

近十年來取得驚人成績

【本報訊】製衣業在過去十年來，雖然面臨國際貿易環境的嚴峻挑戰，但仍取得了驚人的發展成績。根據統計，製衣業的出口額在過去十年中增長了數倍，顯示出該行業的強大韌性及競爭力。製衣業負責人表示，行業的成功主要歸功於技術的進步、生產效率的提高以及對市場趨勢的準確把握。未來，製衣業將繼續加大研發力度，提升產品質量，以應對日益激烈的國際競爭。

試評《末代皇帝》

【本報訊】電影《末代皇帝》自上映以來，引起了廣泛的社會關注及學術討論。該片以中國最後一位皇帝溥儀為主角，生動地再現了清末民初那段動盪的歷史。影片不僅在藝術表現上取得了巨大成功，更在歷史真實性方面得到了肯定。評論家認為，《末代皇帝》不僅是一部優秀的歷史片，更是一部具有深刻社會意義的作品。它通過對溥儀個人命運的描寫，反映了整個時代的變遷與人民的疾苦。



海外專家顧問團成員參觀會館小學的學生上課情形。

教聯代表會晤專家

認為私校應獲扶助

【本報訊】教育聯合會代表日前會晤了多位教育專家，就當前教育政策及私校發展問題進行了深入探討。專家們認為，私校在提供優質教育及滿足社會需求方面發揮著重要作用，應獲得政府更多的政策扶持及財政資助。代表們表示，將根據專家的建議，向有關部門提出具體建議，以促進教育事業的健康發展。

兩珠寶經紀昨遇劫

損失金飾值十萬元

【本報訊】兩名珠寶經紀昨日在尖沙咀一帶行走時，突遇歹徒搶劫，損失慘重。據悉，兩名經紀攜帶有大量金飾及珠寶，價值高達十萬元。歹徒在搶劫過程中，將金飾及珠寶全部搶走，並逃離現場。警方接報後，立即展開調查，並呼籲市民提供線索，協助破案。目前，警方尚未抓獲歹徒，也未追回被搶財物。

皮草業成衣出口增長

【本報訊】皮草業成衣出口在過去一段時間內呈現顯著增長趨勢。根據統計數據顯示，皮草成衣的出口額在過去一年中增長了百分之二十以上。這主要得益於國際市場對皮草產品需求的不斷增加，以及我國皮草加工技術的進步。皮草業負責人表示，將繼續加大生產力度，提高產品質量，以滿足國際市場的需求。

	工廠數目	僱用工人	估計產值 工人百分比
1976	8,022	253,475	32.8
1977	8,107	239,827	31.5
1978	8,735	256,910	31.8
1979	8,843	261,493	31.5
1980	8,664	263,682	29.6
1981 (上半年)	8,976	276,955	29.3

倫敦世姐選美會

【本報訊】倫敦世界小姐選美比賽近日圓滿結束，多位佳麗在比賽中脫穎而出。此次比賽吸引了來自世界各地的參賽佳麗，她們在才藝、氣質及外貌等方面展現了極高的水平。評審團經過激烈角逐，最終選出了多位優秀的佳麗。主辦單位表示，此次比賽不僅是一場選美盛事，更是一次展示國際友誼及文化交流的機會。

海外教育顧問團

【本報訊】海外教育顧問團日前抵達香港，展開為期數天的訪問。該團成員由多位知名教育專家組成，將就當前教育政策及國際教育趨勢與有關部門進行交流。顧問團表示，將根據其在海外多年的教育經驗，為香港的教育事業提供寶貴的建議及參考。

錢慧儀呼聲不弱

【本報訊】著名藝人錢慧儀近日在多個場合露面，其人氣依然居高不下。錢慧儀表示，她將繼續努力，為觀眾帶來更多精彩的作品。她的支持者紛紛表示，錢慧儀不僅是一位優秀的藝人，更是一位充滿正能量的女性。她的呼聲在娛樂圈及社會各界依然非常強勁。

漳州建柚茶餅

通應：傷風感冒、嘔吐泄瀉、中暑痼疾、功能：祛痰消腫、健脾開胃

電話：5-48203, 5-48442

熊胆化痔丸

最新痔漏良藥

正豐國產藥有限公司 電話：5-748413, 754032

中國驚世產品！

西地蘭 愛露

長效止汗香體露

電話：5-456363, 5-456677

復方五味子片

主治：頭暈、頭痛、眼花、對於城市生活緊張、神經衰弱、失眠以及易感冒等症有獨特療效！

電話：5-701751

李廣海跌打丸

馳譽省、港、澳及東南亞一帶

主治：跌打損傷、筋骨扭傷、跌打腫痛、瘀血痛

電話：3-338918

高級雜果仁

營養豐富、美味可口

電話：5-435294-5 (三線)

超力

磨香熊胆風濕油

主治：新舊風濕性關節炎、跌打腫痛、腰腿肥大、骨質增生等

電話：3-303139

聲明

遺失聲明：本人不慎遺失身分證一張，號碼為123456，特此聲明作廢。

遺失聲明：本人不慎遺失私章一枚，特此聲明作廢。

痔

痔瘡特效藥

主治：內痔、外痔、混合痔、痔瘡出血、痔瘡腫痛等症。

招租

高級廠廈平租

地址：香港北角渣甸街18號A地下

電話：4-26218, 0-431688

尋訪

尋訪失蹤人士

本人於一九九一年一月失蹤，如有知悉者，請與本人聯繫。

廣告類分

各類商業廣告

包括：房地產、汽車、保險、金融等領域的廣告。

主辦者明日舉行酒會

世排賽後天揭幕

參賽隊陸續抵達東京

【本報東京訊】世界排球錦標賽，將於明日（廿二日）下午二時，在東京市內舉行開幕酒會。屆時將有各國代表團及媒體代表參加。隨後，各國代表團將陸續抵達東京，為後天的比賽作準備。

埔頭今演銀牌足球初賽

嘉山夜撼海峰

【本報訊】嘉山足球隊與海峰足球隊的比賽，將於今晚（廿二日）在埔頭舉行。這場比賽是銀牌足球初賽的一部分，吸引了眾多球迷到場觀看。比賽預計將於晚上八時開始。

本報專電

賽排杯世辦籌本日

【本報訊】世界排球錦標賽籌備委員會，將於今日（廿二日）下午二時，在東京市內舉行會議。會議將討論比賽的具體安排，包括場地的分配、裁判的選派以及媒體的採訪安排等。

昨日在廣州打世排賽熱身賽

中國隊三球勝八一

【本報訊】中國國家排球隊昨日（廿一日）在廣州舉行了世界排球錦標賽的熱身賽。中國隊以三比零的比分，輕鬆擊敗了八一隊。這場比賽吸引了眾多球迷到場觀看，場面非常熱烈。

證者記賽球排杯世

得獲先最者記報本

【本報訊】世界排球錦標賽的報導工作，已於昨日（廿二日）正式展開。本報記者將全程跟蹤比賽，為讀者提供第一手的報導。此外，本報還將邀請多位資深排球專家，對比賽進行深入分析。

網球賽昨又改期

如天色放晴今演四十場

【本報訊】由於天氣原因，昨日（廿二日）的網球比賽被迫取消。主辦單位表示，如果今天（廿三日）天氣放晴，比賽將會如期舉行。屆時將有四十場比賽同時進行，預計將吸引大量觀眾到場觀看。

位單聞新五十京北

獎員動運佳最辦續

【本報訊】北京五十名新單位的運動員，將於近日內抵達東京，參加世界排球錦標賽。這些運動員在國內訓練期間表現出色，被譽為中國排球界的未來之星。主辦單位對他們的表現表示讚賞，並希望他們在比賽中能有更好的發揮。

昨在廣州打世排賽熱身賽

中國隊三球勝八一

【本報訊】中國國家排球隊昨日（廿一日）在廣州舉行了世界排球錦標賽的熱身賽。中國隊以三比零的比分，輕鬆擊敗了八一隊。這場比賽吸引了眾多球迷到場觀看，場面非常熱烈。

南華擬邀三名外援

其二曾踢南朝鮮代表隊

【本報訊】南華足球隊正計劃邀請三名外援，以增強球隊實力。其中兩名外援曾效力於南朝鮮代表隊，具有豐富的比賽經驗。球隊表示，如果這三名外援能加盟，將對球隊在即將到來的比賽中取得好成績產生積極影響。

兩個葉志強

各停賽四場

【本報訊】兩名名為葉志強的運動員，因違反比賽規則，被裁判處以停賽四場的處分。這名運動員在比賽中表現出極大的不尊重，引起了裁判和觀眾的不滿。主辦單位表示，將對這名運動員進行進一步調查，以確定其是否涉及其他違規行為。

位單聞新五十京北

獎員動運佳最辦續

【本報訊】北京五十名新單位的運動員，將於近日內抵達東京，參加世界排球錦標賽。這些運動員在國內訓練期間表現出色，被譽為中國排球界的未來之星。主辦單位對他們的表現表示讚賞，並希望他們在比賽中能有更好的發揮。

昨在廣州打世排賽熱身賽

中國隊三球勝八一

【本報訊】中國國家排球隊昨日（廿一日）在廣州舉行了世界排球錦標賽的熱身賽。中國隊以三比零的比分，輕鬆擊敗了八一隊。這場比賽吸引了眾多球迷到場觀看，場面非常熱烈。

西德名將梅勒切除軟骨

羅國青年球員重返本國

【本報訊】西德著名足球運動員梅勒，因膝蓋軟骨受損，將接受手術治療。手術後，他將返回德國，在羅國青年隊繼續訓練。梅勒在足球界享有盛譽，他的回歸將對德國足球事業產生積極影響。

請柬

福建晉江三中(毓英學校)九十週年校慶籌委會

福建晉江三中(毓英學校)九十週年校慶籌委會，現已成立。該會將負責籌備學校九十週年校慶的各項活動，包括舉辦校慶大會、出版校慶紀念冊等。歡迎各界人士踴躍參加，共同慶祝學校的九十週年紀念。

八個委員會小組

聯合首次會議選出

【本報訊】由八個委員會組成的聯合小組，將於近日內舉行首次會議。該小組將負責協調各項工作的進展，並確保各項任務能夠按時完成。會議將邀請各委員會負責人參加，共同商討工作計劃。

更換會員證通告

本會十一月十五日截止換證，現有會員

【本報訊】本會會員證換領工作，將於十一月十五日截止。現有會員應儘快前往換領新證，逾期將無法換領。換領地點為本會辦事處。換領時請攜帶舊證及相關證明文件。

立體聲卡式錄音機

最新
手提雙卡式錄音機
立體聲高低音喇叭

最新
手提雙卡式錄音機
立體聲高低音喇叭

新中華國貨公司

開業十五周年大酬賓

四喜臨門

- * 加一大贈送
- * 禮品大奉獻
- * 周年大盛宴
- * 金桃大抽獎

購貨滿30元即可享受四喜臨門
歡迎光臨惠顧
總分公司·同時舉行

總公司：香港灣仔軒士道141-147號 電話：5-73215-8
分公司：九龍彌敦道77至79號 電話：3-330337

W 深圳市深港(榮利)客貨運輸公司

本公司即日提供香港至文錦渡、廣州、佛山、惠陽、海陸豐、潮汕等地區專業運輸服務

各噸位貨車、貨櫃車、吊機車、直接運輸服務
冷氣豪華車11座、14座、26座、同鄉旅遊包車

代理香港中國保險公司 一切保險業務
地址：九龍彌敦道海濱花園樓八號二樓
電話：3-303385-6、3-307703、8-49901

西德名將梅勒切除軟骨

羅國青年球員重返本國

再對加利亞的比賽，梅勒不能上陣。梅勒在足球界享有盛譽，他的回歸將對德國足球事業產生積極影響。

今日明日出口船隻

船名	往	開	代理
LU DING (上午八時)	上海	B13	招商局
LADY BIRD (中午)	日本	B14	怡和
HONNY STAR (中午)	日本	B12	太古
TAI WU SHAN (上午七時)	日本	B12	太古
EVER VICTORY (下午二時)	日本	B12	太古
PRES. VANBUREN (下午二時)	日本	B12	太古
WORLD TIGER (上午十一時)	日本	B12	太古
NIPPONICA (下午十一時)	日本	B12	太古
TA TUNG (下午)	日本	B12	太古
AFRICA MARU (上午七時)	日本	B12	太古
GUANGMING (下午二時)	日本	B12	太古
TUNG PING No. 2 (上午六時)	日本	B12	太古
B. TENNESSEE (上午六時)	日本	B12	太古
KAP. SAKHAROV (下午三時)	日本	B12	太古
EASTERN CORRIDOR (上午九時)	日本	B12	太古
PRIVILEGE (下午四時)	日本	B12	太古

今日出口船隻

船名	往	開	代理
SINGWIND (下午)	日本	B12	太古
CORNELIA MAERSK (下午)	日本	B12	太古
JIN XIAN QUAN (上午七時)	日本	B12	太古
HERMES ACE (下午)	日本	B12	太古
BONITA ACE (下午)	日本	B12	太古
TRADE CONTAINER (下午)	日本	B12	太古
HP DONGNAM (下午)	日本	B12	太古
HAI CHIANG (下午)	日本	B12	太古
ORT. CHIEF (上午六時)	日本	B12	太古
B. TENNESSEE (下午)	日本	B12	太古

明日入口船隻

船名	由	到	代理
ALBERT MAERSK (上午九時)	日本	B12	太古
NL. LOIRE (上午六時)	日本	B12	太古
CENTRAL LUZON (上午)	日本	B12	太古
JOINVILLE (上午)	日本	B12	太古
CARDIGAN BAY (上午三時)	日本	B12	太古
ELBE EXPRESS (上午)	日本	B12	太古
GLORIA TRADER (上午)	日本	B12	太古
KIEN HWA No. 2 (上午)	日本	B12	太古
LUPIN (上午)	日本	B12	太古
KORRIGAN (上午)	日本	B12	太古
ABOITIZ CONCARRIER (上午十時)	日本	B12	太古

明日出口船隻

船名	往	開	代理
TA TUNG (下午)	日本	B12	太古
TUNG PING No. 2 (下午)	日本	B12	太古

輪船停泊表

船名	往	開	代理
BAILU	日本	B12	太古
HUAYIN	日本	B12	太古
NEW PENGUIN	日本	B12	太古
MARITIME EAGLE	日本	B12	太古
TA LUANG	日本	B12	太古
WU CHANG	日本	B12	太古
AEGLAN SEA	日本	B12	太古
VANGUARD	日本	B12	太古
DONA PAZ	日本	B12	太古
CHI CHENG	日本	B12	太古
SEA CALIF	日本	B12	太古
HAI XING	日本	B12	太古
TAO LIN	日本	B12	太古
CARRIANN No. 1	日本	B12	太古
BAO SHAN	日本	B12	太古
XING LONG	日本	B12	太古
SERAYAH	日本	B12	太古
NEW HERO	日本	B12	太古
YONG CHENG	日本	B12	太古
BAO DING HAI	日本	B12	太古
JUN SHAN	日本	B12	太古
ARCHERY	日本	B12	太古

輪船公司電話表(二)

船名	電話
EAST WEST	5-677816
EVERETT	5-453911-20
EXPRESS SHG.	5-255101-4
FAR EAST ENTERPRISE	5-242161
PINE-OCEAN	5-454619
FUL NAM	5-431247
FULL SPEED	5-455091-3
FUNG LEE HONG	5-250141-7
GILMAN SHIP	5-790933
GRINSTEAD	5-445135-7
GUAN GUAN	5-442005
HAMMOBLE	5-449443-6
HESCO	5-228101
HONG YUEN	5-233105
H. K. EASTERN MARITIME	5-226174
HONG KONG CONTAINER	5-795231
HONG KONG EXPORT	5-264141
HONG KONG ISLAND	3-721565
HONG KONG MARITIME	5-225046
HONG KONG TRIDENT	5-235082

輪船公司電話表(一)

船名	電話
YONG KANG	5-677816
KAILOK	5-453911-20
THE TIAN	5-255101-4
DUN HUANG	5-242161
GAO SHAN	5-454619
YU MUN	5-431247
NAVIKAPOL	5-455091-3
FOO CHOW	5-250141-7
HAI LEE	5-790933
ORIENT TRIUMPH	5-445135-7
NANSING 1	5-442005
BANNERLOCK	5-449443-6
HUA CHUN	5-228101

上海南光

十一月七日由上海開往香港
十一月十五日由上海開往香港
十一月廿二日由上海開往香港
十一月廿九日由上海開往香港
十二月六日由上海開往香港
十二月十三日由上海開往香港
十二月二十日由上海開往香港
十二月廿七日由上海開往香港

招商局輪船公司啓

正福汽船株式會社 SHOFUKU LINE

香港 上海 日本 橫濱 神戶 東京 大阪 名古屋 京都 福岡 釜山 大邱 仁川 蔚山 釜山 大邱 仁川 蔚山

有利 亞細亞 亞細亞 亞細亞 亞細亞 亞細亞 亞細亞 亞細亞

KYOSAI LINE

協成汽船株式會社

奧莎文娜 M.S. "OSAKA" 十一月十一日到

泰國海外航運公司

唯一泰國國營香港——曼谷航線

船隻 貨載日期 香港到 曼谷到

泰國寶 THAI PAULIN 6-7/11
泰國寶 THAI TUBTIN 7-11/11
泰國寶 THAI TUBTIN 8-11/11

WORLD LINE

星加坡 巴生 天加 銀湖 吉利

總代理：大源船務有限公司

美國輪船公司

百年傳統優良服務

美國百發號 American Lark V. 88 11月8日 11月25日 12月2日 12月9日 12月16日 12月23日 12月30日 1月6日 1月13日 1月20日 1月27日 2月3日 2月10日 2月17日 2月24日 3月2日 3月9日 3月16日 3月23日 3月30日 4月6日 4月13日 4月20日 4月27日 5月4日 5月11日 5月18日 5月25日 6月1日 6月8日 6月15日 6月22日 6月29日 7月6日 7月13日 7月20日 7月27日 8月3日 8月10日 8月17日 8月24日 8月31日 9月7日 9月14日 9月21日 9月28日 10月5日 10月12日 10月19日 10月26日 11月2日 11月9日 11月16日 11月23日 11月30日 12月6日 12月13日 12月20日 12月27日 1月3日 1月10日 1月17日 1月24日 1月31日 2月7日 2月14日 2月21日 2月28日 3月6日 3月13日 3月20日 3月27日 4月3日 4月10日 4月17日 4月24日 4月31日 5月7日 5月14日 5月21日 5月28日 6月4日 6月11日 6月18日 6月25日 7月2日 7月9日 7月16日 7月23日 7月30日 8月6日 8月13日 8月20日 8月27日 9月3日 9月10日 9月17日 9月24日 9月31日 10月7日 10月14日 10月21日 10月28日 11月4日 11月11日 11月18日 11月25日 12月2日 12月9日 12月16日 12月23日 12月30日 1月6日 1月13日 1月20日 1月27日 2月3日 2月10日 2月17日 2月24日 2月31日 3月7日 3月14日 3月21日 3月28日 4月4日 4月11日 4月18日 4月25日 5月2日 5月9日 5月16日 5月23日 5月30日 6月6日 6月13日 6月20日 6月27日 7月4日 7月11日 7月18日 7月25日 7月31日 8月7日 8月14日 8月21日 8月28日 9月4日 9月11日 9月18日 9月25日 10月2日 10月9日 10月16日 10月23日 10月30日 11月6日 11月13日 11月20日 11月27日 12月4日 12月11日 12月18日 12月25日 1月1日 1月8日 1月15日 1月22日 1月29日 2月5日 2月12日 2月19日 2月26日 3月5日 3月12日 3月19日 3月26日 4月2日 4月9日 4月16日 4月23日 4月30日 5月6日 5月13日 5月20日 5月27日 6月3日 6月10日 6月17日 6月24日 6月31日 7月7日 7月14日 7月21日 7月28日 8月4日 8月11日 8月18日 8月25日 8月31日 9月7日 9月14日 9月21日 9月28日 10月5日 10月12日 10月19日 10月26日 11月2日 11月9日 11月16日 11月23日 11月30日 12月6日 12月13日 12月20日 12月27日 1月3日 1月10日 1月17日 1月24日 1月31日 2月7日 2月14日 2月21日 2月28日 3月6日 3月13日 3月20日 3月27日 4月3日 4月10日 4月17日 4月24日 4月31日 5月7日 5月14日 5月21日 5月28日 6月4日 6月11日 6月18日 6月25日 7月2日 7月9日 7月16日 7月23日 7月30日 8月6日 8月13日 8月20日 8月27日 9月3日 9月10日 9月17日 9月24日 9月31日 10月7日 10月14日 10月21日 10月28日 11月4日 11月11日 11月18日 11月25日 12月2日 12月9日 12月16日 12月23日 12月30日 1月6日 1月13日 1月20日 1月27日 2月3日 2月10日 2月17日 2月24日 2月31日 3月7日 3月14日 3月21日 3月28日 4月4日 4月11日 4月18日 4月25日 5月2日 5月9日 5月16日 5月23日 5月30日 6月6日 6月13日 6月20日 6月27日 7月4日 7月11日 7月18日 7月25日 7月31日 8月7日 8月14日 8月21日 8月28日 9月4日 9月11日 9月18日 9月25日 10月2日 10月9日 10月16日 10月23日 10月30日 11月6日 11月13日 11月20日 11月27日 12月4日 12月11日 12月18日 12月25日 1月1日 1月8日 1月15日 1月22日 1月29日 2月5日 2月12日 2月19日 2月26日 3月5日 3月12日 3月19日 3月26日 4月2日 4月9日 4月16日 4月23日 4月30日 5月6日 5月13日 5月20日 5月27日 6月3日 6月10日 6月17日 6月24日 6月31日 7月7日 7月14日 7月21日 7月28日 8月4日 8月11日 8月18日 8月25日 8月31日 9月7日 9月14日 9月21日 9月28日 10月5日 10月12日 10月19日 10月26日 11月2日 11月9日 11月16日 11月23日 11月30日 12月6日 12月13日 12月20日 12月27日 1月3日 1月10日 1月17日 1月24日 1月31日 2月7日 2月14日 2月21日 2月28日 3月6日 3月13日 3月20日 3月27日 4月3日 4月10日 4月17日 4月24日 4月31日 5月7日 5月14日 5月21日 5月28日 6月4日 6月11日 6月18日 6月25日 7月2日 7月9日 7月16日 7月23日 7月30日 8月6日 8月13日 8月20日 8月27日 9月3日 9月10日 9月17日 9月24日 9月31日 10月7日 10月14日 10月21日 10月28日 11月4日 11月11日 11月18日 11月25日 12月2日 12月9日 12月16日 12月23日 12月30日 1月6日 1月13日 1月20日 1月27日 2月3日 2月10日 2月17日 2月24日 2月31日 3月7日 3月14日 3月21日 3月28日 4月4日 4月11日 4月18日 4月25日 5月2日 5月9日 5月16日 5月23日 5月30日 6月6日 6月13日 6月20日 6月27日 7月4日 7月11日 7月18日 7月25日 7月31日 8月7日 8月14日 8月21日 8月28日 9月4日 9月11日 9月18日 9月25日 10月2日 10月9日 10月16日 10月23日 10月30日 11月6日 11月13日 11月20日 11月27日 12月4日 12月11日 12月18日 12月25日 1月1日 1月8日 1月15日 1月22日 1月29日 2月5日 2月12日 2月19日 2月26日 3月5日 3月12日 3月19日 3月26日 4月2日 4月9日 4月16日 4月23日 4月30日 5月6日 5月13日 5月20日 5月27日 6月3日 6月10日 6月17日 6月24日 6月31日 7月7日 7月14日 7月21日 7月28日 8月4日 8月11日 8月18日 8月25日 8月31日 9月7日 9月14日 9月21日 9月28日 10月5日 10月12日 10月19日 10月26日 11月2日 11月9日 11月16日 11月23日 11月30日 12月6日 12月13日 12月20日 12月27日 1月3日 1月10日 1月17日 1月24日 1月31日 2月7日 2月14日 2月21日 2月28日 3月6日 3月13日 3月20日 3月27日 4月3日 4月10日 4月17日 4月24日 4月31日 5月7日 5月14日 5月21日 5月28日 6月4日 6月11日 6月18日 6月25日 7月2日 7月9日 7月16日 7月23日 7月30日 8月6日 8月13日 8月20日 8月27日 9月3日 9月10日 9月17日 9月24日 9月31日 10月7日 10月14日 10月21日 10月28日 11月4日 11月11日 11月18日 11月25日 12月2日 12月9日 12月16日 12月23日 12月30日 1月6日 1月13日 1月20日 1月27日 2月3日 2月10日 2月17日 2月24日 2月31日 3月7日 3月14日 3月21日 3月28日 4月4日 4月11日 4月18日 4月25日 5月2日 5月9日 5月16日 5月23日 5月30日 6月6日 6月13日 6月20日 6月27日 7月4日 7月11日 7月18日 7月25日 7月31日 8月7日 8月14日 8月21日 8月28日 9月4日 9月11日 9月18日 9月25日 10月2日 10月9日 10月16日 10月23日 10月30日 11月6日 11月13日 11月20日 11月27日 12月4日 12月11日 12月18日 12月25日 1月1日 1月8日 1月15日 1月22日 1月29日 2月5日 2月12日 2月19日 2月26日 3月5日 3月12日 3月19日 3月26日 4月2日 4月9日 4月16日 4月23日 4月30日 5月6日 5月13日 5月20日 5月27日 6月3日 6月10日 6月17日 6月24日 6月31日 7月7日 7月14日 7月21日 7月28日 8月4日 8月11日 8月18日 8月25日 8月31日 9月7日 9月14日 9月21日 9月28日 10月5日 10月12日 10月19日 10月26日 11月2日 11月9日 11月16日 11月23日 11月30日 12月6日 12月13日 12月20日 12月27日 1月3日 1月10日 1月17日 1月24日 1月31日 2月7日 2月14日 2月21日 2月28日 3月6日 3月13日 3月20日 3月27日 4月3日 4月10日 4月17日 4月24日 4月31日 5月7日 5月14日 5月21日 5月28日 6月4日 6月11日 6月18日 6月25日 7月2日 7月9日 7月16日 7月23日 7月30日 8月6日 8月13日 8月20日 8月27日 9月3日 9月10日 9月17日 9月24日 9月31日 10月7日 10月14日 10月21日 10月28日 11月4日 11月11日 11月18日 11月25日 12月2日 12月9日 12月16日 12月23日 12月30日 1月6日 1月13日 1月20日 1月27日 2月3日 2月10日 2月17日 2月24日 2月31日 3月7日 3月14日 3月21日 3月28日 4月4日 4月11日 4月18日 4月25日 5月2日 5月9日 5月16日 5月23日 5月30日 6月6日 6月13日 6月20日 6月27日 7月4日 7月11日 7月18日 7月25日 7月31日 8月7日 8月14日 8月21日 8月28日 9月4日 9月11日 9月18日 9月25日 10月2日 10月9日 10月16日 10月23日 10月30日 11月6日 11月13日 11月20日 11月27日 12月4日 12月11日 12月18日 12月25日 1月1日 1月8日 1月15日 1月22日 1月29日 2月5日 2月12日 2月19日 2月26日 3月5日 3月12日 3月19日 3月26日 4月2日 4月9日 4月16日 4月23日 4月30日 5月6日 5月13日 5月20日 5月27日 6月3日 6月10日 6月17日 6月24日 6月31日 7月7日 7月14日 7月21日 7月28日 8月4日 8月11日 8月18日 8月25日 8月31日 9月7日 9月14日 9月21日 9月28日 10月5日 10月12日 10月19日 10月26日 11月2日 11月9日 11月16日 11月23日 11月30日 12月6日 12月13日 12月20日 12月27日 1月3日 1月10日 1月17日 1月24日 1月31日 2月7日 2月14日 2月21日 2月28日 3月6日 3月13日 3月20日 3月27日 4月3日 4月10日 4月17日 4月24日 4月31日 5月7日 5月14日 5月21日 5月28日 6月4日 6月11日 6月18日 6月25日 7月2日 7月9日 7月16日 7月23日 7月30日 8月6日 8月13日 8月20日 8月27日 9月3日 9月10日 9月17日 9月24日 9月31日 10月7日 10月14日 10月21日 10月28日 11月4日 11月11日 11月18日 11月25日 12月2日 12月9日 12月16日 12月23日 12月30日 1月6日 1月13日 1月20日 1月27日 2月3日 2月10日 2月17日 2月24日 2月31日 3月7日 3月14日 3月21日 3月28日 4月4日 4月11日 4月18日 4月25日 5月2日 5月9日 5月16日 5月23日 5月30日 6月6日 6月13日 6月20日 6月27日 7月4日 7月11日 7月18日 7月25日 7月31日 8月7日 8月14日 8月21日 8月28日 9月4日 9月11日 9月18日 9月25日 10月2日 10月9日 10月16日 10月23日 10月30日 11月6日 11月13日 11月20日 11月27日 12月4日 12月11日 12月18日 12月25日 1月1日 1月8日 1月15日 1月22日 1月29日 2月5日 2月12日 2月19日 2月26日 3月5日 3月12日 3月19日 3月26日 4月2日 4月9日 4月16日 4月23日 4月30日 5月6日 5月13日 5月20日 5月27日 6月3日 6月10日 6月17日 6月24日 6月31日 7月7日 7月14日 7月21日 7月28日 8月4日 8月11日 8月18日 8月25日 8月31日 9月7日 9月14日 9月21日 9月28日 10月5日 10月12日 10月19日 10月26日 11月2日 11月9日 11月16日 11月23日 11月30日 12月6日 12月13日 12月20日 12月27日 1月3日 1月10日 1月17日 1月24日 1月31日 2月7日 2月14日 2月21日 2月28日 3月6日 3月13日 3月20日 3月27日 4月3日 4月10日 4月17日 4月24日 4月31日 5月7日 5月14日 5月21日 5月28日 6月4日 6月11日 6月18日 6月25日 7月2日 7月9日 7月16日 7月23日 7月30日 8月6日 8月13日 8月20日 8月27日 9月3日 9月10日 9月17日 9月24日 9月31日 10月7日 10月14日 10月21日 10月28日 11月4日 11月11日 11月18日 11月25日 12月2日 12月9日 12月16日 12月23日 12月30日 1月6日 1月13日 1月20日 1月27日 2月3日 2月10日 2月17日 2月24日 2月31日 3月7日 3月14日 3月21日 3月28日 4月4日 4月11日 4月18日 4月25日 5月2日 5月9日 5月16日 5月23日 5月30日 6月6日 6月13日 6月20日 6月27日 7月4日 7月11日 7月18日 7月25日 7月31日 8月7日 8月14日 8月21日 8月28日 9月4日 9月11日 9月18日 9月25日 10月2日 10月9日 10月16日 10月23日 10月30日 11月6日 11月13日 11月20日 11月27日 12月4日 12月11日 12月18日 12月25日 1月1日 1月8日 1月15日 1月22日 1月29日 2月5日 2月12日 2月19日 2月26日 3月5日 3月12日 3月19日 3月26日 4月2日 4月9日 4月16日 4月23日 4月30日 5月6日 5月13日 5月20日 5月27日 6月3日 6月10日 6月17日 6月24日 6月31日 7月7日 7月14日 7月21日 7月28日 8月4日 8月11日 8月18日 8月25日 8月31日 9月7日 9月14日 9月21日 9月28日 10月5日 10月12日 10月19日 10月26日 11月2日 11月9日 11月16日 11月23日 11月30日 12月6日 12月13日 12月20日 12月27日 1月3日 1月10日 1月17日 1月24日 1月31日 2月7日 2月14日 2月21日 2月28日 3月6日 3月13日 3月20日 3月27日 4月3日 4月10日 4月17日 4月24日 4月31日 5月7日 5月14日 5月21日 5月28日 6月4日 6月11日 6月18日 6月25日 7月2日 7月9日 7月16日 7月23日 7月30日 8月6日 8月13日 8月20日 8月27日 9月3日 9月10日 9月17日 9月24日 9月31日 10月7日 10月14日 10月21日 10月28日 11月4日 11月11日 11月18日 11月25日 12月2日 12月9日 12月16日 12月23日 12月30日 1月6日 1月13日 1月20日 1月27日 2月3日 2月10日 2月17日 2月24日 2月31日 3月7日 3月14日 3月21日 3月28日 4月4日 4月11日 4月18日 4月25日 5月2日 5月9日 5月16日 5月23日 5月30日 6月6日 6月13日 6月20日 6月27日 7月4日 7月11日 7月18日 7月25日 7月31日 8月7日 8月14日 8月21日 8月28日 9月4日 9月11日 9月18日 9月25日 10月2日 10月9日 10月16日 10月23日 10月30日 11月6日 11月13日 11月20日 11月27日 12月4日 12月11日 12月18日 12月25日 1月1日 1月8日 1月15日 1月22日 1月29日 2月5日 2月12日 2月19日 2月26日 3月5日 3月12日 3月19日 3月26日 4月2日 4月9日 4月16日 4月23日 4月30日 5月6日 5月13日 5月20日 5月27日 6月3日 6月10日 6月17日 6月24日 6月31日 7月7日 7月14日 7月21日 7月28日 8月4日 8月11日 8月18日 8月25日 8月31日 9月7日 9月14日 9月21日 9月28日 10月5日 10月12日

特稿

製衣業產銷無大改善

【本報訊】在過去一個多月來，本地製衣業在出口市場上的表現，已趨於平穩。雖然在過去三個月內，由於國際市場上的經濟不景氣，使得製衣業的出口額一度下降，但最近一個月來，製衣業的出口額已開始回升。據統計，去年十一月，製衣業的出口額為一億一千九百萬元，較去年同期增長了百分之五。這顯示製衣業在國際市場上的競爭力正在逐漸恢復。

製衣業的產銷情況，主要取決於國際市場上的經濟環境。目前，由於美國經濟不景氣，使得美國對製衣業的進口需求減少。此外，由於歐洲經濟不景氣，使得歐洲對製衣業的進口需求也減少。這使得製衣業的出口額一度下降。但最近一個月來，由於美國經濟開始復甦，使得美國對製衣業的進口需求增加。此外，由於歐洲經濟開始復甦，使得歐洲對製衣業的進口需求也增加。這使得製衣業的出口額開始回升。

製衣業的產銷情況，也取決於製衣業的生產成本。目前，由於製衣業的生產成本正在逐漸下降，使得製衣業的競爭力正在逐漸恢復。這使得製衣業的出口額開始回升。

平價鞋競爭壓力大 廠家接訂減少一半

【本報訊】在過去一個多月來，平價鞋在市場上的競爭壓力，已趨於平穩。雖然在過去三個月內，由於國際市場上的經濟不景氣，使得平價鞋的出口額一度下降，但最近一個月來，平價鞋的出口額已開始回升。據統計，去年十一月，平價鞋的出口額為一億一千九百萬元，較去年同期增長了百分之五。這顯示平價鞋在國際市場上的競爭力正在逐漸恢復。

平價鞋的產銷情況，主要取決於國際市場上的經濟環境。目前，由於美國經濟不景氣，使得美國對平價鞋的進口需求減少。此外，由於歐洲經濟不景氣，使得歐洲對平價鞋的進口需求也減少。這使得平價鞋的出口額一度下降。但最近一個月來，由於美國經濟開始復甦，使得美國對平價鞋的進口需求增加。此外，由於歐洲經濟開始復甦，使得歐洲對平價鞋的進口需求也增加。這使得平價鞋的出口額開始回升。

平價鞋的產銷情況，也取決於平價鞋的生產成本。目前，由於平價鞋的生產成本正在逐漸下降，使得平價鞋的競爭力正在逐漸恢復。這使得平價鞋的出口額開始回升。

經濟

香港商品交易所行情			
日期	收市	開市	收市
11/8/81	11.91	11.99	11.99
11/8/81	13.17	13.03	13.03
11/8/81	13.95	13.92	13.92
11/8/81	13.40	13.59	13.59
11/8/81	13.67	13.79	13.79
11/8/81	14.57	14.91	14.91
未平合約	45	成交合約	612
11/8/81	116.20	116.20	116.20
11/8/81	118.40	117.60	117.60
11/8/81	118.20	117.20	117.20
11/8/81	118.00	117.80	117.80
11/8/81	118.40	118.40	118.40
11/8/81	118.60	118.60	118.60
11/8/81	118.60	118.60	118.60
未平合約	206	成交合約	2,493

港美利率走勢預測

【本報訊】美國聯邦儲備局的利率走勢，已趨於平穩。雖然在過去三個月內，由於國際市場上的經濟不景氣，使得美國聯邦儲備局的利率一度下降，但最近一個月來，美國聯邦儲備局的利率已開始回升。據統計，去年十一月，美國聯邦儲備局的利率為百分之五，較去年同期增長了百分之五。這顯示美國聯邦儲備局的利率正在逐漸恢復。

美國聯邦儲備局的利率走勢，主要取決於美國經濟環境。目前，由於美國經濟不景氣，使得美國聯邦儲備局的利率一度下降。但最近一個月來，由於美國經濟開始復甦，使得美國聯邦儲備局的利率開始回升。

美國聯邦儲備局的利率走勢，也取決於美國聯邦儲備局的生產成本。目前，由於美國聯邦儲備局的生產成本正在逐漸下降，使得美國聯邦儲備局的利率正在逐漸恢復。這使得美國聯邦儲備局的利率開始回升。

鼻洲丸

功能：收乾鼻水，對慢性鼻炎及鼻竇炎很有效

鼻洲丸多由風熱上沖病者頭部，以致發生鼻流濁涕不止。或者出現肥厚性鼻炎，鼻竇炎，鼻部腫脹等症。本藥中之辛夷能通利九竅，助胃中清陽之氣上行頭腦，蒼耳子能外達皮膚，上通腦頂，是疏解風熱濕所引起之鼻淵，鼻炎腫痛的主藥。菊花能上行頭部以散風熱感冒。金銀花有廣泛而確切的消炎抗菌作用。茜草能涼血通瘀。本品系採用近代制藥方法，提取各藥有效成份，濃縮而成。長期服用，療效卓著。

經銷處：泉盛國產藥有限公司 電話：五十一三〇一四一



雞尾酒會季節 與幾位美國作家交談記

董鼎山

在紐約，雞尾酒會是一個非常普遍的社交活動。我最近與幾位美國作家交談，談到了他們的創作生活。他們告訴我，在紐約，作家們通常會參加雞尾酒會，以尋求靈感。他們還告訴我，在紐約，作家們通常會參加雞尾酒會，以尋求靈感。他們還告訴我，在紐約，作家們通常會參加雞尾酒會，以尋求靈感。

聯邦大廈

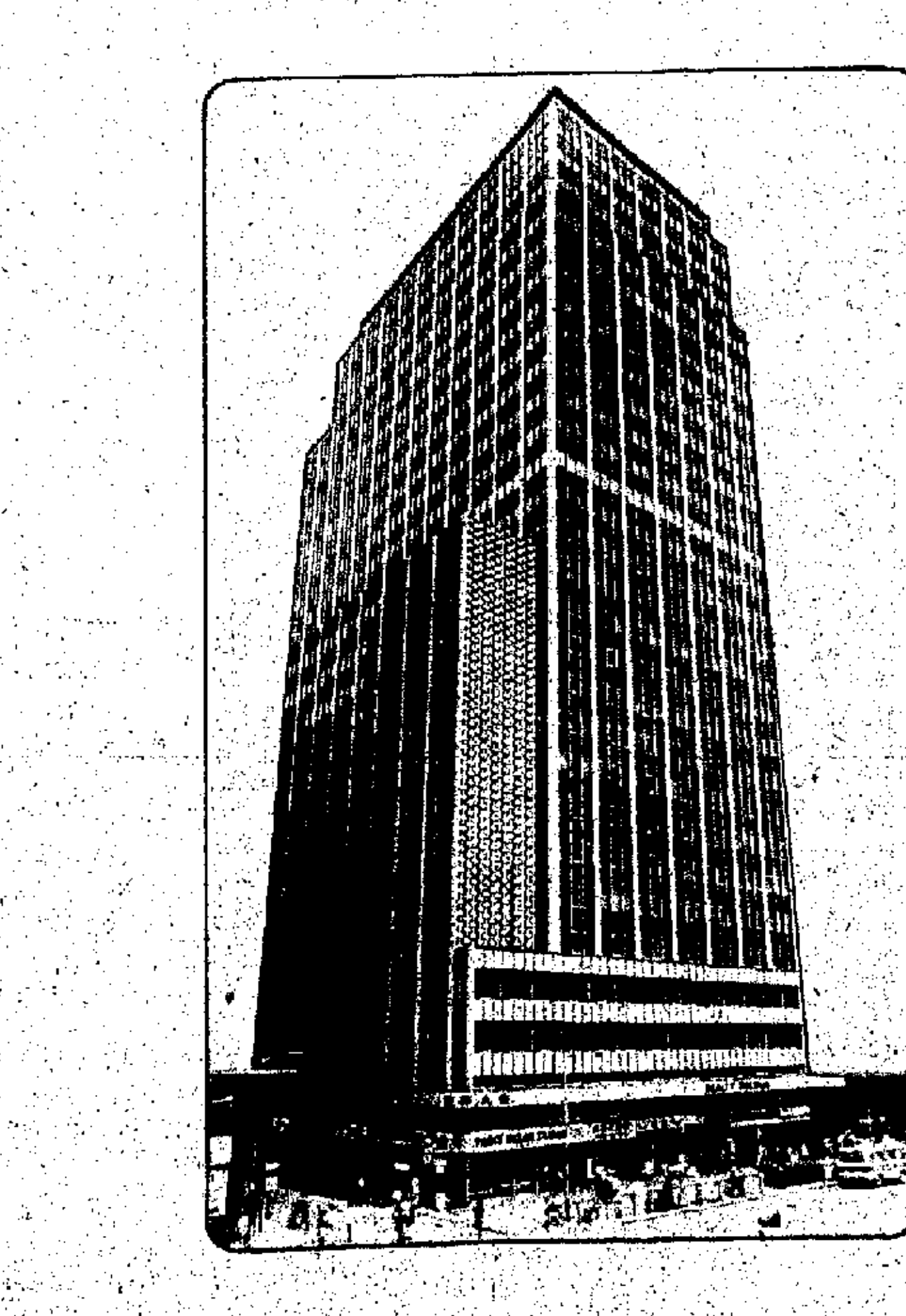
尚餘少量單位

每呎售價由 3142 元起

面積由 874 呎 ~ 15946 呎

售樓代理：新景豐發展有限公司

香港夏慤道海富中心第二座四樓 電話：5-292567



雞尾酒會季節 與幾位美國作家交談記

董鼎山

在紐約，雞尾酒會是一個非常普遍的社交活動。我最近與幾位美國作家交談，談到了他們的創作生活。他們告訴我，在紐約，作家們通常會參加雞尾酒會，以尋求靈感。他們還告訴我，在紐約，作家們通常會參加雞尾酒會，以尋求靈感。他們還告訴我，在紐約，作家們通常會參加雞尾酒會，以尋求靈感。

人國中是我爲因

宜相王

溥儀和倉本、松岡、重光葵等，在九龍飯店裏，正有幾位熱心國人的招待。他們要觀察國民黨當局對滿洲國的態度，並採取救義的舉動。這是在酒店裏面固執不大，誤會而得而率實的居屋室。室內籠罩著壓抑的氣氛。五六個朋輩不識，身材矮小的人們坐在椅子和床上。一個男主人主持會議，他揮霍地宣布，為了避免國民黨的時機，主要提問實現經濟獨立。時間就在明天發展的時候，主張是英國的「中行行」說，駕駛主權的主務由滿國定及其楊組二人辯論。

儘管起義已經有人辯論。如其來的決定下，仍然於大地被審查者。年輕男子此時時，坐在落地的一位窗邊大眼的眼鏡的讀者，表情緊張主觀，好像陷入了一沉思，他或是剛醒直情，情緒是高興，而後有一種沉重的苦悶感。此刻，他的心中深深感到完成這事是艱巨性和危險性。況且，他在橫濱前定的都是仁慈的親善性和危險性。況且，在這個決定裏，他包攬了國民黨人知道，在這樣的信任利影響裡，他包攬國民黨共產黨人自己多麼的堅定決然地站了起來，嚴肅地同國家表明自己的態度，誠懇地「我一定會盡我的最大努力，去爭取起義的勝利」。

鷄尾酒會季節

與幾位美國作家交談記

董鼎山

美國小說

雅各斯 (Hans Konrad) 著
魏金枝譯

在紐約上城，一個偏僻郵政區裏的私人宅邸。那個微雨之夜的聚會，竟成了慶祝婚禮，——康寧斯頓與他的未婚妻，克麗伯派爾的結婚。

我從舊道進門時，恰是漢夫夫人瑪珂接獲來電。她穿了一身如雲綢緞女工式的淡藍色服裝，清麗脫俗。瑪珂原籍是荷蘭人，但她不能不盡意荷蘭風情。因為在英美的時候，她曾著有出版，她的原名是康寧斯頓 (Koningston)。六十年代初的經歷，在美國著名文藝刊物《紐約客》發表。這是美國讀者首次能夠了解一個關於新中國的情況，那時中間關係尚未完全斷絕。漢斯那時的報道，這些報紙文章一九六〇年以《愛與在中國》(Love And War In China) 為標題，單行本性的。

這位向美國讀者報道中國的拓荒作家以後將近四十年，竟沒有重訪中國的機會。今年四月我在北京家中介紹他真正在紐約的小住，希望他能與我相見。漢斯馬上送他幾本書，一個國際間的小說介紹給廣大中國讀者的書。哪個外國作家不做吸引一億讀者的榮譽。

這一點，連日來在英國名星一時的小說家庫特·穆恩德 (Kurt Vonnegut) 也不否認。據他說，今年較早之時，他曾接到由哥倫比亞廣播公司方面的邀請信，但一位記者沒有能去，不能成行。他加了一句說：「我不准他們為何對我有所期待。」我說：「你完全不反對自己的作品翻譯成中文讓成千成萬的中國讀者欣賞吧？」穆恩德眼前不能不感到問題的局勢。在中國開關前而未能實現願望的局勢。(穆恩德亦在紐約時，聽說傅聰也曾經小住過自己的《劍手》。

我問漢夫夫人對美國讀者對當代美國作家有極大的興趣。他的興趣是多樣性的，一般讀者大都喜愛文學史。

不是仍有訪問中國的意願嗎？我又問他加了什麼，「你何不與我一起去，克麗亞茲 (Elke Krennauz)」打聽。她是著名的女外交官，她有一本描寫美國廣播公司的書，暢銷第一時。在一旁的美國廣播公司秘書長麥西蘭，參加了我們的談話。(Mary Jarvis)，手持一杯酒，推開了她的談話。她也談到了五六年前的中國，路過日本回老家的日子。

當是美國電視台第一部介紹中國的節目，讓美國觀眾初次欣賞了這個近鄰國，也有無數中國來社引起了極高程度的宣傳作用。

穆恩德的近作是由希瑟·霍爾格森 (Heather Holgerson) 所撰寫的，片長四小時，在這部影片上分開兩集放映。我與張導時參加兩個星期前與兩位代表團的女同志，也是代表周南、另一位中國老友埃爾曼·勃拉什時的提及，正在與奧斯登合辦音樂片，希望能在中國拍成一部有關吉普賽樂士的電影。

舞台人物畫

•

大
公
園

心乃志，考察人物
品性和內心世界，
來的性格特徵，
自己的認識加以
人物實際
舞臺和表演藝術
的活潑描寫，並
通過上述過程，
以形象式表達出
來，而不同的劇種，
又有差別。
劇種有創造的形象
豈非很方便，創造
不是這樣而是相反。
舞臺人物不是插圖
式的消遣描寫，而
是積極的再創作，
要求了解這些人物
出現的劇種特殊的
形式和程式，明白嚴
整而富有生趣的人
物形象，使角色
的生命更飽滿，更
按照自己的認識改變
更高典型性，以打虎
為例，重疊疊層，獨
特的規律，而不必重
複。這勢必使神情的
表演中獨佔供托，登
場人物是打虎虎一
下出現了披虎皮的人
扮老虎，文學語言和
戲詞語言有別於繪畫
語言，意欲表達繪畫
獨佔的規律，而不必重
複。這勢必使神情的
表演中獨佔供托，登
場人物是打虎虎一

中國資產皆及

系

就沒法再上
去。第一他性情
剛毅，第二他情
感是有的人。有
知或詐作不知。
愧是兄弟也。
兄的學生，也
大勇者能個
大勇者就能個
人始不知愧。
也唯有此等
之徒之外，其
他僥倖者如何。

心型跳躍如舞台表演
更何況舞臺！但得知
到聖堂中、突出的感
動，家鄉中的突出人物
即使還不曾百分之十
達到我們要求的那樣
呢？他是按照這樣的要
求進則去做的。然則良
和徐明對京劇演出的
法在別的方面彌補不
一，看戲看得細致，
由於是有備而看，某
些關鍵性的情節，動
作，神態越加富麗，
甚至到了通曉素材
以改編的原著為理解

何啓對中國革命之貢獻
（一九八七年）
應從他評論過經濟的文章開始
自一八九七年至一九〇四年
已超過四分之一世紀，何啓
對中國的感情真是真摯和熱烈的。
他出身宗教家庭，但並沒有
因宗教的影響而使他在教育神學
的圖標，他的道地英國人神學
輩，並沒有使他忘記本身是軒
輊的孫子。
他的政論，歷次結婚並命名
名為《新教義》，成為結婚後
（一八九七年）
《曾國電後》（一八九八年）
《新政變遷》（一九〇一年）
此外，何啓還有許多用英文
發表的文章，多見於香港之
《China Mail》及其合著者
應為一九〇〇年和平與戰爭之
《Open Door Policy》。所發
表之一九〇〇年十二月一日所發
之《An Open Letter》
《The Situation》兩文。
研究何啓和近代中國革命
之論文作者，近年陸續出版，
然最早提出何啓和近代革命之
重要性者，應推劉勳豪先生。筆者於
講席教授劉勳豪先生。筆者在

一九六八年完成之博士論文
*The Life And Thought Of
Shih K'ao Ho* (思高) 爲研究何啓
平與思想），內收徐公仙翁
張博士論文，內容係徐公仙翁
改良主義論之開端是也。外
，和孫中山先生之關係是也。
辛亥革命之貢獻和
《中華學報》的批判，
大學創立的經過與支持，
極詳盡的評述。
之《學衡學》，其八中
，學衡之用，的思想感觸
，紛紛表示揚之
不合時宜，惟何啓之
書後，未能得到之
重視，近人利用之何
說，近人利用之勳豪

「華京」

到熊貓

幽默感，但也有他的這樁思

通軌上的過渡是這樣，有些愛食筍者為筍。人爭相食筍是一種美味食品。

又有人以食筍詩自詡，可是米又有什麼「時髦」的人——他指二十南北那些青年一見筍而遺之為我輩國貨生說，筍的營養價值，於是引起事實上一非但當年——

去年，就是現在有些女仕相偕，還對苐存有些偏見，容易看衰，這是她們最

紅學家且是食品管，然後荷無損於容顏。

而且求救於熊貓

從筍到熊貓

唐璣

和竹筍。雖然我不曾親見大小熊貓食物，但有人看見，且筍竹，人，從這隻人手求證，理並無不合。

吳世昌還真的因過吳國營養學專家：「如果竹筍能算零價低值，熊貓的活動便是從哪裏來的？」答覆沒有。不過，牠既然染病（舊以為只厭味道好，個人愛吃的東西），對於最後不免難免，於前，最後乃不難解決，看來些營養專家的知識中，有某些白點，等待着四川的大熊來冷他們補課

所以，問題又由熊貓到筍。從中國醫學家說的話也，也許今天要中國醫藥驗定，中國熊貓專家研究熊貓研究，或會同食品營養學一道研究。我想會有科學結論，早就有了，也肯定。

但是，我們知道，熊貓的繁殖力極弱，在野外，一隻母熊一年只能產一個幼崽，而且成活率很低。因此，保護熊貓已經成為當前的首要任務。熊貓的棲息地主要是在四川省的深山老林中，由於森林面積不斷減少，熊貓的生存空間日益狹窄。此外，非法捕殺也是威脅熊貓生存的主要原因之一。

其實成癮成慣性，也是不足為驚的。畢竟廝磨脫慢變化的單刀直下，貴來

貓

所以，問題又由難題到奇。但幾十年來的漫漶消沉，實時變成不覺覺了底，也就不足為怪了。最嚴重的脫離畫人的筆墨、沉實、樸實、多，而筆墨也表現人的意趣。我這樣想：家鎮做到墨人物畫，須要改變一點，不要做到「酒是穿腸毒藥」。

酒人

從來不曾成醋溜的戲人。那些一天
滿臉酸澀，酸得下口要麼便非癢癢狂
把自已的收入大部分花在杯中物上
顧老兒兒女們……這些人問亂子
問題，損害健康以至生命，責任在
與何？

工作疲憊，喝小杯，可以稍舒疲
三數友人，在微醺中放言高論，可
以增強高興的事情，相與浮一大白
而人不但是不混徒，有何不可？

談話，如他強說別人的
事，如他強說一件事
的利或害而不信者，都不
什麼力量，自誤。

是彩霞燦，這像它，它
就會更努力，就更能
潛木的感動力，給家
要提高到這個境界裏來，家
鎖起如此，以做到
我，我知此相。

舞台人物以其深淡濃
煉的動作，動聽的聲
腔和唱作的妙境吸引
人的形象，引起人
們的興趣，通過他們
舞台的人物，畫家的
造型藝術，同樣表
易，由舞臺上的表

選畫漫方

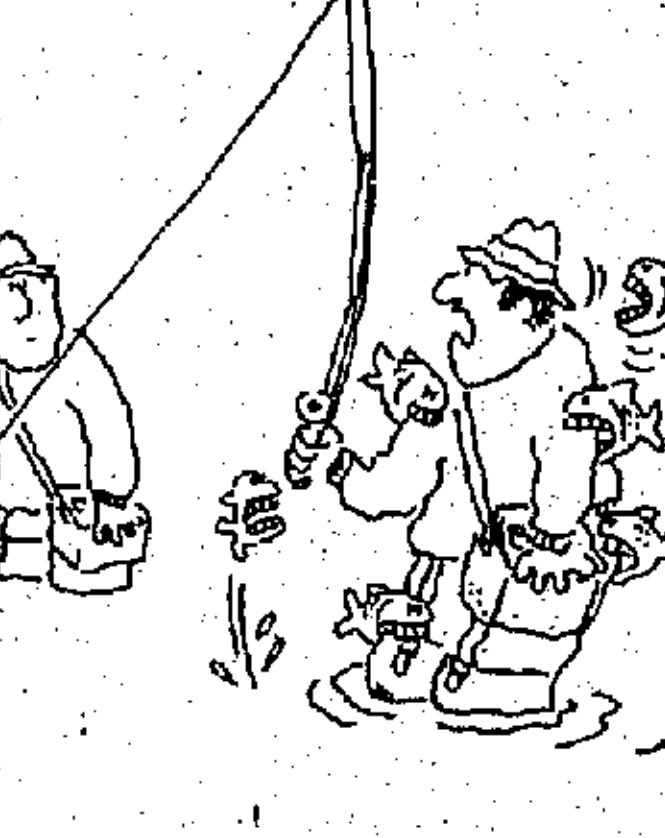
犯難忍
(重漢國)
F 1

退一步並非不好

10

和小黎坐在炕上，一起因為有他在身旁，
師爺辭解。小黎聽不明白，當然要問明
麼好不管他呢。其次是老師規定宿舍
照例說不出來，和他對話，白費功夫。

小黎是升上來了，然而兩三課以後，他發覺自己
康也聽不懂。因為新，不僅不懂課程深了，不懂老師教
快了，而且要求也高了。
怎麼辦好呢？我再次叫小黎寫聲帶自己補課，
一回，他倒是很認真地點點頭，並且說，下一段，他
定會升級了。



美英蘇預警機比較

美英蘇預警機比較

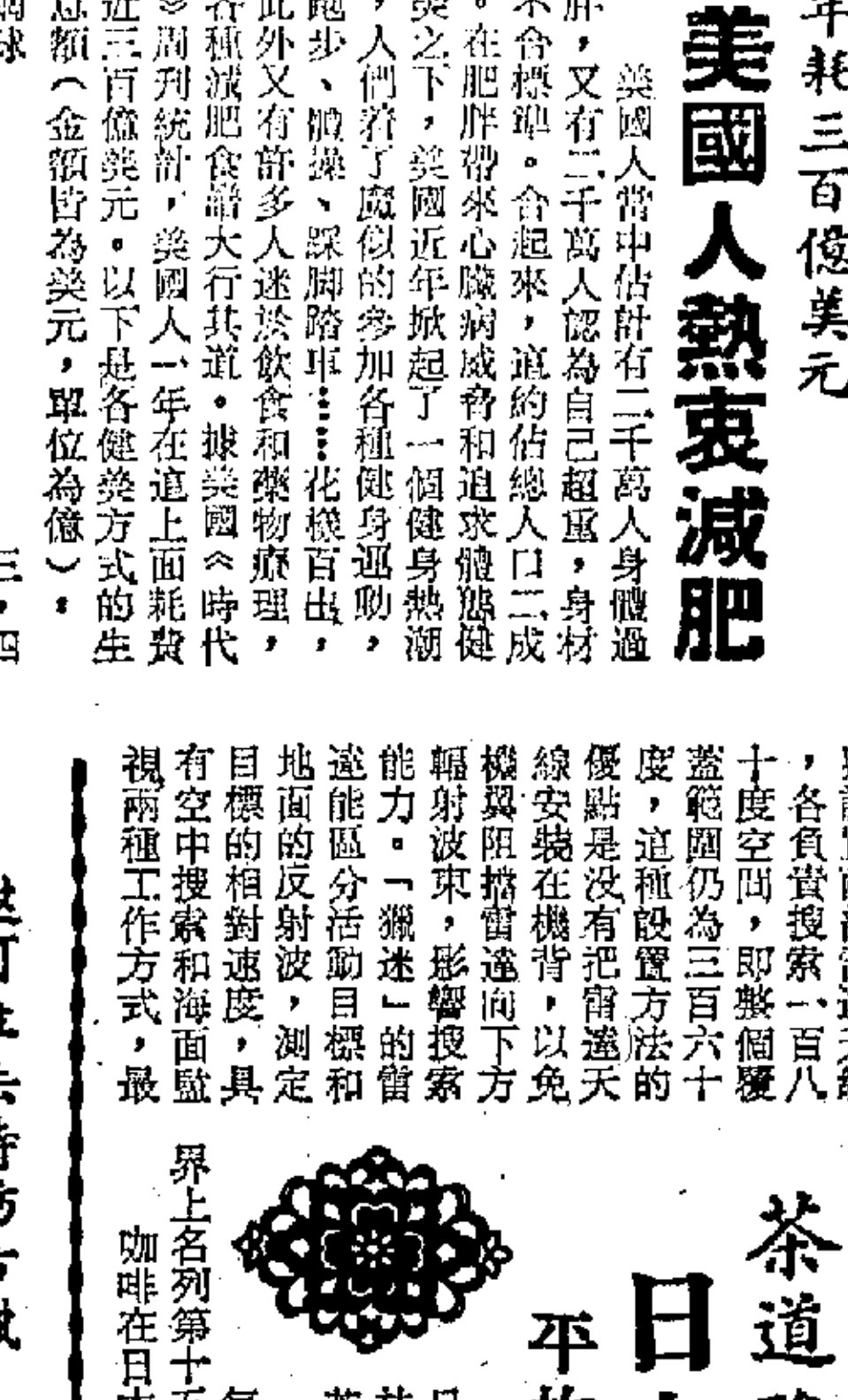
美國空軍部最近公佈了預警機計劃，這是一項極大的工程，其目的在於加強對敵方飛機的預警能力。該計劃包括在北美洲、歐洲和亞洲建立多個預警站，並配備先進的雷達設備。此舉被視為盟軍在空戰中取得優勢的關鍵一步。



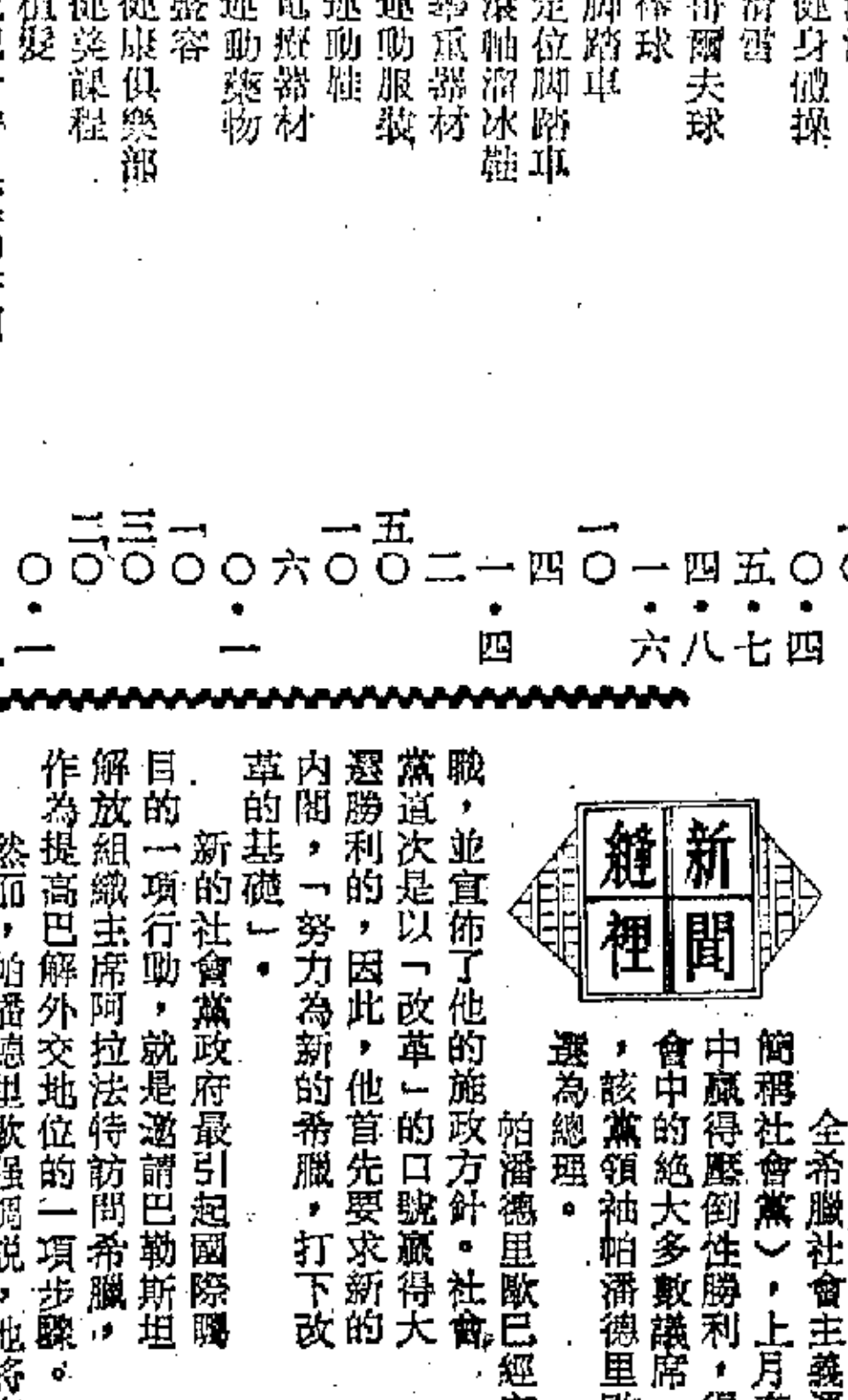
英國空軍部也公佈了類似的計劃，旨在擴大其預警範圍。英國計劃在北海和地中海地區建立預警站，以監控敵方飛機的動向。此外，蘇聯空軍部也宣佈將加強其在遠東地區的預警能力，以應對日益緊張的局勢。



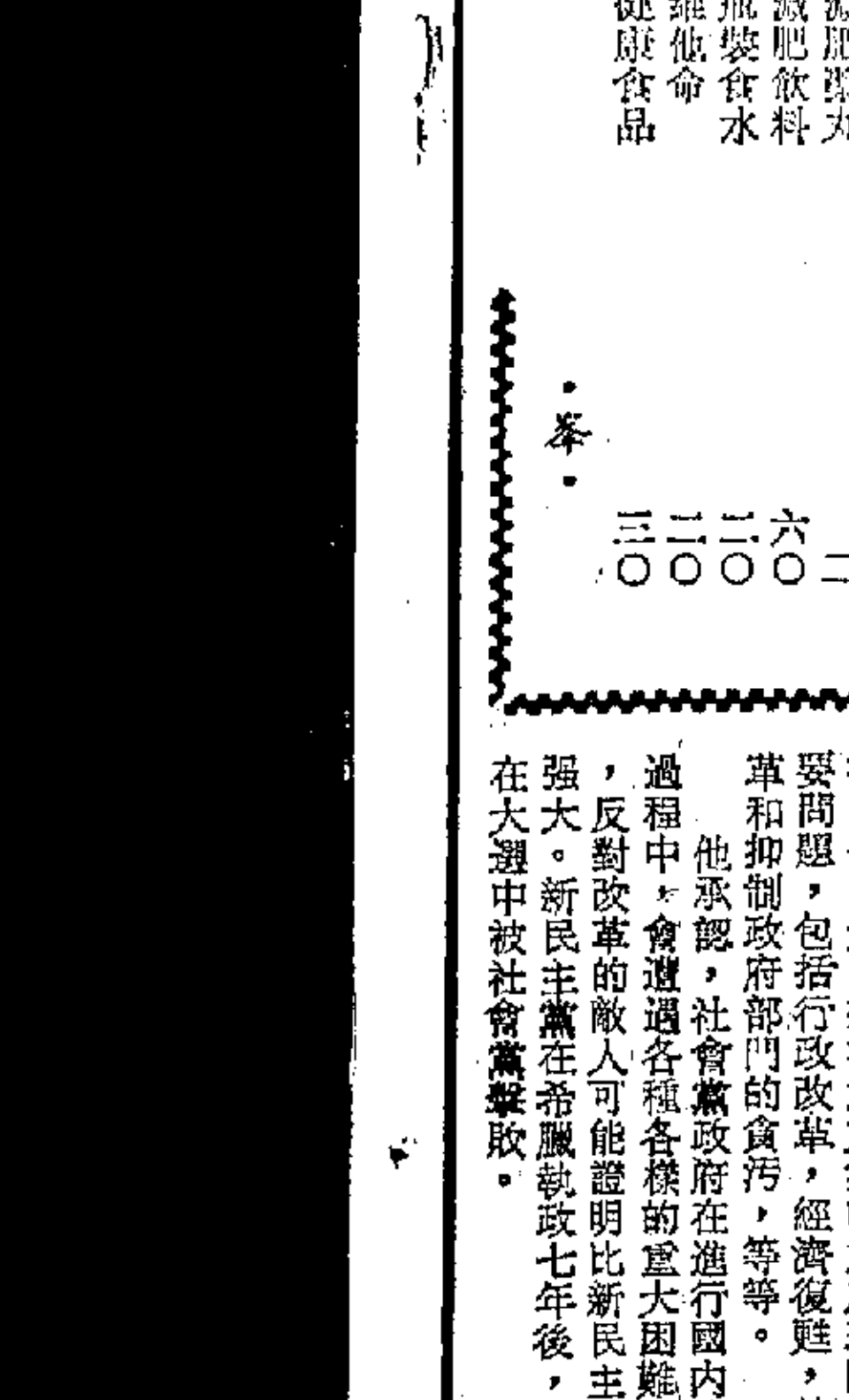
盟軍的預警機計劃不僅是為了偵察敵方飛機，還包括對敵方通訊系統的干擾。通過預警機的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的空軍力量，並保護盟軍的後方設施。



盟軍的預警機計劃還包括對敵方通訊系統的干擾。通過預警機的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的空軍力量，並保護盟軍的後方設施。



盟軍的預警機計劃還包括對敵方通訊系統的干擾。通過預警機的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的空軍力量，並保護盟軍的後方設施。

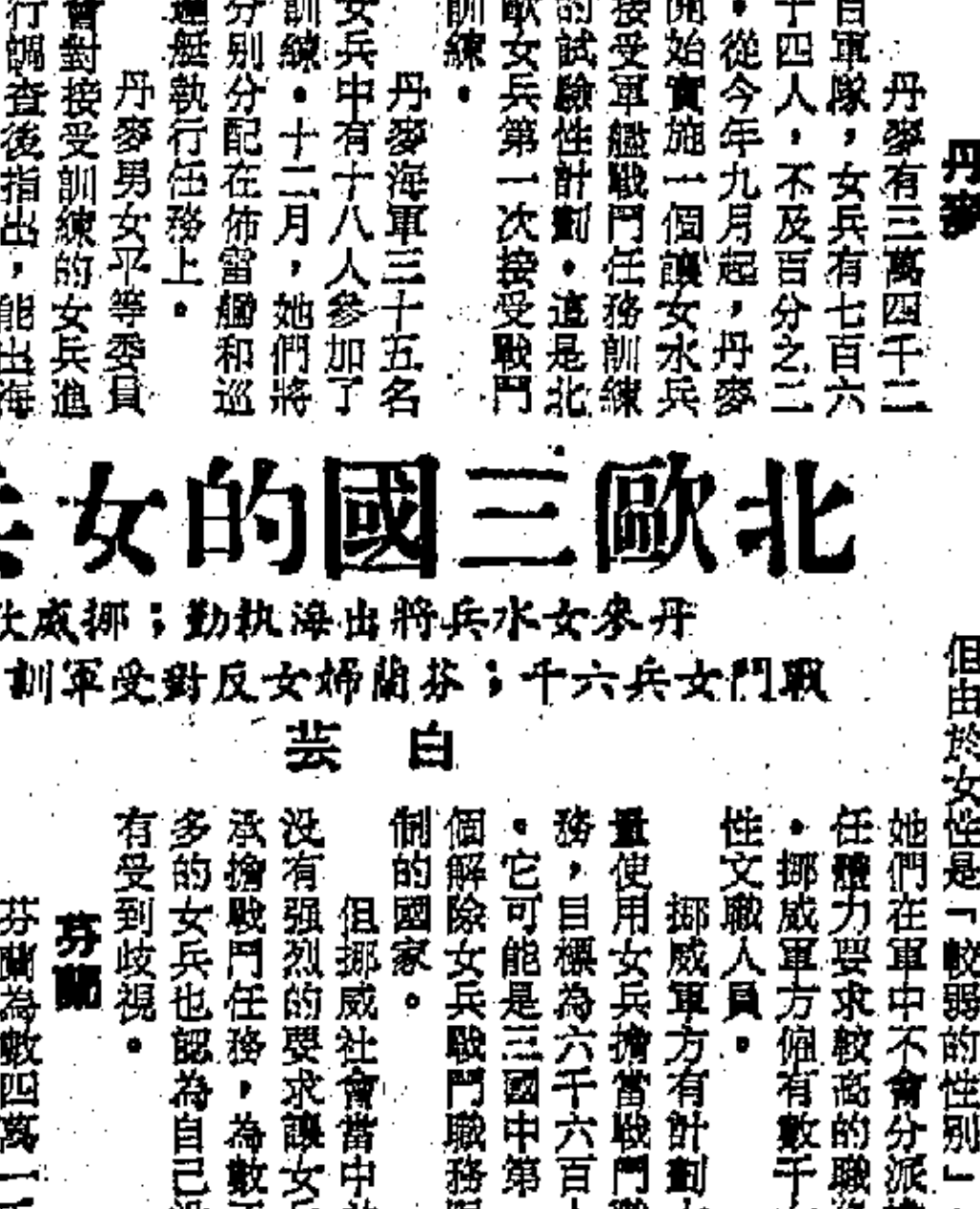


盟軍的預警機計劃還包括對敵方通訊系統的干擾。通過預警機的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的空軍力量，並保護盟軍的後方設施。

潛水運油船

潛水運油船

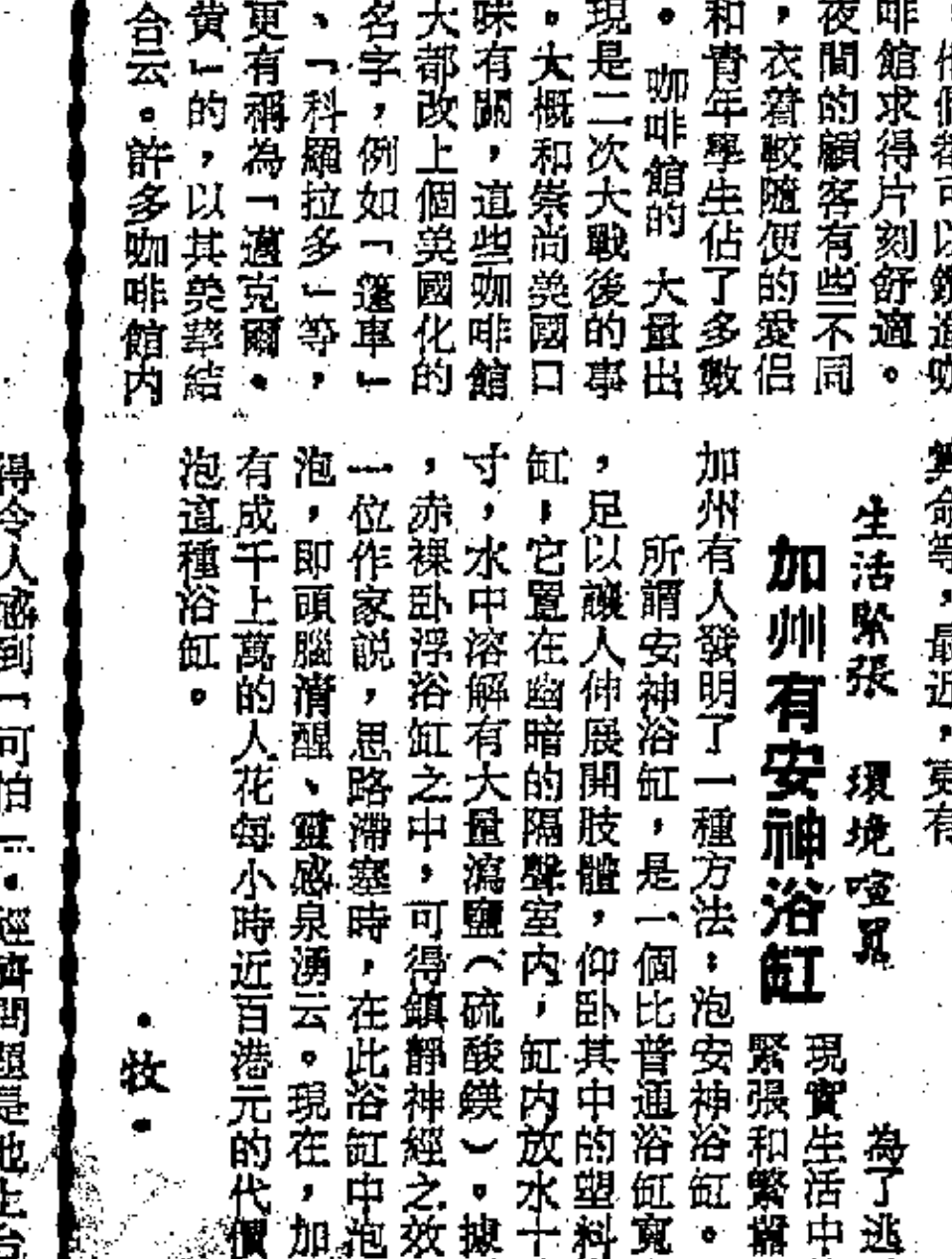
盟軍在北海地區運送石油的計劃，這是一項極大的工程，其目的在於加強盟軍的能源供應。該計劃包括建造多艘潛水運油船，並配備先進的潛水設備。此舉被視為盟軍在北海地區取得優勢的關鍵一步。



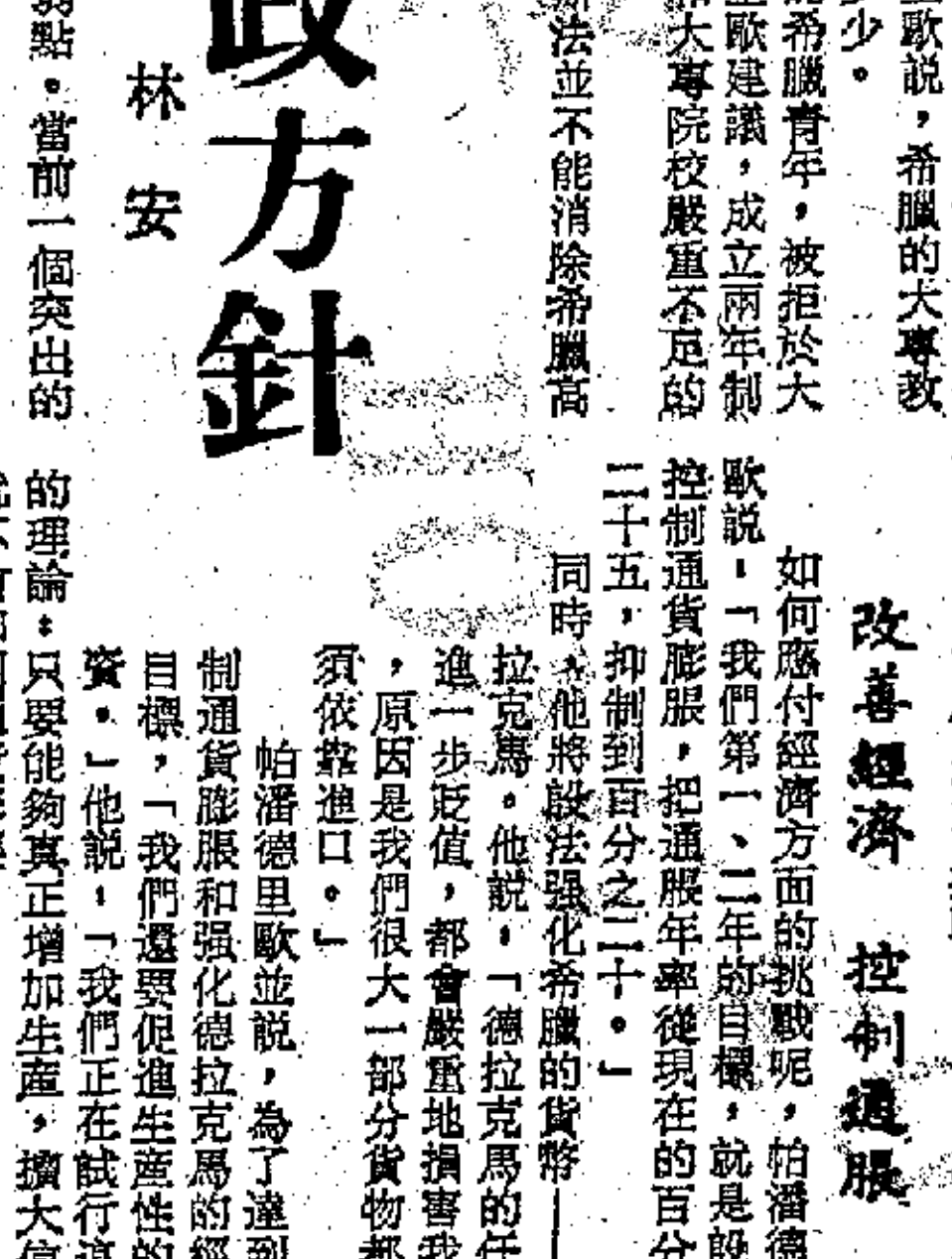
盟軍的潛水運油船計劃不僅是為了運送石油，還包括對敵方潛艇的襲擊。通過潛水運油船的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的潛艇力量，並保護盟軍的能源供應。



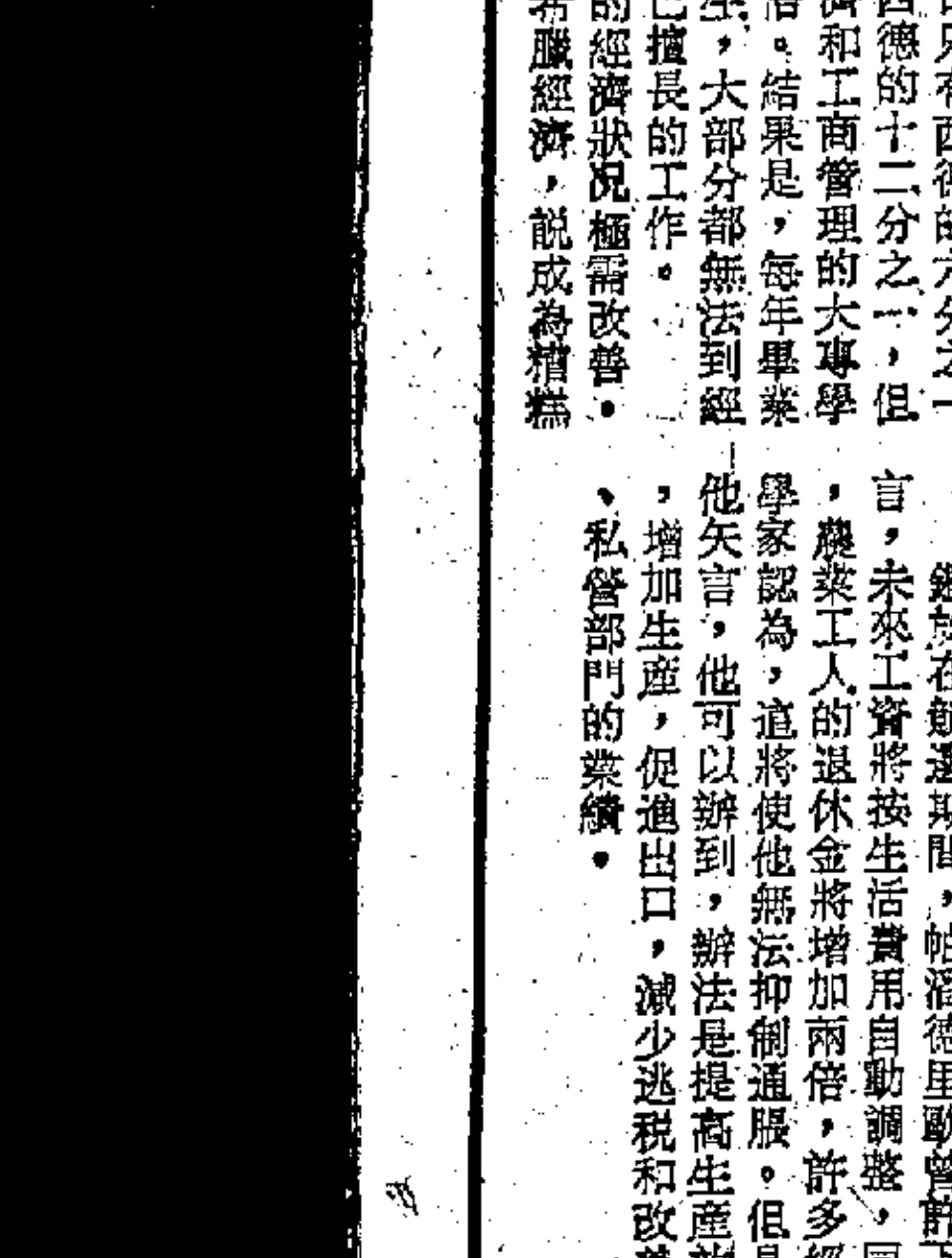
盟軍的潛水運油船計劃還包括對敵方潛艇的襲擊。通過潛水運油船的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的潛艇力量，並保護盟軍的能源供應。



盟軍的潛水運油船計劃還包括對敵方潛艇的襲擊。通過潛水運油船的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的潛艇力量，並保護盟軍的能源供應。



盟軍的潛水運油船計劃還包括對敵方潛艇的襲擊。通過潛水運油船的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的潛艇力量，並保護盟軍的能源供應。

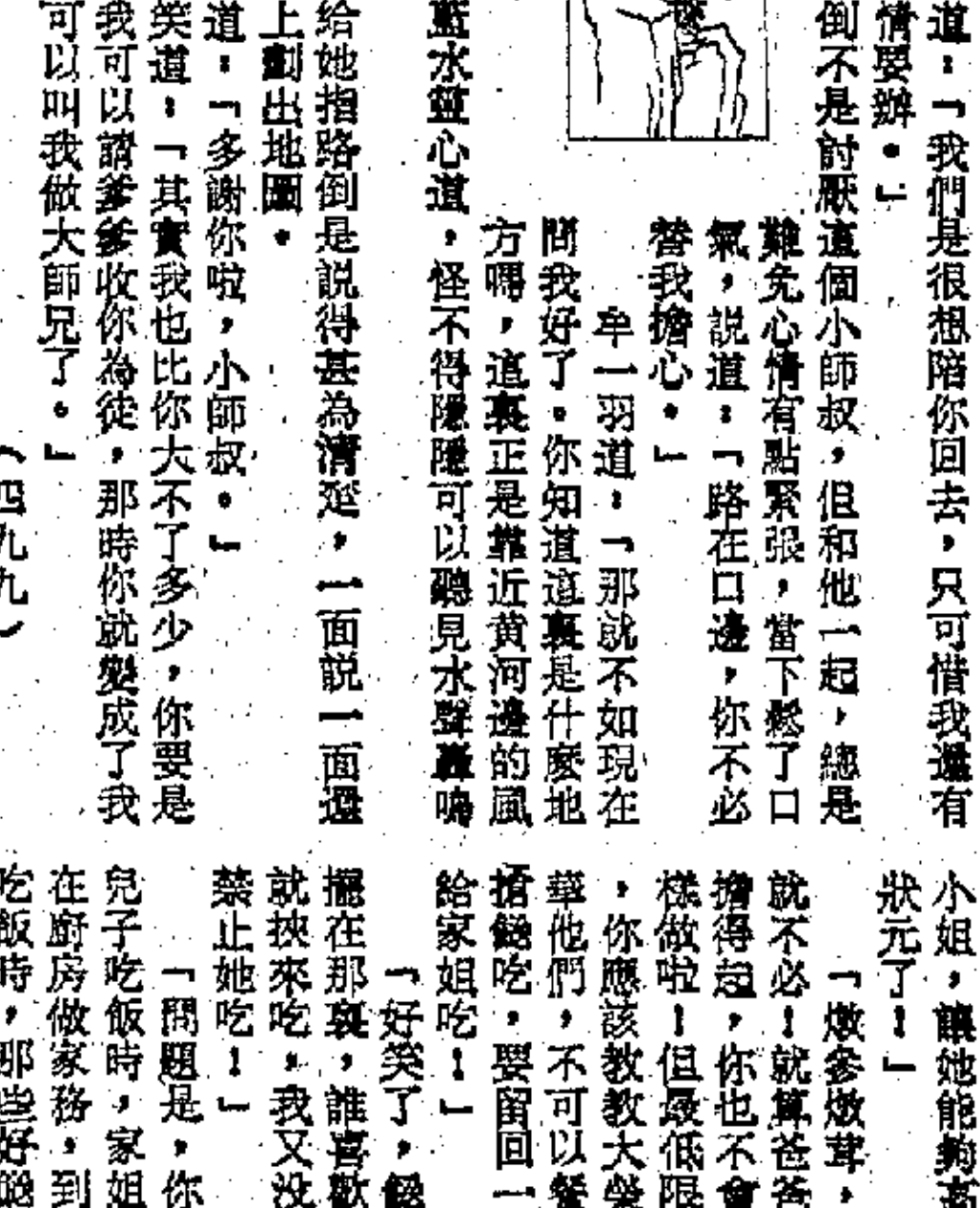


盟軍的潛水運油船計劃還包括對敵方潛艇的襲擊。通過潛水運油船的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的潛艇力量，並保護盟軍的能源供應。

日本愛喝咖啡

日本愛喝咖啡

日本愛喝咖啡，這是一項極大的工程，其目的在於加強盟軍的能源供應。該計劃包括建造多艘潛水運油船，並配備先進的潛水設備。此舉被視為盟軍在北海地區取得優勢的關鍵一步。



盟軍的潛水運油船計劃還包括對敵方潛艇的襲擊。通過潛水運油船的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的潛艇力量，並保護盟軍的能源供應。



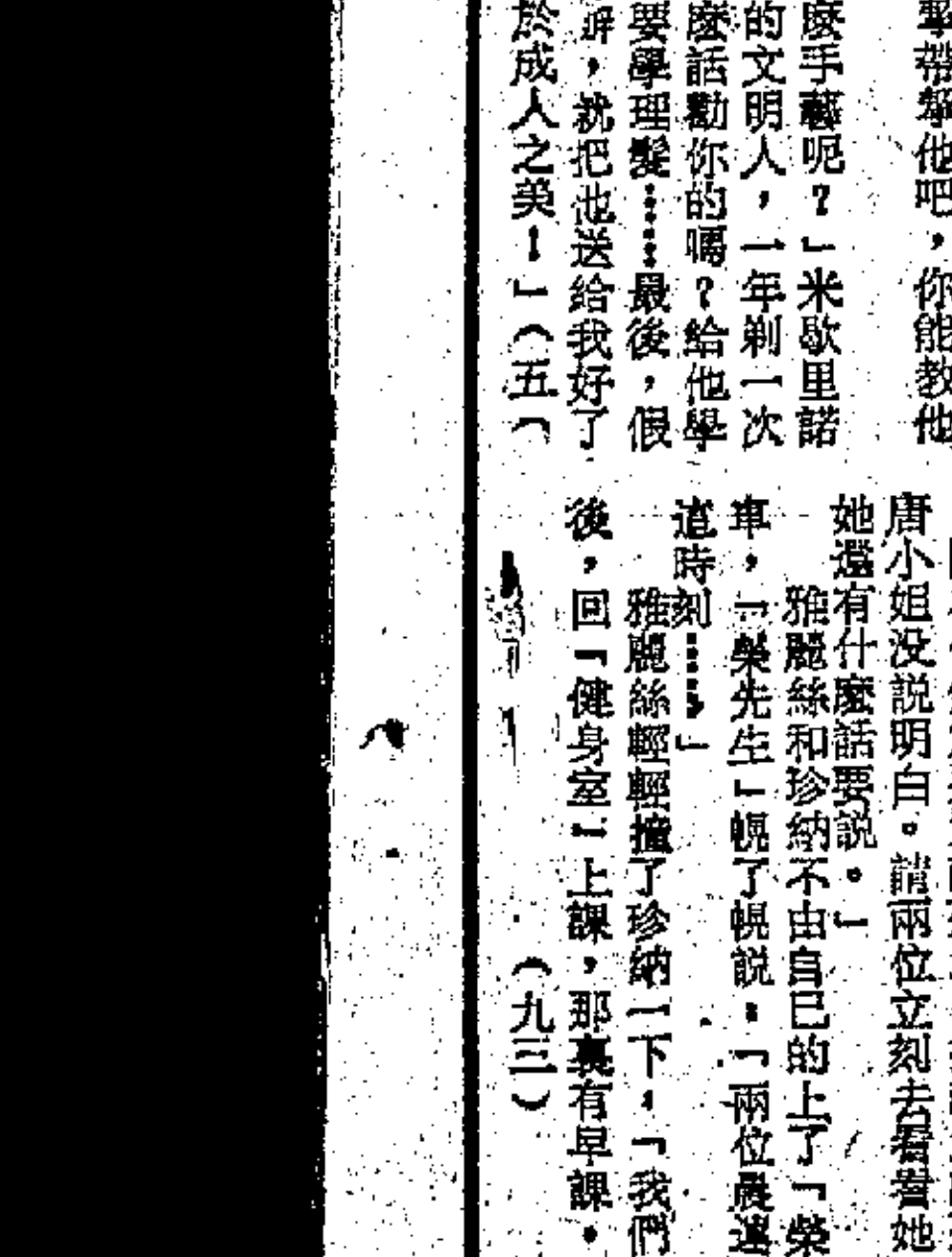
盟軍的潛水運油船計劃還包括對敵方潛艇的襲擊。通過潛水運油船的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的潛艇力量，並保護盟軍的能源供應。



盟軍的潛水運油船計劃還包括對敵方潛艇的襲擊。通過潛水運油船的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的潛艇力量，並保護盟軍的能源供應。



盟軍的潛水運油船計劃還包括對敵方潛艇的襲擊。通過潛水運油船的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的潛艇力量，並保護盟軍的能源供應。

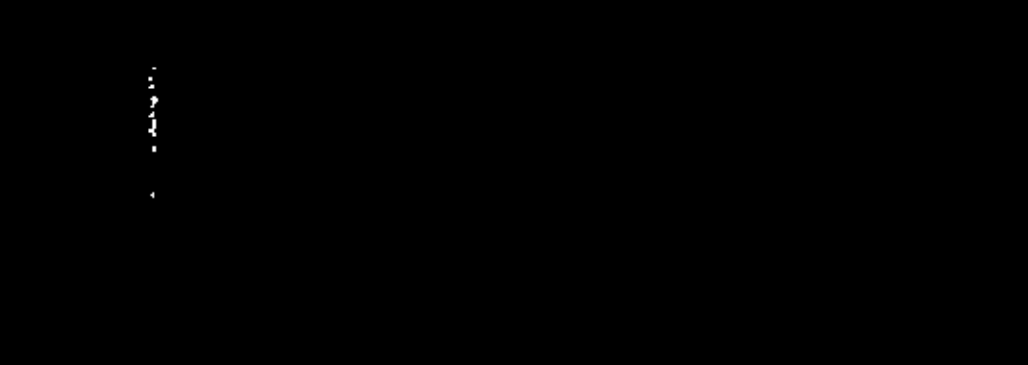


盟軍的潛水運油船計劃還包括對敵方潛艇的襲擊。通過潛水運油船的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的潛艇力量，並保護盟軍的能源供應。

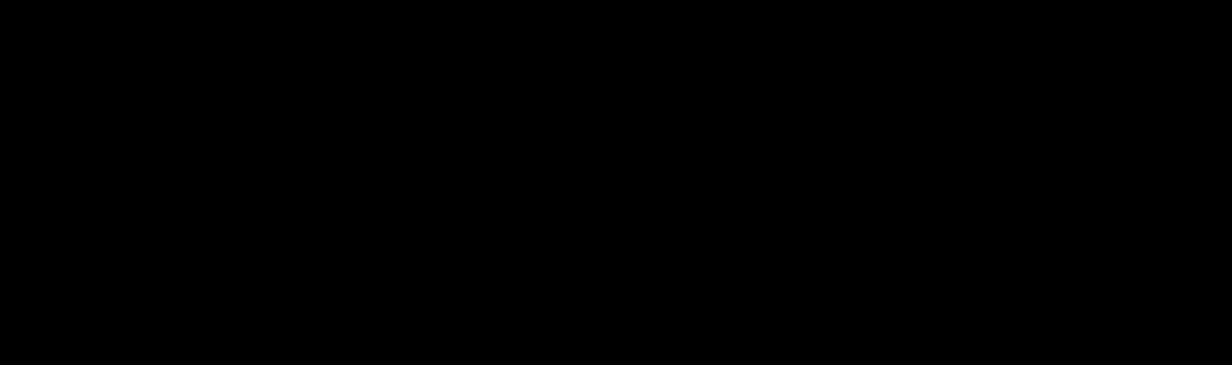
美國人熱衷減肥

美國人熱衷減肥

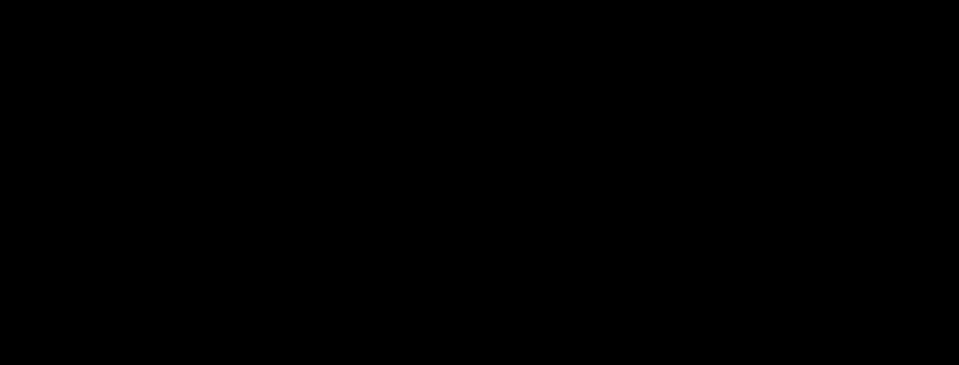
美國人熱衷減肥，這是一項極大的工程，其目的在於加強盟軍的能源供應。該計劃包括建造多艘潛水運油船，並配備先進的潛水設備。此舉被視為盟軍在北海地區取得優勢的關鍵一步。



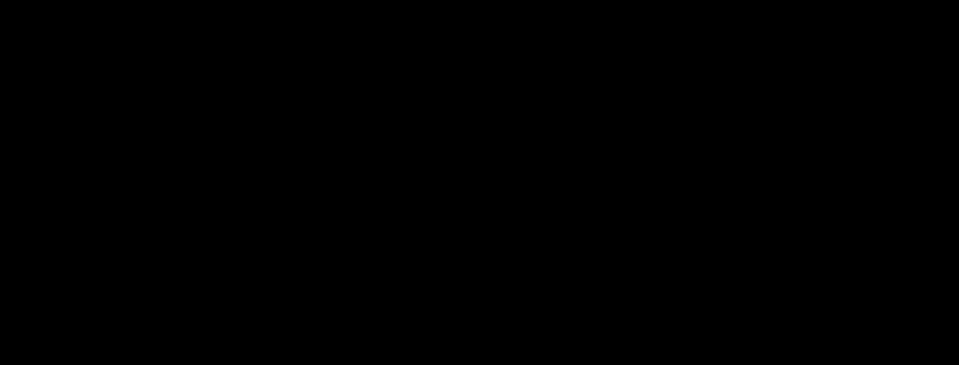
盟軍的潛水運油船計劃還包括對敵方潛艇的襲擊。通過潛水運油船的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的潛艇力量，並保護盟軍的能源供應。



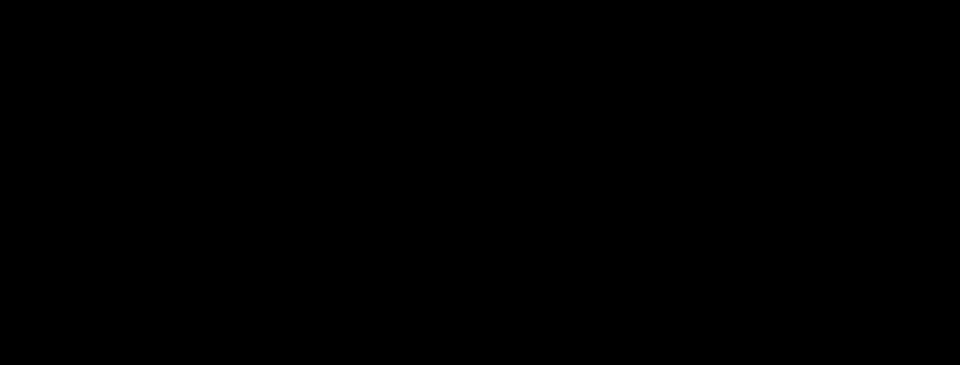
盟軍的潛水運油船計劃還包括對敵方潛艇的襲擊。通過潛水運油船的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的潛艇力量，並保護盟軍的能源供應。



盟軍的潛水運油船計劃還包括對敵方潛艇的襲擊。通過潛水運油船的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的潛艇力量，並保護盟軍的能源供應。



盟軍的潛水運油船計劃還包括對敵方潛艇的襲擊。通過潛水運油船的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的潛艇力量，並保護盟軍的能源供應。



盟軍的潛水運油船計劃還包括對敵方潛艇的襲擊。通過潛水運油船的協同作戰，盟軍可以有效地打擊敵方的潛艇力量，並保護盟軍的能源供應。

中國出口商品交易会

秋季 AUTUMN 1981

THE CHINESE EXPORT COMMODITIES FAIR

新加坡 公共圖書館 藏



SPECIAL EDITION(2) Edited by TA KUNG PAO

大公報 編印 特刊(2)

WELDING CABLE



第五十屆中國出口商品交易會
HONGKONG PUBLIC WORKS DEPARTMENT

貨

第五十屆中國出口商品交易会，于十五日上午九時正，在五彩繽紛的禮炮聲中開幕。四千多名中外代表參加了開幕式，隨即與交易團成員展開業務洽談。

本屆交易會貨源較為充足，業務人員本着積極成交的態度，與外商洽談生意。有些商品在展銷中，已達成大宗交易。譬如譽滿中外、馳名遠近、船牌地毯，開幕首天成交已達三萬多呎。糧油食品中的罐頭、雜糧、豆油等，訂單甚多，服裝方面如童裝、襪子、女童裙、絲綢複製品、絲綢、呢絨等，為搶手貨。近幾年來，我國輕工業生產有比較快的發展，品種增加，質量提高，受到外國商人的注意，購者甚眾。工藝品方面，今年在南京和大連舉辦了四個展覽會，成交總額達一億五千萬美元。其中，部分工藝品在本屆交易會的成交量亦不少，但具有我國傳統民族風格的絲織品和牙雕等產品仍然是熱門貨。

交易會副主任、我國對外貿易部副部長鄭義山在交易會對記者表示，我國對外貿易事業近年發展較快。目前，我國對外貿易問題主要有兩個：①努力發展出口商品，進一步拓展海外市場；②我國對外貿易在改革過程中，在開展對外貿易方面，自主權力擴大，積極性大為提高，不可避免地會出現一些問題，需要通過研究解決，找出新的路子。

鄭義山表示，交易會在我國對外貿易事業開展中，起了重要的推動作用，今後仍將繼續舉辦，但可能不再設在廣州。

開幕當天晚上，交易會在香港會議展覽館設宴招待參加交易會的香港代表。交易會主任、廣東省省長劉賓雁在會席上致詞介紹了交易會自一九五五年舉辦以來的概況。他說：「中國出口商品交易会，是我國對外貿易的重要場所。二十五年來，隨着我國對外貿易的發展，交易會的規模不斷擴大，參加的國家和地區不斷增加，對我國對外貿易的發展，交易會起到了積極的推動作用。」



貨源充裕 洽談活躍

——記第五十屆交易會開幕盛況

本報記者 馮仲良

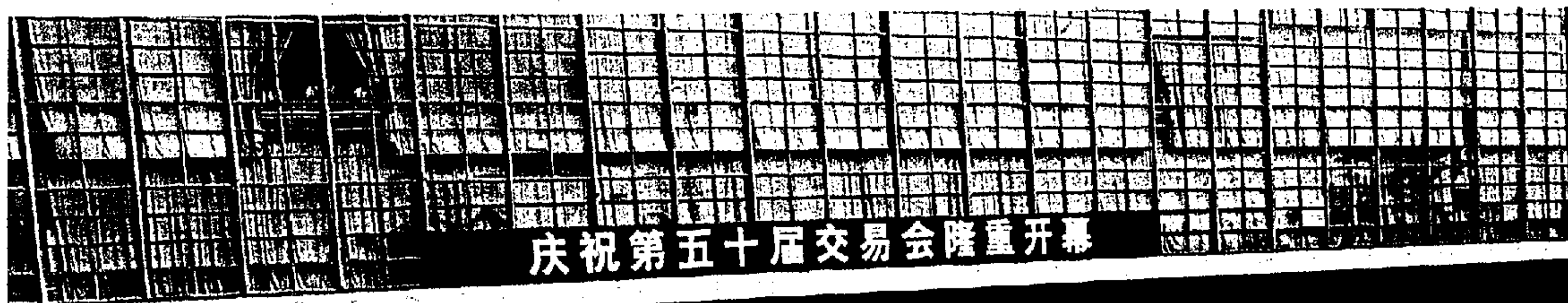
第五十屆中國出口商品交易會十月十五日上午九時正，在五彩繽紛的煙花及鞭炮聲中開幕。四千多名中外商人參加了開幕式，隨即與交易會各進出口公司展開業務洽談。

本屆交易會貨源較為充裕，交易團業務人員本着積極成交的態度，與各國商人洽談生意。有些商品在開幕當天已達成大宗交易。譬如譽滿中外的天津風船牌地毯，開幕首天成交已達二萬平方呎。糧油食品中的罐頭、雜品、果菜的訂單甚多，服裝方面如童裝衣套、女綉衣、女童裙、絲綢複製品、絲綢服裝成為搶手貨。近幾年來，我國電機產品的生產有比較快的發展，品種增多，質量提高，受到外國商人的注意，詢價、洽購者甚眾。工藝品方面，今年秋交會前曾在南京和大連舉辦了四個專業小交會，成交總額達一億五千萬美元，估計部分工藝品在本屆交易會的成交額有所減少，但具有我國傳統民族風格的藤柳編織品和牙雕等產品仍然是熱門貨。

交易會副主任、我國外貿部副部長鄭義山在交易會對記者表示，我國對外貿易事業近年發展較快。目前要解決的問題主要有兩個：①努力發展適銷對路的商品，進一步拓展海外市場，增加我國商品的出口；②我國外貿體制處於改革過程中，在開展對外貿易方面，地方自主權力擴大，積極性大為提高。然而，不可避免地會出現一些問題，有待研究解決，找出新的路子。

鄭義山表示，交易會在我國對外貿易事業開展中，起了重要的推動作用，今後仍將繼續舉辦，但可能有所改革。

開幕當天晚上，交易會在廣東迎賓館設宴招待參加交易會的港澳各界人士。交易會主任、廣東省省長劉田夫在宴會席上致詞介紹了交易會自一九五七年舉辦以來的概況。他說：「中國出口商品交易會，是我國對外貿易的一個重要場所。二十五年來，隨着我國國際關係和對外貿易的發展，交易會的規模不斷



擴大，成交金額不斷增加。第一屆交易會即一九五七年春季交易會，到會客商只有十九個國家和地區的一千二百多人，到今年春季交易會增加到一百多個國家和地區的兩萬三千多人，展館面積由第一屆的八千多平方米，發展到現在的十一萬平方米，出口產品由第一屆的一萬二千種增加到現在的十四萬餘種，今年春季交易會的出口成交額為第一屆成交額的一百二十多倍。進口成交也成倍增長。」

劉田夫在講話中歡迎台灣工商界同胞前往廣州參加交易會，為促進海峽兩岸通商貿易的發展，為統一祖國，振興

中華作出貢獻。

鄭義山亦曾就歡迎台灣工商界同胞參加交易會舉行記者招待會。他具體提出以優惠價格安排供應台灣工商界同胞在交易會洽購進入台灣的商品，對台灣

工商界同胞提供的台灣產品，將根據需要以積極的態度洽購。他希望台灣當局能為台灣工商界人士參加交易會提供便利，以利台灣海峽兩岸通商貿易的開展。

圖片說明

- ①第五十屆交易會隆重開幕，來自世界各地的商人準備進館。
- ②外貿部副部長鄭義山在交易會開幕當日會見港澳知名人士。
- ③來賓在機械設備大廳參觀。
- ④外國商人正在聽取有關車床的介紹。
- ⑤活潑可愛的毛絨動物玩具，引起商人很大的興趣。



Ample goods and lively negotiations

—On the opening day of the 50th session of Guangzhou Fair

by our staff reporter Fung Chung Leung

The 50th session of the Guangzhou Fair opened on October 15 at 9 a.m. amid a hail of fire crackers and colourful fireworks. The 4,000 businessmen who attended the opening ceremony wasted no time in embarking upon negotiations with Chinese trade groups.

The current fair provides an ample supply of goods, trade is brisk. On the opening day, some bulk sales contracts were signed already. A bargain was struck on the transaction of 20,000 sq ft of the Junco Brand carpets from Tianjin. Other commodities ranging from canned food, fruit and vegetables, girls' pyjamas, girls' skirts, ladies' embroidered blouses, silk dresses, silk ready-made articles to motor products attracted many customers and the trade groups of these businesses received a number of orders. As for arts and crafts, there had been four specific trade fairs held in Nanjing and Dalian this year just before the Guangzhou Fair and the transaction amounted to a total US\$150 million. However, the traditional ivory carvings and wickerwork are still found among the popular commodities at the autumn fair.

According to Zheng Yishan, Vice-Minister of Foreign Trade and deputy-director of the Guangzhou Fair, China's foreign trade has developed

smoothly in recent years. At present, industry in China is concerned with two problems: (1) How to increase the production of popular commodities in order to open up more overseas markets and expand China's external trade; (2) How to meet the problems which inevitably emerge during the on-going reform in China's trade system when provinces, municipalities and autonomous regions enjoy much greater decision-making power.

Zheng pointed out the Guangzhou fairs have greatly promoted the country's foreign trade and will continue to be held in the future.

On the evening of the opening day, a banquet was given in the honour of attendants from all walks of life in Hongkong and Macao. In his speech, Liu Tianfu, Guangdong provincial governor and director of the Guangzhou Fair, gave a general account of the fair since 1957. He said, 'The fair plays an important role in China's foreign trade and in these 25 years since it was first held in 1957, the scale of the fair has been

expanding and the business volume at the fair has been increasing remarkably.'

Liu Tianfu said he welcomes compatriots from Taiwan industrial and commercial circles to come to the Guangzhou Fair and to contribute their share to the reunification of the motherland.

And Zheng Yishan, at a press conference broached the same subject. He said that Taiwan businessmen will be offered preferential prices if they come to do business. He hoped that the Taiwan authorities will allow such businessmen to visit the mainland to hasten exchanges across the straits.

- ① The grand opening ceremony of the 50th session of the Guangzhou fair.
- ② A reception for Hongkong and Macao visitors of all walks.
- ③ Guests visiting the Mechanical Equipment Exhibition Hall in the fair.
- ④⑤ Business negotiation.



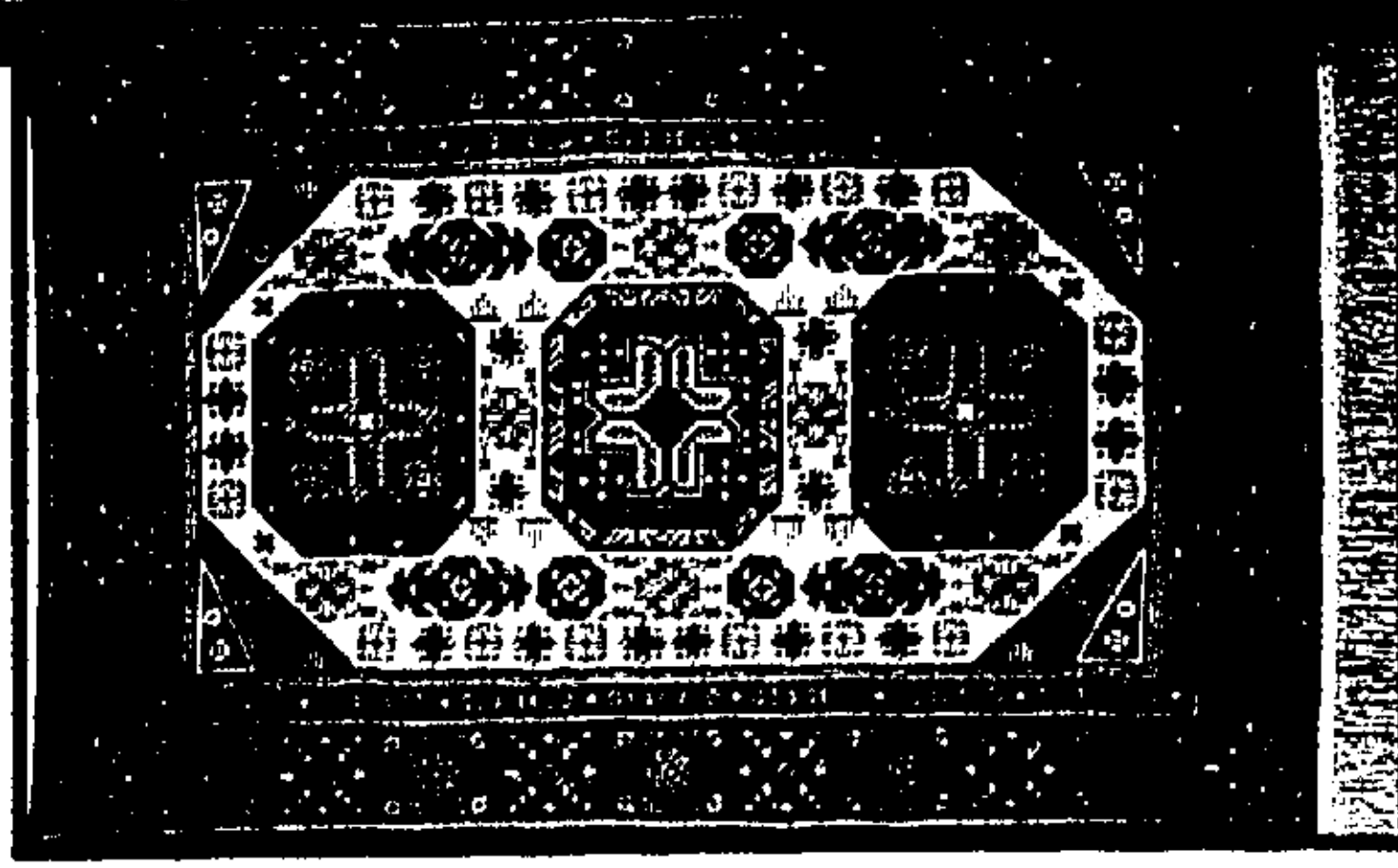
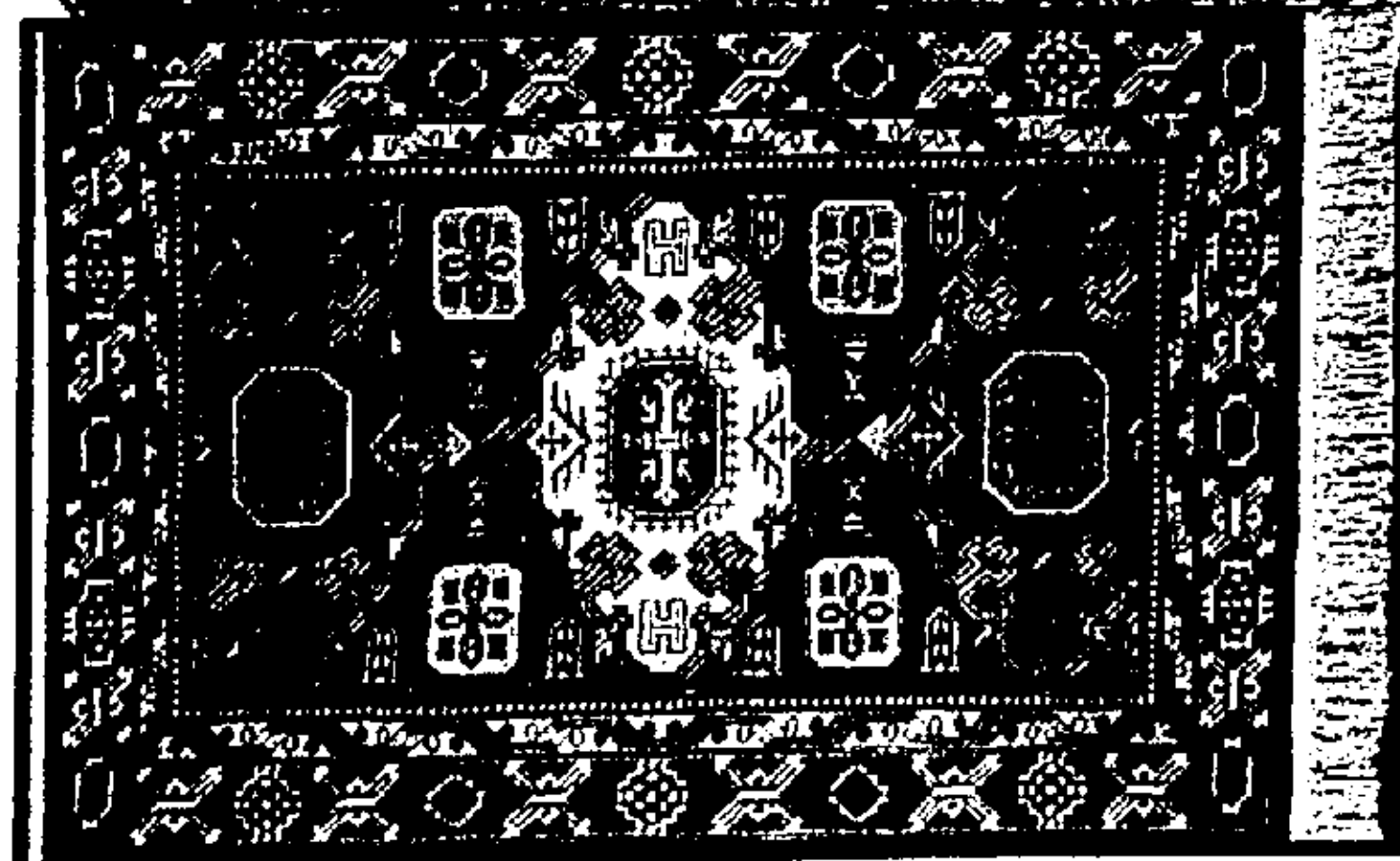
Yunnan Banna Rugs 雲南版納地毯

"Banna" hand-spun rugs are made with selected fine-quality wool after the processes of spinning and dyeing. The workmanship of the rugs are excellent as the design are prominent and their pattern are rich. The rugs are durable, highly resilient and full in specifications. They are suitable for use in sitting rooms as well as sleeping rooms.

The export business of "Banna" rugs are handled by China National Native Produce & Animal By-products Import & Export Corporation, Yunnan Animal By-products Branch. Manufacturing with pattern provided by the customer are also accepted. Ordering and business enquiries are cordially welcome.

"版納"地毯系選用優質純羊毛，紡紗染色後手工織做而成。織工精湛細緻，紋樣清晰、牢固耐用、富有彈性、圖案豐富多彩、規格齊全、鋪設客廳、臥室能令您感到舒適滿意。

"版納"地毯由中國土畜產進出口公司雲南省畜產分公司經營出口，同時承接來樣加工，歡迎洽商或函電聯系。



Address: 113 Huashan Road, South, Kunming, Yunnan.
Tel. 5297

地址：昆明市華山南路113號

ness volume
creasing re-

comes com-
dustrial and
ome to the
contribute
ation of the

a press con-
me subject.
essmen will
ices if they
hoped that
will allow
t the main-
across the

angzhou fair.

e fair.

Rugs 地毯

h selected
ning and
lent as the
. The rugs
ations. They
sleeping

e handled by
-products
By-products
by the
ness enquiries

羊毛，紡紗染
放，紋樣清晰
富多彩、規格
劃舒適滿意。
進出口公司雲
承接來樣加工



目錄

貨源充裕 洽談活躍

——記第五十屆交易會開幕盛況

本報記者 馮仲良 1—2

廣州對外貿易新趨勢

本報記者 王健 4

中國的出口政策及前景

——訪外貿部進口局副局長孫純

曉莊 6—7

為中外投資者提供廣泛服務

中國國際經濟諮詢公司將成立

永珊 9

積極開展國外委托商品檢驗服務

——訪中國進出口商檢總公司總經理張化東

臧海東 11—12

栩栩如生的生物標本

——介紹長沙市生物標本模型廠

本報記者 鍾衡 14

直接經營出口的中國機械

王林 17—18

飛機餐首年度盈利逾五十五萬元人民幣

——訪北京航空食品公司負責人

本報記者 紀志 22

機電儀產品出口逐年增長

本報記者 志懷 27—29

電瓷公司以聯營方式擴大出口

——訪電瓷出口聯營公司有關負責人

本報記者 張雯 30—31

南海油田在招標前夜

王兆慶 32

中國逐步開展信用卡業務

——訪運通國際股份有限公司信用卡部東亞及太平洋區副總裁蔡友盾

本報記者 尉天 35

商品介紹

37

武陵盆景獨樹一幟

——介紹新派盆景藝術始創者石昌明

本報記者 彭啓亮 38

工農業生產珍聞一束

40—41

讀者諮詢服務

41

有如鮮花盛放的北京工藝美術品

王鐸 42



中國出口商品交易會

一九八一年秋交特刊第二期

出版日期：1981年11月5日

編輯出版者：大公報

本刊隨十一月五日大公報附送，

不另收費。

廣州對外貿易新趨勢

本報記者 王健

中國南方門戶廣州，呈現出對外貿易的新趨勢。

十月十五日，正值秋季中國出口商品交易會開幕時，在廣州通衢大道的東風二路上的外貿大樓前，掛出一塊嶄新的招牌——廣州市對外貿易總公司。據悉，該總公司屬下有十家進出口公司。

廣州市對外貿易總公司的成立，標誌着廣東在實行中央決定的特殊政策、靈活措施和對外開放中，廣州市對外貿易展現出新的姿態和更為廣闊的前景。廣州外貿這種令人鼓舞的發展趨勢，已引起海內外貿易界人士注目。

廣東省委頒佈新決定

根據中共廣東省委最近決定，凡是廣州生產的出口商品和同外區聯合經營的出口商品，在中央統一的外貿方針、政策和有關規定的指導下，由廣州市各專業進出口公司和聯合體直接對外談判、成交、出口、運輸、結匯。把經營外貿的實體放在企業和企業聯合體上。廣州出口量大的、品種單一的企业，如電風扇、中西成藥等，可由廣州成立工貿聯合體，在批准的經營範圍內，直接辦理進出口業務。進料加工後再出口的原料、零部件，今後可免交關稅。廣州市專業進出口公司和經批准有權經營外貿的企業聯合體，可以直接經營進口業務，中國銀行珠江分行可以辦理進口信用證和結匯業務。以及由廣州組織專業船隊，直接經營廣州至港澳的運輸業務，並適當增開一些鮮活商品出口碼頭。同時，組織廣州至深圳的專業貨車隊。凡屬對外經濟貿易業務出國人員（包括港澳地區）、外籍人員入境簽證，由省政府授權市政府負責審批，直接報省外辦簽發護照。

擁有更多自主權和機動權

廣東省委的新決定，給廣州對外貿易活動以更多的自主權和機動權。隨着這個新決定的逐步貫徹落實，廣州市對外貿易總公司，擁有出口成交權，進口經營權，進口審批權和靈活貿易審批權。這樣，就可使產銷結合，進銷統一，有權有責，進一步把對外貿易做得更加靈活。

按照省委的新決定，由廣州市經營的商品，將全部移交廣州。這部份的年收入額約佔全年廣州外貿總收購額三分之一。出口貿易將從明年年初開始將權力下放到廣州市。進口貿易亦由廣州市自行承辦。目前，廣州市外貿總公司已開始承辦有關業務。

廣州外貿潛力大

廣州市的對外貿易，是有很大潛力的。

據了解，一九八一年廣州外貿的收購額比一九七一年增加二倍多。一九八一年廣州外貿的出口額比一九七二年廣州自營出口額增長三倍多。

目前，廣州已同世界上一百四十多個國家和地區，建立起貿易關係，並且還在積極開闢新的市場。

廣州是有工業基礎的城市，特別是輕紡工業，具有一定的技術力量。廣州出口的不少商品，在國際市場上是有競爭能力的。例如縫紉機、自行車、自行車零件、紙張、電筒、電池、電飯煲、

小提琴、鋼琴以及木家具、銅摺椅、中成藥、香料油等。罐頭食品工業的梅菜、豆豉鯪魚、水果等也早已飲譽國際市場，針棉織品的服裝、童裝也有悠久的生產和出口歷史。

此間貿易界人士認為，如能充分利用外資，引進一些關鍵設備，出口商品額成倍增加，是大有可能的。

明年，外貿收購總值要求比一九八一年預計完成數增長百分之十二點五，出口總值要求比一九八一年預計完成數增長百分之十二點九。

為此，廣州在大力發展出口商品的生產時，將搞好出口產品專廠和生產基地的建設，逐步改革出口產品結構，發

展高、精、新產品，提高產品檔次，增加花色品種，改進包裝裝潢，進一步增強出口商品在國際市場的競爭能力。

組織外貿聯合體

廣州市對外經濟活動的開展，是相當迅速的，自一九七九年起到目前上半年止，共簽訂了加工裝配和補償貿易項目二千七百六十六項，合作生產（經營）四十七項，合資經營一項，引進這些外資和技術設備，對工業生產發展、技術和管理水平的提高、外匯收入增加及擴大就業等方面，都起了良好的作用。

廣州毗鄰港澳，和海外華僑也有廣

泛的聯繫。三中全會的路線、方針政策已深得人心，六中全會的決議使海外人心更為振奮。廣州的對外貿易，在中央和省的支持下，積極發揮優勢，揚長避短，前景是很廣闊的。發展來料加工和補償貿易，是大有可為的。

據此間對外貿易的權威人士透露，廣州的外貿，將從目前的自己收購，自己經營出口，逐步走向代理、推銷服務、組織聯營和各種聯合體，加強管理和對國際市場的調查研究。

組織聯合體，是一項新興的事業，正在採取積極的態度進行試驗。工貿工農聯合體的出現，將使產銷更直接與客商見面，將引起外貿體制的重大改革。

New trends in Guangzhou's foreign trade

by our correspondent Wang Jian

Guangzhou municipal government has of late adopted a series of new foreign trade policies.

On October 15 when the Guangzhou Fair opened, Guangzhou Foreign Trade Corporation (GFTC) was also officially set up. Located at 255 Dong Feng 2 Road in Guangzhou, the new corporation comprises ten import and export companies.

With the establishment of this new corporation, Guangzhou has in fact opened up broader prospects for the development of its foreign trade on the basis of marked progress already achieved since the city authorities pursued a special, open and flexible economic policies approved by the central government.

New decisions

To further boost foreign trade and promote economic construction in the province, the Guangdong provincial committee of the Chinese Communist Party has recently made following decisions:

1) The combination enterprises are empowered to conduct foreign trade. In line with the central government's unified foreign trade policies and regulations, import and export corporations and combination enterprises in Guangzhou now can conduct direct trade talks with foreign clients on the export of commodities jointly produced by the local enterprises and other enterprises outside Guangzhou. They may also conclude transactions, solve transport problems and arrange settlement of exchange with their counterparts abroad. Any enterprises which specialize in one kind of export commodity like electric fan,

medicine or other items may conduct direct import and export trade with their clients within approved framework. The Pearl River branch of Bank of China is entrusted to issue credit cards and conduct settlement of exchange.

2) The reexport of materials and spare parts processed in Guangzhou are exempt from customs duties.

3) A merchant fleet will be organized and operated on the Guangzhou-Hongkong and Guangzhou-Macao routes.

4) Docks will be built for the export of fresh food and living livestock.

5) Truck transport service will be opened between Guangzhou and Shenzhen.

Finally, the travel documents for Chinese personnel to go abroad (Hongkong and Macao included) and outsiders to enter Guangzhou will be issued by the municipal Foreign Affairs Office with the approval of the municipal government.

More independent and flexible

With these decisions, one can expect Guangzhou's foreign trade will from now on be guided in a more independent and flexible way. The Guangzhou Foreign Trade Corporation will have the power to transact import and export business and at the same time give approval to import applications and any deals based on the flexible policy.

When these decisions are carried out, all the export commodities produced in the city will be handled by the GFTC. This year, the GFTC's annual purchase of goods in foreign trade can be expected to reach about one third of the city's annual total

of purchases. It was learned that most probably early next year Guangzhou will begin to control all the city's import and export trade. Now the GFTC has already started to do some of the business routine.

Great potentialities

As conditions suggest, there remain great potentialities to be tapped in foreign trade.

According to statistics, Guangzhou's 1981 total purchase in foreign trade will double the 1971 figure. And the city's 1981 export figure is expected to triple the 1972 total.

Guangzhou has so far established trade relations with more than 140 countries and regions and is sparing no efforts in seeking new markets.

Rapid development

Notably, Guangzhou's foreign trade has developed rapidly. From 1979 to the first half of this year, Guangzhou signed 2,766 contracts on processing customers's materials and compensation trade, 47 on joint production and one on joint venture. As a result, foreign investments and equipment were brought in, technical and managerial levels raised, foreign reserves expanded and job opportunities augmented.

According to authoritative sources, Guangzhou will by no means rest satisfied with the achievements of being able to make purchases in foreign trade and control exports. It will, however, move gradually to act as an agent for marketing goods and providing services. Also, while putting more stress on management and study on the world market, the city authorities will press for more different types of combination enterprises.

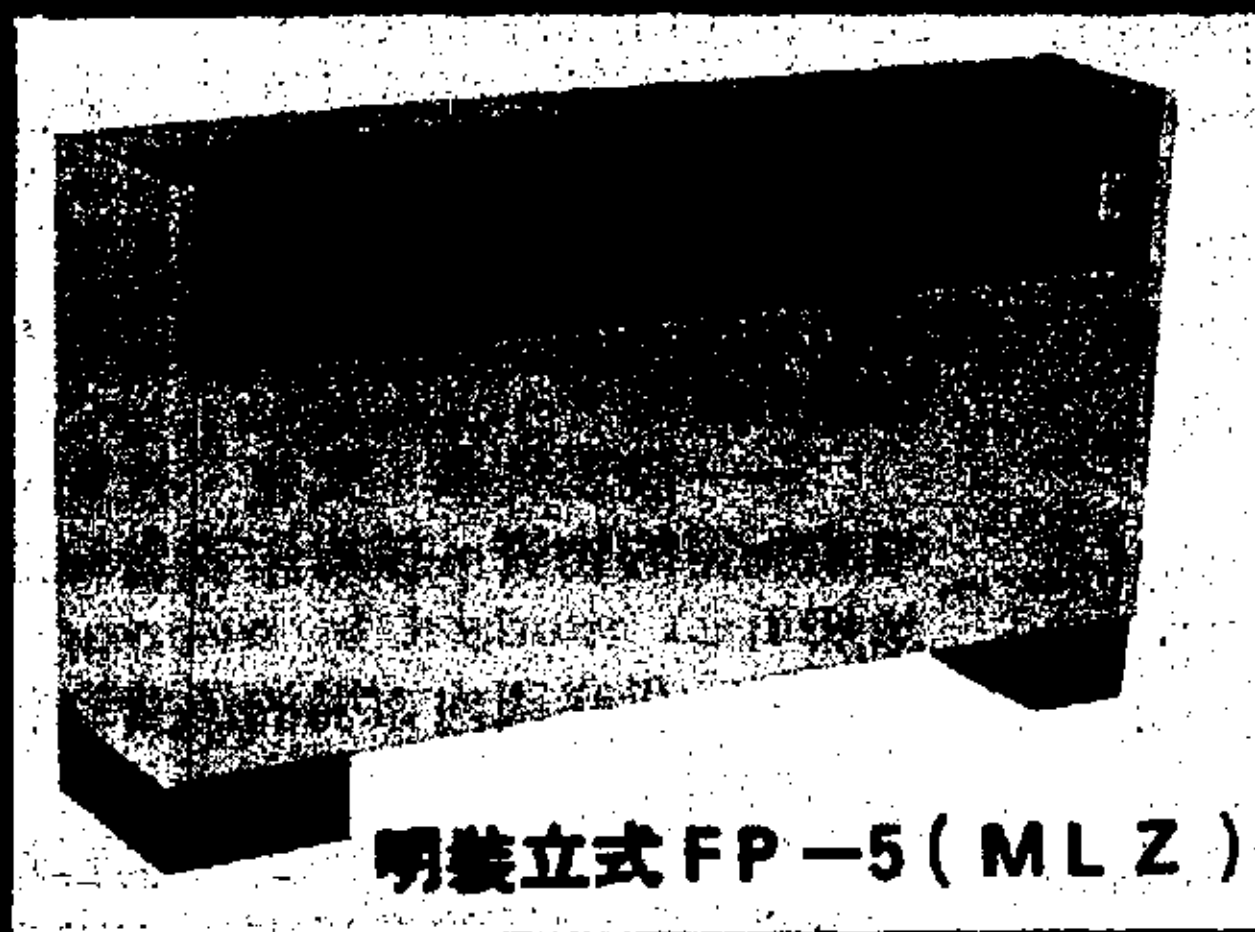
空調器

BEIJING AIR CONDITIONERS

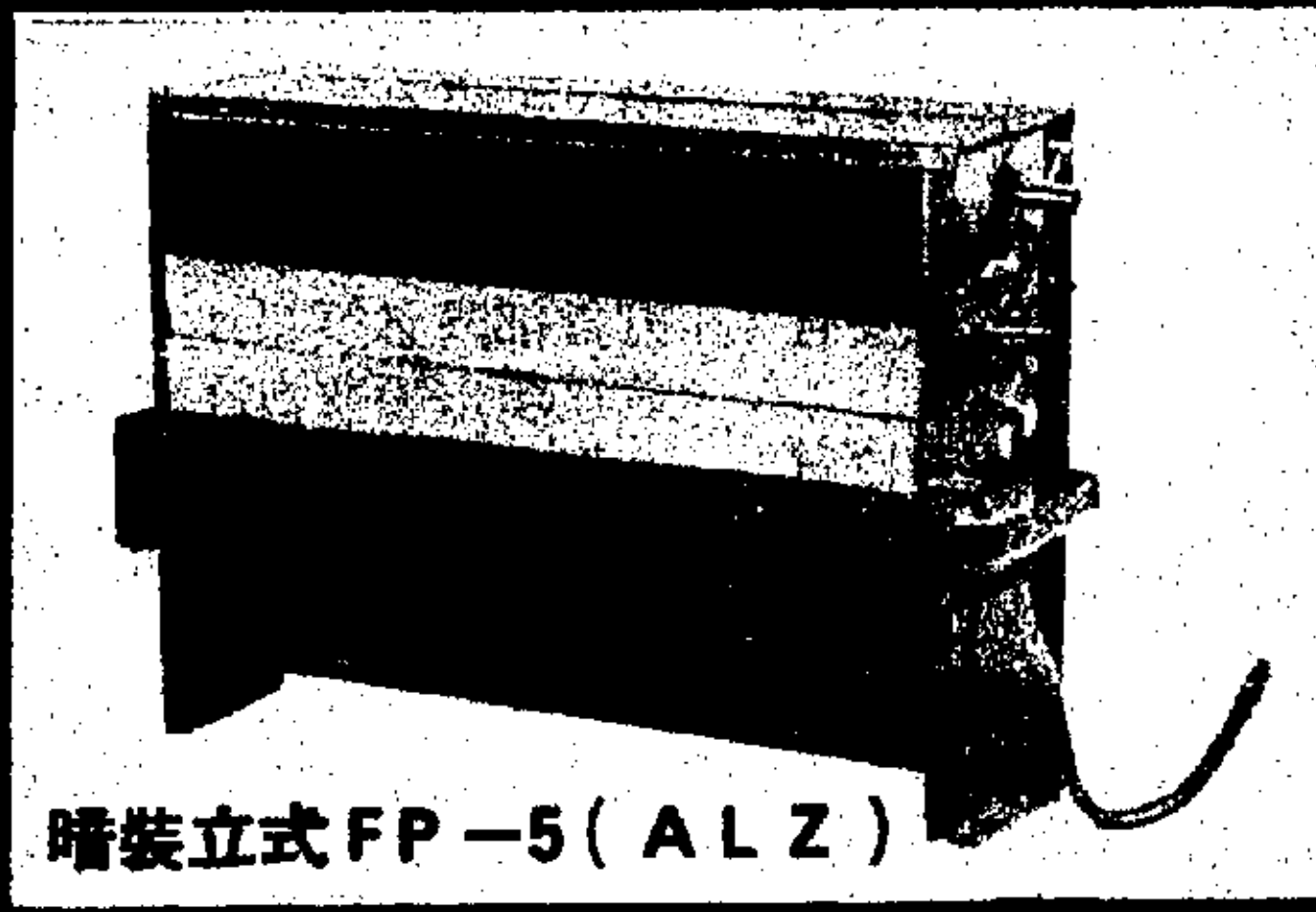


風機盤管空調器，調節靈活，噪音低，用於賓館、醫院、儀表裝配樓
電源50赫芝 220V

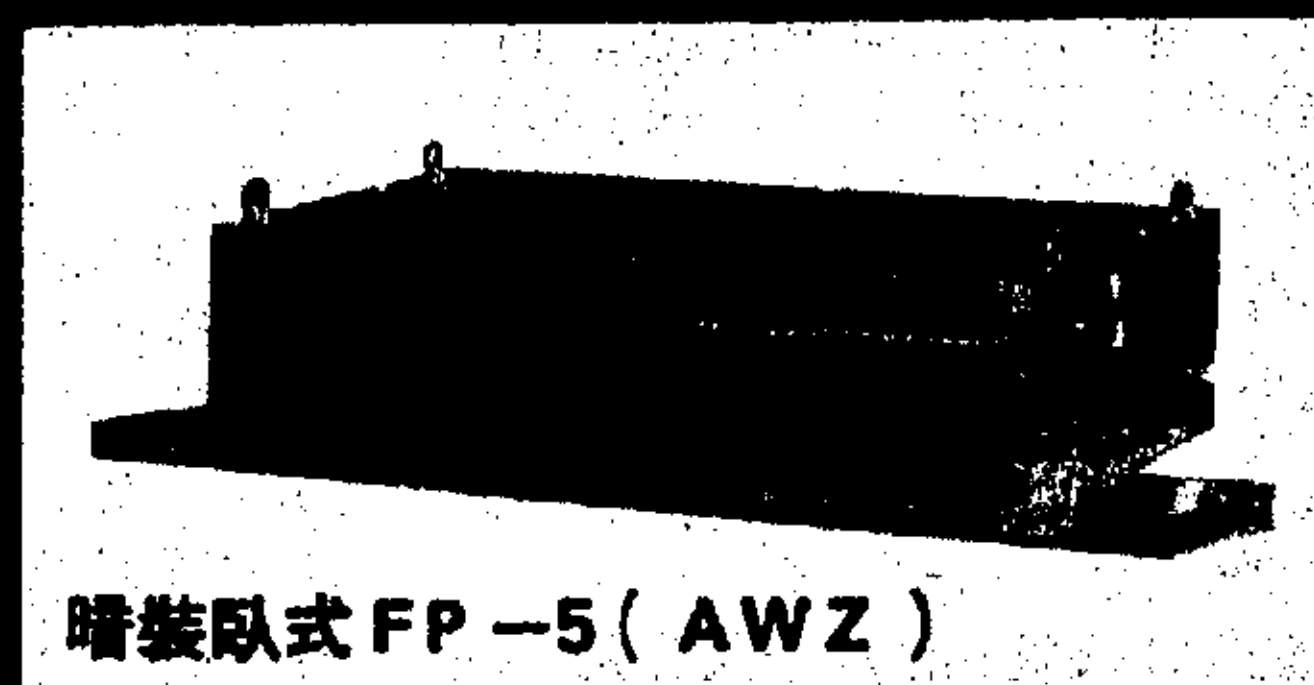
Blower-pipe type air conditioners operate at 200V, 50Hz mains. With the advantages of easy temperature adjustment and low noise, they are suitable for air conditioning in hotels, hospitals and instrument and meter assembly workshops, etc.



明裝立式FP-5 (MLZ)



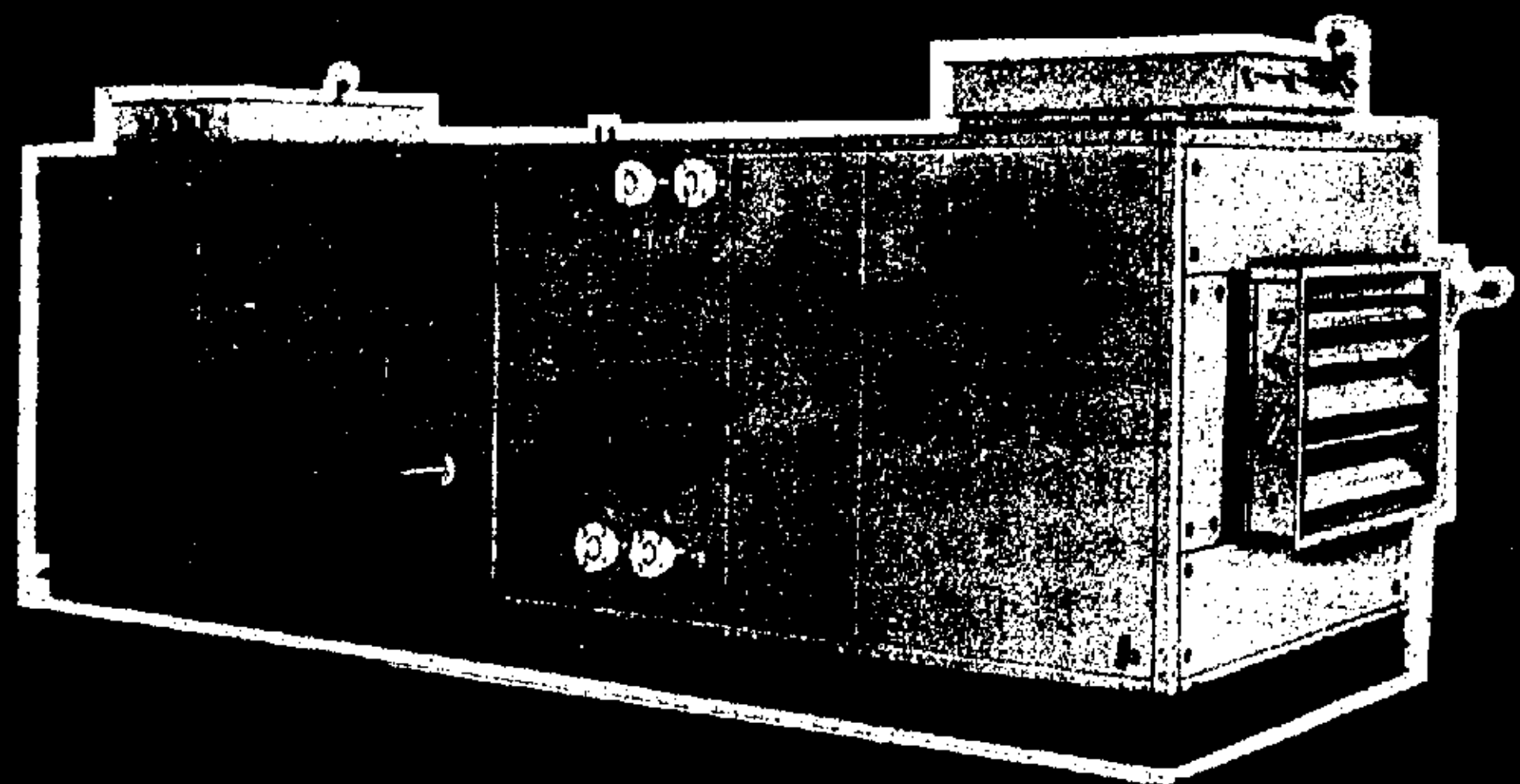
暗裝立式FP-5 (ALZ)



暗裝臥式FP-5 (AWZ)

組合式空調器自身不帶冷凍機，佔地少，重量輕，任意分組，功能多樣，適用於辦公樓、餐廳、試驗室

Combined type air conditioner since the cooler itself is separated from the air outlet, it occupies less floor space and is lighter in weight. The air conditioner system can be combined in different mode to suit different purposes. It is suitable for use in office building, restaurant and laboratory.



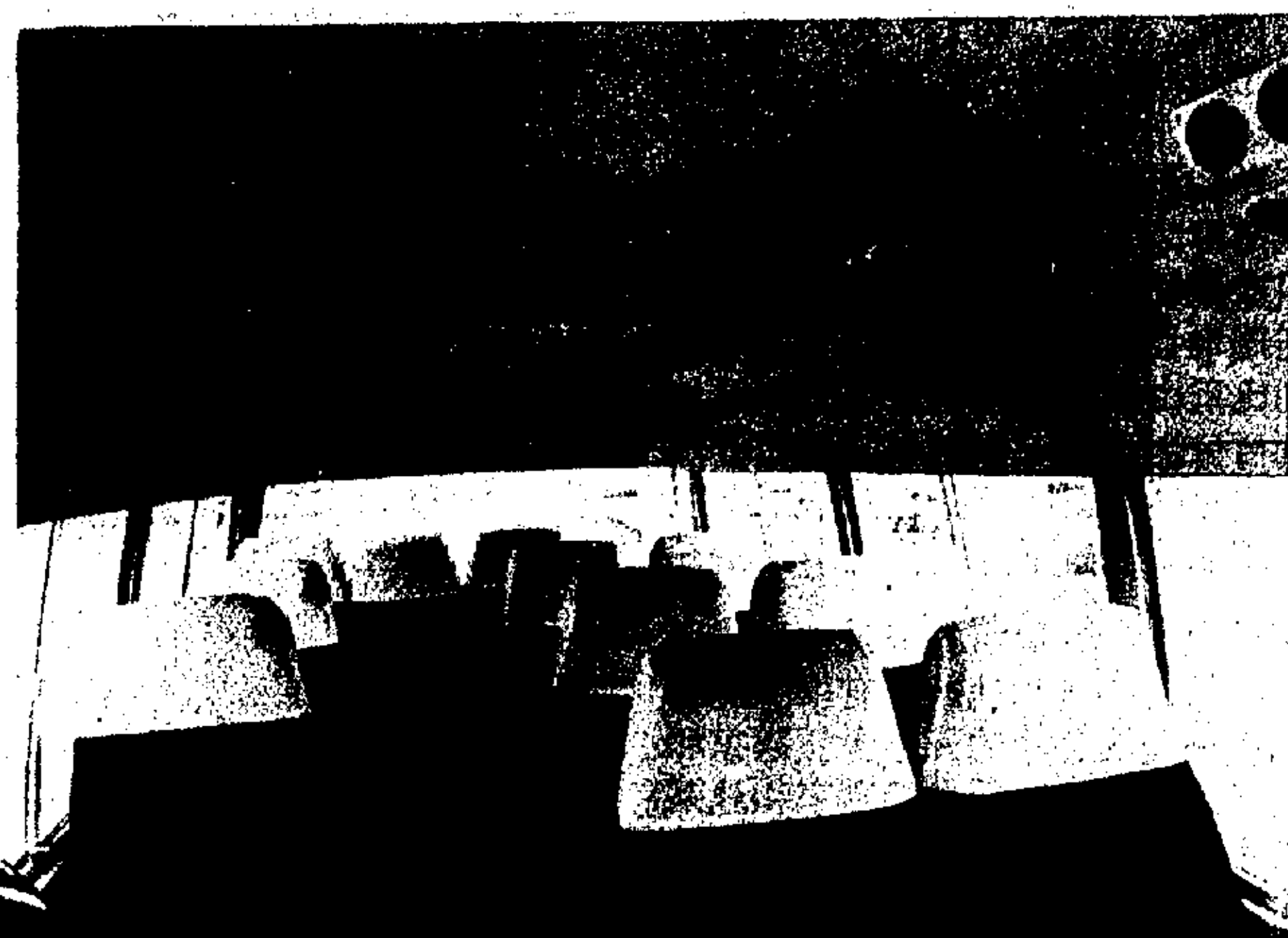
組合式ZK一系



北京空調器廠製造

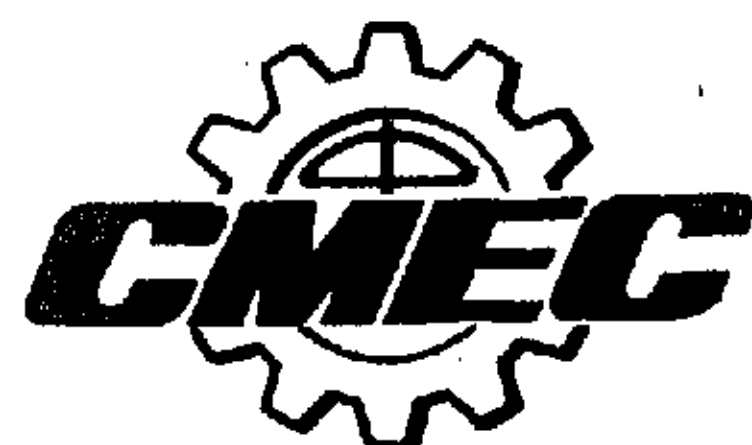
BEIJING AIR CONDITIONERS MANUFACTORY

BJ633 TRAVELLING VANS 型高級旅行車



BJ633型高級旅行車適用於城市交通和旅遊事業。造型新穎，美觀大方；噪音小，密封性好。有良好的動力性和操縱穩定性；動態性附件裝備完善使用可靠。有暖風和空調裝置，車內溫度調節自如。15個高靠背座椅美觀舒適，長時間乘坐不感疲勞，會使您稱心如意。

BJ 633 high-graded travelling vans are designed for urban transport and tourist services. They are elegant in configuration, advanced in design, low in engine noise, fine in carriage sealing and complete in package spare parts. The driving characteristics of the vans are excellent and their steering performance are reliable. Other facilities installed in the vans include car-heating and air-conditioning systems, 15 highbacked comfortable seats, which will surely free the passengers from fatigue after long-journey travelling.



中國機械設備進出口公司北京市分公司
CHINA NATIONAL MACHINERY & EQUIPMENT
IMPORT & EXPORT CORPORATION BEIJING BRANCH
190, CHAO YANG MEN NEI STREET, BEIJING, CHINA.

中國的進口政策及前景

——訪外貿部進口局副局長孫純

曉莊

中國在對外貿易中重視擴大出口，目的是為了多收外匯，進口設備和引進技術，進口工業原料以及人民生活所需要的消費資料，記者在北京採訪了外貿部進口局副局長孫純，請他談談中國的進口政策和前景。

今年上半年進口總額九十七億美元

孫純副局長首先介紹了建國三十多年來中國進口貿易概況。他說，一九五〇年我國進口總額五億八千萬美元，一九八〇年達到一百九十一億美元，增長了三十二倍。進口結構也發生了新的變化。去年進口商品中，成套設備、新技術和機電儀表產品佔百分之二十六，比一九七九年增長百分之十三點四，工業用原材料佔進口總額百分之四十五，比前年增長百分之十，其中輕工業原料增長百分之六十八點六，重工業原料下降百分之二十七，農產品佔進口總額的百分之七點四，比前年增長百分之四十八點四，生活資料佔進口總額的百分之二十一點五，比前年增長百分之七十五點六。

今年上半年進口到貨的總額為九十七億一千萬美元，比去年同期增長百分之十八點七。進口商品中，糧食、糖、棉花、化纖、木漿等輕紡工業原料和電視機、收音機等市場物資的進口比去年同期增長百分之二十四點四，佔進口總額的比重由去年同期的百分之四十六點三上升到百分之五十二點六，成套設備進口比去年同期增長百分之九十點四，佔進口總額的比重由去年同期百分之十二點四上升到百分之二十，主要是一九七九年以前訂購的項目在今年大量到貨，農業生產用物資（主要是化肥）進口比去年同期增長百分之三十九點六，佔進口總額的比重由去年同期的百分之六點八上升到百分之八點一，機械設備和儀器進口比去年同期下降百分之五十二點三，五金礦產品進口下降百分之十二點五。

孫純說，就進口貿易來說，和我國有貿易關係的國家和地區也有很大的發展，已從一九五〇年的三十多個國家和地區發展到現在的一百多個國家和地區。與去年同期比較，今年上半年從日本進口的貨物增長百分之四十四點八，從港澳地區進口的貨物增長百分之五十七，從歐洲經濟共同體進口的貨物增長百分之十五，從美國進口的貨物增長百分之五十九點九。

不全盤進口成套設備

孫純指出，中國對外貿易是國民經濟的組成部分，是為社會主義建設服務的，是在自力更生方針指導下進行的。凡屬我國有基礎、有優勢可以自己生產的產品，都應當加以保護和扶植，積極採取獎出限入的政策。我們的進口工作原則主要是：

- 一、凡是國內能生產，並且數量和質量都能滿足需要的，除有特殊原因外，一般情況下就不進口，對危害人民健康的物資，禁止進口；
- 二、國內雖能生產，但在數量或品種質量上還不能滿足需要的，可以適當進口；
- 三、國內不能生產，而又有需要的重要原材料，盡量安排進口；

四、對可以加強自力更生能力，加速社會主義建設的先進技術和設備優先安排進口；

五、對國內暫時短缺的市場物資，以及為了加工出口和調劑品種，也要有計劃地組織進口。

孫純說，總而言之，我國的進口貿易是從我國的實際情況出發，綜合平衡，統籌安排，把有限的外匯用在急需的方面。為了加強自力更生的能力，在引進新技術和進口設備方面，在今後一段時期內，不採取全盤進口成套設備的方法，而是有選擇地引進設備製造和工藝技術，進口部分關鍵設備和零部件。

實行進口許可證制度

孫純說，為了貫徹外貿方針政策，加強進口貿易管理，我國實行進口許可證制度。凡進口物資均須經過主管部門批准，申請進口許可證後方能辦理對外訂貨，海關憑進口貨物許可證和有關文件查驗放行。

他說，對外貿易部是國家指定的簽發進口許可證的機關。中央各部門（包括所屬企業、事業單位）進口貨物須向外貿部申請進口許可證。各省、市、自治區的進口貨物，外貿部授權外貿局簽發許可證。進口許可證制度內容還有：

- 一、為簡化手續，外貿部所屬的專業進出口總公司，以及經國家批准成立經營進口業務的有關部門所屬進出口總公

司，在其經營範圍內進口國家批准的貨物，可視為已取得進口許可，不必另行申請進口許可證。

二、國家限制進口的高級消費品，訂貨部門必須報經有關主管部門審批，並逐項申請進口許可證後，有關進出口公司方能辦理進口；

三、未經國家批准經營進口的其他部門均不得辦理進口業務。如因特殊情況，需要自行進口少量急需物品，必須經外貿部同意，並辦理進口許可證。

四、對不符合外貿政策和進口管理規定的，不發給進口許可證。對超出批准經營範圍未經許可的進口貨物，海關部將予扣留，並根據情況分別予以罰款或沒收處理。

調整期間進口貿易仍將增長

孫純副局長說，目前我國正在對國民經濟實行進一步調整，調整時期的國民經濟要保持一定的發展速度，這不僅是我國人民的願望和社會主義建設的需要，而且也是完全可以做到的。經過調整，我們的國民經濟將會有計劃，按比例，協調地穩步發展，出口貿易也將進一步增長，從而為進口貿易奠定良好的基礎。同時，在經濟調整期間也向進口貿易提出了新的要求。

——農業、輕紡工業特別是消費品的生產要有一個大發展，需要繼續引進

技術和進口原料和設備；

——能源、交通運輸包括港口、鐵路等方面還要建設一些大的項目；

——一大批老企業特別是輕紡工業和可以擴大出口產品生產的企業，要進行技術改造；

——發展科學、文化、教育、衛生事業所需的物資、技術和設備的進口將增加；

——供應國內市場的消費資料也將適當增加；

——為擴大出口能力，也要增加一些部件和原材料的進口等；

孫純說，當然，由於基本建設投資的壓縮，有些大型引進項目要停建、緩建，因而用於基本建設的設備和物資的進口要減少。此外，一般的機電產品和國內已有生產能力的五金鋼材、化工原料等，要逐步減少進口或不進口。

孫純說，「隨着國民經濟調整，工農業生產的不斷發展，進口貿易的前景也會越來越廣闊。需要指出的是，我們同一些國家的貿易中，我國的出口增加慢，進口增加快，出現了某些逆差。這對發展雙邊貿易是不利的。為了使貿易穩定發展，希望這些國家的經濟貿易朋友排除人為的障礙，積極促進從中國的進口，這對中國從這些國家的進口將產生良好的影響。」

Policies and prospects of China's import trade

—interview with Sun Chun, deputy-director of Import Bureau, Ministry of Foreign Trade

Xiao Zhuang

China attaches great importance to export trade for the purpose of earning foreign exchange to pay for the import of equipment and technology, industrial raw material and consumer goods for the country at large.

In Beijing recently, this reporter had the opportunity to interview Sun Chun, deputy-director of the Import Bureau under the Chinese Ministry of Foreign Trade. The following is views on the policies and prospects of China's import trade.

Import worth US\$9.7 billion in first half of 1981

China's import in 1950 was US\$580,000 million. The figure for 1980 was US\$19.11 billion, showing an increase of 32 times. There has also been a marked shift in the composition of imported goods. In 1980, complete sets of equipment, new technology and electrical instruments constituted 26 per cent of the total

volume of import. This was 13.4 per cent higher than 1979. The ratio for industrial raw material was 45 per cent, 10 per cent higher than 1979. Included in this, the import of raw material for light industry rose by 68.6 per cent while that for heavy industry dropped by 27 per cent. The import of means of production for agricultural use was 7.43 per cent, of the total, an increase of 48.4 per cent as compared with the previous year. In 1980, the increase in the import of means of livelihood i.e. consumer goods, was 21.55 per cent, which was 75.6 higher than the previous year.

The total value of import for the first half of this year came to US\$9.71 billion, an increase of 18.7 per cent over the same period last year. As compared with 1980, the import of cereal grain, sugar, chemical fibre, pulp and other raw material for light industry, TV sets, recorders and other consumer items in the first half of 1981 rose by 34.4 per cent over last year. The increase comes to 52.6 per cent of the total volume of import, as against last year's 46.3 per cent. In the mean

time, the import of complete sets of equipment in the first half of this year rose 90.4 per cent, comprising 20 per cent of the total import as compared with only 12.4 per cent in 1980. This was chiefly because imports orders placed in 1979 did not arrive until this year. As compared with the first six months of last year, this year's import of goods for agricultural use also showed a rise of 39.6 per cent. The emphasis is on spending our limited foreign exchange on supplies most needed. At the same time, in view of the guiding policy of self-reliance, it is not considered expedient, in the immediate future at least, to continue importing complete sets of equipment. The option is rather to selectively purchase advanced technology and vital parts and components.

Special permits, approved by higher authorities, are required for all imports. They are also required for the customs inspection before the imported goods are allowed entry.

Prospects

The current readjustment program

does allow the national economy a certain measure of growth. More than merely an aspiration of the Chinese people, there are reasons to believe that such developments are feasible. The steady and proportionate growth of the national economy according to plan will give momentum to the country's foreign trade which in turn will lay a basis for further expanding our import trade. The economic readjustment will open up new vistas for the country's import trade.

* The development of agriculture, light industry and textiles will continue to require new technology, raw material and equipment.

* Energy, transportation, including expansion of harbour facilities, and railways will continue to be bolstered by new projects.

* Numerous old enterprises, particularly those in light industry, will undergo technical renovation or have their export capacities expanded.

* The manufacturing and supply of consumer goods for the domestic market will be increased.

* More import of equipment and raw material will be needed to raise the country's export capabilities.

It should be expected, however, in view of the cutback in capital construction, that there will be some reduction in the import of equipment and materials in this field. The same applies to electrical products, hardware, metal and chemical products which China is proving to be capable of producing herself, coming to 8.1 per cent of the period's total import as compared with 6.8 per cent in 1980. However, the import of machinery and instruments declined by 52.3 per cent as compared with the same period last year; the decline in hardware and mineral products was 12.5 per cent.

Considerable headway has been made in China's trade relations with foreign countries. Less than 40 countries and regions had trade relations with China in 1950. The figure exceeds 150 today. As compared with the first six months of last year, China's import from Japan increased by 44.8 per cent, the increase of imports from Hongkong and Macao was 50.7 per cent, a 15 per cent increase for EEC countries, and a 50.9 per cent increase from the US.

Import policies

A component part of the country's economy, foreign trade serves the building of socialism in China and is guided by the principle of self-reliance. It gives protection to products which China is capable of manufacturing herself while exports are actively encouraged. Our import trade adheres to the following policies:

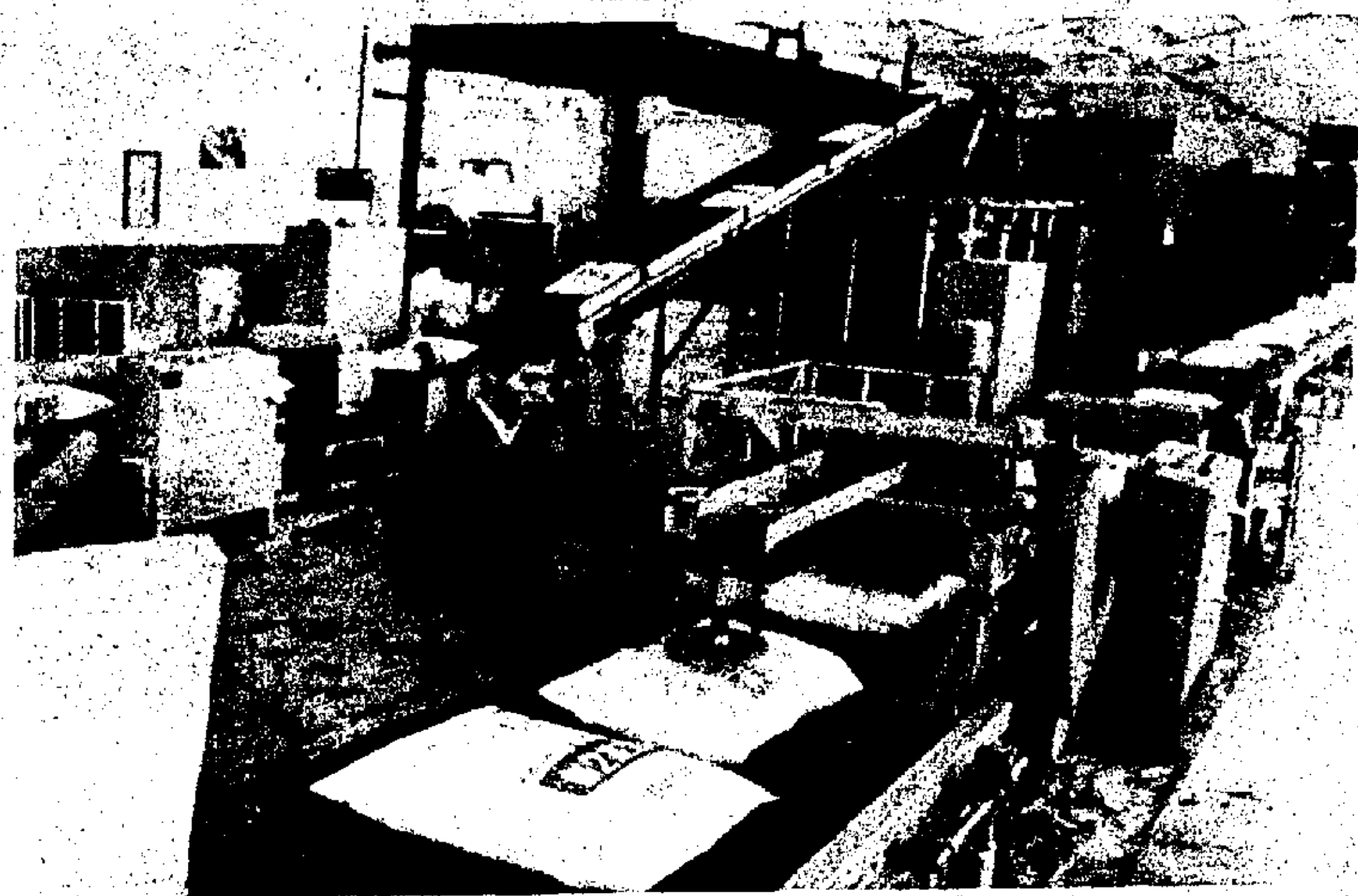
1. Except in exceptional cases, the import of goods which China is capable of manufacturing in sufficient quantities and are up to quality standards is not encouraged. The import of goods harmful to the people's health is forbidden.

2. Goods which China can produce but not in sufficient quantities and varieties to satisfy the country's need may be imported.

3. All arrangements should be made for the import of important raw material which the country is incapable of producing.

4. Priority is given to the import of advanced technology and equipment needed to put the country's productive capacities on a self-reliant footing.

5. Goods in short supply in the domestic market, material needed for the processing of export commodities, and goods for adding variety to the domestic supply may be imported according to plan.



上海石油化工總廠工人正在操作一台引進的高壓聚乙稀成套裝置
Worker of the Shanghai General Petrochemical Works operates on a high-pressure polythene producing machine imported in complete set.

天壇·海螺·大地 男裝恤



天壇·大地·海螺
男裝恤
着起嚟瀟灑自然
啱晒男士嘅心意

國貨公司有售
經銷處：
萬新有限公司
電話：5-454073·5-411011

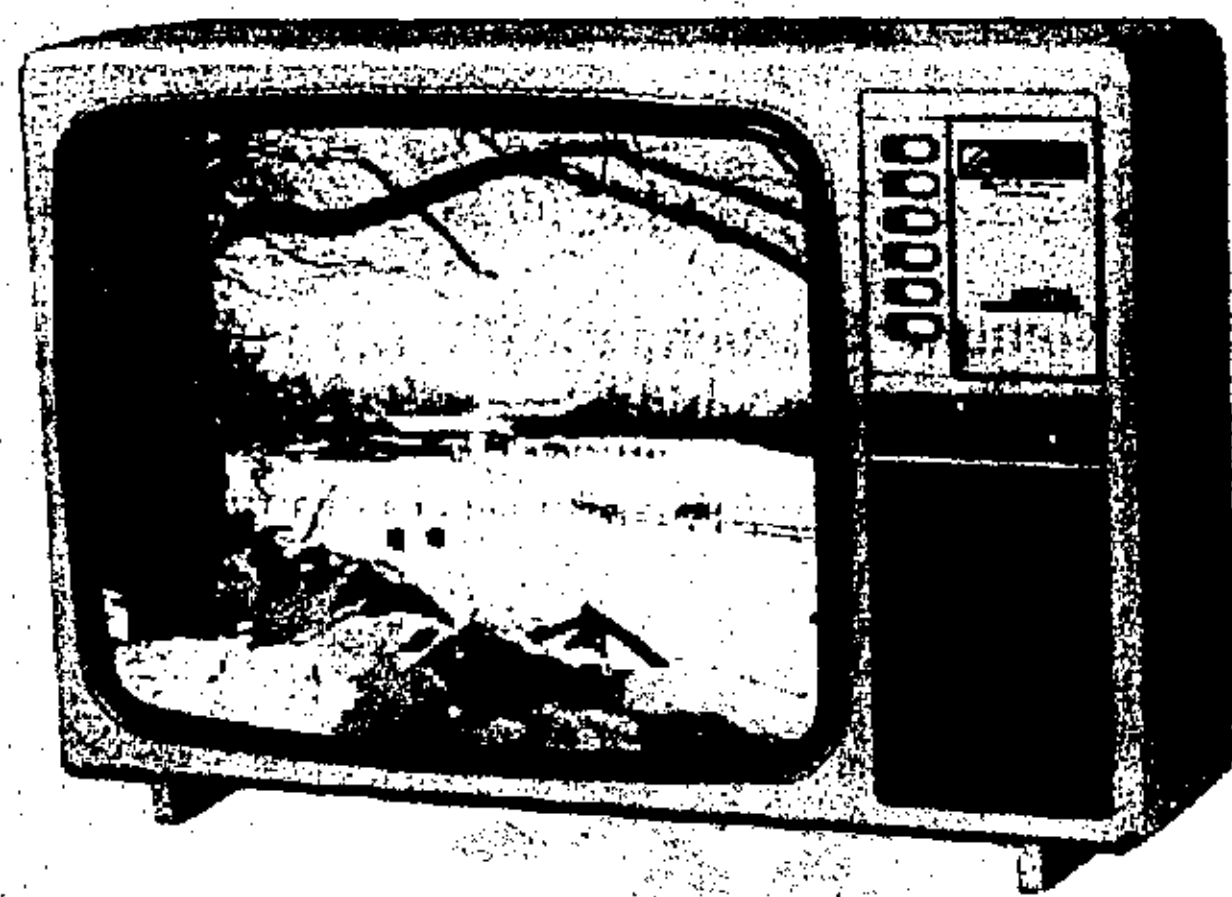
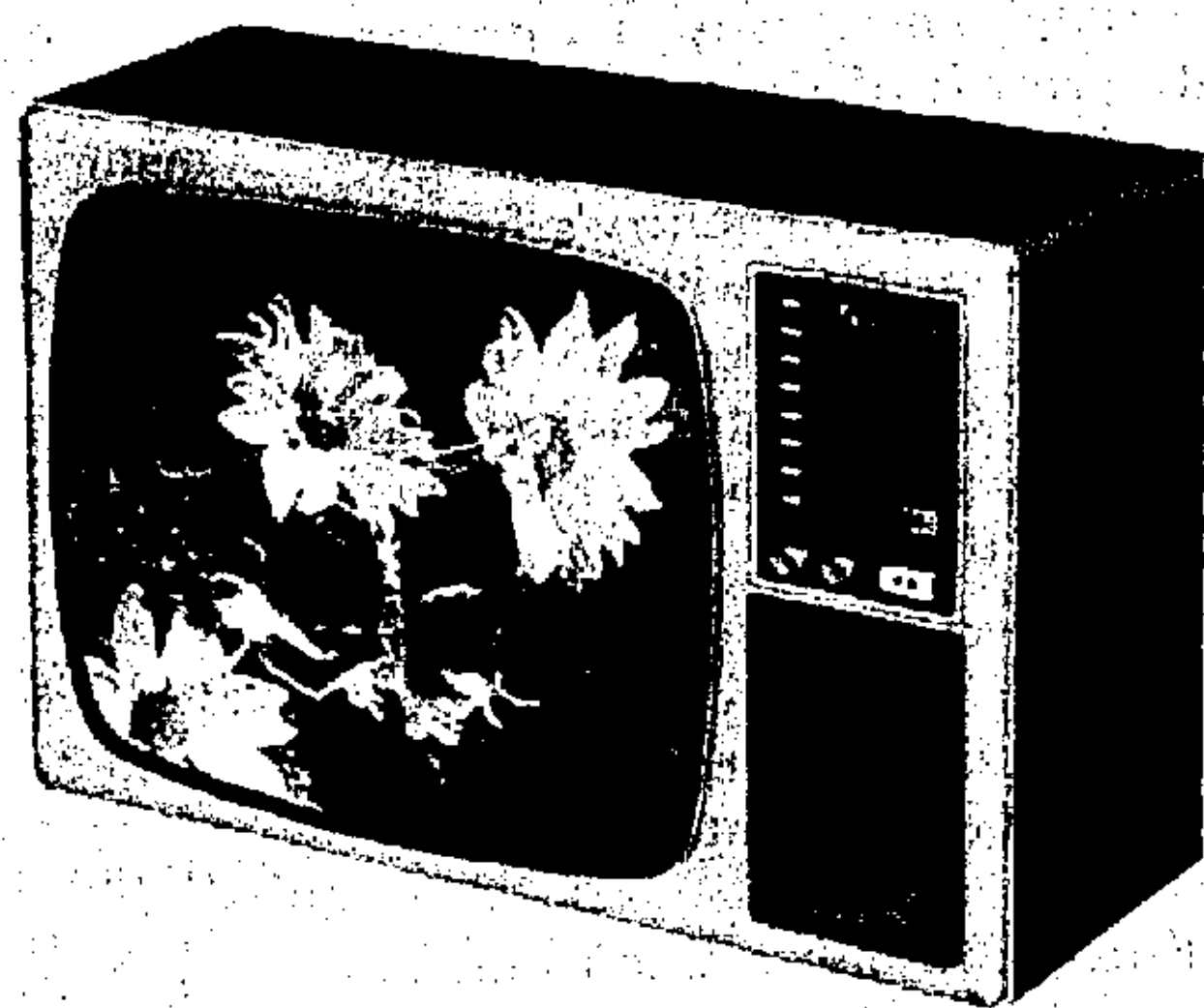


佳麗彩牌電視機

ETRON 18"彩色雙喇叭 中國 香港兩用

美麗的河山 繽紛的色彩
視聽享受 盡在佳麗彩

另有14"可供選擇



17"黑白機王 唯我獨尊

八十年代最新設計

採用電子選台 雙喇叭分音

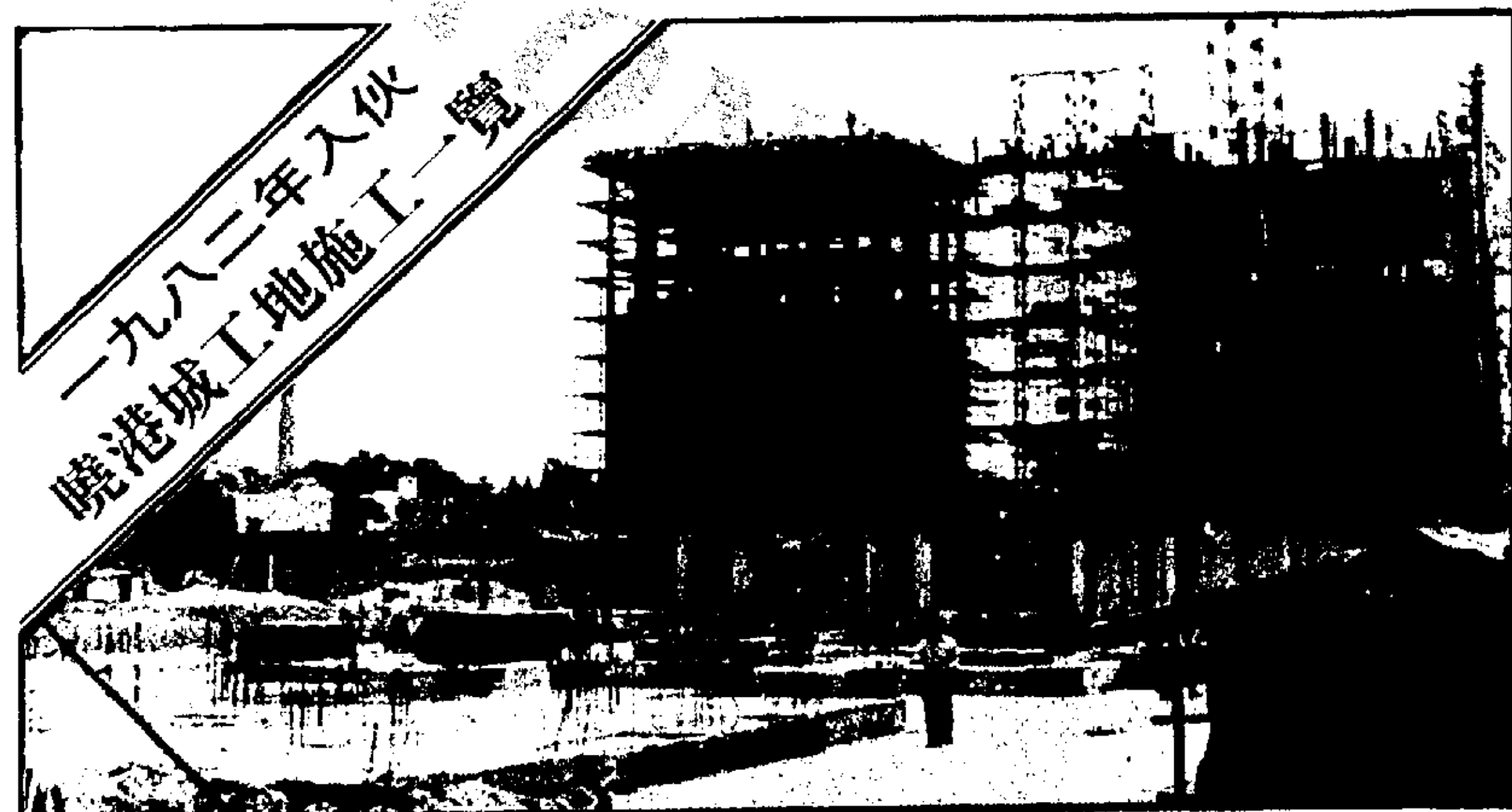
買佳麗彩牌電視機 係最佳選擇

國內設有維修站 彩色機保用兩年 黑白機保用一年

陸氏實業有限公司

廣州 曉港城

為閣下提供一個舒適安逸的理想家園



高級材料 交通方便 環境優美 售價實惠 永久產權 自由轉讓

訂購處：

香港區
廣州曉港城新村(香港)有限公司
利家安置業有限公司
香港皇后大道中16-18號新世界大廈39樓
電話：5-266163(10線)

新界區：
蘭福怡特許測量師行
總行：皇后大道中228-238號
聯樂大廈301-401室
電話：5-449608

分行：元朗擊壤路順發樓C座地下
電話：0-781885
分行：新界大埔廣福道60號C二樓
電話：0-675280

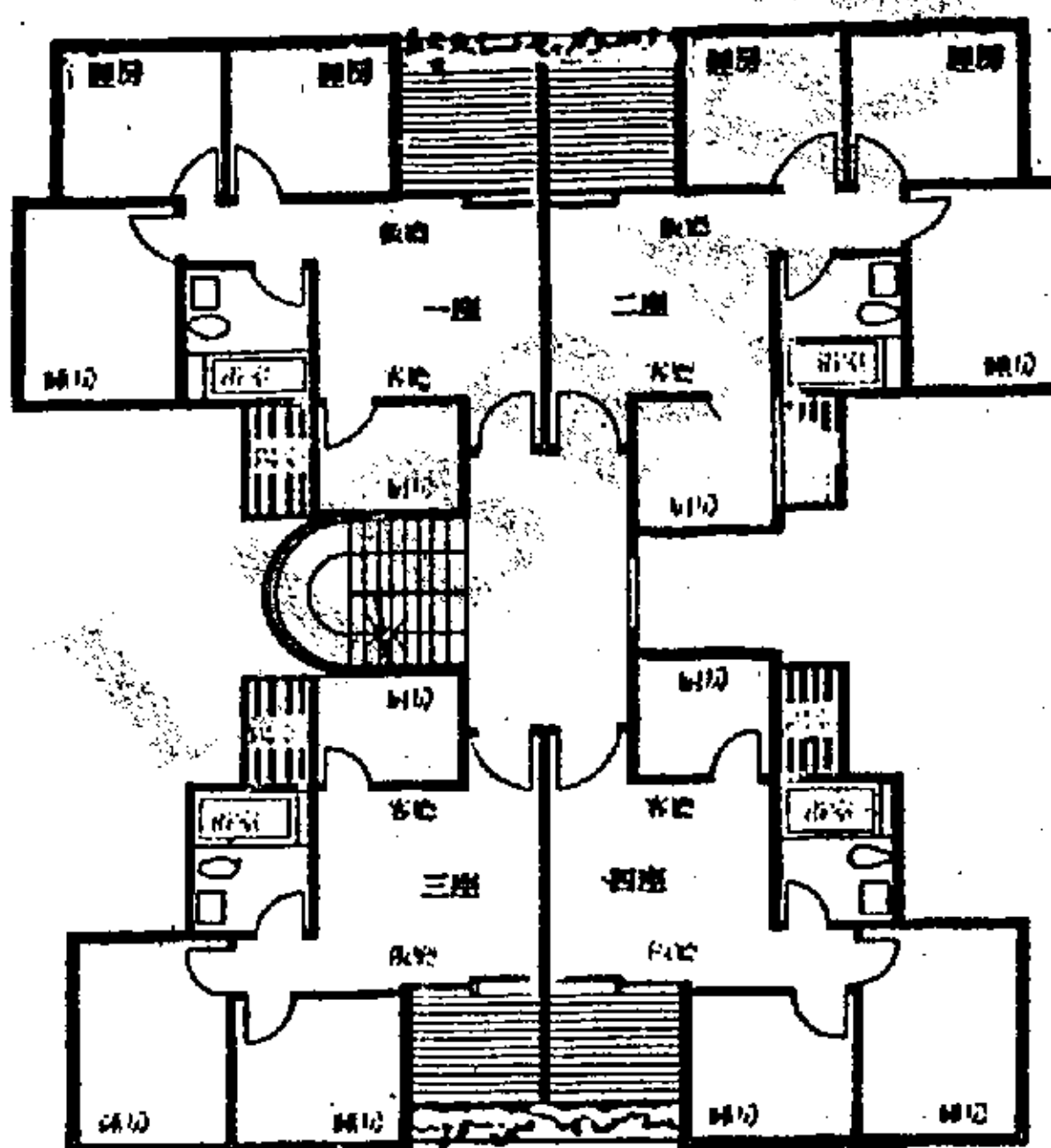


九龍區：
華申有限公司
九龍尖沙咀正街7號半島中心604室
電話：3-698377, 7217338(4線)



九龍區
華聯物業管理有限公司
香港九龍彌敦道494-496號登利商業大廈十八樓
電話：3-856191-2, 3-317077, 3-317071, 3-313737
(上午九時至晚上九時，假日照常)

優點特多，
媲美香港一般高級樓宇



裝設名貴瓷盆、廚櫃、名廠三件頭潔具、獨立電錶、水錶、信箱、紗窗、晒衣架、抽氣扇、公共電視天線、完善供電系統，包括安裝燈位、門鈴、插蘇等，廚房及浴室牆身均砌磁磚，地台砌紙皮石。

廣州曉港城新村(香港)有限公司 聯合興建
廣州市房地產管理局

5% 首期

每呎由199元起

中國國際經濟諮詢公司經過一年多的籌備，將於近期宣告成立。這將是一家專門為投資活動提供經濟、法律諮詢服務的公司。它將為來中國投資的外國廠商和國內有關機構、企業等提供廣泛的服務業務。

代委託者物色合作對象

即將成立的這家國際經濟諮詢公司是中國國際信托投資公司的子公司。公司設於北京。

籌辦中國國際經濟諮詢公司的負責人，中國國際信托投資公司董事經叔平最近對記者說，公司在籌辦的過程中，曾受到國家外資管理委員會及各省、市、自治區對外經濟部門的大力支持，各項籌備工作進展順利，至今已基本完成，近日即可成立。在談到公司的經營業

務時，經叔平說，該公司將接受國內外機構、企業、其他經濟組織和個人的委託，提供有關投資項目的方向、模式、可行性研究、生產、經營管理、財務、會計、法律等方面的諮詢服務。公司還將接受委託，代委託者物色國內外經濟合作對象，並代為聯繫有關業務。公司對諮詢客戶收取合理的服務費用。

經叔平說，中國國際經濟諮詢公司將堅持社會主義原則，實行現代化的經營管理，講求經濟效果和工作效率。尤其是承擔的有關投資項目的諮詢業務，必須進行系統的調查分析，綜合考慮國家的方針、政策、國家經濟發展計劃的要求，以及法規、稅制、當地的技術和經濟狀況、企業管理、財務、資源、基礎設施、環境等因素，運用科學的方法和設備，從實際出發，作出中肯的評價和實施方案。

調查市場提出可行方案

關於經營作風，經叔平說，該公司的一切業務活動，必須堅持自己的獨立性、客觀性，忠實誠懇地為委託者服務。公司在提供諮詢服務時，既要遵守中國的法律，又要參照國際經濟活動中為人們所公認的做法和慣例，對於所承擔的各項業務，要嚴格地信守合同，負責為委託者保守秘密。

據悉，中國國際經濟諮詢公司在籌辦的過程中，就承擔了國內外委託者的一些諮詢業務。其中有投資項目的諮詢，有可行性研究，有關於法律問題的諮詢，以及許多一般性的諮詢業務。比如，在當前的中國經濟調整時期，能源開發是一個重大的課題，中國國際經濟諮詢公司就接受了煤炭部的委託，就山西省一個大型煤礦與外資合作開發的問題

進行研究。經過大量的調查分析工作，提出了合作的幾種可行方案，進行評價與比較，還派出人員專門到國外進行考察。中國國際經濟諮詢公司還曾接受一些中外單位的委託，進行了某些商品的市場調查和預測工作。

編印《中國投資指南》

記者還獲悉，中國國際經濟諮詢公司正在編印一本內容頗為豐富的《中國投資指南》。這本為來中國投資的海外客商提供方便的書，包括中國概況，經濟資料，投資環境，利用外資的方針、政策、法律、方式，以及當前利用外資的重點，中外進行合作的程序，中國負責利用外資工作的機構，現有中外合資企業介紹，各省、市、自治區吸收外資的方向、有利條件等等。預計這本書將於明年的早些時候出版。

China to set up consultant company

—interview with Jing Shuping, a leading member of the China International Economic Consultant Company and director of the China International Trust and Investment Corporation.

by our correspondent Yong Shan

Beijing will soon set up a consultant body called the China International Economic Consultant Company after spending over one year in preparation. It will be the business of this company to provide information relating to the country's economic situation and Chinese laws. CIEC will cater to prospective investors from abroad as well as Chinese inquirers.

The China International Economic Consultant Company is a subsidiary of the China International Trust and Investment Corporation which was founded on October 4, 1979.

In a recent interview with Mr Jing Shuping, a leading member of the consultant company and director of the investment corporation, this writer was told that the preparatory work is now nearing completion thanks to energetic support from the Commission to Regulate Foreign

Investment and departments in the provinces, municipalities and autonomous regions which maintain economic relations with foreign countries.

Mr Jing said the company will give advice to consultants on the orientation, form, feasibility, production capabilities, management, financial and accountant systems and law. CIEC also offer a service in seeking partners in cooperative efforts and act on the consultants' behalf. The company will charge reasonable fees.

To run the company efficiently, according to Mr Jing, efforts will be made to modernize management and ensure economic benefits while not deviating from socialist principles. Necessary data for development schemes has led to a comprehensive survey on government policies, the national development program, laws, taxation as well as local technical level, economic situation, industrial

management, financial system, natural resources, geographical conditions and infrastructure.

The CIEC will act independently, objectively and impartially in serving its clients. It will abide by the Chinese laws but established international practices will also be respected. The company will strictly honour any contract it has signed. 'All contracts entrusted to CIEC will be kept confidential,' Mr Jing said.

In fact, the consultant service of CIEC has already been solicited. One early case concerned information on feasibility. Others concerned legal and other investment problems.

To cite a more concrete example, the company was entrusted by the Ministry of Coal Industry to explore the possibility of a big coal mine in Shanxi province entering a joint venture with foreign investors. Several plans were drawn up for the inves-

tors' consideration after the company made a detailed survey which involved sending representatives abroad for investigations in foreign countries.

CIEC has also received orders for surveys of the potential China's market for certain commodities.

This writer also learned that a guidebook 'How to Make Investments in China' is being prepared by CIEC. Apart from general information on China and economic data, the book will also feature investment policies, forms and regulations, key projects being built with foreign capital, procedures for setting up joint ventures, related departments in charge of foreign investment service, existing joint ventures as well as the general trend in absorbing foreign investments and indications of favourable conditions for outside investment in different parts of the country. The book is expected to go to the press early next year.

豐田 TOYOTA 商業用車，各行各業的精明投資

豐田DYNA雙排座客貨車

- * 載重量1.75噸雙排六座客貨車。
- * 國內用戶一致讚賞。
- * 1994c.c.汽油引擎，馬力強勁，耗油量少。
- * 原廠貨斗，堅固耐用。



豐田HI-ACE雙排座客貨車(1587 c.c.)

- * 雙排六座位客貨車。
- * 原廠貨斗，載重量為750公斤。
- * 四門，上落甚為方便。
- * 適合國內道路行駛。

* 常備現貨，交車快捷。*



皇冠汽車有限公司

總行：

1. 香港鰂魚涌英皇道1063號 電話：5-622226

香港分行：

2. 香港灣仔告士打道250號伊利沙伯大廈 電話：5-7950001
3. 香港銅鑼灣蘭芳道24A號 電話：5-771838
4. 香港淺水灣道60號 電話：5-920955

九龍分行：

5. 九龍馬頭圍道161號 電話：3-7110102
6. 九龍太平道4號 電話：3-7141194
7. 九龍荔枝角道822號麗的大厦 電話：3-7440110
8. 九龍葵涌葵榮道40-44號 電話：0-276411

新界分行：

9. 元朗大馬路242號 電話：0-771453

中國海外貿易公司

CHINA OVERSEAS TRADING CORPORATION

經 營

化工原料、化學纖維、醫藥原料、化肥、蟲膠、奎寧、石臘、松香、膨體紗、化纖布等石油化工進出口業務。

SPECIALIZES IN PETROLEUM CHEMICALS IMPORT & EXPORT BUSINESS SUCH AS CHEMICAL RAW MATERIAL, CHEMICAL FIBRE, MEDICAL RAW MATERIAL, CHEMICAL FERTILIZER, SHELLAC, QUININE, PARAFFIN WAX, ROSIN, BULKY YARN, POLYESTER FIBRE ETC.

香港德輔道西81-85號四樓

電話：5-481386 5-477243

電掛：七一八二

電傳：64573 CHHIE HX

4/F., 81-85 DES VOEUX RD. W., HONG KONG.
TEL.: 5-481386 & 5-477243
CABLE ADD.: "7182" HONG KONG
TELEX: 64573 CHHIE HX

中興行進出口公司

Chung Hing Hong Import & Export

經 營

各國油脂、棕櫚油、椰子油、牛羊油、大豆油、南藥、胡椒等土產及中國藥材、參茸、干果、糧油食品、花生、大豆飼料等進出口業務。

SPECIALIZES IN IMPORT & EXPORT BUSINESS SUCH AS GREASES FROM EVERY COUNTRY, PALM OIL, COCONUT OIL, MUTTON & BEEF TALLOW, SOYBEAN OIL, CHINA IMPORTED MEDICAL HERBS, PEPPER & NATIVE PRODUCTS ETC. AND CHINA CRUDE MEDICINE, GINSENG, DEER HORN, DRIED FRUITS, CEREAL AND OIL FOODSTUFF, GROUNDNUT, SOYBEAN, FEED STUFF ETC.

香港德輔道西81-85號四樓

電話：5-481386 5-477243

電掛：七一八二

電傳：64573 CHHIE HX

4/F., 81-85 DES VOEUX RD. W., HONGKONG.
TEL.: 5-481386 & 5-477243
CABLE ADD.: "7182" HONG KONG
TELEX: 64573 CHHIE HX

積

第五...
在廣州舉...
局長、中...
化東，請...
況和今後...
首先...
職責。張...
機構，主...
行政部門...
貿易關係...
商品檢驗...
目前...
區均有商...
和集散地...
個商檢處...
、廣東、...
、自治區...
國擁有一...
家和熟悉...
。

上
品二十

中國...
是把好進...
的大宗商...
理。

張化...
量，我們...
定、和與...
檢驗《種...
貿易合同...
也實施了...
上半年經...
出口商品...
定，經敦...
而維護了...
記者

中國出口...
和商檢部...
張化

出口商品...
國外對其...
品在出口...
有些商品...
一定和商...
運之前，...
長途運輸...
響，質量...
訂明具體...
當然，也...
有的在檢...
張化

善進出口...
加強同各...
貨人，在...
，或直接...
他說...
所加強...
十一萬多...
十三。

廣

進口...
化東介紹...
檢驗進口...
不符合進...
批，對外...
部門經商...
。僅據青...
、太原、...
的不完全...
交貨的進...
千一百多...
大宗

積極開展國外委托商品檢驗業務

——訪中國進出口商檢總公司總經理張化東

戚海東

第五十屆中國出口商品交易會現正在廣州舉行，記者訪問了國家商檢總局局長、中國進出口商檢總公司總經理張化東，請他介紹中國商檢工作目前的情況 and 今後設想。

首先，記者詢問了總局和總公司的職責。張化東說，商檢總局是國家政府機構，主管進出口商品檢驗管理工作的行政部門；總公司是企業單位，它接受貿易關係人的委托，負責辦理國外委托商品檢驗和鑒定業務。

目前，全國二十九個省、市、自治區均有商檢局，在一些口岸、重要產地和集散地設有商檢處，全國共有六十多個商檢處。在上海、天津、山東、遼寧、廣東、江蘇、湖北等二十九個省、市、自治區設立了進出口商檢分公司。全國擁有一支富有經驗的商品檢驗技術專家和熟悉有關公證鑒定業務的專業隊伍。

上半年檢驗出口商品二十一萬批

中國商品檢驗部門的一個重要任務是把好進出口商品的質量關，對進出口的大宗商品，加強了法定檢驗和監督管理。

張化東說，為了保證出口商品的質量，我們把出口數量大、質量不穩定、和與人畜健康有關的商品列入法定檢驗《種類表》，執行強制性檢驗。對貿易合同訂明由商檢局檢驗出證的商品也實施了檢驗。據不完全統計，僅今年上半年經商檢局檢驗，就發現兩千多批出口商品的質量和包裝等不符合合同規定，經督促出口單位換貨後再出口，從而維護了中國出口商品的信譽。

記者談到，聽說國外有一些地區對中國出口商品有些質量上的意見，是否和商檢部門有關呢？

張化東局長指出：總的來說，我國出口商品的質量良好，但也有少數商品國外對其質量表示不滿，其中有些商品在出口前，沒有經過商檢部門檢驗，有些商品雖然經過商檢部門檢驗，但不一定和商檢有關。例如，某些商品在裝運之前，經過檢驗，質量是好的，但在長途運輸中，由於溫濕度等外界因素影響，質量起了變化，有些商品是合同未訂明具體質量要求，引起了質量爭議，當然，也確有少數商品質量存在問題，有的在檢驗時沒有發現。

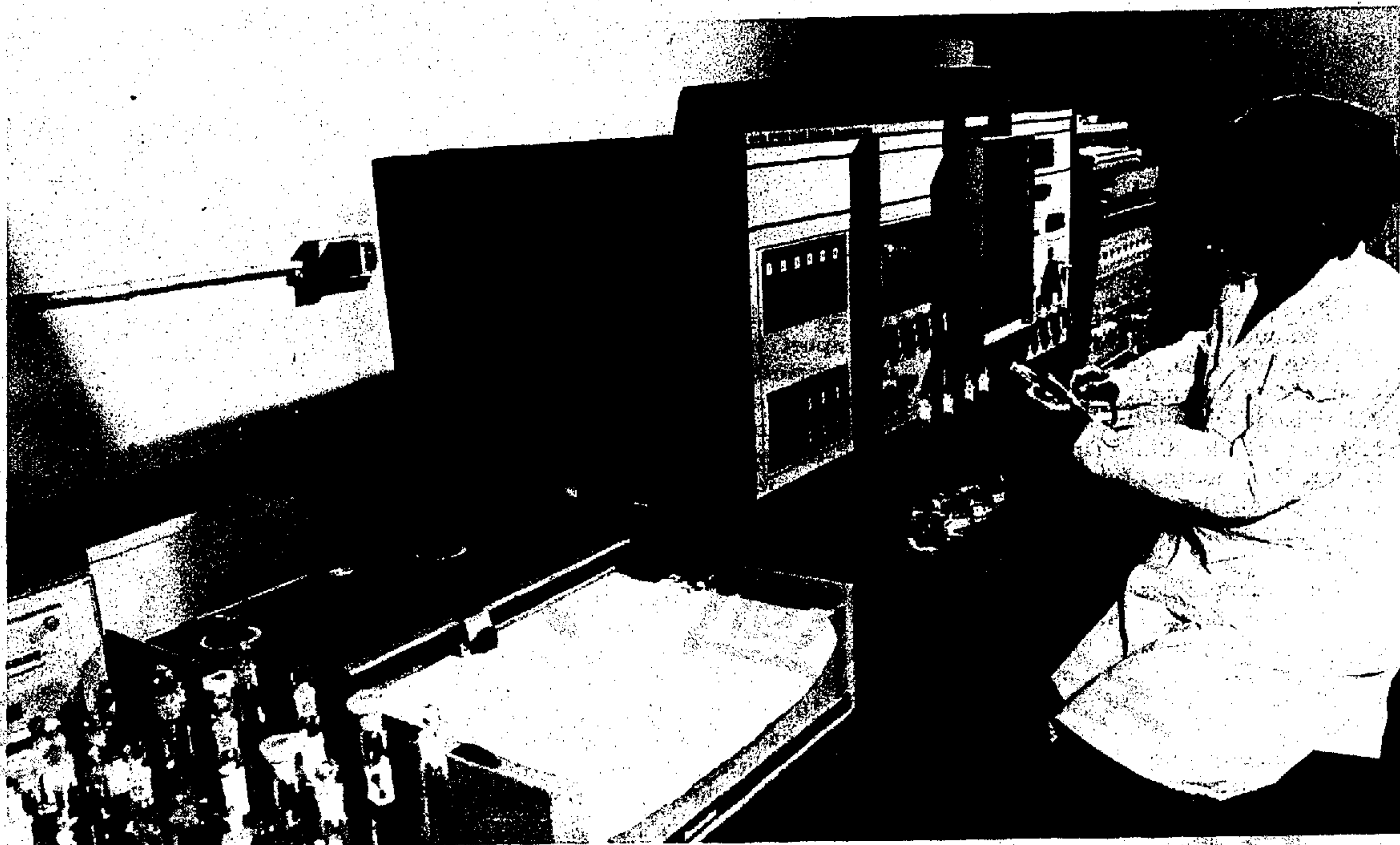
張化東說，今後，我們將進一步改善進出口商品的法定檢驗和監督管理，加強同各國的技術交流，並希望國外收貨人，在貿易合同上訂明具體檢驗條款，或直接委托中國商檢公司檢驗。

他說，今年出口商品的檢驗工作有所加強。上半年各地檢驗出口商品共二十一萬多批，比去年同期增長了百分之十三。

嚴格檢驗進口商品

進口商品檢驗情況怎麼樣呢？據張化東介紹，今年上半年，各地主要口岸檢驗進口商品共十一萬五千多批，發現不符合進口合同規定要求的就有四千多批，對外發出了商檢索賠證書，經貿易部門憑商檢證書向外索賠，挽回了損失。據青島、上海、大連、天津、廣州、太原、西安、南京、合肥九個商檢局的不完全統計，對不能按質按量按合同交貨的進口到貨，向外商提出索賠達八千一百多萬元外匯人民幣。

大宗進口商品的檢驗加強後，索賠



技術員正在小心察看有關商品檢驗數據。
Technician examines the experimental data of the commodity.

工作也取得了成績。比如：

——棉花。去年我國進口了總值十多億美元的棉花，經檢驗發現到貨棉花品質、重量不符合合同規定，向外商提賠共二千五百七十萬美元。在檢驗中還發現一些客戶摻進了大量染污棉、黃污棉、特差棉，還有嚴重的降等、降長度情況，中國用戶不歡迎使用。當然也有國家的棉花經檢驗質量重量好，受到用戶歡迎。

——糧食。從一九七三年到一九八〇年底，各口岸商檢局共檢驗進口糧食二千多萬噸，到貨品質不符合貿易合同規定和有關標準的有一千二百多萬噸，佔檢驗總數量的百分之五十以上。

——機械、電器、儀器。一九八〇年中國進口動力、運輸、建築、航空、農機、輕紡、儀器儀表等產品，到貨價值約十八億美元。經各地商檢局和收貨用貨部門檢驗，發現到貨質量低劣、數量和規格不符的，出具索賠證書二千多份。在檢驗進口機械設備中，發現運輸機械質量問題較多，提賠率達百分之二十以上。有的進口伐木拖拉機輪胎是農田使用的，不能用於森林區；有的進口樹脂整理機，加工粗糙、錯位、變型；有的進口卡車，發動機是大修過的，底盤是重新噴漆的舊貨；有的進口野外測量裝置和計算中心，由於質量問題不能運行等。

張化東強調指出，在和外商的交往中，我國商檢部門堅持原則，信守合同，擺事實，講道理，檢驗是認真嚴肅的。

去年簽發八萬份普惠制產地證書

一九六八年聯合國貿易發展會議第二屆會議決定，發達國家對發展中國家的製成品和半製成品的出口，應給予普惠制待遇。到一九八一年元月，歐洲

共同體十國，加上日本、美國、加拿大、澳大利亞、新西蘭、奧地利、瑞士、瑞典、芬蘭、挪威以及蘇聯和東歐六國，共二十六個國家先後宣布實施普惠制，受惠國有一百多個。

「中國在普惠制中分享優惠了嗎？」記者問。

「是的，」張化東局長回答說，「我國從一九七八年十月起，除美國和蘇聯東歐六國外，已先後有十九個發達國家宣布給予中國普惠制待遇。現在，我們已向這十九個給惠國註冊登記，由各地二十八個商檢局負責簽發普惠制產地證明書，據各地商檢局統計，去年共接受全國各進出口公司及國際信託、友誼商店、工藝、工業、文化部門等二十多個出口單位的申請，向十八個給惠國簽發了近八萬份普惠制產地證明書，促進了出口貿易。一九八〇年，對十八個給惠國的出口總值，比一九七九年增長百分之三十八。今年上半年對外簽發普惠制證書四萬六千多份，簽證金額比去年同期增長百分之三十三。享受普惠制待遇後，進口國減免了部分關稅差額，對中國的成品和半成品擴大出口，是有利的。」

開展國外委托商品檢驗業務

從一九八〇年七月以來，中國商檢公司接受國外委托商品檢驗的業務有了較快的發展。一九八〇年接受委托檢驗商品共二百三十三批。一九八一年上半年接受委托檢驗三百多批。近兩年來，已同二十五個國家和地區的一百多家客戶建立了聯繫，並同一部分客戶和國外檢驗機構簽訂了委托檢驗協議。

對有關委托檢驗的一些政策問題，張化東局長表示，一、中國對開展國外委托檢驗業務的態度是積極的。國外公證行可來華進行技術交流，委托中國商

檢公司辦理檢驗業務，但不能在中國設立機構、派駐代表、進行檢驗或共同檢驗業務。

二、中國歡迎國外貿易廠商直接委托檢驗，也歡迎國外公證行的間接委托。

三、在接受國外檢驗機構的委托檢驗時，中國商檢公司可以按照國外要求的檢驗項目和證書格式辦理檢驗、出證工作。

「由於開展委托檢驗業務需要一定水平的技術力量和測試手段，中國商檢公司的現狀究竟能否勝任？」記者問。

張化東回答說：「中國商檢公司擁有相當數量受過高等教育，並有多年實踐經驗的檢驗專家，配備有比較先進的檢驗儀器和設備。許多國家的同行參觀後都給予良好的評價。我們用先進的檢測技術，完成各項委托檢驗任務。」

記者翻閱了中國出版的刊物《商品檢驗科技》，對不少技術成果留下了深刻的印象。如一種血清試劑性能已達到國外同類試劑的先進水平，快速診斷符合率達到百分之九十七，費用降低了百分之二十。據報，近幾年來，中國取得了五百多項商檢科技成果。

明年商檢工作設想

當記者問及商檢總局明年的工作設想時，張化東說，一九八二年商檢總局將著重抓好以下幾項工作：

——認真貫徹執行國務院關於加強進出口商品檢驗工作的指示，加強法定檢驗和監督管理工作；

——認真搞好進出口商品檢驗工作，包括法定檢驗和非法定檢驗的工作；

——積極開展國際間技術交流和業務往來，擴大國外檢驗業務，把商檢工作做到國外去；

——健全各種檢驗管理制度，提高檢驗技術、管理水平和工作質量。

Quality inspection

—interview with Zhang Huadong, Chief of the State Commodities Inspection Administrative Bureau and General Manager of China Import and Export Commodities Inspection Corporation.

by our correspondent Zang Haidong

The 50th Chinese Export Commodities Fair is now being held in Guangzhou. I took this opportunity to interview Zhang Huadong, Chief of the State Commodities Inspection Administrative Bureau and General Manager of the China Import and Export Commodities Inspection Corporation, on the present conditions and future plans in his field.

The Commodities Inspection Administrative Bureau, he said, is a government department in charge of managing the work of import and export commodities inspection. The Corporation is an enterprise undertaking quality inspection and appraisal entrusted by foreign traders.

Branch bureaus have been set up in 29 provinces, municipalities and autonomous regions and over 60 inspection departments have been set up in ports and major depots and localities producing for export. Branches of the Import and Export Inspection Corporation have been established in 29 provinces, municipalities and autonomous regions including Shanghai, Tianjin, Shandong, Liaoning, Guangdong, Jiangsu and Hubei. The country has a large number of experts with rich experience in product quality inspection and notarial appraisal.

210,000 batches of export commodities inspected Jan.-June 1981

An important task of the Chinese commodities inspection departments is to supervise the legal inspection of the quality of huge quantities of export commodities.

To ensure the quality of our export commodities, we have listed under the category for mandatory legal inspection, those commodities which are being exported in large quantities but so far have not maintained the quality standards and those having to do with the health of humans and animals. We have also inspected those commodities requiring certificates from the Commodities Inspection Administrative Bureau as stated in trade contracts. According to incomplete statistics, in the first six months of 1981, over 2,000 batches of export commodities were found not up to the standards required in the contracts with regard to quality, packing, or other specifications by the Inspection Administrative Bureau. The export organizations were made to withdraw such commodities and fill their contracts with commodities which meet the standards.

In future, we are going to improve our supervision and legal inspection of import and export commodities and promote more contacts and exchange of experience with specialists of foreign countries. We hope foreign recipients of goods will put down concrete specifications for inspection in the trade contracts or directly entrust the China Import and Export Commodities Inspection Corporation with the task.

In 1981 we have improved our services. In the first six months, more than 210,000 batches of export commodities had undergone inspection in various localities, and increase of 13 per cent over the same period last year.

Strict inspection of import commodities

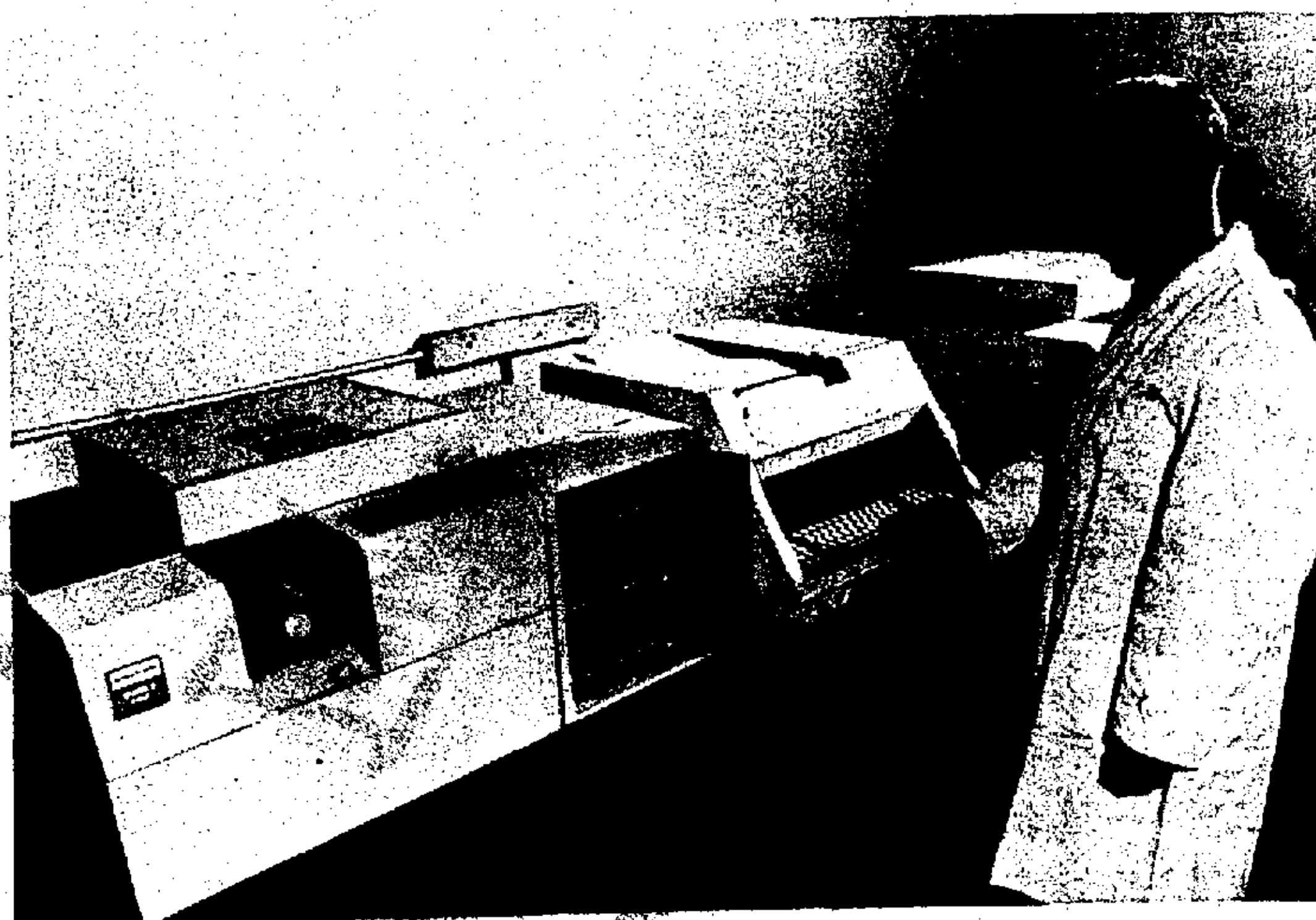
What is the situation with regard to import commodities inspection? According to Zhang Huadong, at the major ports in the first six months of this year, more than 4,000 out of over 115,000 batches of import commodities were found short of the specifications stated in the contracts. Certificates bearing the results of inspection were issued with which the Chinese department of foreign trade were able to make up for their losses by demanding indemnities.

According to incomplete statistics compiled by commodities inspection bureaus at Qingdao, Shanghai, Dalian, Tianjin, Guangzhou, Taiyuan, Xi'an, Nanjing and Hefei, indemnities totalling RMB 81 million yuan worth of foreign exchange were demanded for import commodities which failed to meet the quality, quantity or specifications prescribed in the contracts.

80,000 certificates of origin issued in 1980

In 1968, the second session of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) passed a resolution that developed countries should grant general preferential tariffs for products and semi-processed goods from developing countries. By January 1981, altogether 26 countries—10 countries in the European Economic Community, Japan, the United States, Canada, Australia, New Zealand, Austria, Switzerland, Sweden, Finland, Norway, the Soviet Union and five East European countries—had proclaimed granting general preferential tariffs to over 100 developing countries.

Since October 1978, China has been granted general preferential tar-



中國商檢公司運用比較先進的檢驗儀器和設備來檢測商品

Advanced equipments is used to examine commodities by the Commodities Inspection Administrative Bureau.

iffs by 19 developed countries, excluding the United States, the Soviet Union and five East European countries. Today China has registered with the 19 countries for preferential tariffs on her exports. 28 commodities inspection bureaus in various parts of China are now in charge of issuing certificates of origin for export products.

Statistics from these bureaus show that in 1980 they had received applications from more than 20 export organizations—import and export companies, international trusts, friendship stores, handicraft, industrial and cultural departments—in various parts of China and issued nearly 80,000 certificates of origin for 18 countries giving China preferential tariffs. This greatly promoted our export trade.

In 1980, our total value of export to the 18 countries increased 38 per cent over that of 1979. In the first six months of this year, more than 46,000 certificates were issued for preferential tariffs, earning 33 per cent more for the service than the same period last year.

The granting of preferential tariffs by importing countries has greatly helped expand China's export of her products and semi-processed goods.

Inspection entrusted by foreign firms

Since July 1980, the China Import and Export Commodities Inspection Corporation has been entrusted with its service by many foreign

firms. In 1980 it was entrusted with the inspection of 233 batches of commodities. In the first six months of 1981, the number increased to more than 300 batches. In the last two years the corporation has established contacts with over 100 foreign firms in 25 countries and regions and signed agreements for commodities inspection as entrusted by some foreign inspection organizations and foreign firms.

Zhang Huadong explained some questions of policy:

1. China holds an active attitude towards being entrusted by foreign concerns with the inspection of commodities. Foreign public notarial offices may send their representatives to China to swap professional experience and entrust the China Import and Export Commodities Inspection Corporation with its service. But they are not permitted to set up their own offices, or have their representatives stationed in China to do their inspection or participate in the inspection work of the Chinese corporation.

2. China welcomes foreign businesses to entrust the Chinese corporation with the inspection of commodities. She also welcomes entrustment with the work by foreign public notarial offices.

3. When entrusted by foreign inspection organizations, the China Import and Export Commodities Inspection Corporation can do the inspection and issue certificates according to specifications required.



珠江橋牌 生抽王 老抽王 草菇老抽 金標生抽 開平腐乳 添丁甜醋
 熊貓牌 高級洗衣粉 全能無泡洗粉
 熊貓牌 檀香梘 去污粉 百花牌 洗衣梘 雙喜牌 高級洗衣粉
 金杯牌 高級衛生紙 紅梅牌 衛生紙 佛手牌 天廚洗潔精
 韓江牌 壹等魚露 紅梅牌 龍泉米醋 蝴蝶牌 衛生紙

香港米聯企業有限公司

H. K. RICE MERCHANTS ENTERPRISES LTD.

九龍油塘 灣東源街 4 號一樓

4, Tung Yuen Street, 1st Floor, Yau Tong Wan, Kln., H.K.

Tel: 3-400241

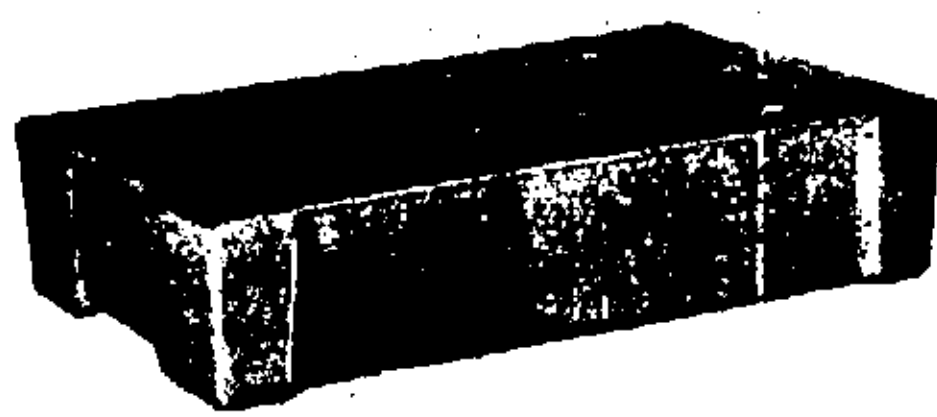
代理：中國保險股份有限公司保險業務



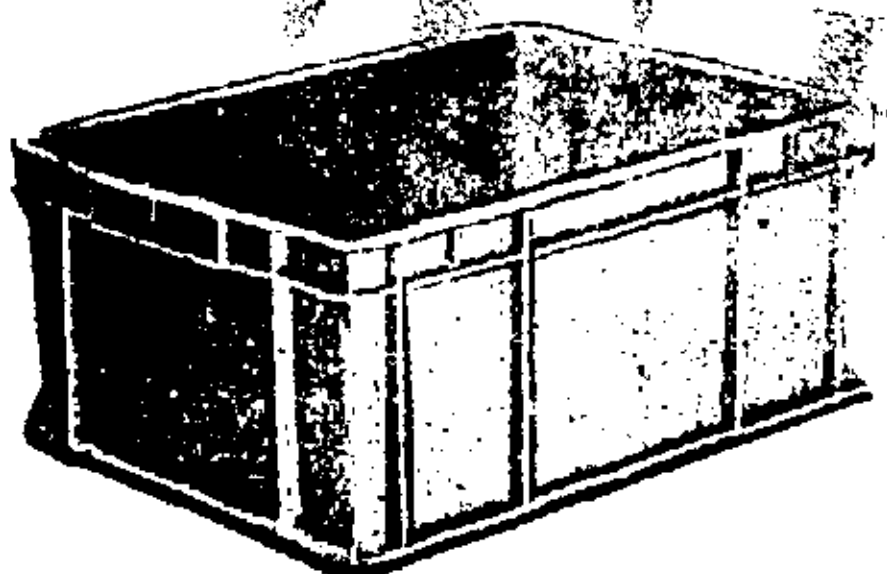
工業用
塑膠重力容器

• 提高效率 • 節省成本

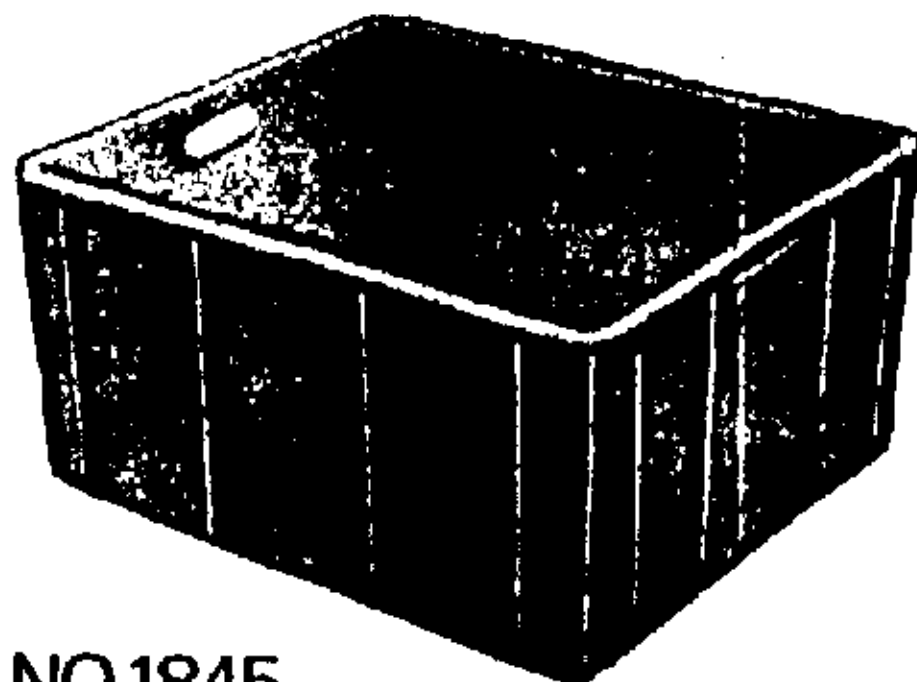
工業用塑膠重力容器採用特種堅韌塑料製成，有不同型式及尺碼，以配合各行業之需要。適合行業：紡織、漁農業、玩具、電子、五金、食品、酒樓等。



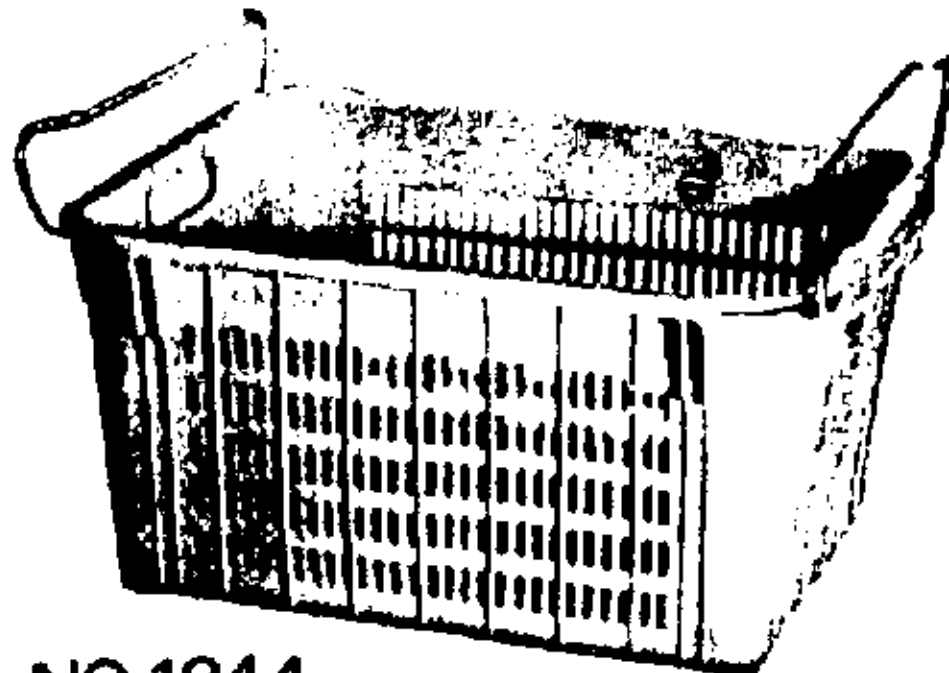
NO.1861



NO.1849



NO.1845



NO.1844

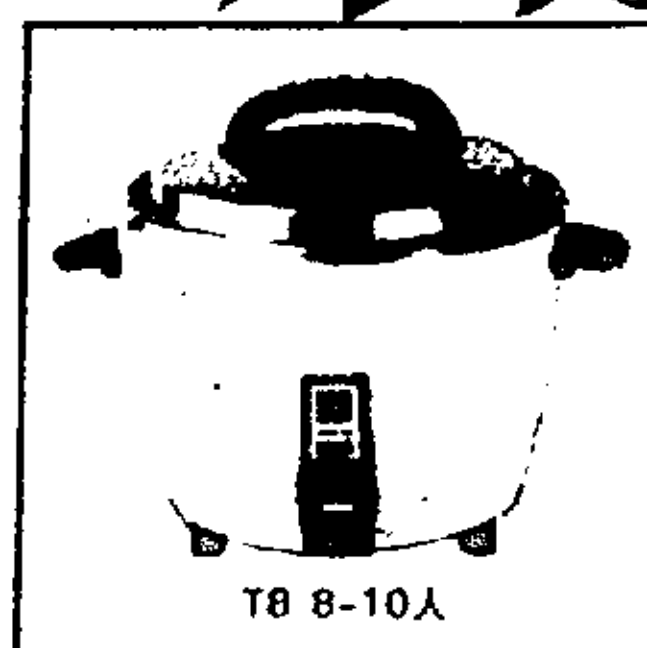
星光實業有限公司
STAR INDUSTRIAL CO., LTD.
3-206261

零餘醒月



三角牌電飯煲
特有瓦罈飯味

保溫自動 • 大小皆備 • 家家合用



T8 8-10人



T4 4-6人



T6 6-8人



T10 10-12人



SR-35 4-6人



SRT-20 2人



SRT-32 6-8人



SRT-34 8-12人



EA6632 8-12人

• 國貨公司電器行均售 •

總經理：益民國產電器有限公司
電話：3-7451861-4

栩栩如生的生物標本 ——介紹長沙市生物標本模型廠

本報記者 鍾 衛



長沙市生物標本模型廠的產品自一九八〇年春季交易會首次進入國際市場以來，已深得海外人士的賞識，為人類醫學科學事業作出了一定的貢獻。該廠在今年春季交易會又直接向美國奧姆尼公司出售中華支那肝吸蟲模型七千條，並有港商和樂貿易公司一次索貨即達人民幣十六萬多元，另有日本、英國和意大利幾家公司均表示極感興趣。

長沙市生物標本模型廠今次是連續第四次參加交易會。前三屆所經營的人體真骨標本極受歡迎，但現在只作為國家與國家之間的科學技術交流專用，不再作為商品出售。

該廠今次參展的全是生物標本模型，內容豐富，約四百多件。窗櫺設計係以地球一億二千五千萬年前的中生代（侏羅紀—白堊紀）生態環境為背景，天空有翼龍，地上有蕨類植物，有肉食恐龍在搏鬥，沼澤有體重數十噸的巨型草食恐龍，水中有魚龍，此外並展示出縮製了的霸王龍、梁龍及由爬行動物進化至鳥類的始祖鳥等模型，把人們帶到了一億數千萬年以前爬行動物統治地球的時代。

此外還有展出了脊椎動物五綱的代表動物，如蛙、魚、龜、貓、雞等的骨骼和內臟等標本，並穿插了栩栩如生的孔雀、小熊猫、虎皮鸚鵡等以及許多昆蟲生活史的標本，多種多樣，美不勝收，真是令人大開眼界。

同時展出的還有危害人類健康的寄生蟲標本，如寄生在肝裏的華肝蛭、薑片蟲，寄生在入腸裏長達五公尺多的牛肉絲蟲等，並配合了這些寄生蟲生活史的進展，看後不禁使人觸目驚心，認識到隨便生吃東西和不講衛生即會招來如此可怕的寄生蟲。

展出的還有品種繁多，大量的各種動、植物組織的切片、裝片和塗片，配上該廠自製的投影機，可以毋須裝配顯微鏡和暗室，即能投射在教室牆壁上，供衆多學員同時看清切片的細微結構。

長沙市生物標本模型廠是一九七七年由長沙市民主東街四居委會主任張潤輝和現任廠長楊繼華，從一個小規模的街道居委會一級小廠起的，現已為國內大專醫學院和中學等六百多個單位提供生物標本。在國際上跟十多個國家和地區進行了洽談和貿易。



長沙市生物標本模型廠在交易會中的窗櫺



野貓模型

柔軟 · 美觀 · 舒適 · 耐用

家庭用 · 工業用

歡迎批發洽購

中國乳膠手套

國貨、洋雜、超級市場、山貨、五金漆油藥行有售

經銷處：萬輝貿易有限公司

電話：3-887068-9

熊貓牌 雙一牌 雙蝶牌

樂口福
LACOVO

樂口福飲料是採用牛奶、雞蛋、麥精、牛油、可可及沙糖加工製成，味香可口，營養豐富，是兒童最佳飲品，功能增進健康，助長發育，成人飲用，更能精神奕奕，精力充沛，樂口福誠為家庭必備之最佳飲品也。

香港代理處：五豐行
香港經銷處：貿泰糧食有限公司
地址：蘇杭街19-25號四樓 電話：5-430931

國貨公司、士多、辦館均售



幸福牌、豐收牌朱古力
長城牌、紅梅牌罐頭食品
長城牌葡萄汽酒
光明牌奶粉 熊貓牌煉奶
紅玫瑰牌味精 牡丹牌花生醬
英德紅茶 中國大米等



經銷處：

遠大貿易有限公司

香港干諾道西 21-24 號海景商業大廈四樓 電話：5-490016 (6 線) 電掛：4396

香港準誠發展有限公司
佛山市汾江實業公司
合作發展

蘭園新邨

廣東省

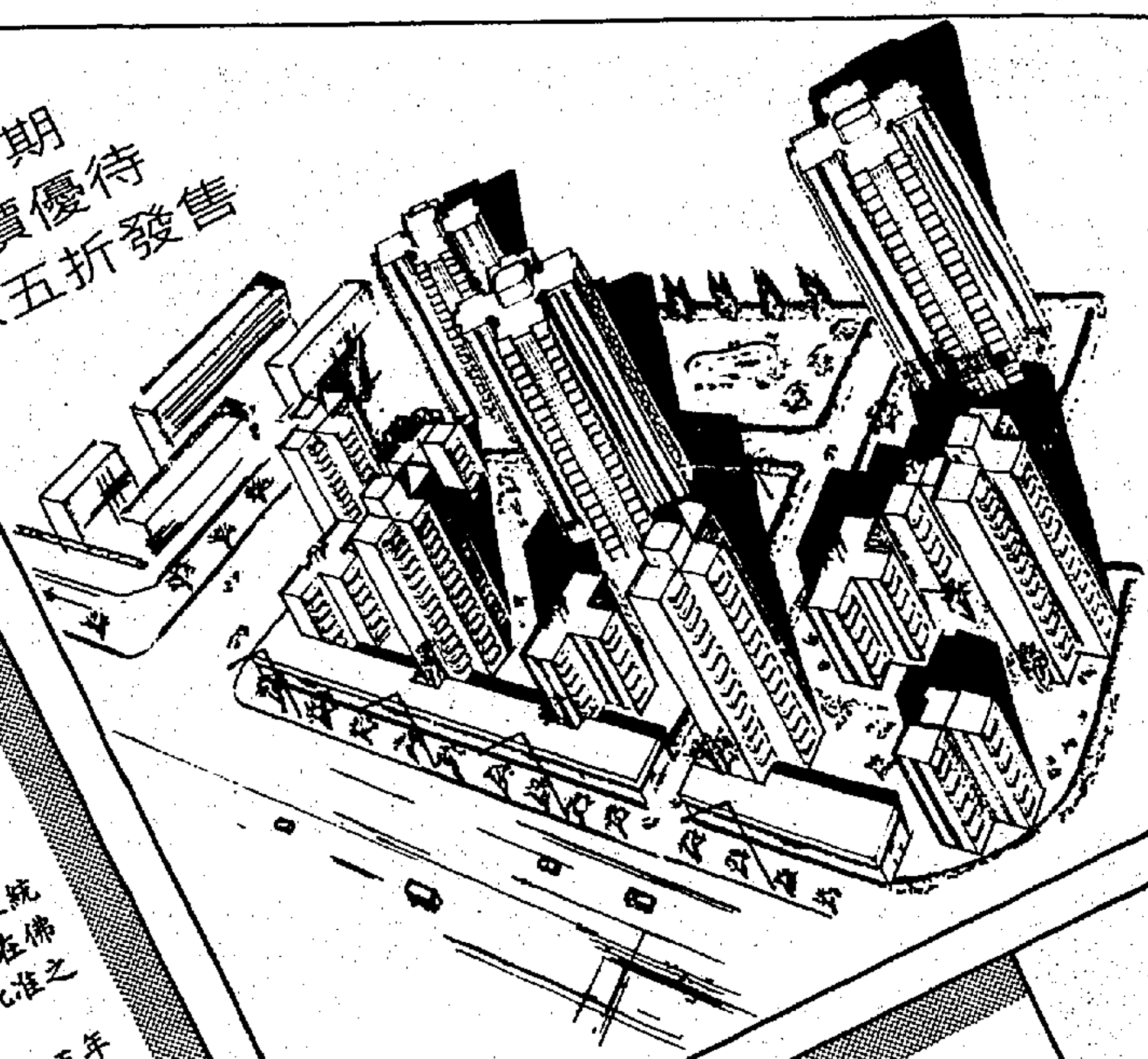
佛山同鄉注意：

位於佛山市中心的蘭園新邨，乃專為有意為其本人或國內親友購置優質廉價樓宇之海外華僑而設計，當局將准許國內人士取得佛山市戶籍移居該市。

- 地點上衆——佛山市正蓬勃擴展，工商、旅遊業發達。
- 建築新穎——採用最新玻璃纖維增強水泥構件 (GRC)
- 設計優良——室內設施完善，用料上乘、間格方正、光線充足，座北向南。
- 售價廉宜——面積由800呎至850呎，特價優待，每平方呎由188元起。

- 出售對象——(一)港澳同胞(二)海外華僑(三)中國血統外僑人士或香港人仕或香港人仕代管居住，或經批准之山籍人士居住。
- 付款辦法——多種付款辦法可供選擇，包括三年及五年免息分期，詳情請洽售樓處。
- 優先轉戶——購置人仕在內地親屬可獲優先轉戶權，可以自由轉讓。
- 房屋與地產所有權——房屋所有權歸購置者所有，設有電梯代步，及有後備發電機。
- 保證用電——購置人仕在內地親屬可獲優先轉戶權，可以自由轉讓。
- 交通便利——將建高速公路由香港直通廣州經佛山往澳門。

第一期
特價優待
八五折發售



單位有限 ● 選購從速

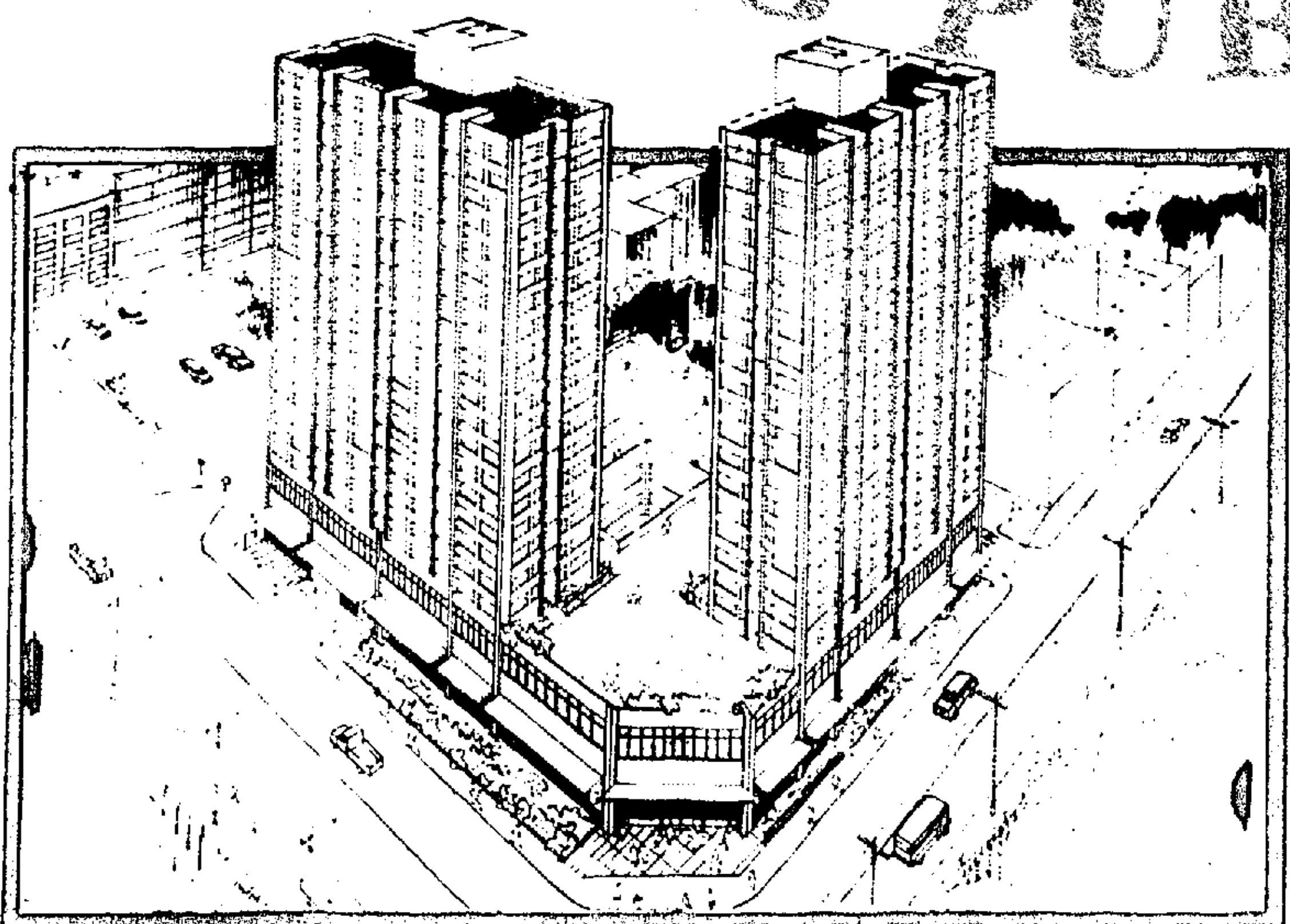
售樓處：
妙麗物業管理有限公司
九龍彌敦道241-243號
電梯樓5樓
電話：3-695151

深圳特區
首座商業大廈

深圳國際商業大廈

深圳市羅湖中心區

地基工程經已完成 歡迎參觀



任何外國商人、華僑、港澳同胞均可購買本大廈單位，設立辦事處，作為工作、連絡地點，可分期付款。請向下列地點索取詳細說明書及價目表。

香港：
香港德輔道中三〇〇至三〇二號
華僑商業中心19字樓A座
電話：五、四三一九三三
五、四三二〇六〇

九龍：
京士拔草有限公司
總行：
九龍尖沙咀河內道十一號地下
(電索即寄)

優點介紹：

- 保證每一單位均可安裝電話，直通香港及國內各地。
- 深圳方面可發特別證件以方便出入文錦渡。
- 位於特區商業中心離羅湖火車站及文錦渡祇步行五分鐘。
- 設計實用，除辦公工作外也可供工作人員值班之用。
- 大廈設有寬敞停車場。地下，二樓為商場，銀行及餐廳。
- 傢俬、影印機、打字機、冷氣機、冰箱、電視機等自用品，均可免稅進口。



深圳市房地產公司 香港中發大同地產公司 聯合發展
香港德輔道中300-302號 華僑商業中心19字樓A座
電話：(五) 四三一九三三 (五) 四三一〇六〇 (五) 四三一〇六〇

中國第一
個生產企業
最近在中國
議上，交流
企業直
革中出現的
十八個企業
佼佼者，有
按照國外市
展新產品。
業與來自世
務，給人留
會，有十七
八萬美元，
對外交交七
十八個企業
任務，佔一
二十左右。
客商聯繫，
識。今年上
換匯成本，
經營出口的
六萬美元，
百萬美元。

直接

中國過
即生產企業
交給外貿公
廠，至於產
外用戶有什
時外貿公司
材料，企業

直接經營出口的 中國機械

王林

中國第一機械工業部所屬的二十八個生產企業直接經營出口已經一年了。最近在中國機械設備進出口公司經理會議上，交流總結了這方面的經驗。

企業直接經營出口，是外貿體制改革中出現的新現象。由一機部批准的二十八個企業，是國內機械製造工廠中的佼佼者，有一定的科研、設計力量，能按照國外市場需要不斷改進老產品和發展新產品。從去年廣交會開始，這些企業與來自世界各國和地區的客商洽談業務，給人留下了深刻的印象。去年秋交會，有十七個企業對外成交一千零五十八萬美元，今年春交會，有十六個企業對外成交七百三十三萬美元。目前，二十八個企業中共有二十三個承擔了出口任務，佔一機部系統出口計劃的百分之二十左右。這些企業在交易會上廣泛和客商聯繫，逐漸學習國際貿易方面的知識。今年上半年，已有七個企業核定出換匯成本，由企業自負盈虧，這些直接經營出口的企業，已完成出運四百一十六萬美元，預料全年出口可完成一千三百萬美元。

直接經營有主動權

中國過去的外貿做法有一個缺點，即生產企業處於被動地位，它們把產品交給外貿公司收購，收購什麼就生產什麼，至於產品去向如何，價格多少，海外用戶有什麼反應，企業並不知道。有時外貿公司也轉達了，但畢竟是第二手材料，企業難以體會。現在情況不同了

。收購制改為代理制，企業核定了成本，自負盈虧，明確了經濟責任，既有了主動權，又有了責任感。

這些企業直接經營出口以後，在推銷上十分活躍。杭州武林機器廠一年多來與十六個國家和地區的四十多個公司進行了接觸和洽談。今年上半年，這個廠按合同出口了一萬七千台手拉葫蘆，全部按時交貨，履約率達百分之百。今年三月初，美國商人來廠了解產品製造和出運情況時，對工廠極為讚揚，並表示今後要擴大與這個廠的長期貿易。

上海機床廠已與三十多個國外公司建立了程度不同的商業聯繫，出口機床已達十多個品種。他們直接經營出口後，做到盡可能滿足客戶的要求。例如，把一種曲軸磨床的原頭架卡盤改為十字卡盤，改進後受到了客戶的歡迎，一家新加坡客戶一次就訂了十六台。又如，美國兩家公司要買M1432A型萬能外圓磨床，要求將進給結構由手動改為自動周期進給，將公制改為英制，工廠全部滿足要求，一次就成交二十四台。這個工廠還重視技術服務和零部件的供應，半年來及時向英國、加拿大、孟加拉等客商提供備件。

瀋陽第一機床廠在直接經營出口中，聽取外商和各方面的意見，對CA6140型車床作了改進，加大了主軸孔，增加了防護裝置。澳大利亞的商人從照片上見到車床有了改進，去年八月在大連口岸訂購了二十八台，到香港後又返回瀋陽參觀了工廠，看了樣機後說：「這樣的車床，我可以推銷到美國和歐洲」，又增訂了五十五台。到目前為止，瀋陽第一機床廠同外商總共成交三百七十三台機床。

產品質量放在第一位

中國機械產品近年來出口數量很大，質量怎麼樣？這是人們關心的一個問題。筆者過去聽到一些經銷中國機電產品的港澳商人反映：有一些機電產品，樣機或小量生產時，質量還可以，批量生產就出問題。

企業直接經營出口後，就感到了提高出口產品成批生產質量的迫切性。上海躍進電機廠就經歷了一個曲折的過程。這個廠一九七九年與西德BBC公司簽訂了來樣定牌生產一種電機協議。第一批一百二十八台，德方只測試了九個項目就通過了。去年六月，第二批二千多套電機運往西德，檢驗後發現了不少質量問題，該廠只有派人去西德進行返修。工廠總結了經驗教訓，進一步抓了企業管理整頓，發動工人掌握有關的國際技術標準，組織人人學習與BBC公司簽訂的一百六十三項技術檢驗規範，並進行了考試，增加了一千二百多件的工位器具，減少了磕碰拉傷造成的質量問題和零部件的報廢。採取這些措施以後，電機產品質量提高。今年以來，經德方抽查四批共一萬一千台，台台質量合格。上海躍進電機廠去年出口小電機八萬二千千瓦，合計三萬二千台，今年上半年又完成出口電機四萬七千千瓦，合計二萬零八百台。這個廠的小電機在西歐市建立了信譽，不少國家和地區的客商紛紛來函、電要求訂貨。

上海躍進電機廠的經驗，受到了一機部的重視，並在生產出口產品的工廠裏推廣。一機部要求這些工廠做到「四個一樣」，內銷與外銷產品質量一個樣，同一產品，小批生產與成批生產質量一個樣，與外廠協作的產品質量與本廠的產品質量一個樣，出口產品與國內產品的成本和利潤一個樣。

現在，二十八個企業都在為不斷提高產品質量而努力。經常可以聽到這樣的消息，上海機床廠的精密機床進入美國市場，東新電機廠的電機產品批量進入國際市場……這是提高質量帶來的必然的結果。



外商在交易會中研究中國製造的機床

不斷改進銷售藝術

中國工廠直接經營出口，到底會不會做生意呢？有的人存在着這樣的疑問。

回答是肯定的。

工廠直接經營出口後，把產品的生產、交貨和出運當成自己的本份，注意提高工作效率。上海標準件公司對客戶的函電均能做到及時答覆，今年二月份收到一百二十八件函電，當月答覆一百零六件，對電報、電傳一般在二、三天內處理，一般函件不超過一星期。一名澳大利亞商人向上海機床廠訂購萬能外圓磨床，從談判開始到出運結束不滿兩個月。

這些企業熱情接待外商來廠參觀，使他們充分了解工廠的技術水平和管理水平，取得了信賴。上海機床廠去年同美國三家公司簽訂的供貨合同，就是美商來廠參觀後達成的。位於四川省自貢市的東新電機廠，在廠內舉辦外國電刷技術小型展覽會，同時還接待了香港、英國、西德等四批客商到廠參觀座談，交流技術，洽談業務，取得了較好的效果。

出口——引進——再出口

一機部部長饒斌指出，今後，擁有外貿經營權的企業與企業的聯合體將越來越多。對工廠企業來說，對外貿易將是一條加速實現企業現代化的渠道。外

貿給工廠企業帶來的根本好處是：出口——引進（花錢的和不花錢的）——消化、提高，用於生產——擴大出口——再引進（更高水平的引進）——再提高、消化、創新——更高水平、更高數量品種的出口。

因此，直接經營出口的工廠特別重視為擴大出口的技術引進。

這些對外經營出口的企業，由於不斷引進先進技術，機械製造水平有了提高。一機部從一九七五年以來引進的九十八項技術中，有的項目已經在這些企業中開花結果。

瀋陽重型機器廠一九七九年從西德EVT公司引進了風扇磨煤機製造技術，後來又進行合作生產，由西德供給技術要求高的雙列軸承箱體和沖擊輪部，自己製造殼體部、分料器、進料大門和伸縮節等。在生產過程中採取可靠的工藝，嚴格按照國外質量標準把關，去年年底終於造出了六台風扇磨煤機，滿足了用戶的要求。

其他企業也像瀋陽重型機器廠那樣，在消化引進技術中取得了成績。如洛陽軸承廠從日本精工株式會社等單位引進的53614、53538軸承製造技術，已生產了六千套；杭州製氧機廠從西德林德公司引進的一萬立方米製氧機製造技術，已與該公司合作生產了四套，等等。這些產品都可以接受國內外用戶的訂貨。

重視技術結合，重視技術引進，這也為海外貿易界人士帶來了許多新的業務機會，而這種新機會的獲得，只有那些在充分了解中國國情的基礎上懂得中國的需要的人士。

Machine manufacturers engage directly in foreign trade

by Wang Lin

Twenty-eight production units under China's First Ministry of Machine Building have for a year dealt directly in export. Their operations were reviewed at a recent conference of managers of the China National Machinery and Equipment Export Corporation.

Direct dealing in export by manufacturers is a change brought about by reforms in the foreign trade system. The twenty-eight manufacturers granted permission to do so by the First Ministry of Machine Building are outstanding machine building units which have attained a certain level of research and design, and has the ability to improve products and bring out new ones in keeping with foreign market needs.

With last year's Chinese Commodities Trade Fair in Guangzhou, these manufacturers began direct business negotiations with buyers from abroad. At last year's autumn trade fair, seventeen of the manufacturers concluded altogether a total of US\$10.58 million worth of business. At the spring trade fair this year, sixteen of the manufacturers concluded altogether another US\$7.33 million worth of business. At present, twenty-three of the twenty-eight manufacturers have taken export orders, filling 20 per cent of the export target of the First Ministry of Machine Building. Mean-

while, through contacts with overseas buyers at the trade fairs, these manufacturers are gradually accumulating knowledge in international trade.

In the first half of this year, already seven of these manufacturers have worked out their estimated costs of producing the export items and are ready to bear their own profits and losses. So far, US\$4.16 million worth of goods have been shipped and an estimated total of US\$13 million worth may be exported for this year.

A shortcoming of China's foreign trade in the past was the passive role which manufacturers found themselves in. These production units would simply sell their products to the Chinese foreign trade companies, selling whatever the foreign trade companies were willing to buy. As to what became of their products after that—the overseas wholesale and end-user prices and the customers' opinion of the products, the manufacturers did not know.

Sometimes the foreign trade companies would pass on the customers' reaction, but still, the information would be secondhand and the manufacturers wouldn't get a feel of the situation. Things are different nowadays; the buying system has changed into the agency system. The manu-

facturers work out costs of production and bears their own profits and losses. This way, economic accountability is clear; the manufacturers take an active role and feels a sense of responsibility.

Do factories involved in the export business know how to do business? The answer is in the affirmative.

Dealing directly in export, the factories take production, delivery and shipment of the goods as their own obligation and therefore, seek to improve work efficiency. For example, the Shanghai Standard Parts Co. promptly replies customers' letters, telexes and telegrams. The company received 128 business enquiries this February and answered 108 of them in the same month. Telexes and telegrams were answered within a day or two and letters within a week. A buyer from Australia concluded purchase of universal cylindrical grading machines from the Shanghai Machine Tool Plant in little less than two months—from negotiation to shipment of goods.

Such plants welcome visits by overseas buyers. To gain their confidence, the plants provide ample opportunities for visitors to assess their technical and managerial capacity. The Shanghai Machine Tool Plant's contract orders with three US

firms last year were concluded after such visits. Also, the Dong Xin Electro-Carbon Plant in Zigong city, Sichuan, sponsored a small-scale but fairly successful technical exhibition of imported brushes at the plant. Four groups of buyers from Hong-kong, Britain and West Germany were invited for talks of technical exchange and business negotiations.

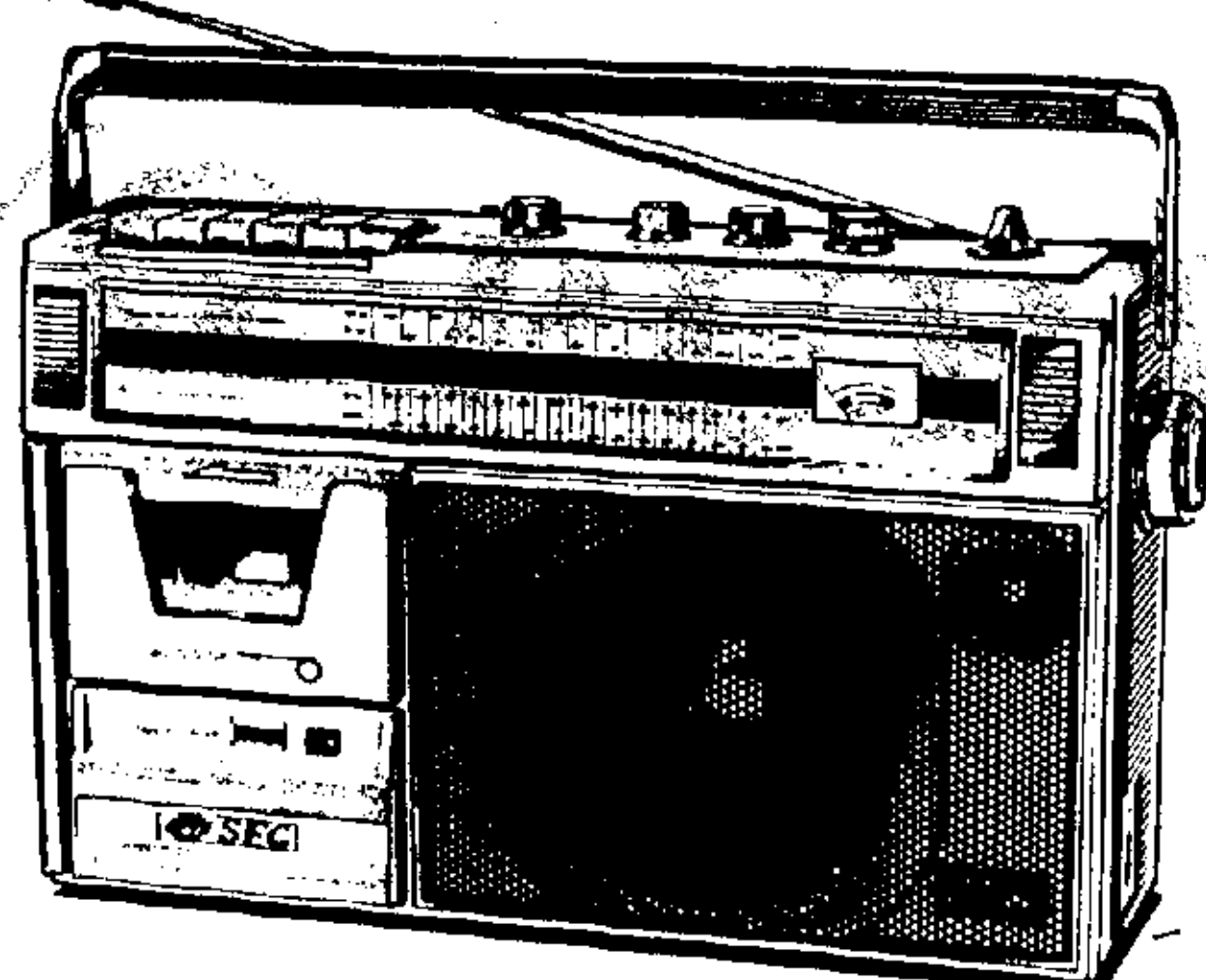
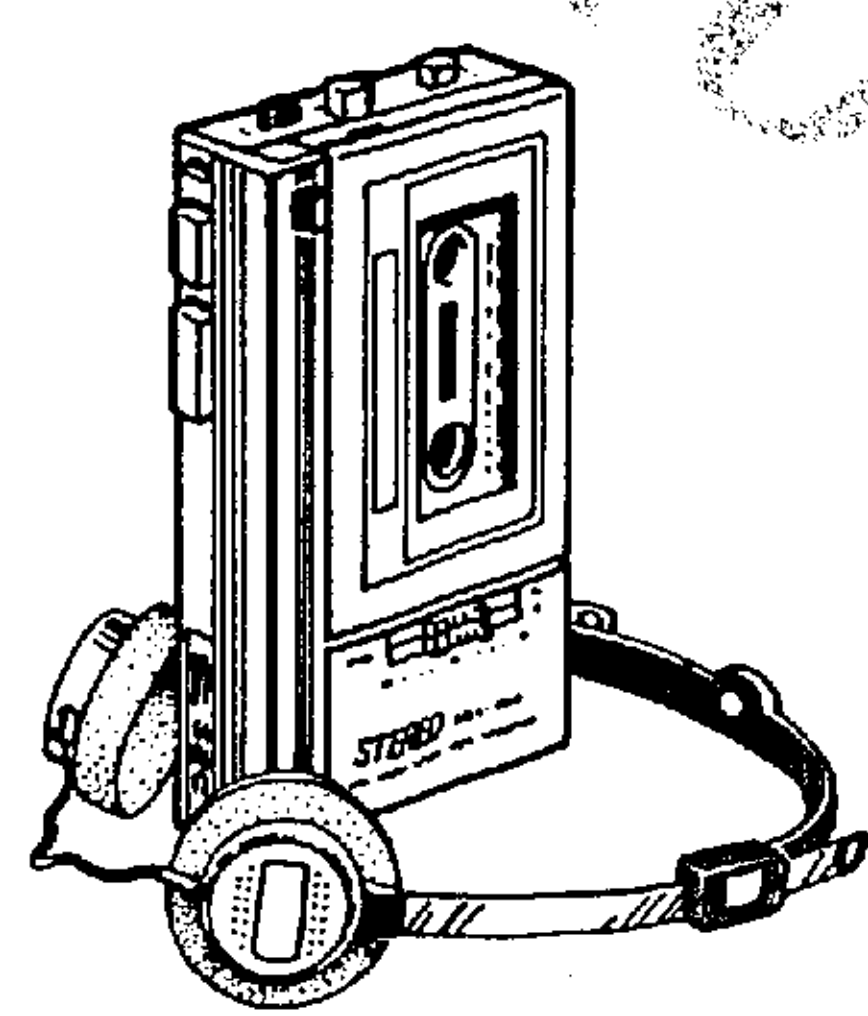
Export—Introduce from abroad—Export

In the future, there will be an increasing number of mergers among enterprises authorized to do export, notes Minister Rao Bin of the First Ministry for Machine Building. 'Foreign trade will become an avenue for the factories and plants to speed up modernization of their operations. The fundamental advantage for factories to engage in foreign trade is that it provides the process of: export—introduce from abroad—digest and upgrade to be used in production—increase export—introduce again from abroad (with more sophistication)—digest, upgrade and bring forth new ideas—more sophisticated, larger quantities and more varieties of products for export.

Consequently, factories engaging in export place special emphasis on technical introduction from abroad which meets requirements for expanding export.

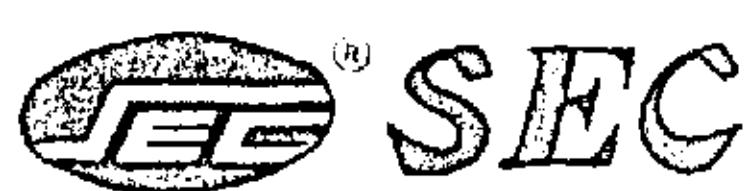
Such manufacturers have improved their standard of machine building after continual technical introduction from abroad. Many of the 98 technical innovations introduced to the First Ministry of Machine Building since 1975 have achieved results in the enterprises.

東南電子有限公司 SEC ELECTRONICS CO., LTD.



產品介紹：

- (一)多波段收音錄音機。
- (二)電子鐘收音機。
- (三)電子遊戲機。
- (四)耳筒式立體聲收音機、卡式放音機。



特別推薦：

- (一)出售收音、錄音機、黑白電視機全套散件(C.K.D)或組裝件(S.K.D)，協助解決工程技術生產工藝問題。
- (二)提供整套電視機、收錄機或電容、電阻自動生產線設備。
- (三)出售微型電腦，提供有關資料。

歡迎代辦理對外貿易諮詢及技術交流合作

香港北角七姊妹道202號東建工廠大廈五樓
TUNG KIN FACTORY BLDG., 4TH FL., 202, TSAT TSE MUI ROAD, NORTH POINT, HONG KONG
電話：TEL. 5-635 201 (4 LINES)
電訊：TELEX: 63436 SEEGL HX
電報：Cable: "TONGNAM" HONGKONG

concluded after
ong Xin Elec-
igong city, Si-
mall-scale but
ical exhibition
at the plant.
s from Hong-
West Germany
of technical ex-
negotiations.

from

will be an in-
nergers among
to do export,
n of the First
Building. 'For-
an avenue for
ts to speed up
eir operations.
antage for fac-
oreign trade is
rocess of: ex-
abroad— digest
sed in produc-
ort— introduce
h more sophis-
ade and bring
sophisticated,
more varieties

ories engaging
l emphasis on
from abroad
ments for ex-

have improved
chine building
ical introduc-
ny of the 98
introduced to
Machine Build-
chieved results

卡式

全套
助解

、電

北京光學儀器

TDJ 2 光學經緯儀，一測回水平方向中誤差（室外） $\leq \pm 2$ 秒，本儀器有豎盤指標自動補償機構，光學對中和快速調平裝置，廣泛適用於三、四等三角測量，精密導線測量以及工程測量。

DT-100 單盤精密天平是快速稱量的精密稱量儀器，最大負荷100克，分度值0.1毫克，性能良好，使用操作極為方便，廣泛適用於工廠企業的分析室，科研機關和學校的實驗室。

WDG30光欄單色儀，使用光欄作為色散元件，因此波長準確度和波長重複性精度都較高，分辨率可達 $\leq A^\circ$ ，儀器結構穩定可靠，體積小，使用方便。

JZM平面平晶用於檢驗高級平台、平板、導軌等。適用於一般的計量單位，科研單位，以及學校實驗室作為標準平面用。

JPJ-2 平行平晶特別適用於一般計量部門科研單位，以及學校實驗室作為標準的平衡平面用。

光學元件，我廠可根據用戶要求提供各種光學分劃板，圓光欄，光電編碼盤，圓感應同步器玻璃圓板，各種干涉漫光片，各種透鏡，平面鏡，菱鏡，非球面透鏡及其他光學元件。

生產單位：北京光學儀器廠

經營出口：中國機械進出口公司北京市分公司

China National Machinery Import & Export Corporation, Beijing Branch

Address: 190 Chao Yang Men Nei Street, Beijing China

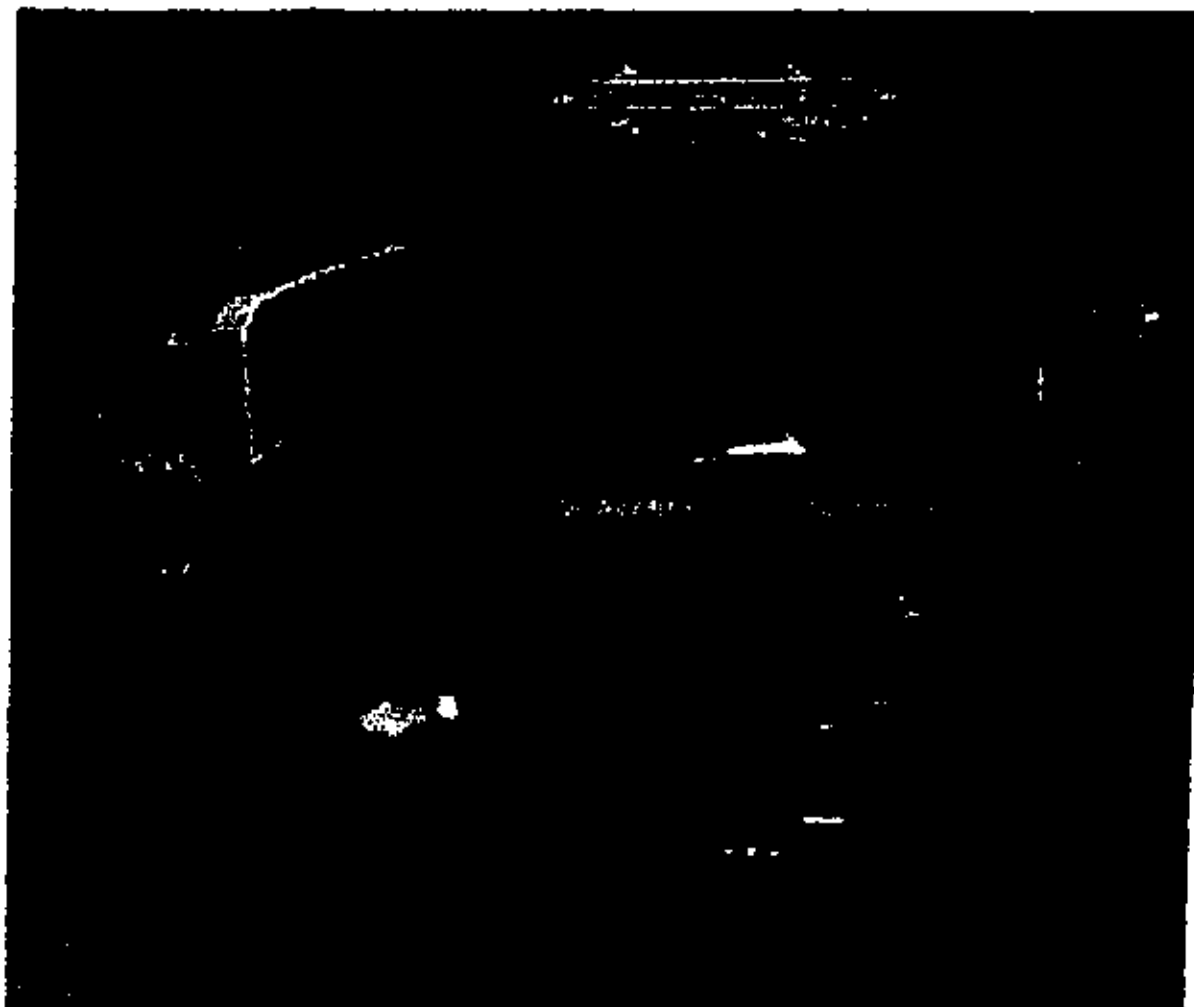
Cable: "MACHBRANCH" Beijing TELEX: 22470 BFTCC-B CN



Air Compressors 空氣壓縮機

我廠是具有二十多年歷史的空氣壓縮機專業製造廠，在小型空壓機的研究、設計和製造方面具有較強的能力與豐富的經驗。我空氣壓縮機性能優越，噪音低，耗電量少，排氣量大，工作安全可靠，可廣泛適用於工業、農業、交通運輸、醫療衛生之各種作業上，如：

噴漆、噴霧、洗滌、輪胎充氣、揚水、噴砂養魚、液體攪拌和輸送自動化控制，吹製塑料和玻璃製品，車輛製動等等。



小型無油空氣壓縮機

型號	MODELS	QW-M01E	QW-M040	QW-M075
額定壓力	Rated pressure (MPa)	5	7	7
排氣量	Piston disp. (l/min)	40	76	102
排氣量	Free air delivery (l/min)	18	35	70
電機功率	Motor power (kW)	1/2	1/2	1
空氣淨化	Compressor weight (kg)	14	22	30
外形尺寸	O-A-D (mm)	130x185x230	190x250x250	260x310x250

型號	額定壓力	排氣量	電機功率	外形尺寸
QW-M01E	5 MPa	40 l/min	0.5 kW	130x185x230 mm
QW-M040	7 MPa	76 l/min	0.5 kW	190x250x250 mm
QW-M075	7 MPa	102 l/min	1 kW	260x310x250 mm

Our works is a special one, she has been producing air compressors for 20 years, and has a lot of abundant experience in the field of researches, designs and production of air compressors.

Our compressors performance is advance, low noise, low electricity consumptions and high blowing capacity, operation is Safety so it is suitable for industry, agriculture communication-transport and healths.

Such as:

Spray painting and fog;

Inflating of tires;

Aquariums;

Sand blast;

Automatic control and vehicles brake.

Wash and blowing;

Air lift water;

Liquid agitation and handle;

blowing plastics;

中國機械設備進出口總公司



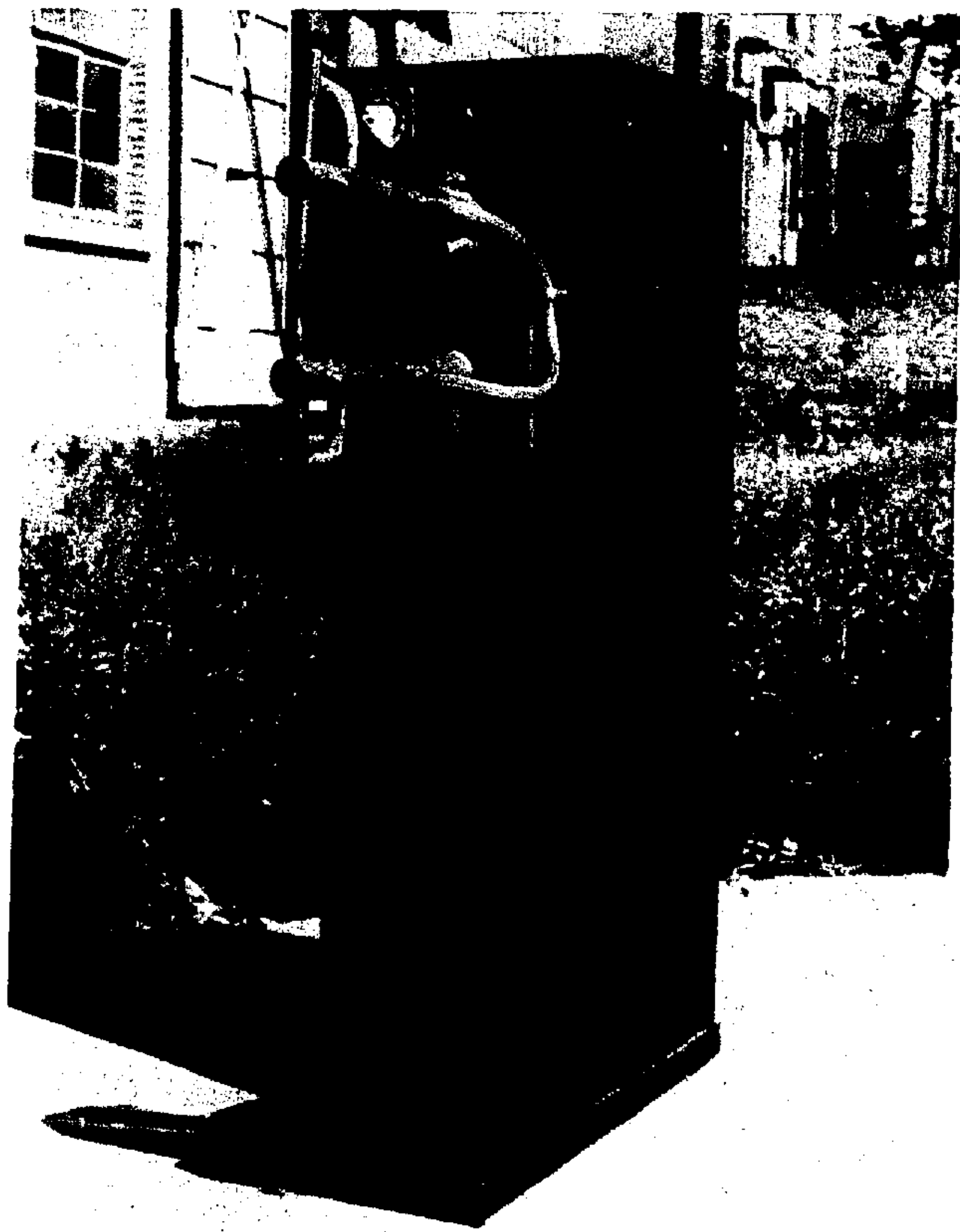
生產廠：長春空氣壓縮機廠

地址：中國長春永長路14號 · 電話：39335 · 電掛：0400

CHINA NATIONAL MACHINERY AND EQUIPMENT
IMPORT & EXPORT CORPORATION

CHANG CHUN AIR COMPRESSOR WORKS

No. 14 Yong Chang Road, Chang Chun, China Telephone: 39335 Telegram: 0400



電焊機 焊接材料

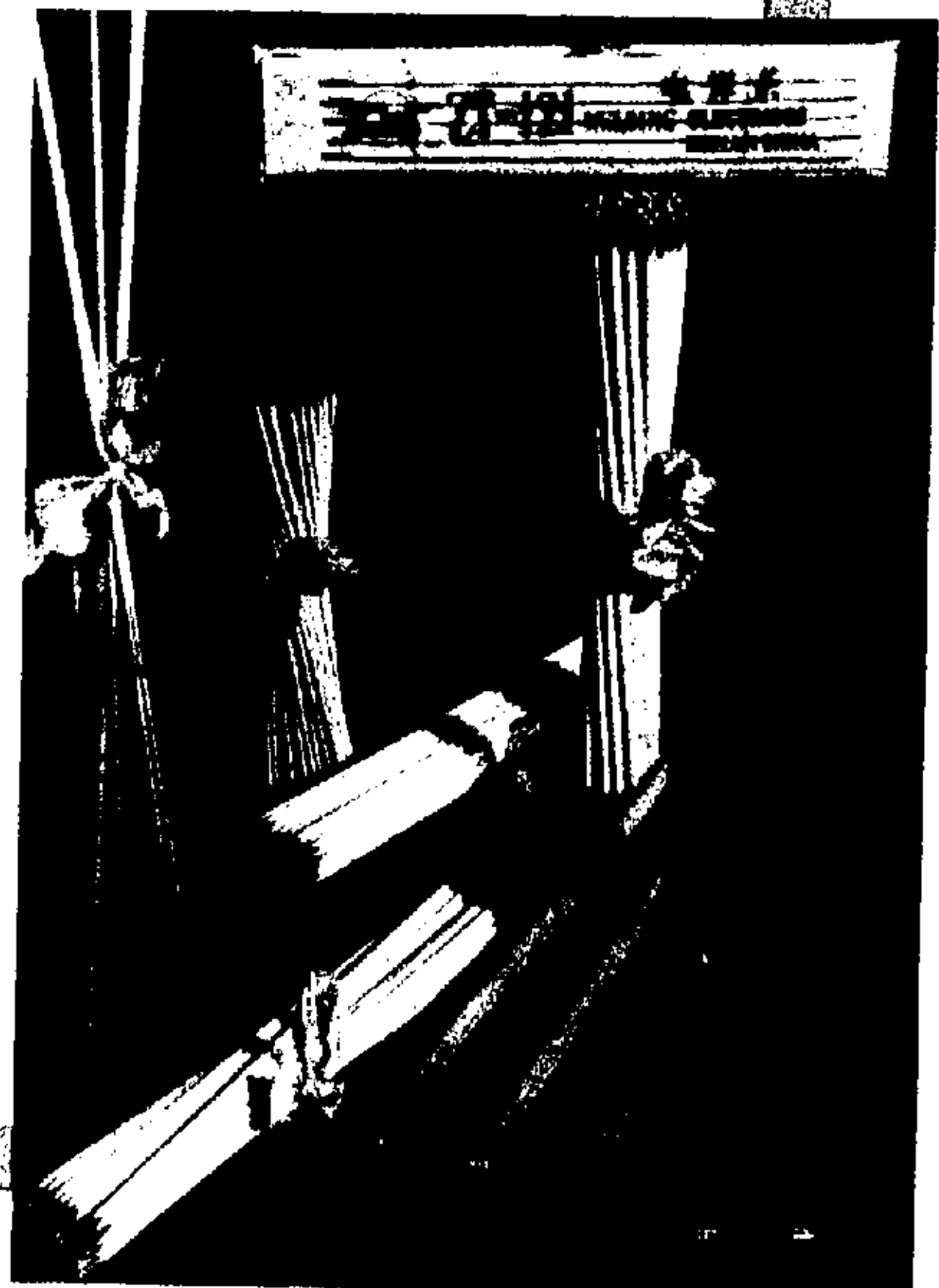
WELDING MACHINES WELDING MATERIALS

Zhuzhou Welding Equipment Factory is a chief enterprise affiliated to the First Ministry of Machine Building. The factory is specialized in producing various kinds of welding machines, welding electrodes and welding materials. They include DN-10 Spot Welder, AXTI-2x250 Automobile Track Two-arc Welding Machine, UN-10 Resistance Butt-welder, AX-320 D.C. Arc Welder; Welding Electrodes of Model ZT-111, ZT-121, ZT-311; ZT-861 Solders and ZT-921 Welding Rods, etc. Since the Factory possesses a nearly 30 years of experience in welding-related products manufactory, their products are of high quality and are well-received in the markets both at home and abroad.

Manufacturing with drawings, samples or materials provided by the customers, and processing of specified model are also accepted. Samples and data of the products will be sent upon request.

株洲焊接器材廠係中國一機械工業部重點企業，專門生產各種電焊機；(DN-10點焊機、AXTI-2×250履帶式自行二弧焊機、UN-10電阻對焊機、AX-320直流弧焊機)各種電焊條及焊料產品(ET-111、ET-121、ET-311、ET-861、ET-921等)有近三十年的生產歷史，經驗最豐富，產品暢銷國內外。

承接來圖、來樣、來料及特殊品種的加工。樣本資料函索即寄。



中国机械设备进出口总公司湖南省分公司

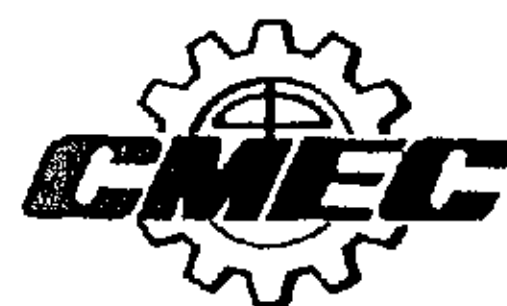
CHINA NATIONAL MACHINERY & EQUIPMENT IMPORT & EXPORT CORPORATION, HUNAN BRANCH

株洲焊接器材廠 ZHUZHOU WELDING EQUIPMENT FACTORY

湖南長沙東第街34號 ADDRESS: 34 DONGMAO STREET, CHANGSHA, HUNAN, CHINA

CABLE: "EQUIMPEX" CHANGSHA

PHONE: 26596 25573



For ord

Wan L

Am 110

012-B, N

Hong Ko

Tel: 3-32

Telex: 35

Fujian Electrical & Mechanical Products

Recommended products for export:

- Multi-purpose water turbine pump
- Complete set of medium and small hydro-electric station
- Various kinds of motors
- Electrodes
- Lathe, Model C6240A
- 5-ton pressing machine
- Series BH water pumps
- Precision bearings, framed-bearings, joint-bearings
- Auto parts
- Casting and forging products

Ordering are welcome. Processing business with material or drawings provided by the customers are also accepted.

福建機電產品

本屆交易會着重推薦下列產品

- 灌溉、發電綜合利用水輪泵
- 中小型水電站成套設備
- 各類電機
- 建築用電焊機
- C6240A 普通車床
- 5噸材料油床
- B12系列水泵
- 精密軸承、圓柱軸承、圓錐軸承
- 汽車配件
- 鑄造件

歡迎訂購，歡迎來函索取圖樣

中國機械工業部

中國機械工業部對外經濟貿易公司

Room 1107A, Good Hope Building

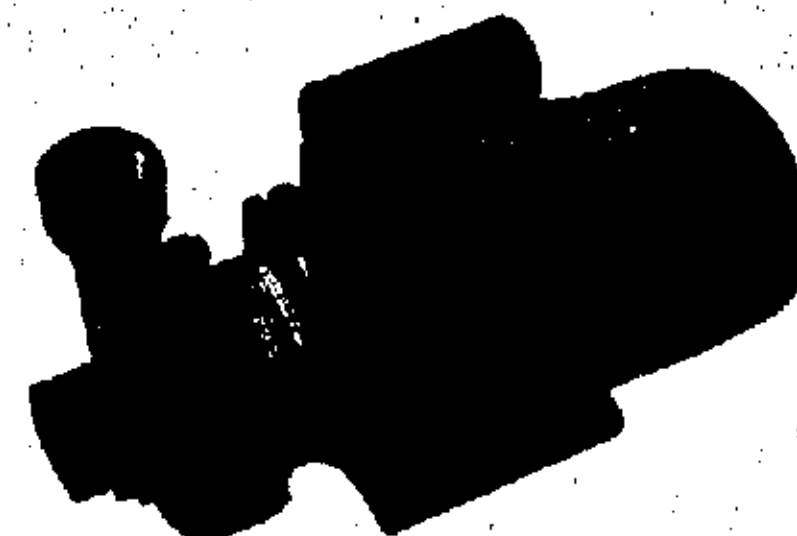
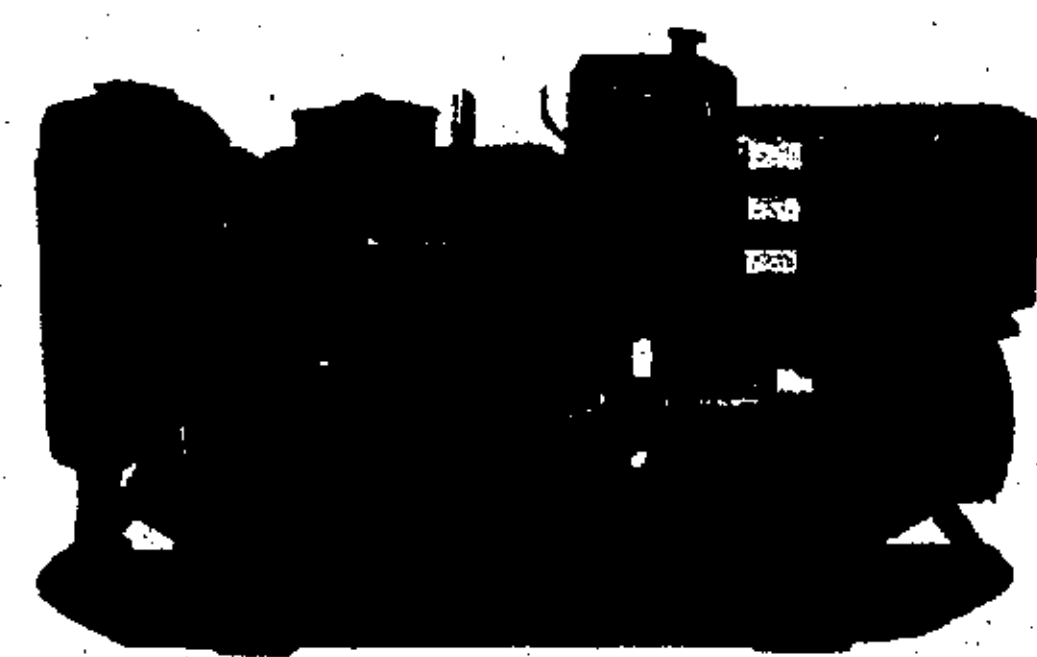
812-B, Nathan Road, Kowloon,

Hong Kong

China National Machinery Import & Export Corporation

Telephone: 392271

Telex: 392271 AEAAT HX Cable: ADEAST



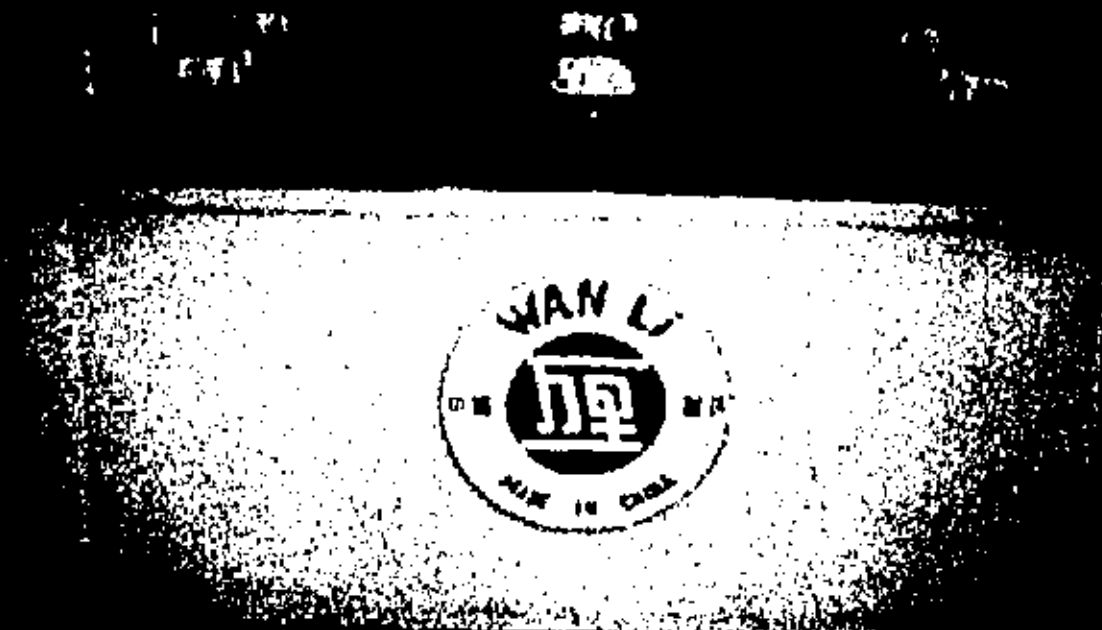
"WAN LI" means ten thousand miles—and that is a lot of distance!



HIGH POWER
AND LASTING LONG



62A-90



"WAN LI"
DRY CHARGED LEAD STORAGE BATTERIES
PRODUCTS OF MODERN TECHNOLOGY

For order, please contact:
Wan Li Batteries Ltd.

Rm 1107A, Good Hope Building

812-B, Nathan Road, Kowloon,

Hong Kong

Tel: 3-322375-6

Telex: 392271 AEAAT HX Cable: ADEAST

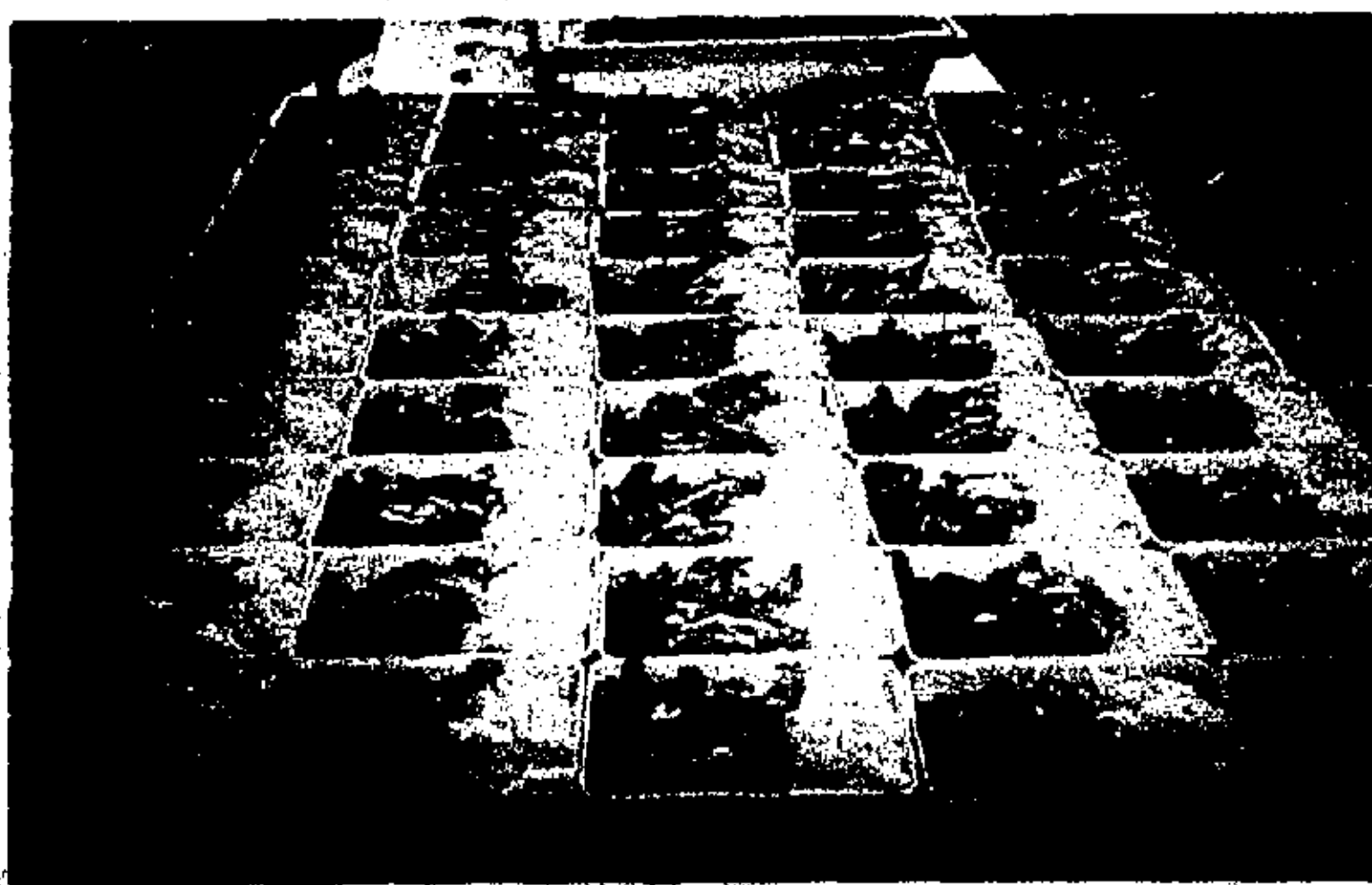
飛機餐首年度盈利 逾五十五萬元人民幣

——訪第一個中外合資經營企業北京航空食品有限公司負責人

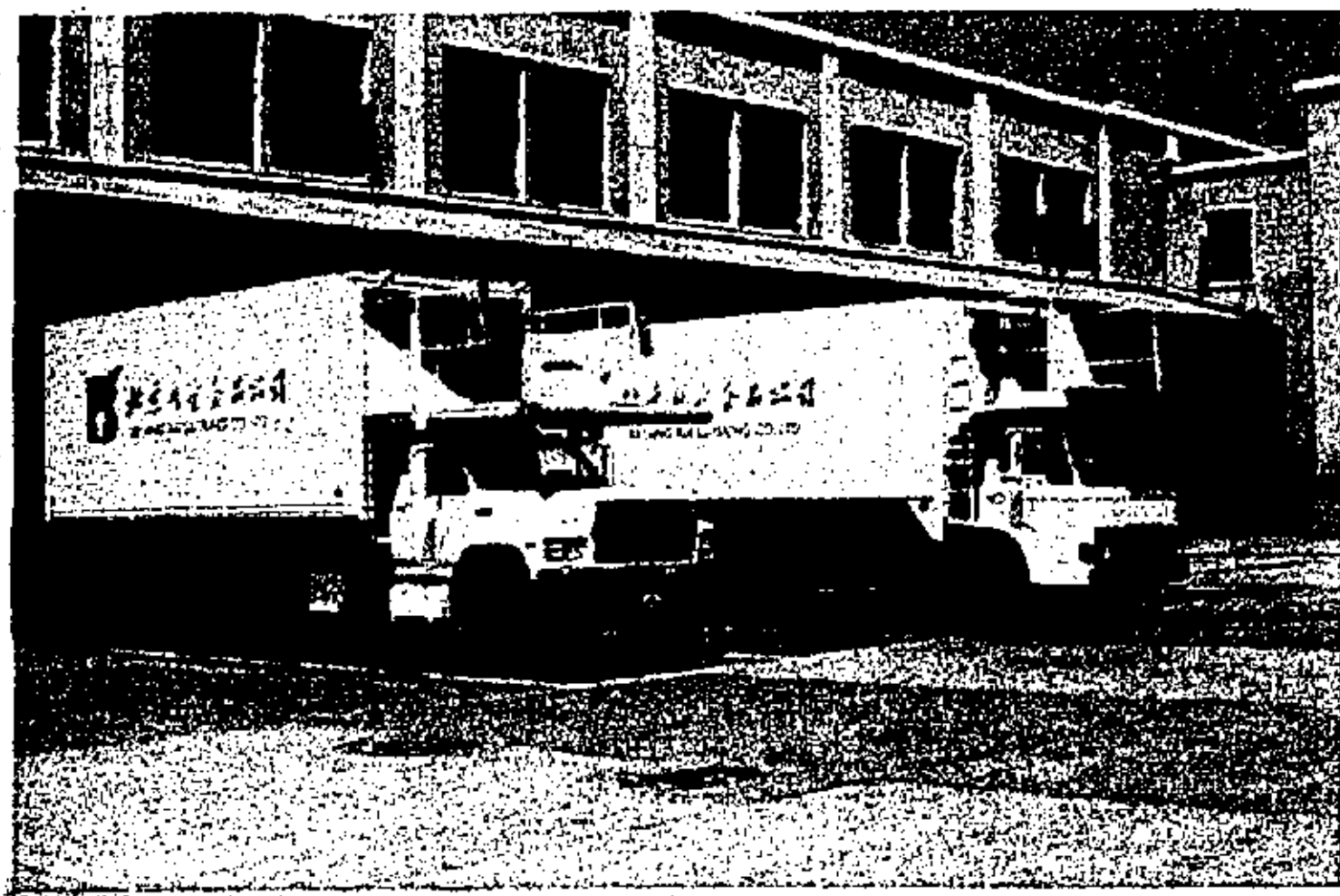
本報記者 紀志



服務員接受乘客電話訂餐。
Passengers can order in-flight meals on phone.



配好的各種美味的飛機餐。
In-flight meals ready for service.



飛機餐由專車直接運送至飛機上。
In-flight meals delivered to the plane by special trucks.

在北京的民航班機上，你可以嘗到最新配製的、具有中國特色的飛機餐。目前飛機餐的餐譜為適應中外人士需求，餐食花樣多種多樣，既有北京烤鴨、柱侯鴨等中國菜式，亦有黑椒牛柳、鵝肝醬等西菜式，乘客可以享受到滿意的飛機餐。

現時供應北京的十二條內地航線和十三條國際航線的飛機餐服務，是由中國民航北京管理局和香港的中國航空食品有限公司合資經營的北京航空食品有限公司所提供。這家企業開業僅一年多時間，業務發展迅速，不僅提高了機餐食品的质量和改進了供應服務，而且服務範圍不斷擴大，營業額顯著增長，合營第一個年度（一九八〇年五月一日至一九八一年四月三十日）獲得純盈利五十五萬餘元（人民幣），據該公司負責人預計，第二個年度（一九八一年五月一日至一九八二年四月三十日）可獲盈利達一百萬元（人民幣）。

這個中外合資經營的企業——北京航空食品有限公司，是我國頒布《中外合資經營企業法》之後開辦的第一個合資企業，雙方經過一年多的努力，已取得了可喜的經營成果，這要算是一個成功的例子，究竟他們的成功因素在哪裏？目前的營業情況怎樣？本報記者就這些問題採訪了該公司的負責人。

問：北京航空食品有限公司成立的目的是什麼？

答：主要是為了引進先進設備和技術，改進航空食品的质量，以期達到國際水平。

問：在合營過程中曾出現過什麼難題，怎樣解決？

答：由於國家外資管委會、國家勞動總局和中國民航領導上的重視，對於我公司所遇到的困難問題有些已經得到解決，有些問題將會逐步得到解決。

問：怎樣取得合資經營的成功？

答：我公司中港雙方領導人都有友好合作的誠意，共同努力把食品公司辦好，民航總局沈局長、總局副局長、董事長林征、北京管理局長、常務董事徐柏齡等對公司都很關心和支持。副董事長伍治德先生、常務董事伍淑清小姐和香港牛奶公司的負責人，都很熱心的為國內的四化建設做貢獻，從人力、物力各方面努力幫助把公司搞好。

雙方負責人都本着平等互利的原則，遇事互相協商，因而都能得到解決。

問：雙方投資比率、領導權、營業情況和前景問題怎樣？

答：中方投資比例為百分之五十一，港方投資比例為百分之四十九，共司投資，共負盈虧，共擔風險。

董事會為公司的最高權力機構，凡公司的重大問題均須經董事會討論決議

，公司經理室根據董事會的決議具體執行。

營業情況方面，開業前原民航配餐間日平均配餐六百多份，開業初期日配餐八百多份，現在日配餐已達二千五百份，預計今後逐年都會有較快的增長，因此發展前景是良好的。

問：現時提供的國內、國際航線有多少？

答：從北京出發的國內主要航線有十二條：

京—滬 京—南京 京—穗 京—杭

京—蓉 京—昆 京—貴陽 京—重慶

京—哈爾濱 京—西安 京—蘭州

京—烏魯木齊

從北京出發的國際主要航線：

京—東京 京—滬—大阪 京—滬—長崎 京—卡拉奇/巴黎

京—沙加/巴黎 京—沙加/法蘭克福/巴黎 京—卡拉奇/布加勒斯特

京—卡拉奇/貝爾格萊德/蘇黎世 京—滬—舊金山/紐約

京—沙加/巴格達 京—卡拉奇/亞的斯亞貝巴 京—穗—馬尼拉

京—香港。

問：飛機餐的費用計算及訂餐手續如何？

答：費用計算是根據客戶要求的質量和數量，定出合理的收費標準。訂餐手續簡便，只要客戶需要，無論是電報、電話或口頭面告，均能滿足客戶的需要，甚至於飛機起飛前客戶臨時需要增加，在時間允許的情況下，盡可能滿足客戶的需要。

問：餐譜的變換和目前所配的餐食情況怎樣？

答：餐譜的變換，主要是按照用戶的要求，多數航空公司每季更換一次，也有四個月變換一次的。

目前所配的餐食主要有：熱菜：北京烤鴨、紅燒雞脯竹筍、柱侯鴨、豉椒蝦球、奶油蝦球、藍帶帶小牛肉、煎雞胸、牛肉卷、黑椒牛柳、沙牛肉、蠔油牛肉、咖哩羊肉、釀鴨腿、煎豬排。

冷菜：格蘭廷雞卷、巴樂廷鴨卷、口磨蛋卷、叉燒肉、四鮮烤麸、鵝肝醬、馬哈魚、意大利火腿、燒火雞、拌海參冬筍、羊蹄。

麵包點心蛋糕：圓麵包、法式麵包、什錦三文治、開口三文治、蘋果餡餅、雞絲餡餅、咖哩角、丹麥圈、牛角酥、黑森林蛋糕、菠蘿蛋糕。

In-flight meals provided by the Beijing Air Catering Company

by our staff reporter Ji Zhi

On board Beijing's CAAC planes, the passengers are served newly prepared, uniquely Chinese in-flight meals. To meet the needs of Chinese and foreign passengers, the menu is greatly varied with both typical Chinese dishes like roast Peking duck and duck cooked with scallops and Western delicacies like fillet mignon and pâté de foie gras. Most of the bills of fare contain a pleasant combination of both Chinese and Western food to satisfy the passengers' tastes.

The in-flight meal service on Beijing's 12 domestic routes and 13 international routes is provided by the Beijing Air Catering Company Ltd, a joint enterprise between the Beijing administrative bureau of the CAAC and the China Air Catering Company Ltd of Hong Kong. Started only over a year ago, the joint enterprise has seen speedy development. Not only

has it improved the quality of the food and service but also expanded the scope of its business.

During its first year (May 1st, 1981-April 30th, 1981), the joint enterprise gained a net profit of RMB550,000 yuan. According to an official of the company, it expects to obtain a profit of RMB one million yuan in its second year (May 1st, 1981-April 30th, 1982).

The Beijing Air Catering Company Ltd is the first joint enterprise established since China promulgated her Law on Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment. A year of cooperative efforts from both sides has brought about happy results. The joint venture is seen as an example of success. What factors contributed to its success? How is its business today? To get answers to

these questions, this reporter interviewed an official of the company.

Question: What is the aim in setting up the Beijing Air Catering Company Ltd?

Answer: The chief aim is to introduce advanced equipment and technology, and to raise the quality of our in-flight meals to international standards.

Q: What are the secrets of your success?

A: Sincerity, friendly cooperation and common effort to run the enterprise well on the part of both the Hong Kong and the Chinese sides. Chief of CAAC Shen Tu, its deputy chiefs, chairman of the board Lin Zheng, chief of its Beijing bureau and executive director Xu Boling and other officials have all shown great concern for the company and given it full support. Deputy chairman of the board Mr Wu Zhande, executive

director Miss management o Farm, all eage na's modernia assistance in and materials venture a succ

Consultatio equality and proved most c of all problem

Q: What is vestment?

A: 51 per comes from 0 from Hong K profits or los sides.

Q: Where c cision rest?

A: The bo company's hi All important cided after d of directors. T out by the ma

Q: How is are the prospe

A: Before Beijing Air C CAAC receive servings daily was first set u some 800 ser number has r daily. Busines year after year

Q: How ar flight meals c



經銷處：
香港大
彌敦道589號
電話：3-85

director Miss Wu Shuqing and the management of the Hong Kong Dairy Farm, all eager to contribute to China's modernization, have given their assistance in the way of personnel and materials so as to make the joint venture a success.

Consultation in the spirit of equality and mutual benefit has proved most effective in the solution of all problems.

Q: What is the proportion of investment?

A: 51 per cent of the investment comes from China and 49 per cent from Hong Kong. Responsibility for profits or losses is shared by both sides.

Q: Where does the power of decision rest?

A: The board of directors is the company's highest organ of power. All important questions must be decided after discussion by the board of directors. The decisions are carried out by the management department.

Q: How is business now and what are the prospects?

A: Before the setting up of the Beijing Air Catering Company, the CAAC received orders for some 600 servings daily. When the company was first set up, orders increased to some 800 servings daily. Today the number has reached 2,500 servings daily. Business is expected to grow year after year.

Q: How are the prices of the in-flight meals calculated and how do

you order the meals?

A: The prices of the meals are reasonably fixed after calculating the cost according to the quality and quantity demanded by the passengers. Orders are also taken by wire or telephone or directly. We will do our best to satisfy the passengers' demands. Additional orders can be placed even shortly before takeoff if time permits.

Q: How often do you change your menu and what main dishes are now being served?

A: Most airlines change their menu every season. Some have it changed every four months.

The present menu includes the following:

Hot dishes: Roast Peking duck, chicken breast and bamboo shoots cooked in soy sauce, duck with scallop, prawns with pepper bean sauce, cream prawns, Blue Ribbon veal, fried chicken breast, beef roll, black pepper fillet mignon, stir-fried beef, beef with oyster sauce, curry mutton, marinated duck leg, fried pork chop.

Cold dishes: chicken roll, duck roll, mushroom omelette, barbicue pork, baked bran, pâté de foie gras, sturgeon, Italian ham, roast turkey, sea cucumber with winter bamboo shoot.

Bread and dessert: buns, French bread, club sandwich, open-face sandwich, apple pie, curry pastry, Danish pastry, Black Forest cake, pineapple cake.



紀志



飛機上。
special trucks.

所配的餐食

是依照用戶
度變換一次

熱菜：北
菜鴨、豉椒
牛肉、煎雞
牛肉、蠔油
煎豬排。

樂廷鴨卷、
烤魷、鵝肝
燒火雞、拌

法式麵包
、蘋果餡餅
圈、牛角酥

Ji Zhi

arter inter-
company.
im in set-
ring Com-

s to intro-
and tech-
quality of
ernational

of your

operation
the enter-
both the
ese sides.
s deputy
oard Lin
reau and
ling and
own great
d given it
an of the
executive



珍珠胃散

胃藥繁多難盡數
天然胃藥我獨專

經廣東衛生局批准第一家採用珍珠製煉而成經臨床試驗對珍珠治理胃病成績顯著功效如神用時有意想不到之好處。

主治：胃痛，胃脹，消化不良，胃酸過多，胃出血，胸膈鬱悶，胃潰瘍，十二指腸潰瘍，慢性腸胃炎，及其他胃腸疾患，失眠，神經衰弱，機能障礙等。

成份：珍珠，黨參，甘草等名貴藥材



經銷處：
香港大鵬貿易公司
彌敦道589號廣東省銀行大廈705室
電話：3-850136-7



美味食品烤箱

FOOD ELECTRIC OVEN

Name 系列名稱 Series	Length 長 度	Voltage 電 壓	Kilo-watt 千 瓦	Productivity 每小時產品 備 註	Remark
J D	2.2米 M	380	16	40×4	
J D	3.5米 M	380	24	90×4	
J D	5 米 M	380	36	130×4	
J D	10.5米 M	380	72	250×4	自製
K L	1.2米 M	380	8	25×4	自製

Usage

Mei Wei Brand Electric Oven can be used in restaurants, food and factory canteens for roasting and baking foods.

Advantages

Mei Wei Brand Electric Oven has a special extra heat generating system which is more efficient than other heat generating units.

Using Mei Wei Brand Electric Oven, you will find it useful in making pastry, puff, bread, roast meat, roast duck, fried eggs and roast poultry, etc.

Manufacturing with drawing or materials provided by the customers are also accepted. We are always ready to serve you.

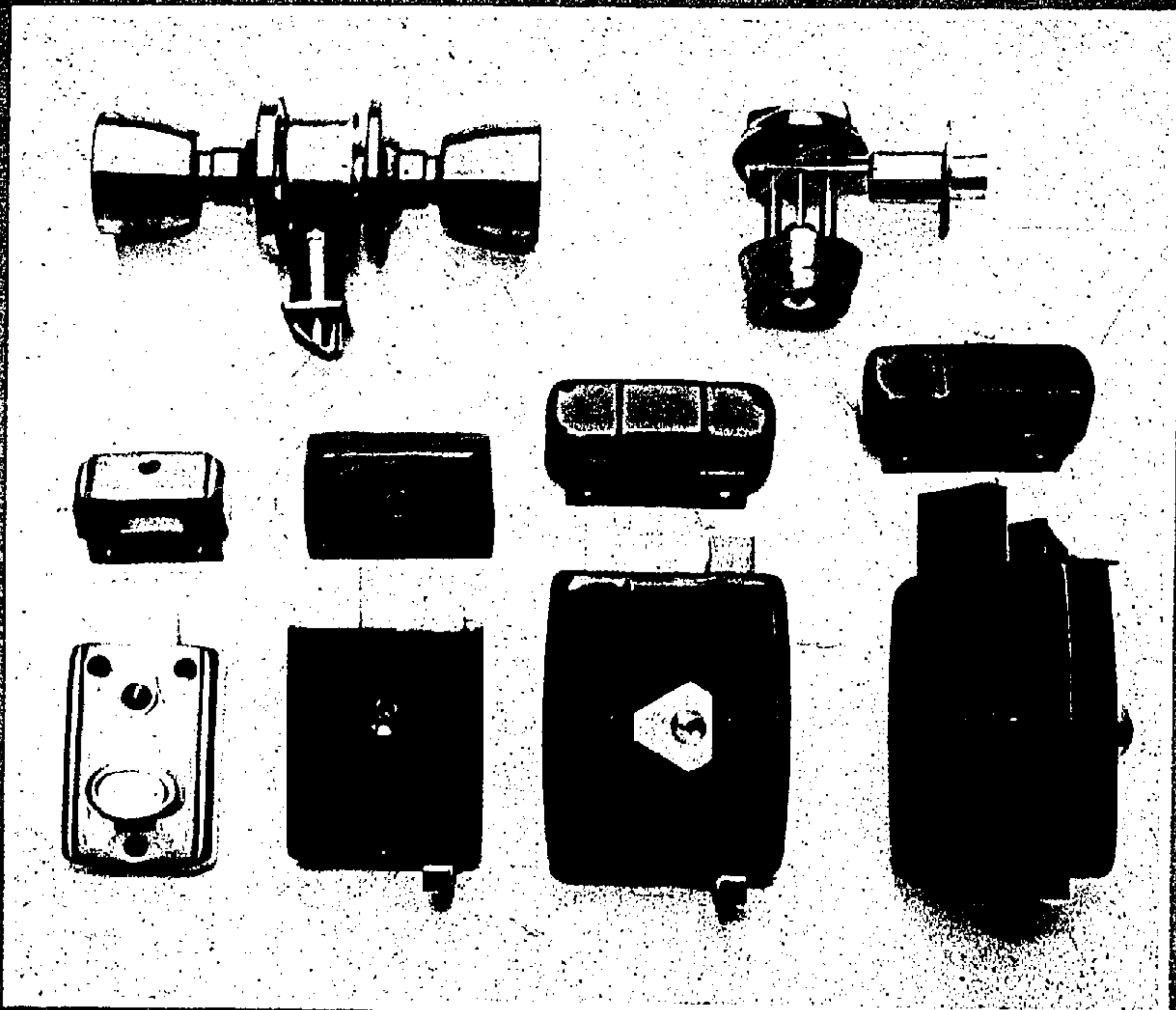
優點：

用途：

歡迎來圖來料加工，保證客戶滿意。

經 營 者：中國機械設備進出口公司北京市分公司
Managed by CHINA NATIONAL MACHINERY & EQUIPMENT IMPORT & EXPORT CORPORATION, BEIJING BRANCH

地 址：北京市朝陽門內大街一百九十九號
電話：(010) 64601111
電 報 挂 號：CNCI-AMC-1000 BRANCH, Beijing



用

我廠
順，手
手動起重
建築工地
、倉庫等
裝卸車輛
更有其重
外用戶歡

APPL

The
easily open
farms, con
equipment
advantage
power sup
countries.

經
生
CHIN

MANUFAC

箱
OVEN

Remark
備註

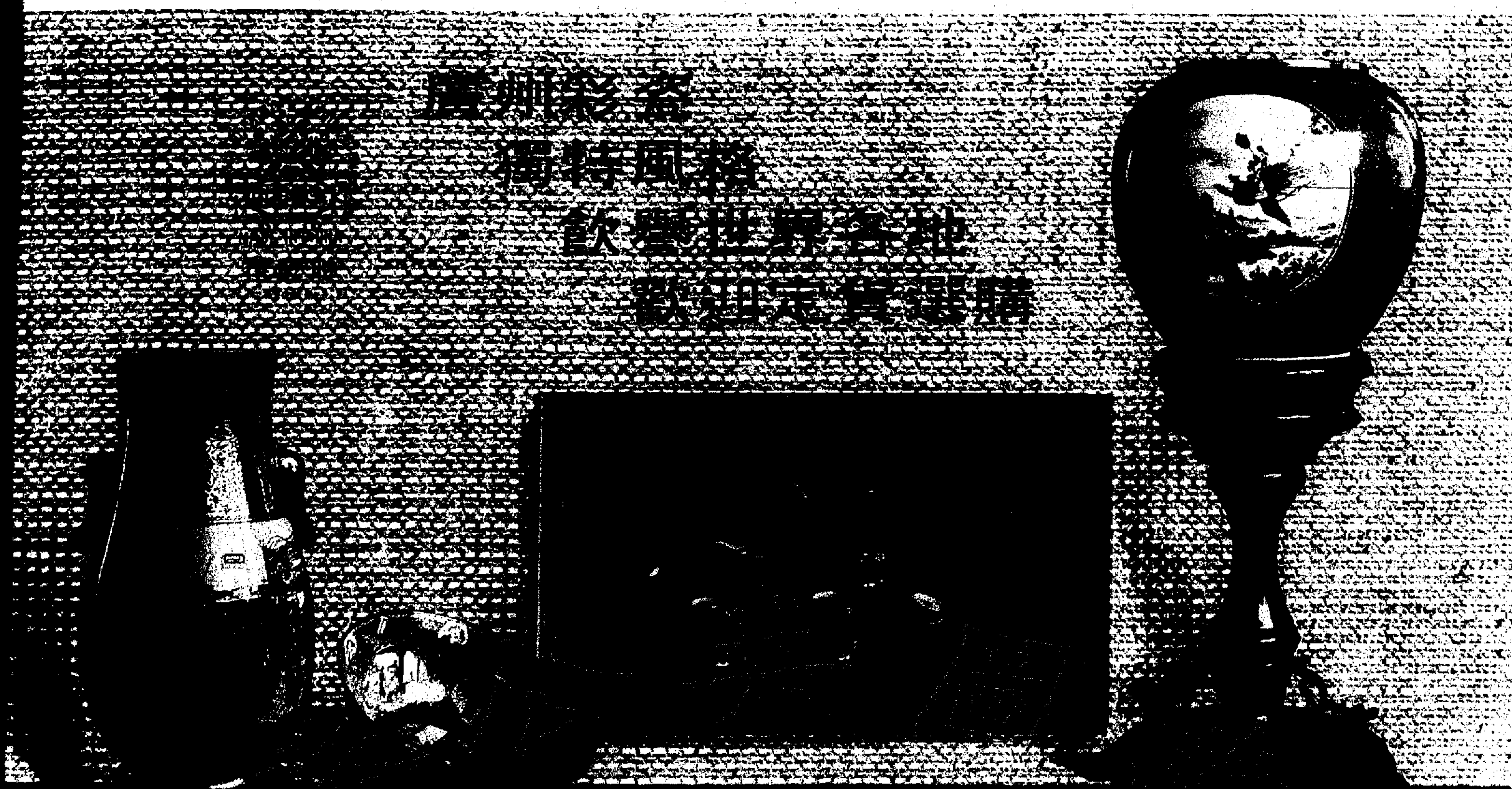
備註

備註

備註

備註

備註



廣州市工藝品進出口公司

GUANGZHOU ARTS-CRAFTS IMPORT & EXPORT CORPORATION

地址：廣州市一德西路466號

電話：82384、84759 電報掛號：“0208”廣州

ADDRESS 466, YAT TAK ROAD, WEST, GUANGZHOU

TEL 82384, 84759

HS

系列手拉葫蘆 SERIES CHAIN BLOCKS

用途：

我廠生產的HS系列0.5-20噸，手拉葫蘆是一種性能優異的手動起重機械，適用於工廠、礦山、建築工地、農業生產以及碼頭、船塢、倉庫等用作安裝機器、起吊貨物和裝卸車輛，對於露天及無電源作業，更有其重要之功用。本產品深受國內外用戶歡迎。

APPLICATION:

The HS Series Chain Block is a portable lifting device high quality and easily operated by hand chain. It is suitable for use in factories mines, farms, construction sites, wharves, docks and warehouses for installation of equipment, as well as for loading and unloading goods. It is specially advantageous for lifting work in open air grounds and places where no power supply is available. This Series Chain Block is widely used in foreign countries.

經營出口：中國機械設備進出口公司大連分公司

生產單位：沈陽起重設備廠 電話：61537

CHINA NATIONAL MACHINERY & EQUIPMENT IMPORT & EXPORT CORPORATION, DALIAN BRANCH

145, Stalin Road, Dalian, China. Cables: EQUIMPEX Dalian

MANUFACTURER: SHENYANG HOIST EQUIPMENT WORKS TEL: 61537

瓦房店軸承廠

Waifangdian Bearing Works
(No. 1 Bearing Works)



我廠始建於1938年。生產八大類，有二千多品種。經驗豐富，質量精湛，暢銷國外，運轉全球。

Waifangdian Bearing Works was established in 1938. The products of the Works are divided into 8 categories, totalling more than 2,000 in varieties. With the profound experience in bearing manufacture, the products of our Works are of high quality and are well received both at home and abroad.

Model 310 has won a National Silver Medal for its good quality. “310”軸承榮獲國家銀質獎章第一名。

地址：中國大連瓦房店

電話：496轉212

電報：6519

Address: Waifangdian, Dalian, China

Tel: 496 ext: 212

Cable: 6519

要想安居樂業 請您選擇《興業》

寶江發展有限公司繼成功興建廣州
東湖新村後又一貢獻！

經廣東省經濟特區管理委員會批准

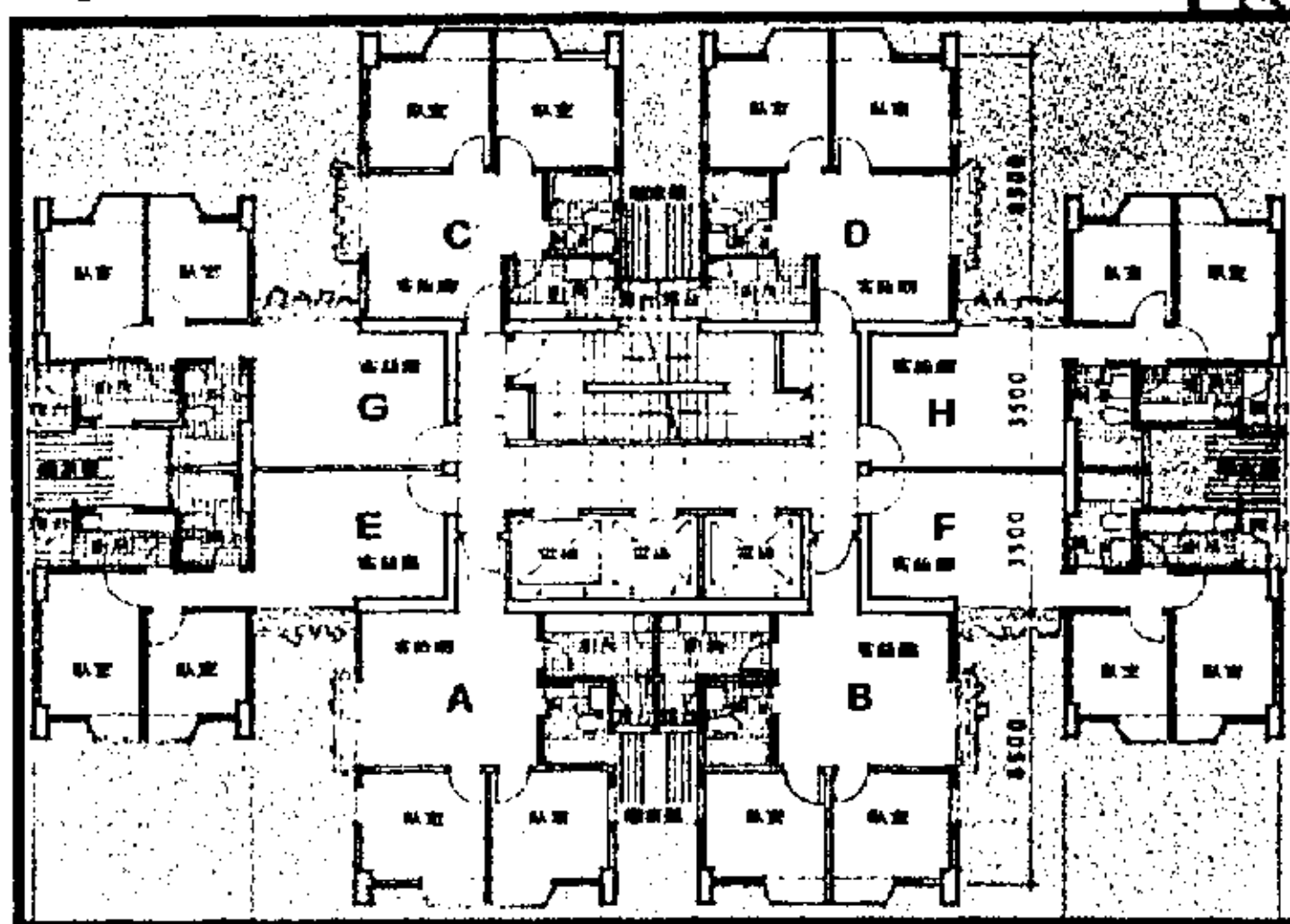
香港大公報發展部
寶江發展有限公司

深圳

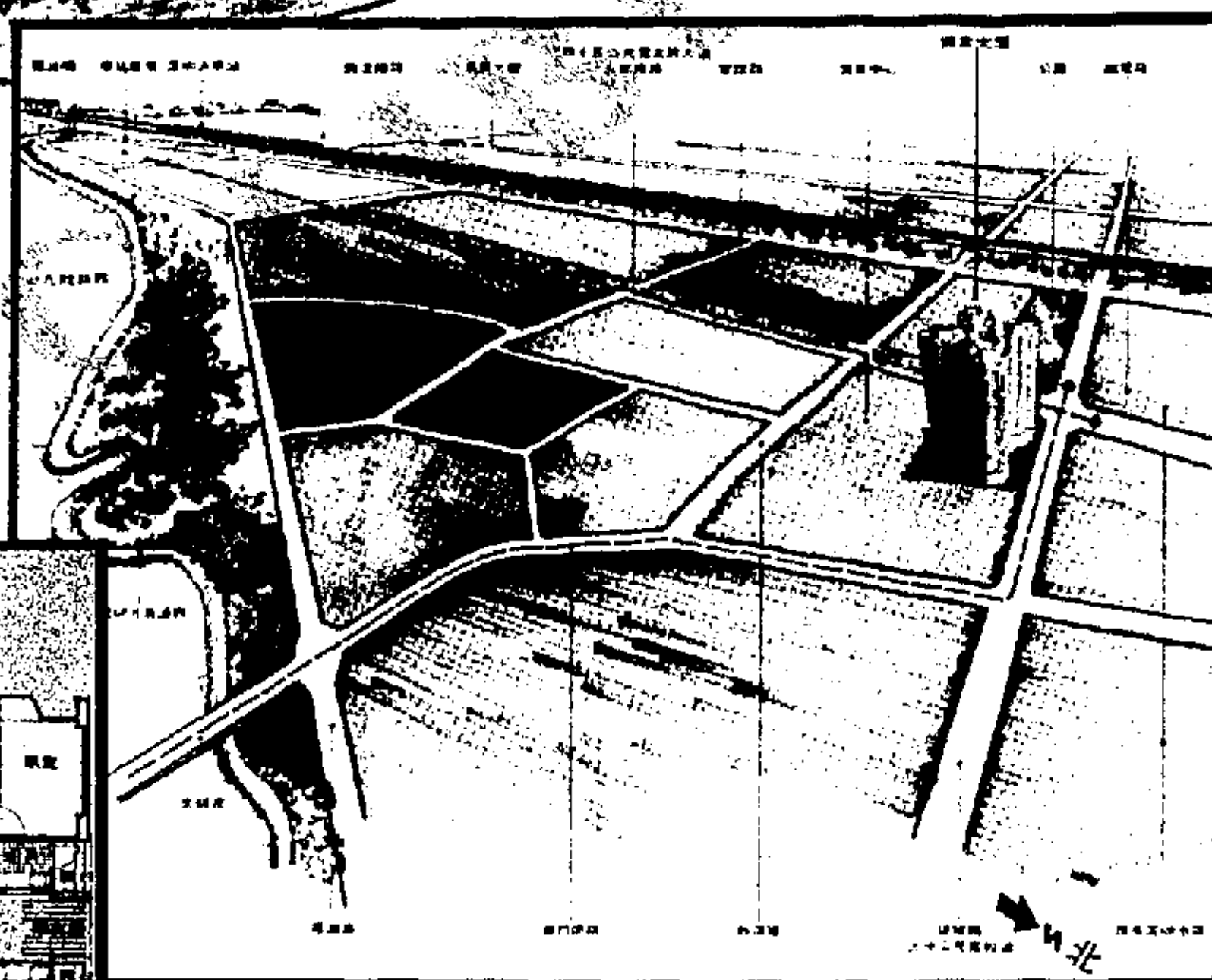


本廈特點：

- 座落市心「地王」，四面單邊，交通方便，旺中帶靜。
- 設計新穎，商住隔離，地下及一樓商場，二樓全層平台花園。
- 每單位面積自546—595呎，豪華單位968呎，每呎240元起。
- 免息分期，最長可分70個月。長久年期，自由轉讓。
- 優先辦理進出境通行証。
- 優先辦理免稅進口電器、傢俬等。
- 優先安裝直通香港電話。
- 專人協助辦理戶口遷移手續。



建築平面圖



座落位置圖

大公寶江（中國）有限公司發展興建

經銷處：香港大公報發展部
香港軒尼詩道342號 電話：5-757181

寶江發展有限公司
九龍彌敦道563號交通銀行大廈901室 電話：3-301381 3-301382

機電儀產品出口逐年增長

本報記者 志懷



本屆交易會陳列了各口岸的機電儀器產品。
Electrical, mechanical and instrumental products from various parts of the country on display.

我國擁有相當雄厚的機械生產基礎，有條件大力開展機電儀產品的出口。近年來，隨著外貿體制的改革，各省市提供出口的機電儀產品不斷增多，出口量逐年增加，出口比重在全國出口商品中越來越大。

據了解，今年春季交易會，機械進出口總公司對外成交非常活躍，成交額刷新了紀錄，達到交易會五十屆以來的最高峰。目前，廣州交易會仍是機械進出口總公司對外洽談貿易的一個重要場所，尤其是內地省份的分公司，可以藉此機會爭取對外多做生意。我國機電儀產品在廣州交易會的出口成交量差不多等於全年其他時間的成交量，平時的成交包括通過函電成交、客戶到公司洽談或公司派展銷團出外推銷簽訂合約等。目前機械進出口公司的出口商品以農機具為最大宗，達百分之四十至五十，其次是農機、柴油機、輕工紡織化工機械等。

本屆交易會，機械進出口總公司仍如上屆一樣，將商品分成八個出口商品部統一對外成交，但商品陳列方面則以參加單位劃分，以便把各單位最好的商品展出，注重展台的美化，並有利於提高地方單位的積極性。

這次參加機械交易團的除了八個老口岸公司外，還有福建、廣西、湖北、湖南、四川、浙江六個較新的口岸公司，以及原子能工業公司、長城工業公司、東方科學儀器進出口公司、廣東工貿公司和由十四個內地省分公司組成的聯營部。為了達到統一對外成交的目的，這屆交易會除在會前各分公司一起開會商談訂立一致的價格外，還設立了價格協調員，避免在貿易洽談過程中出現削價競爭的現象。

以下是一些新口岸公司業務簡介：
浙江省機械進出口分公司主要經營農機、輕紡機械、機電產品、玻璃儀器。農機產品包括各種型號的柴油機，其中雙鳥牌、四方牌和雙環牌中、小馬力水冷、風冷柴油機已暢銷國內外；柴油發電機組從一點五千瓦到一千千瓦各種型號均備；金龍牌噴灌機組、農用水泵出口量頗大，還有水旱兩用的各種拖拉機、前進牌船用齒輪箱等。輕紡機械

產品包括全自動縫紉機、手提封包機、塑料加工機、冷室五金壓鑄機、迴形針機、糧食加工機械以及鋼釘等紡織用具。主要機電產品有各種平面磨床、牛頭刨床、鑽床、質量頗高的SCX-73型數字程序控制線切割機，暢銷國外市場的飛鳥牌、雙鳥牌手拉葫蘆等。

四川省重工業發達，機械生產潛力十分巨大，近幾年，柴油機、水泵等多種農機、農具均有大量出口，其他如各種礦用鑽頭、針頭機械附件、電子電氣產品，從具有國際水平的儀器儀表到家庭用的絞肉機、酒精爐等亦可供應出口，其中如針頭、鋁合金變質測試儀經過試驗證明質量超卓。鋁合金變質測試儀是我國首創產品，具有測量精度高、抵干擾性能好，適用於鋁合金變質效果的爐前測定。

湖北省出口商品展銷會剛在香港舉

行，人們對該省的機械產品已有一定的認識。該省主要經營品種有糧油加工機械、農業機械、柴油機、金屬切削機床、船舶、電動機、軸承、手動液壓搬運車等。

廣西省經營出口的商品有柴油機械、農機、農具、工具等。該省生產的桂花牌十二型手扶拖拉機早已在東南亞有一定銷場。這次展出的新產品叫日光管脈沖復光器，能使斷了燈絲的日光管恢復照明，化廢為寶。其原理是利用通電的瞬間產生高壓脈沖，使光管內正負電子受沖擊，從而點亮日光管。

廣西桂林機床廠生產的X50A型立式升降台銑床是為了適應工件小、切削時間短、更換工件頻繁的需要而設計的，它操作靈巧，既可鑽孔、鏜孔，又可進行普通速度銑削或用硬質合金刀高速銑削，一機多能，受到用戶歡迎。

More machine equipment for export

by our staff reporter Zhi Huai

China's productive capacity supports development of the country's foreign trade in machine and electrical products and instruments. Along with the structural reforms in trade, the export of these products has shown a rise from year to year. Their proportion to the country's total export has also been on the rise.

Transactions concluded by the China National Machinery Import and Export Corporation (CNMIEC) at the 1981 spring fair held in Guangzhou was an all time high. The present fair, again, is an opportunity for CNMIEC to establish and renew contacts with the outside. Also important, the present fair affords branches of CNMIEC in

our inland provinces to meet and do business with trade circles from other countries.

It is noted that, for machinery, electrical products and instrument, business done at the Guangzhou fair is roughly equivalent to the volume concluded at other times of the year. Normally, business is conducted by correspondence, cable, by customers coming to CNMIEC, or by our sending groups abroad for business contacts or to sign trade contracts. Exhibition of Chinese machine products have also been sponsored in various parts of the world.

At present, equipment for industrial and agricultural use constitutes the bulk of CNMIEC's export staples, coming to 40-50 per cent of our export business. Agricultural machinery is next, then diesel engines, and machinery for light industries, the textile industry and equipment for the chemical industry.

For unified management of business with the outside, commodities supplied by CNMIEC are grouped into eight categories as at previous Guangzhou fairs, but they are displayed in places allotted to the

various participating units. It is hoped that this arrangement will make the compartments more attractive and also serve as a source of encouragement for our colleagues from the various provinces.

In addition to the eight trade corporations from port cities and provinces which have previously taken part in the Guangzhou fair, branch corporations of Fujian, Guangxi, Hubei, Hunan, Sichuan and Zhejiang are also represented. Other recent participants in the machinery trade are the China Atomic Energy Industry Corporation, the China Great Wall Industrial Corporation, the Oriental Scientific Instruments Export and Import Corporation, and the provincial Industry-Trade Corporation of Guangdong. To avoid competitive pricing, uniform prices were established at an advance meeting before the fair commenced; price coordinating personnel were also appointed to be in charge.

A roundup of commodities offered by some of the new participants:

The Machinery Import and Export Corporation (branch) of Zhe-

jiang province offers staples of agricultural machinery, textile machinery, electrical products, and glass instruments. Machinery for agricultural use includes diesel engines of various types, diesel generating units of capacities 1.5-1,000 kw, spraying units, water pumps, an assortment of tractors including models for use in paddy fields as well as on land and grain processing. Automatic strapping machines, portable bag sewing machines, cool chamber die casting machines, paper clip and staple making machines and grain processing machines are available in the way of textile machinery. For machine tools and electrical products, there are various models of surface grinding machines, shaping machines, drilling machines, the SCX-73 numerical control electro-spark wire cutting machine and chain blocks.

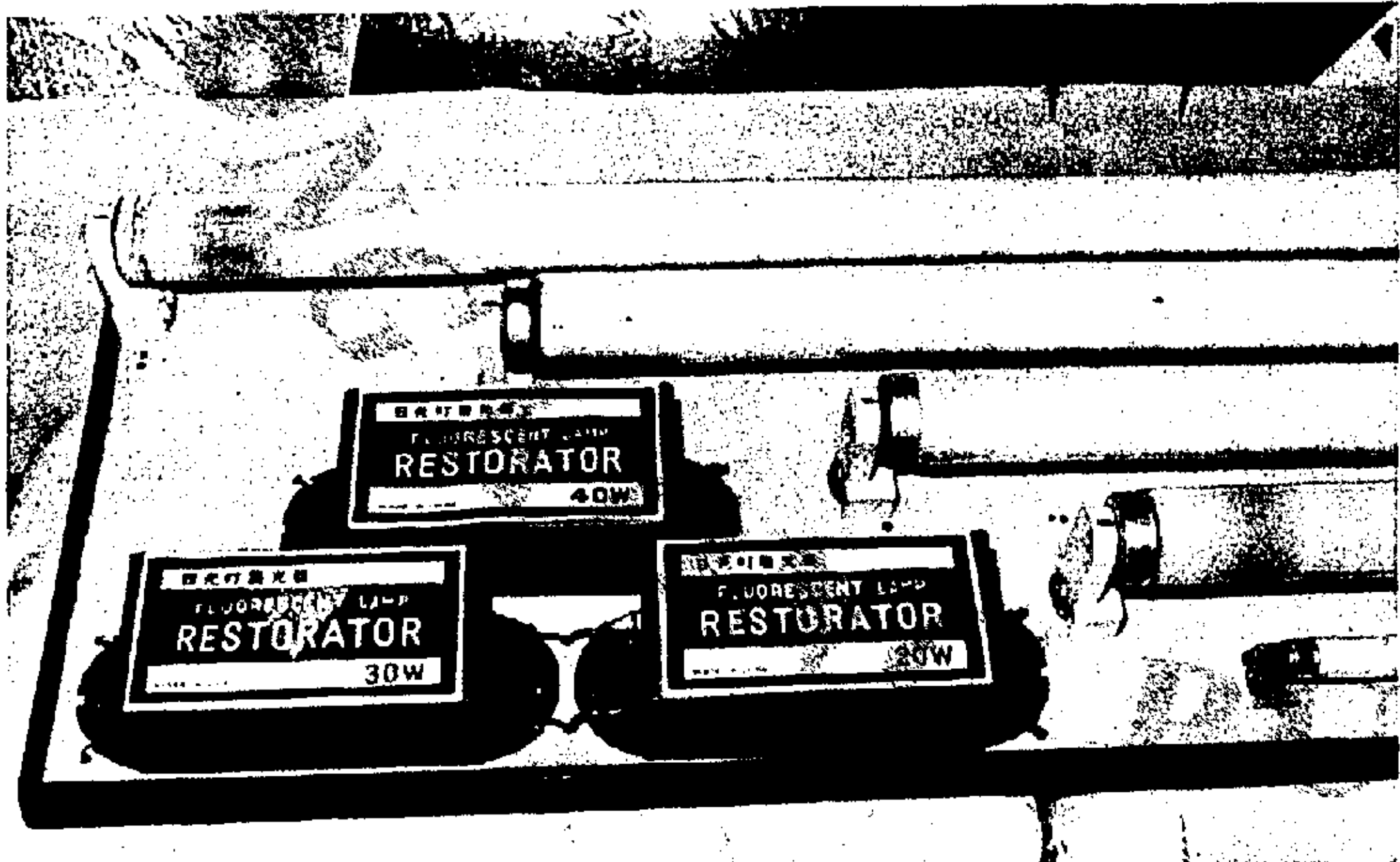
With its rather high capacity in machine manufacturing, Sichuan province also offers diesel engines, water pumps and a variety of agricultural implements. More recent products from Sichuan are equipment for manufacturing rock drills, electrical and electronic appliances, and

all kinds of domestic appliances. Among these the steel rod for rock drilling and a special instrument for testing the quality of aluminum-silicon alloys are of high standard.

Commodities from Hubei are notably grain and oil processing machines, agricultural implements, diesel engines and tools for cutting alloys, boats, motors, ball bearings and hand operated hydraulic pallet carts.

Diesel engines, agricultural implements and hand tools, again, are the export staples of the Guangxi Zhuang Autonomous Region. Walking tractors from Guangxi already enjoy a sizeable market in Southeast Asia. A new product at the current fair from Guangxi is an useful apparatus for restoring the illumination of burnt out fluorescent tubes in which the filament has disconnected. Another attraction from Guangxi is the highly efficient X50 vertical milling machine which is adopted for processing small parts and components. A versatile model, the X50 can also be used for boring, drilling as well as milling and cutting at normal speed.

部分省市機電儀公司及產品介紹



桂林機床廠新產品——日光管脈沖復光器

江西省機械設備進出口分公司

產品適合小型工廠使用

江西省機械設備進出口分公司採取工貿結合的做法，工廠工程師與業務員一起參加對外洽談業務，聽取客戶意見和要求，在改進產品的質量和外型方面取得顯著成績。

該公司為了針對港澳地區市場，重

點生產體積小而效率高的鑽、銑床和簡易車床，以適合小型工廠或家庭式工廠使用。今春交易會展出的HX30立式銑床，這次已根據客戶要求把手動變速改為電子變速，操作時的訊號微處理系統也可用數字顯示。另一台ZX32銑床也

把工作台改為可以迴轉，擴大加工範圍，另把齒輪帶動改為雙輪皮帶變速形式，減低噪音。這次展出的G30車床採納了客戶意見，由專門班子創新設計的。這台車床的特點是單一手柄操縱，床身拱型設計。這種機床速度範圍廣，從七十轉至二千零五十五轉，可配各種銑或

鑽用配件，佔地少，效率高，預料將受到港澳及其他地區客戶歡迎。

江西機械設備進出口分公司從去年開始直接對外經銷，貿易發展很快，出口的機床數量由去年的二百多套躍增至今年的三千一百多套，遠銷東南亞、香港、美國等三十多個國家和地區。

中國鐵路機車車輛工業公司

生產四百五十噸重型鐵路貨車

中國鐵路機車車輛工業公司在全國設有三十三個重點工廠和四個大型研究所，生產能力雄厚，除生產各種類型客貨用的機車外，還生產許多國家甚少製造的四百五十噸重型貨車，同時生產各種規格的路軌附件。該公司的鍛鑄技術超卓，產品質量優良，近年隨着對外貿易的發展，吸引越來越多外國客商踴躍訂貨。該公司的鍛鑄件出口量近一年來有了大幅度增長。

據悉，美國的鐵道機車專家哈米爾頓和卑利斯到中國機車工廠和室內機車試驗場參觀後，對我國的機車生產能力表示讚賞，並願意合作經營這方面的產品。最近，古巴也派了一個鐵路代表團來華訪問，除了交流技術外，亦會進一

步開展貿易業務。古巴很久以來已是我國機車及其有關鍛鑄件的主要買家。近年，我國機車鍛鑄件的出口市場，還增加了美國、日本、希臘、東南亞等國。

中國機車車輛工業公司目前主要向外供應的鍛鑄件以輪軸、轉向架側架、搖枕為主，一些如電機炭刷架、柴油機增壓器的導風輪、表面光潔度甚高的「失磁精密鑄造件」等也有出口。

過去，由於未有直接對外貿易，該公司產品便少為外人所知。近年，通過向外國進行技術交流，外國專家對我國機車及其鑄件的製造技術增加了認識，而且發覺質量甚佳，比如噴油咀的精密程度很高，能起到節省能源的作用，於是增加了訂貨的興趣。

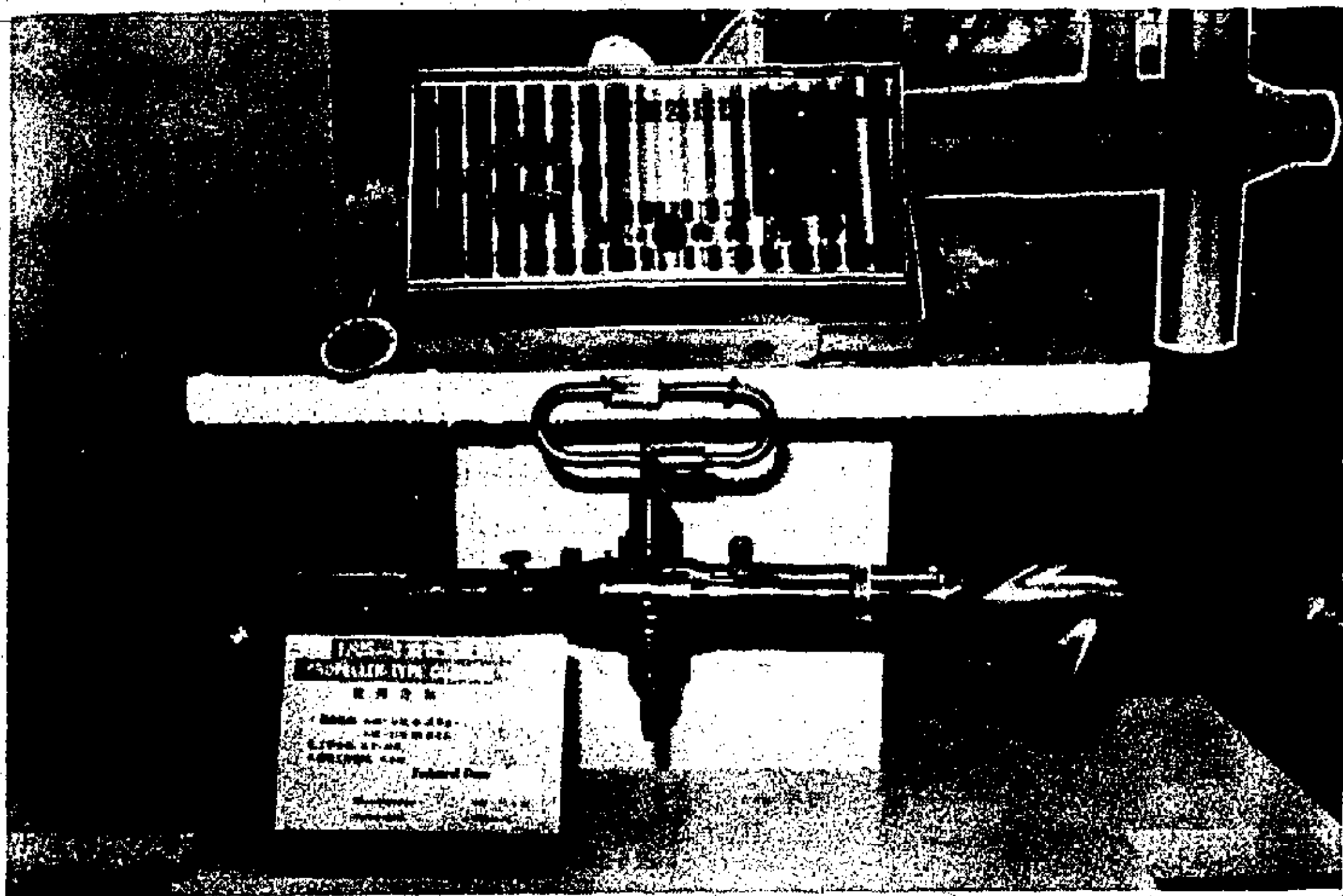
c appliances.
rod for rock
instrument for
of aluminum-
a standard.

Hubei are
oil processing
implements,
ools for cut-
ors, ball bear-
ted hydraulic

cultural imple-
again, are the
uangxi Zhuang
alking tractors
dy enjoy a
theast Asia.
e current fair
eful apparatus
mination of
nt tubes in
disconnected.
m Guangxi is
X50 vertical
is adopted for
s and com-
odel, the X50
oring, drilling
d cutting at

重慶水文儀器廠

爭取達成貿易



本屆交易會首次展出我國生產的水文儀器樣本，並爭取對外達成貿易。

重慶水文儀器廠是全國唯一生產精密水文儀器的專業工廠，已有四十多年歷史，目前全國水利部門均採用該廠產品。該廠生產的L S 25-1型旋槳式流速儀去年榮獲國家質量獎銀質獎章。這種流速儀曾在十八個國家使用，測驗江河、湖泊、渠道、水庫等過水斷面中預定測點的水流平均速度，證明性能優良，測量準確。

重慶水文儀器廠生產的水文儀器品種齊全，包括流速、水位、泥沙、水深、水溫等測驗儀器，水工模型儀器，水

文巡測車成套設備等，各種流速儀器用於測驗水流平均速度，可在測船、測橋或橋道上使用，亦可用於沙水測流。其中L S 25-3型旋槳式流速儀是一種新款的大量程流速儀，測速範圍從每秒0.04米至10米，高低速適用範圍廣，性能優良，可用於水電站壓力管道、溢洪道等的高流速測量，以及一般河流、水庫、湖泊的中低速測量。另一種L S 43型淺水低流速儀，體積小，靈敏度高，最低測速達每秒0.015米。

各種水位儀器用於自動記錄江河、水庫及湖沙等水位的變化，也可作地下水位的觀測記錄。

中國地質勘探公司

金剛石鑽頭大批量出口

中國地質勘探公司去年開始參加交易會，在過去一年多裏，對外貿易發展很快，目前已有各種商品大批量出口，與港澳、星馬、英美、日本、索馬里、秘魯、南斯拉夫、匈牙利等國家和地區建立了貿易關係。大宗出口的商品包括金剛石鑽頭和人造金剛石、碳化鎢粉、一點五米大口徑工程用鑽機等。

中國地質勘探公司在全國擁有近五十個工廠，分別生產鑽探和礦山工具及機械、地質儀器、地質工具。該公司除供應上述產品出口外，還有各種用途如用於光學、壓電、熔煉、工藝首飾和冰洲石等方面的天然水晶、人造金剛石、製造硬質合金的材料碳化鎢粉等。

這屆交易會展出的成探牌新型硬質合金鉆頭是根據最新科研資料生產的鑿岩工具，這種鉆頭具有甚高的使用強度



，耐磨性和沖擊韌性也很強，使用效率高，打出的炮眼圓滑，預料將受到用戶歡迎。探實牌人造金剛石鑽頭在香港市場試銷後，反應良好，已接到大批訂單。此外，三分量井中磁力儀和礦物介電分離儀都具有頗高水平，是該公司具有代表性的產品。

北京機械設備進出口分公司

出口額逐年增加

中國機械設備進出口公司北京市分公司是「工貿結合」的新型公司。成立三年來，已與港澳、中東、南美、北美、歐洲、日本等國家和地區建立和發展了業務。該公司向重合同、守信用、價格合理、質量第一，深受廣大客商讚譽，貿易往來日益頻繁，出口額一年比一年增加。

該公司主要經營北京市機械、儀表、汽車行業近二百個工廠生產的高質量機電產品。還承接來圖生產、來料加工、來件裝配、補償貿易、合作生產及其他國際上慣用的貿易方式。

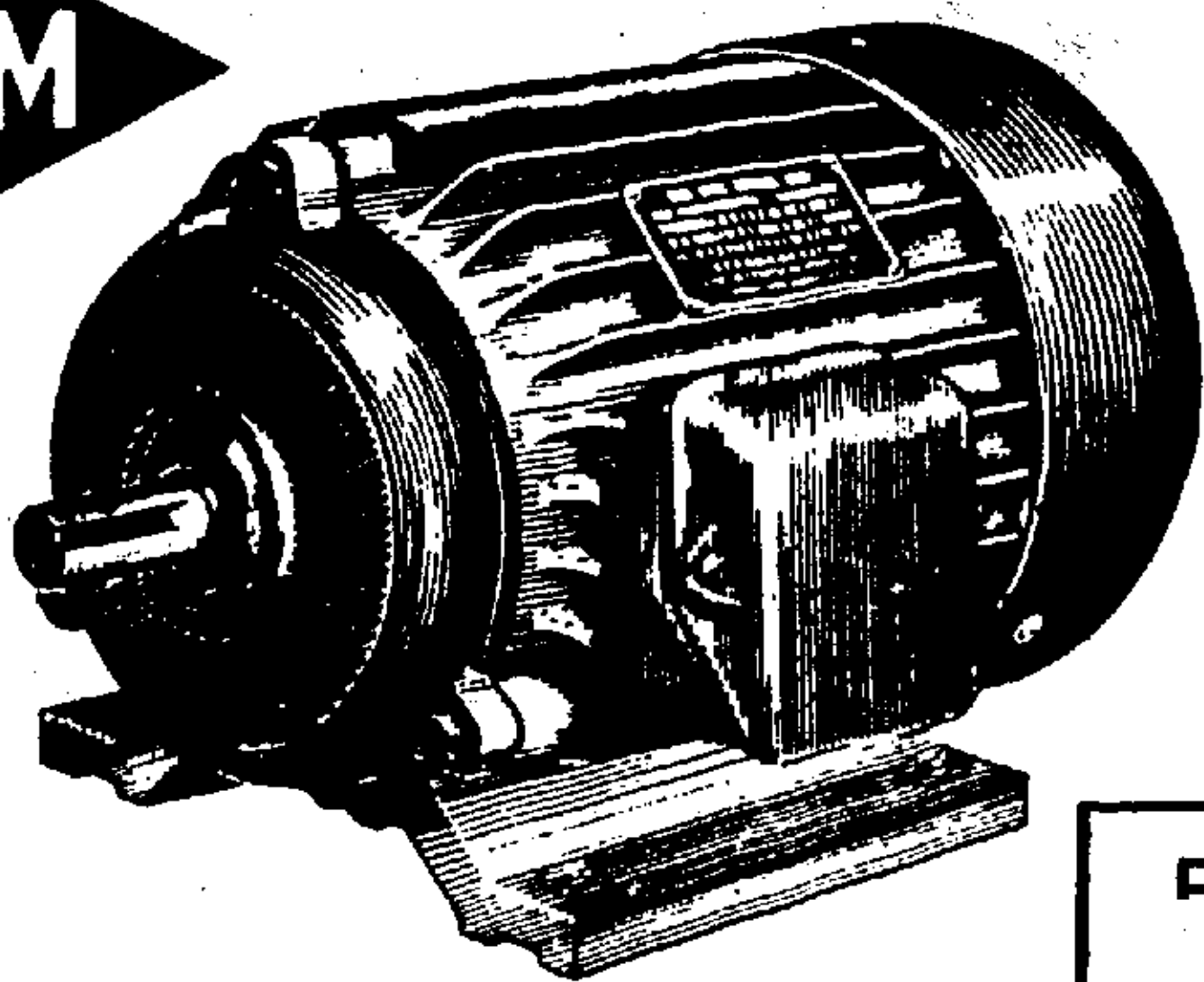
該公司地址：北京市朝陽門內大街190號電報掛號：「EQUIBRANCH」BEIJING 電話：55,6229

中國馬達

ELECTRIC MOTORS

Totally enclosed, Drip-proof, Squirrel-cage, Wound-rotor & Commutator motors. Various voltages, Single or Three Phase & Various Horse-power.

PEM

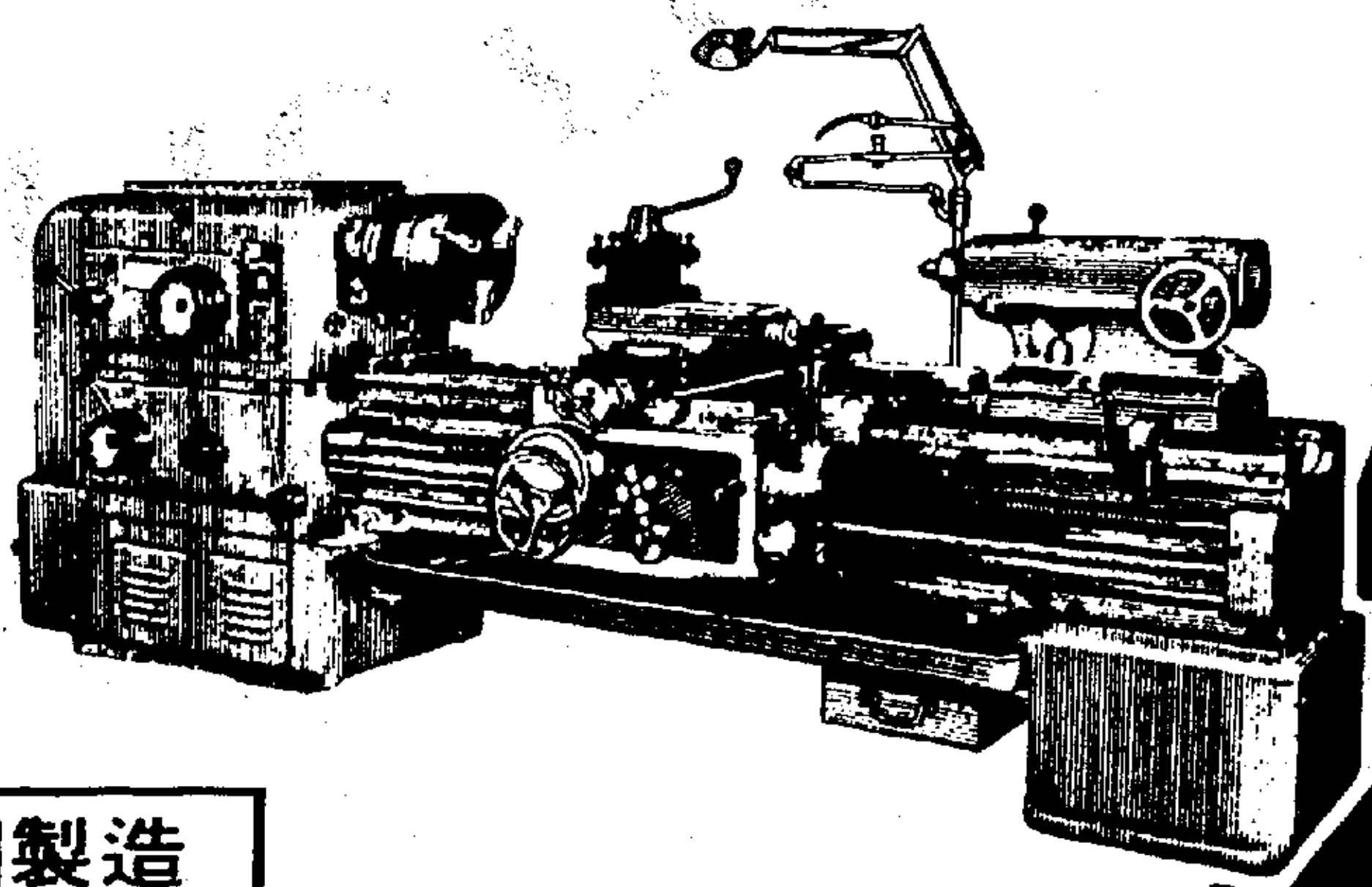


中華人民共和國製造
MADE IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

中國機床

MACHINE TOOLS

Lathes, Shaping, Planing, Slotting, Milling, Drilling, Boring, Grinding & Sawing Machines. Power Presses, Hammers & Shears, & etc.



大同機械有限公司 COSMOS MACHINERY LIMITED

※ 歡迎參觀選購 ※

九龍元洲街310-310C號地下

※ 常備現貨供應 ※

電話：3-798311-8

電掛：「COEMCO」

電傳號碼：54760 CMLD HX

旺角分公司

九龍新填地街423號地下
電話：3-920220

技術服務中心

九龍元洲街269號二樓
電話：3-705167

電瓷產品 以聯營方式擴大出口

——訪電瓷出口聯營公司有關負責人 本報記者 張 雯

隨着我國對外貿易體制的改革，一些按商品或行業組織的新的聯營公司參加了本屆交易會，直接對外洽談，與各國商人達成交易，屬於機械設備交易國的中國電瓷出口聯營公司是其中之一。該公司有關負責人接受了本報記者訪問，從該公司的成立及組織形式談到我國在對外貿易上採取聯營方式的優點。以下是訪問內容摘要：

□中國電瓷出口聯營公司何時成立，它的組織形式如何？

■中國電瓷出口聯營公司今年三月上旬正式批准成立。由十個實力雄厚、歷史悠久的主要電瓷及有關企業及一個研究所聯合組成。這十個企業是南京電瓷廠、西安高壓電瓷廠、撫順電瓷廠、大連電瓷廠、醴陵電瓷廠、蘇州電瓷廠、萍鄉電瓷廠、華電瓷廠、牡丹江電瓷廠、上海華豐鋼鐵廠和西安電瓷研究所。十一個企業的職工共二萬五千多人，生產的電瓷品種繁多，有高達五十萬伏的超高壓電瓷，每年的電瓷生產能力達五萬五千噸，其中高壓電瓷佔百分之七十。

□組成聯營公司的這些企業均是老廠，其產品過去通過什麼機構出口？

■這十個電瓷企業的產品佔全國電

瓷產量的百分之九十以上，即我國大部分電瓷均由這十個大廠出產。過去長期來，這些廠只擔負生產任務，其產品通過機械設備進出口總公司出口。

□聯營公司成立之後，這些廠的產品是否不經機械設備進出口公司出口？

■由於出口聯營公司剛組成，一切工作正在開展。目前的情況是：機械設備進出口公司仍出口這十個企業的電瓷產品，而出口聯營公司亦同時經營這些產品的出口。由於出口聯營公司貿易人員來自屬下的工廠企業，熟悉產品的生產情況，在與外商洽談貿易時可直接聽取有關意見，了解市場的具體情況，有利發展生產及推進貿易。機械設備進出口公司在經營電瓷產品出口方面具有長期豐富的經驗，有一批老客戶，他們同時經營電瓷出口是沒有矛盾的。今後，機械設備進出口公司接到訂單，將會與出口聯營公司聯繫，互通情況，以安排有關工廠生產。

□聯營公司是我國外貿體制改革中，新建立的一種經營方式，這種經營方式有何優點？

■按商品或行業聯營將可以促進出口，這是一個方面。此外，商品聯營可以更快地提高產品的質量，以及有利新產品的研究發展。由於出口聯營公司人

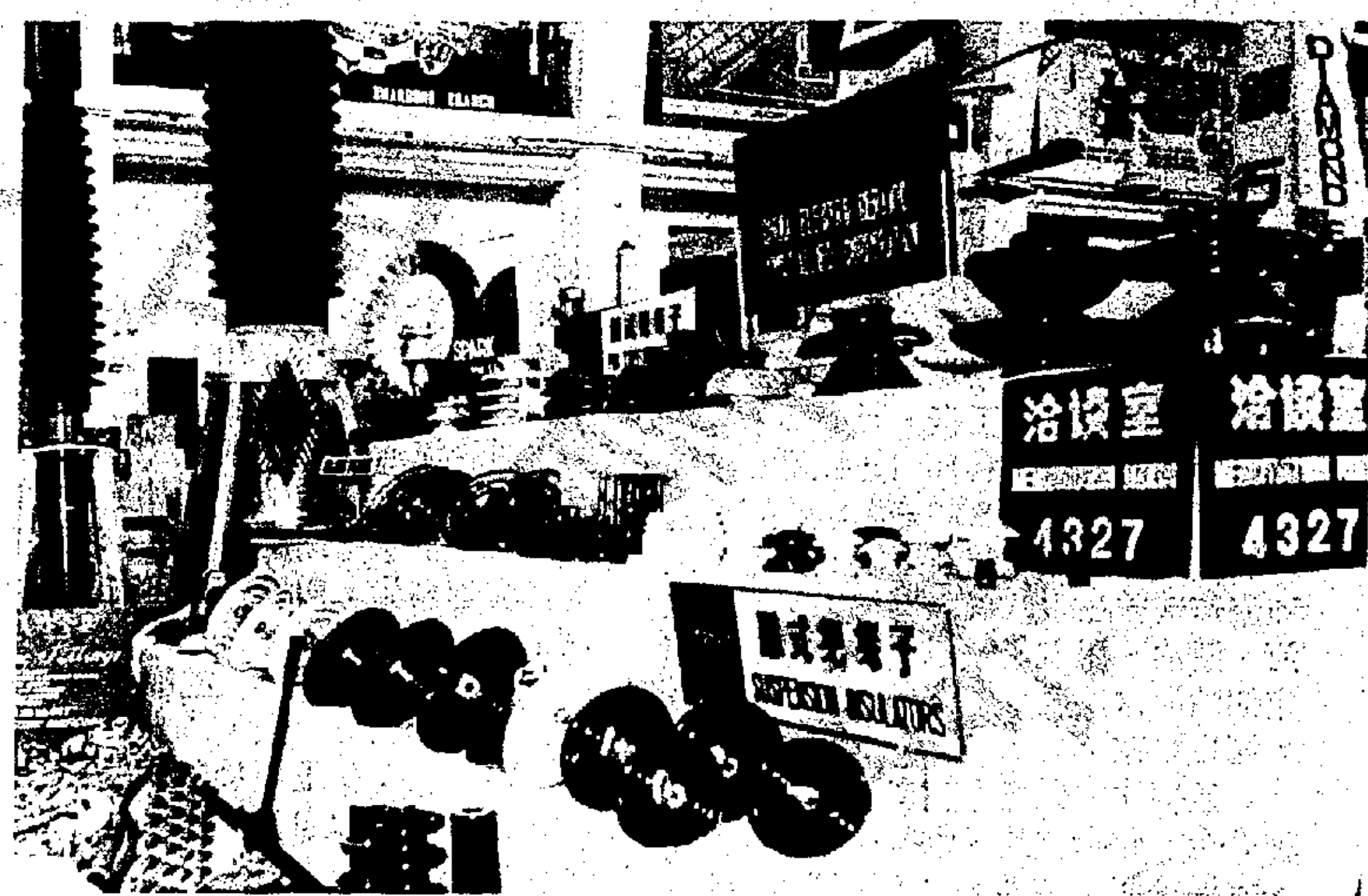
員來自各廠，了解各廠生產情況，當接獲訂單後，可按各廠的生產能力及產品水平分配生產任務，以滿足外商訂貨的要求。

在價格方面，出口聯營公司成立有利於統一各類商品的價格。

還有，出口聯營公司將加強產品的檢驗，保證出口商品的質量符合客戶訂貨要求。出口聯營公司屬下的西安電瓷研究所是檢驗中心，負責抽查出口商品樣本，確定符合標準才予出口。將來，出口聯營公司將採取簽發出口許可證辦法，舉凡我國出口的電瓷，均須有出口聯營公司簽發的出口許可證始可獲准出口。

□目前我國電瓷產品的出口情況如何？

■我國出口電瓷佔電瓷產量的百分之三十左右，每年出口約一萬六千噸。今年的出口量有所增加，截至目前止，比去年同期增加約百分之三十。我國電瓷產品出口以低檔產品為多，今後希望發展高檔產品，將來可能引進有關的技術及設備，訂立科研計劃，使產品達到系列化、標準化和通用化。



交易會陳列的我國生產的電瓷
Porcelain insulators on display

HD-5 靜電火花噴射機

專為塑膠製品印花黏模而設計。靜電火花黏膠機具有純高尼龍電棒槍；黏膠均勻；吸力強，安全耐用；操作簡易。

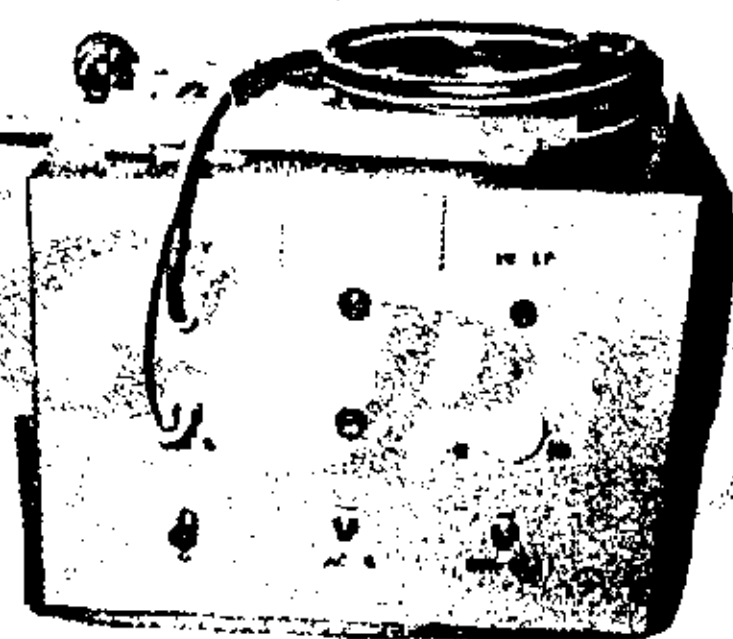
雄基電機工程

SOUND ELECTRONIC WORKS CO.

九龍土瓜灣美光街31號C地下

3-654176

31C MEI KWONG STREET G/F.,
TOKWAWAN KOWLOON H.K.



鮑利思有限公司 DAVID
經銷下列 BAYLISS LTD.
電影專業器材 DISTRIBUTOR FOR

• Bell & Howell 電影專業器材

• Filmline 電影沖片機

• Hazeltine 電影分色機

• Aäton 16mm 電影攝影機

• Kem 16/35mm 電影剪接機

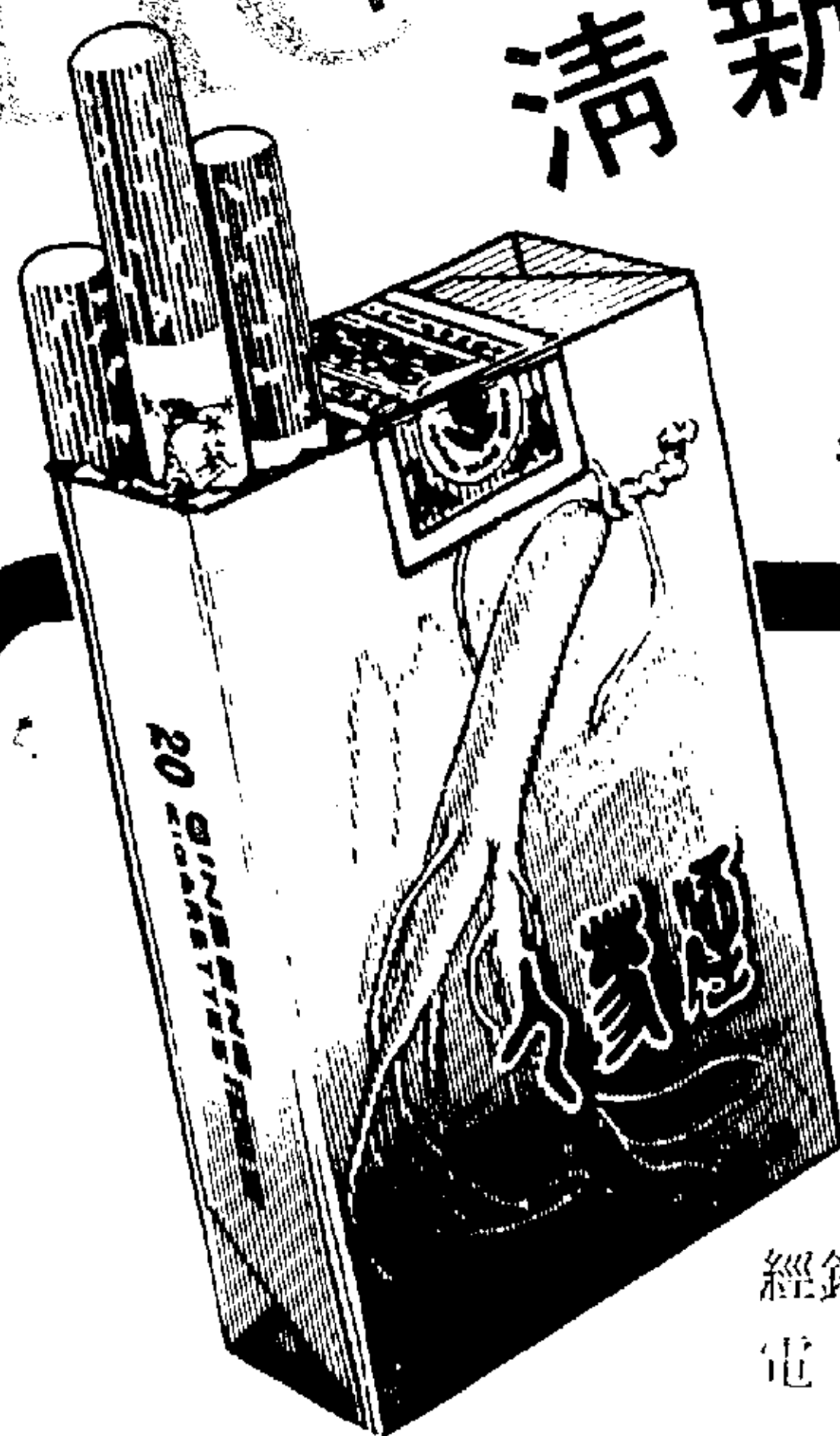
電影及電視專業器材專家 Specialists in motion picture and
television equipment.

九龍紅磡海街和記洋行中心5樓 電話：3-656291 香港郵政信箱9933號 電報掛號：HX65571

吉林

人參煙

甘香嘅人參味
清新飄逸



每包仍售 \$3.00

新裝璜
新長度
新品質

經銷處：合信行有限公司
電話：5-482130
3-868525

本公司將加強產品的
品質符合客戶訂
公司屬下的西安電瓷
負責抽查出口商品
才予出口。將來，
發出口許可證辦
電瓷，均須有出口
許可證始可獲准出

電瓷的出口情況如
佔電瓷產量的百分
出口約一萬六千噸。
增加，截至目前止，
百分之三十。我國電
產品為多，今後希望
可能引進有關的技
計劃，使產品達到
用化。



我國生產的電瓷
insulators on display



總

3.00

黃
度
質

限公司

Joint corporations promote China's export

Following reform in her foreign trade administration, joint corporations combining enterprises in related forms of production have joined the current Guangzhou Fair to conduct direct negotiations and sign contracts with foreign businessmen. This has brought producers or their representatives into direct contact with their buyers. In an interview with our reporter the spokesman of the China Porcelain Insulators Joint Export Corporation attached to the Machinery and Equipment Trade Group explained such a form of corporation benefits the country's foreign trade.

Question: When was the Porcelain Insulators Joint Export Corporation established and how is it organized?

Answer: The Corporation was established in early March this year, formed by nine major porcelain insulators producers, one iron and steel works and a research institute. They are the Xi'an High-voltage Porcelain Insulators Works, The porcelain insulators plants in Nanjing, Fushun, Dalian, Liling,

Suzhou, Pingxiang, Huanan and Mudanjiang, the Shanghai Iron and Steel Works and Xi'an Porcelain Insulators Research Institute. The Corporation has a total staff of 25,000. The total annual output of porcelain insulators by plants affiliated to it is 55,000 tons, about 70 per cent being high-voltage ones. The Corporation at present is able to provide super high-voltage porcelain insulators up to 500KV.

Q: Through which department did the member of the Corporation export their products in the past?

A: More than 90 per cent of China's porcelain insulators are produced by these enterprises. In the past, however, their only export channel was the National Machinery and Equipment Import and Export Corporation.

Q: Is the Corporation now the sole exporter of porcelain insulators?

A: The Corporation still has some way to go before it can hand all exports by its affiliated plants. At present, both the Corporation

By our reporter Zhang Wen

and the National Machinery and Equipment Import and Export Corporation are handling such exports. With our group here in Guangzhou and employees of the Corporation's affiliated enterprises who are familiar with their products, when negotiating with the buyers, we can acquire more information on market demand, and improve our production accordingly. In the meantime, delegates from the National Machinery and Equipment Import and Export Corporation have much experience in business dealing and well-established contacts with the buyers. After receiving orders, they can work out with our Corporation the steps to fill these orders.

Q: Joint corporations have only recently emerged in China's on-going reform of foreign trade. What are the advantages of this form of management?

A: Firstly it can help promote export trade, and secondly it can help improve the quality of the products. At the same time it can help their plants to design new varieties. Moreover, since the staff

of the joint export corporations come from different plants, they are ready with first-hand information on production in their respective factories. After receiving orders, they can appropriately allocate them among their plants. And a single-price standard can be imposed throughout their member plants.

In addition, these joint corporations will strengthen the inspection of their goods in order to meet the buyers' demands. The Xi'an Porcelain Insulators Research Institute under our Corporation is responsible for spot examination of the products of all the corporation's member plants. In future, the Corporation will issue export permits for all porcelain insulators produced for export.

Q: Please tell us how the export of China's porcelain insulators have been going.

A: The export accounts for about 30 per cent of the country's total production. The average yearly export volume is 16,000 tons. Up till now, the export this year has increased by some 30 per cent against the like period last year. So far, the exports have been low-grade products, but we are aiming at high-grade ones. We are planning to introduce advanced techniques and equipment, draw up scientific research projects so as to serialize and standardize our products so that they can fit on different machines.

NEUROZIN
(NUTRITIVE TONIC)
Contents: 168 ml.

腦力靜
神經營養滋補劑

對神經衰弱、身體
虛弱、健忘失眠、健
脾開胃均有良好功效

中國化工進出口公司上海市分公司
CHINA NATIONAL CHEMICALS IMPORT AND EXPORT CORPORATION, SHANGHAI BRANCH
27 Zhongshan Road (E. 1), Shanghai, China Cable Address: "SINOCHEMIS" Shanghai
Telex: 33044 CCIEC CN

一九八一年秋季

中國出口商品交易會開幕

安全貨倉有限公司 致意

香港德輔道中七十一號聯邦大廈16樓 電話：5-225938

南海油田在招標前夜

王兆慶

南中國海遼闊的海洋油田，正處於向世界各國石油界進行公開招標的前夜。

目前，南海油田有哪些值得注視的動向？何時進行投標？國際石油界對南海油田的動向作出哪些反映？石油基地的進展如何？

南海油田將要開發。顯然將可能獲得巨大經濟利益的香港和澳門，正密切注視南海油田前景的展現。

明年二月中招標

南海油田何時進行招標？據消息透露，時間將是明年一、二月間。據此間觀察家分析，一月下旬是中國民間傳統的春節，招標時間極可能在二月中。

今年夏季，中國石油部曾有消息，意圖在年內進行招標。但是，南海油田相當浩繁的地球物理勘探資料，其整理和計算工作之艱巨，是局外人所不易了解的。在南海石油公司設在湛江的總基地裏，雖然已經擁有世界先進水平的計算中心，有第三代電腦，要將如此浩繁的南海地質數據進行處理和計算，進行綜合和解釋，最後繪成地質剖面圖表，以判斷生油層、儲油層和覆蓋層，仍需要比較充裕的時間。

國際石油界反應熱烈

在南海油田進行招標前夕，國際石油界的反應是熱烈的。

南中國海石油資源的範圍，準確的概念，應是東從汕頭的外海，西到海南島附近的七洲洋東側，南到東沙羣島附近的整個珠江口盆地，同時包括北部灣和鶯歌海。

在這個遼闊的海域，總共劃分了八個區塊。這裏應該明確的是，北部灣靠近廣西北海市的區塊，已是中國和法國道達爾公司合作勘探的區塊。鶯歌海的區塊，將是中國和美國阿科公司合作勘探的區塊，都並不包括在招標範圍內。

在珠江口盆地以及北部灣道達爾區塊和鶯歌海區塊之間，進行大量地球物理勘探的外國石油公司阿莫科、莫比爾、埃克森、德士古、雪佛龍、菲利普斯等十幾個國家的四十多家石油公司，在招標前夕，作出了相當積極的反應。就以為首的幾家大石油公司為例，正在籌劃關於鑽井船、直升飛機的配備，以及大批器材物資的供應，碼頭和後勤基地的規劃等等。一旦中標，即可迅速投入南海油田的勘探。

華南沿岸多處設基地

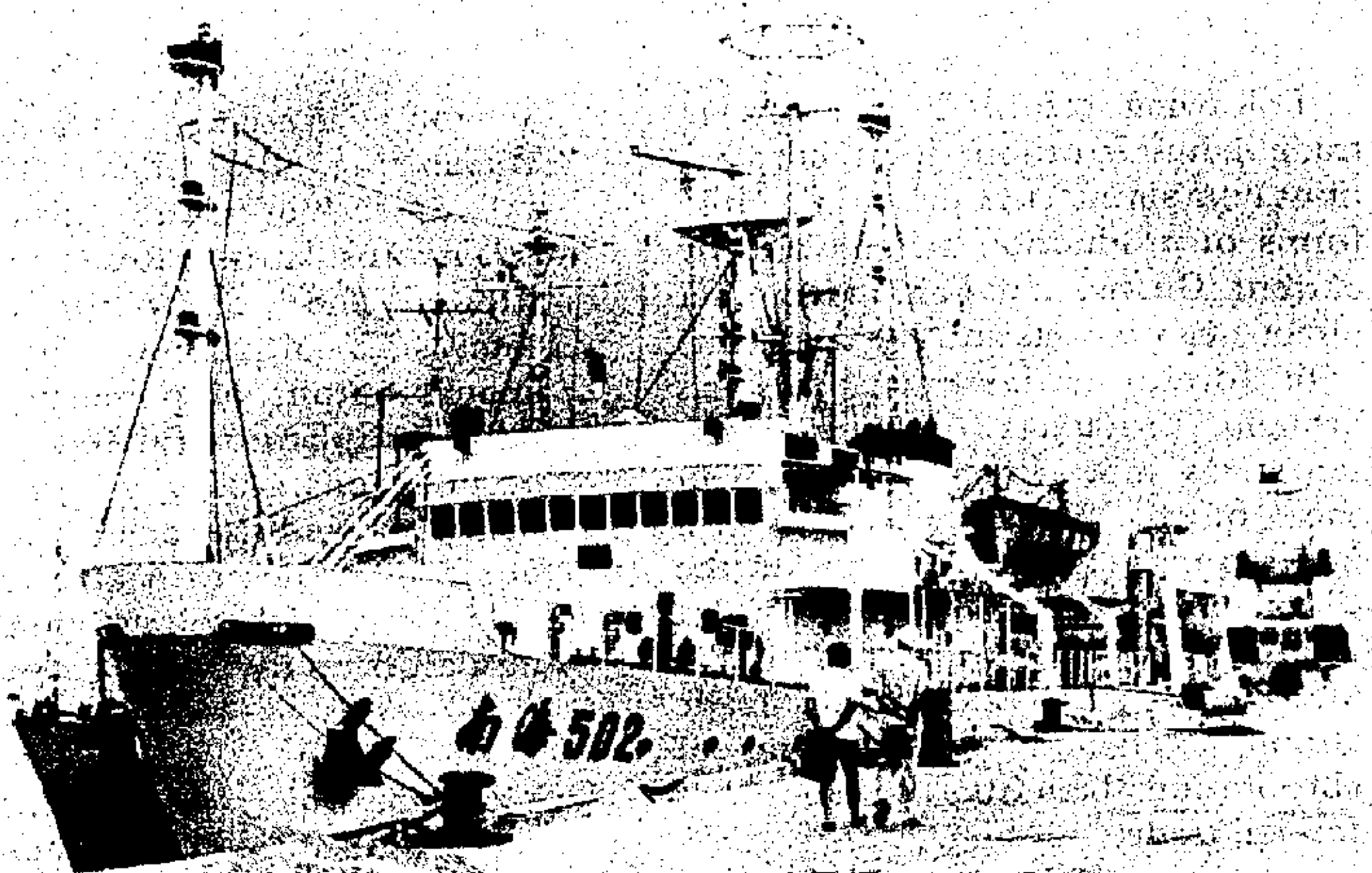
在南海油田招標前夕，石油基地已提到極為重要的議事日程上。南海石油公司已在湛江霞山隔海的坡頭村，建立頗具規模的總基地，並在徐聞的流沙港，海南島榆林港附近的田獨，建立前沿供應基地。不久前經中央石油部決定，在深圳經濟特區的蛇口工業區以西，珠江口東岸的赤灣，建立前沿供應基地，汕頭也在籌劃設立基地。華南政治經濟、文化中心的廣州市，在開發南海油田中，也將在珠江口建立石油基地。有消息說，廣州已將關於建設南海東部油田開發的供應基地，提到重要的議事日程，正在加緊做好規劃，力爭早日實現。這股南中國海石油熱潮，已經席捲華南沿岸，海內外都對南海油田的開發，寄予很大的期望。

作為基地，一方面是提供器材物資供應、交通運輸條件等等。但另一個也是很重要的方面，是提供生活設施。中法合作在北部灣鑽探石油的道達爾公司

已先走一步，在湛江的南海石油總基地範圍內，規劃興建專家住宅區（也有稱為「道達爾村」），村址已選在現代化計算中心的東側，在大片樹林掩映下的優美環境裏。這應該說是法國人的明智選擇。按照規劃，「道達爾村」將興建三十二座別墅式的房舍，以及可居住一百人的樓房，還有辦公樓、醫院、學校、俱樂部、游泳池、網球場以及其他各種高級的生活設施。其設備和器材已在近日與香港簽訂合約。「道達爾村」的設計和施工隊伍，亦在最近落，年內即可動工興建。為歌海的阿科公司，將選擇在三亞鹿回頭附近，建立專家生活區，其環境將更為優美。

石油中心可能近白雲機場

在南海油田進行招標前夕，越益顯出湛江的重要地位。今年夏秋以來，前往湛江的世界各國石油界人士絡繹於途，對南中國海石油資源的現狀和前景，進行多方面的考察和探討。正在北部灣進行鑽探的法國道達爾公司，最近請來了美國地球物理勘探專家，對北部灣正在鑽探的第二口井位的海區，進行加密測線的勘探。美國的一家石油公司，還派來鑽井專家、測井專家和泥漿專家、機械專家作為顧問。有些專家還在湛江



南海油田湛江總基地的碼頭旁，停靠着南海502號地震勘探船

Headquarters of the South China Sea Oilfield in Zhanjiang. Beside the berth is the quake surveying vessel No. 502.

進行講學，對南中國海油田，抱着極其濃厚的興趣。通往湛江的海運和空中交通，也在加強中。

在中國南大門的廣州，中國石油部

已經很明顯地表露出將有一個雄心勃勃的建設計劃。消息靈通人士透露，很可能在白雲機場附近，興建南海石油中心。

South China Sea Oilfield on the eve of oil bidding

by our correspondent Wang Zhaoxing

International bidding for drilling rights in the South China Sea Oilfield will be opened in February next year, informed sources said.

The Chinese Ministry of Petroleum Industry disclosed this summer that it planned to call for tenders within this year. However, the arduous work of calculation and sorting out information of the geophysical survey in the South China Sea Oilfield is rather time consuming. Though the Nanhai Oil Company's Zhanjiang headquarters is equipped with an advanced computer centre, the work of analyzing data and drawing sectional charts to locate oil bearing structures, oil deposits and surface strata by its third generation computer will take time to accomplish.

The oil resources of the South China Sea extend from the offshore of Shantou in the east to Qizhouyang near Hainan Island in the west, and to the whole depression of the Pearl River estuary near Dongsha Islands in the south, also including

Beibu Bay and Yingge Sea.

The vast stretch of the South China Sea Oilfield has been divided into eight zones, two of which will be excluded from the sphere of bidding. One is in Beibu Bay in proximity to the Beihai city of Guangxi province where China has cooperated with the French Total-Chine in oil exploration. The other is in Yingge Sea where China will cooperate with the US Arco.

Some 40 foreign oil companies such as Amoco, Mobil, Exxon, Texaco, Chevron and Phillips have responded actively to the forthcoming oil bidding. Apart from extensive geophysical surveys at the depression at the mouth of the Pearl River, the Beibu Bay Total zone and the Yingge Sea zone, they are making plans on the required number of drilling boats, helicopters, equipment supply, piers and rear bases so that they can start their work right away if they succeed in bidding.

With the impending oil bidding,

the Nanhai Oil Company has put the establishment of oil bases on its agenda. The company has set up headquarters at Putoucun in Zhanjiang, as well as forward bases in Liushagang of Xuwan and Tiandu near Hainan Island's Yulin harbour. Recently, the Chinese Ministry of Petroleum Industry decided to set up forward bases in Chiwan Bay west of the Shekou industrial zone. Preparations for a base area in Shatou is also underway.

The city of Guangzhou, a political, economic and cultural centre of South China, will establish oil bases at the Pearl River estuary. Sources said that Guangzhou has put the construction of supply bases for oil exploration east of the South China Sea on the agenda.

The Chinese Ministry of Petroleum Industry has revealed that there will be a large scale construction project in Guangzhou, China's southern gate. It is very likely that a South China Sea oil centre will be built near the Baiyun Airport, informed sources said.

承造濬海及水面土木工程

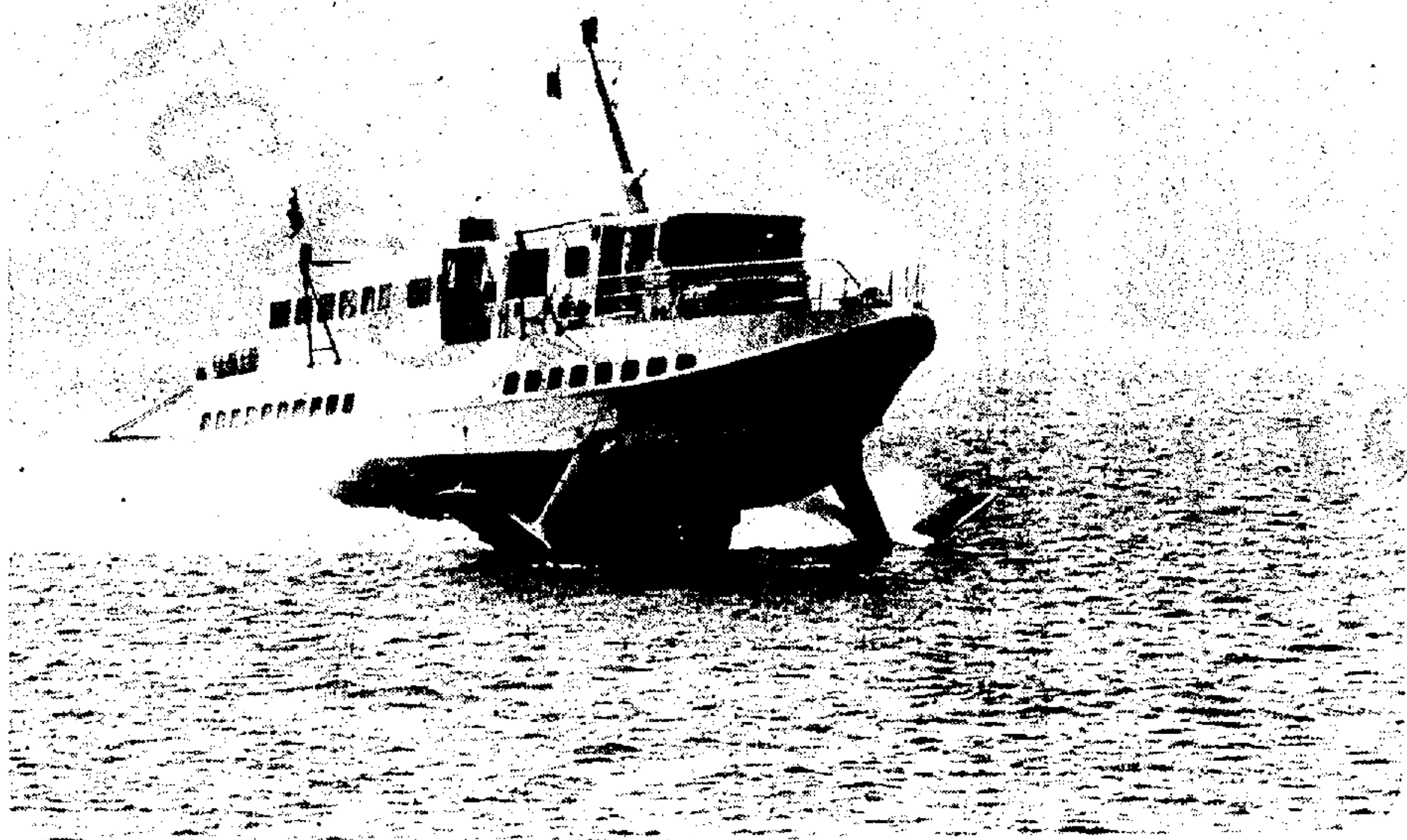
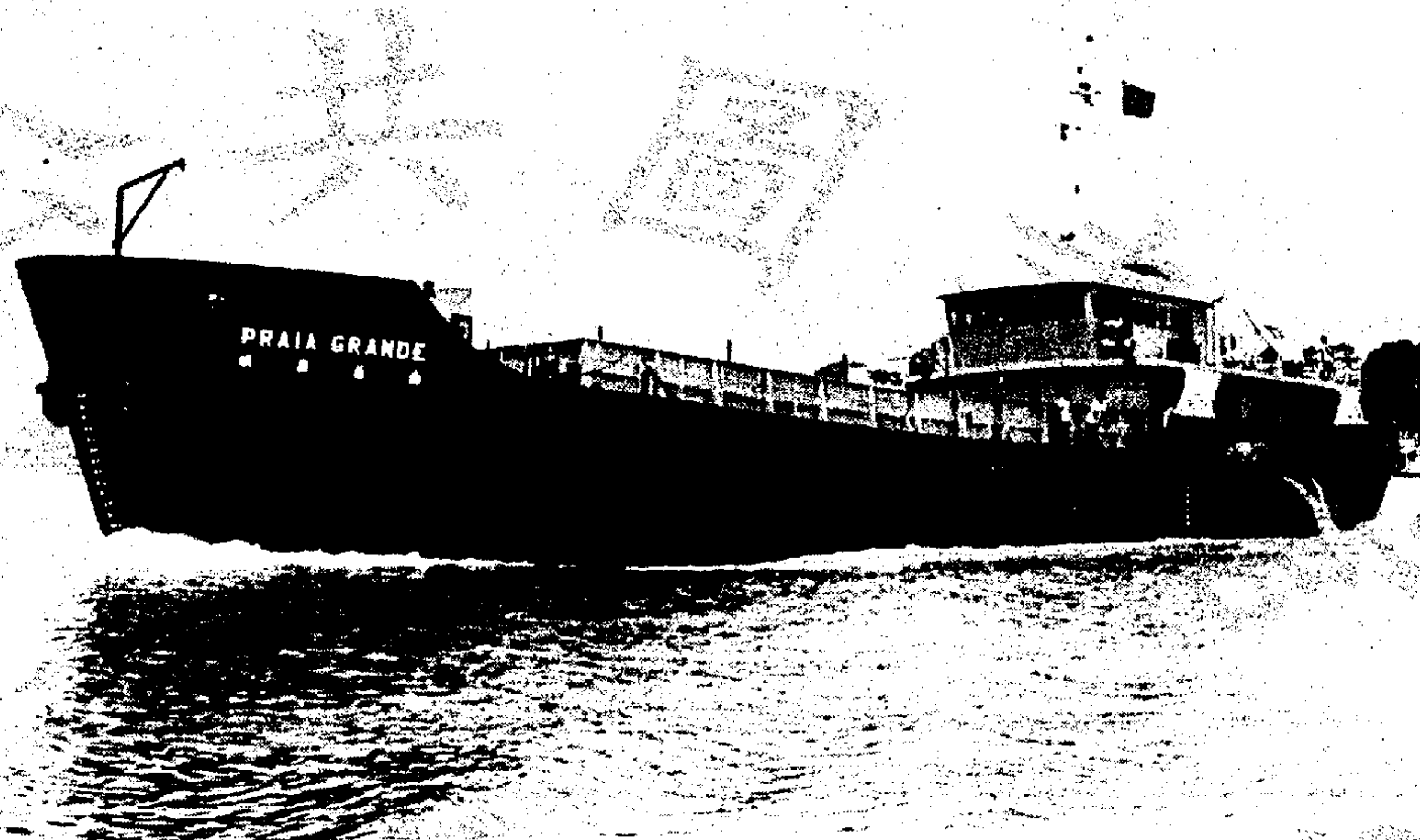
MARINE AND CIVIL ENGINEERING CONTRACTORS

承建最新型水翼船、吸坭船、拖輪、躉船

SHIP BUILDERS: HYDROFOILS, ALL KINDS OF
DREDGERS, TUGS HOPPER BARGES, LIGHTERS, ETC.

建造新型自行吸坭船

BUILDING OF SELF-
PROPELLED TRAILING
HOPPER DREDGERS.



建造世界最新設計之
75型水翼船

BUILDING OF LATEST
DESIGN PT 75 MX III
HYDROFOIL

有 榮 有 限 公 司
YAU WING CO., LTD.

香港中環畢打行五〇一室

501 Pedder Building, Hong Kong. Tel. 5-227131 Telex 75050 HX Cables: DREDGING

巧精唔駛要

白精 帮你手



代理處：華遠公司
經銷處：大華國產醬油有限公司

電話：5-754391
電話：3-705227



水果糖 · 軟糖 · 餅乾 海南特產椰子糖

各種糖果餅乾、有膠袋裝、罐裝、盒裝
特種彫花椰殼裝椰子糖、椰香可口。



常備現貨
歡迎轉口

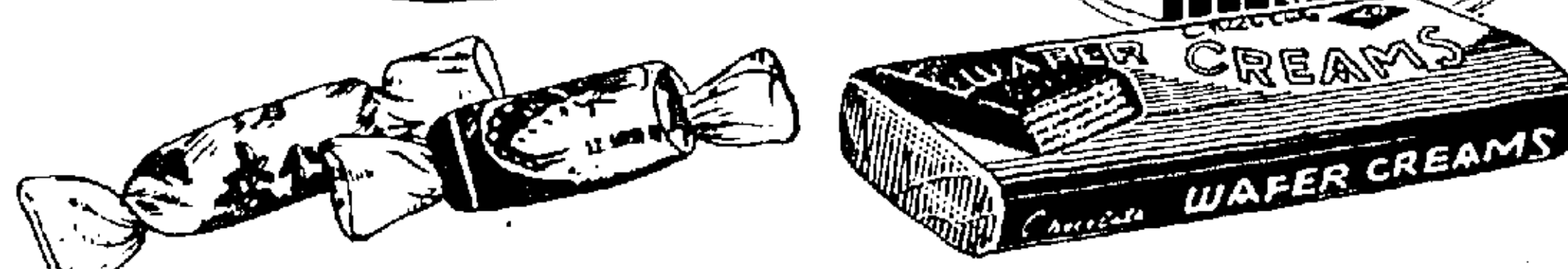
兼營全國各口岸涼果麵類雜貨

經銷處：長合公司

地址：香港永樂街152號地下
電話：5-431196 5-437746 電掛：0783

豐收牌酥糖 友誼牌朱古力

豐收牌	友誼牌
北京酥糖	朱古力
杏仁酥糖	大維福朱古力
果仁酥糖	美味朱古力
紅蝦酥糖	牛奶朱古力



代理處：五豐行 國貨公司 · 士多 · 超級市場有售
經銷處：香港華偉食品有限公司
地址：香港永樂街122號 電話：5-445154-6

隨
行的信
城市及
截止，
萬事達
，已可
額的現
國際股
洋區副
用卡業
僅限於
信用卡
，但由
，吸引
用卡必
蔡
信用卡
目前在
私人支
全年超
這僅是
全年透
億美元
在逐步
以
，VIS

Follo
tourism
of Chin
credit c
credit c
cash pe
within
of the
cities. C
try now
Club, F

Acco
Chua, R
ican Ex
Asia ar
of cred
sent sta
or small
that ser
expand
ment in

Rega
cash ad
cards,
statistic
million
China.
pared w
is US\$
annually

中國逐步開展信用卡業務

——訪運通國際股份有限公司信用卡部東亞及太平洋區副總裁蔡友盾

本報記者 尉天

隨着我國旅遊事業的發展，香港發行的信用卡已開始逐步在內地的一些大城市及旅遊區派上用場。據悉，截至目前止，持有香港流通的「VISA」卡、萬事達卡、大來卡、發達卡以及運通卡，已可以在內地部分大城市提取指定數額的現款或兌現私人支票。據美國運通國際股份有限公司信用卡部東亞及太平洋區副總裁蔡友盾稱，由於內地開展信用卡業務還屬於初步階段，目前使用還僅限於取現，即小額貸款的範圍，距離信用卡的真正流通使用還有一段距離，但由於中國要致力發展國內旅遊事業，吸引更多外國遊客來華參觀遊覽，信用卡必將會進一步推廣使用。

蔡友盾稱，中國內地接受香港發行的信用卡還是近年的事。據不完全統計，目前在中國遊客透過信用卡取現或兌現私人支票的數額一個月為一百萬美元，全年超過一千萬美元。單從數額來看，這僅是一個很小的數字而已。香港目前全年透過信用卡使用的數額約為五、六億美元，但信用卡業務在中國內地正在逐步開展中，將來的數額會逐步增大。

以目前的情況來說，在中國市場中，VISA 卡和萬事達卡所佔比例最大，

兩者合佔百分之四十五左右，運通卡次之，約為百分之三十八，發達卡及大來卡合佔其餘的百分之十七。運通卡現時

只可以兌現私人支票，最高額可兌現與一千五百美元等值的人民幣，其餘的信用卡，每次可以提取不超過一千美元的



持有香港流通的信用卡，已可在內地部份城市取現，圖為交易會內一銀行。
Holders of credit cards issued in HK can draw cash from branches of the PBC in some large Chinese cities.

等值人民幣。

蔡友盾說，中國內地發展信用卡業務，有多項好處：①可為海外遊客提供服務。一般遊客出外旅遊，所帶現鈔有限，如果可以在旅遊地區提取現款或使用信用卡付賬，則可以增加他們的消費，給本國爭取更多的外匯收入，而遊客方面，亦因有此項服務而感到滿意，可以購買到自己喜歡的商品。

②中國可以先得一批免息外匯。目前發行信用卡的公司多在中國銀行存儲一筆款項以供人們提款所需，而這批外匯是免付利息的。以運通信用卡為例，經常有為數約五十萬美元的外匯存款存放在中國銀行戶口，以備持卡者在中國內地兌現私人支票之用。

③推廣使用信用卡，使海外遊客感到在中國內地旅遊的方便，因而促進中國旅遊事業的開展。

蔡友盾表示，在中國進一步推廣信用卡的使用，還有待各方面的努力。目前的情況是，中國各大城市及旅遊區的很多商業單位都樂意接納信用卡，因為這會給他們帶來更多的生意。但問題是這些基層單位必須先獲得有關部門的批准，透過中國銀行，始可以接受信用卡，而這樣做要牽涉很多繁複的手續，是一個整體性問題。他表示，隨著內地有關部門在信用卡使用上不斷積累經驗，相信這個難題會獲得解決。

他透露在真正使用信用卡方面，售賣工藝品的單位可能會最先突破。據他了解，北京的慈隆工藝品商店將會接納信用卡付賬，而由該店自己付貼現。

蔡友盾最後透露，運通信用卡已在中國十多個大城市及旅遊區鋪開使用網。它們是北京、天津、上海、杭州、廣州、福州、泉州、廈門、南寧、桂林、青島等。並有計劃將這個使用網進一步擴大至哈爾濱、成都、西安、重慶和昆明等對外開放的新旅遊區。

China beginning to accept credit cards

—interview with Mr Simpson Y. T. Chua, Resident Vice President, American Express International Inc., East Asia and North Pacific.

by our staff reporter Wei Tian

Following the steady growth of tourism in China, the People's Bank of China has begun to dealing with credit cards. At present, holders of credit cards issued in Hongkong may cash personal cheques or draw sums within a fixed limit from branches of the PBC in some large Chinese cities. Credit cards valid in the country now include Visa, Master, Diners Club, Federal and American Express.

According to Mr Simpson Y. T. Chua, Resident Vice President, American Express International Inc., East Asia and North Pacific, appliance of credit cards in China at the present stage is limited to cash advance or small loans, but it can be foreseen that service scope of the cards will expand with the country's development in tourism.

Regarding the actual amount of cash advance by means of credit cards, Mr Chua said incomplete statistics show that it is about one million US dollars per month in China. This is a small figure compared with that of Hongkong, which is US\$500 million to 600 million annually. However, with the deve-

lopment in the country's credit cards business, the figure is expected to increase gradually.

In the present China market, Visa and Master make up about 45 per cent of credit card circulation, while American Express takes 38 per cent and Federal together with Diners Club take the remaining 17 per cent. American Express holders can cash personal cheques up to the equivalent of US\$1,500 in RMB and holders of the other kinds of credit cards, up to the equivalent of US\$1,000.

Mr Chua listed the advantages of the development of such a service in China:

1. It frees the tourists from carrying large sums of money but enables them to spend more and buy more things they like, thus increasing China's foreign exchange revenue.
2. China can pre-obtain interest-free foreign exchange reserves deposited by the issuers of the credit cards. For instance, a permanent

sum of around US\$500,000 is deposited in the PBC by the American Express International Inc. for their card users.

3. The service offers great convenience to the tourists and as a result will benefit China's tourism.

In fact, many tourist spots and commercial firms in China are willing to accept credit cards as this will facilitate their business. However, individual units have to get permission from the authorities before they can establish credit card services through the PBC, since this concerns the country's economy as a whole.

Mr Chua pointed out that such complicated procedures will surely be simplified when the authorities have gained experience in offering credit card services. He added that units selling arts and crafts products will be the first to accept credit cards for payment. Maolong Arts and Crafts Store in Beijing will be among the first to offer this service.

港九

俊昌行服裝用品有限公司

CHUNG CHEONG HONG HABERDASHERY LTD.

經銷國產：飛輪牌縫衣線 玫瑰牌綉花線

蝴蝶牌縫衣線 大橋牌白扁帶

經營業務：服裝用品 花邊拉鍊 橡根鈕扣

代理日本絲帶花各種材料

常備現貨 歡迎洽購

GARMENT'S ACCESSORIES, STOCK AVAILABLE

總行地址：香港文咸東街29號

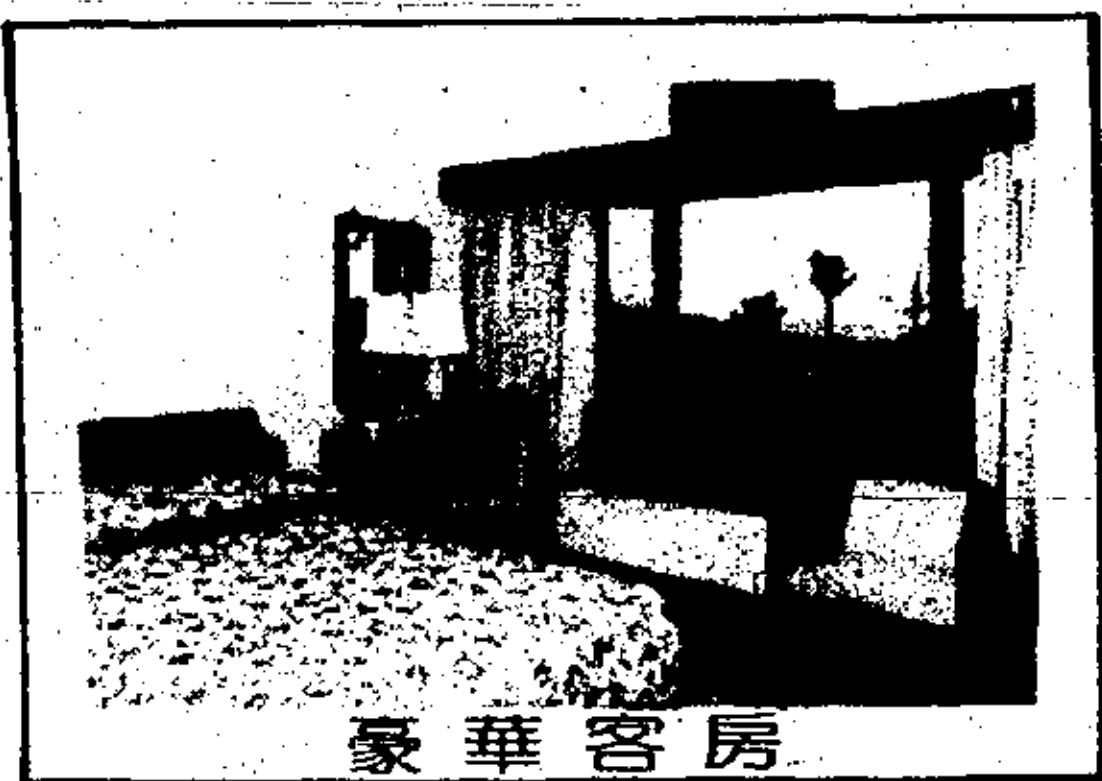
電話：5-440401 5-441847 5-457130

進出口部電話：5-454501 5-411904 5-458835

分行地址：九龍南昌街102-104號

電話：3-808884 3-808885 3-814300

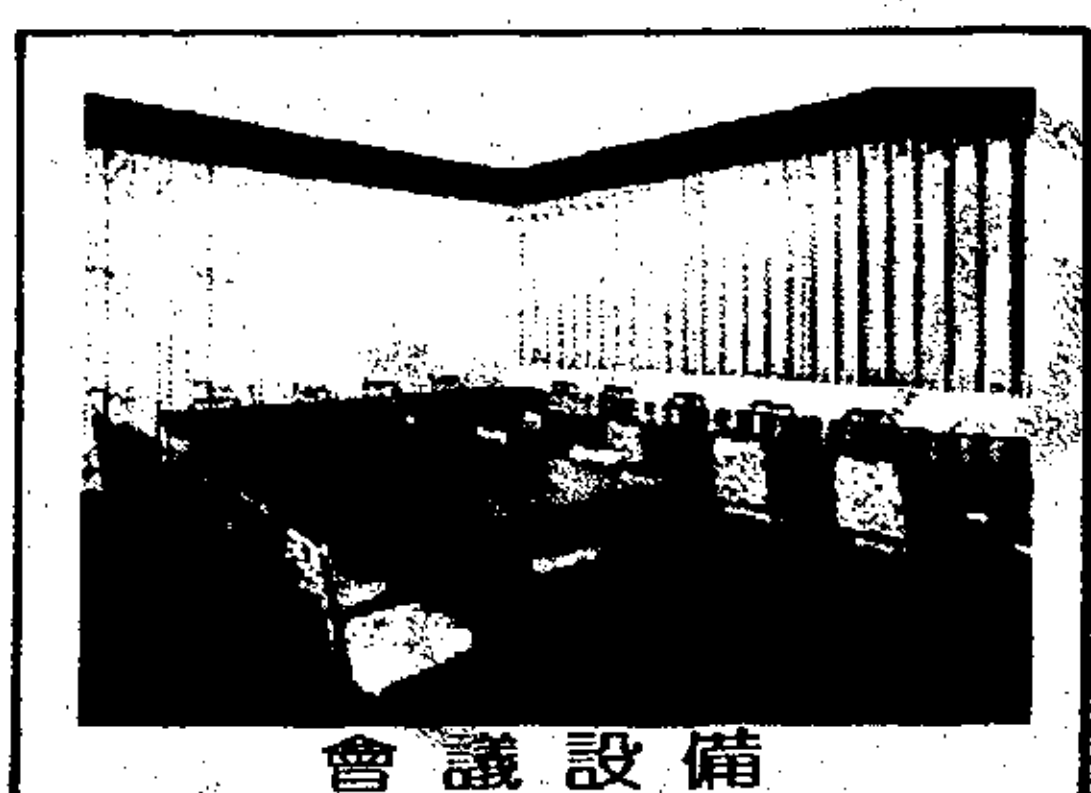
電報掛號：CCHONG 電訊：86253 CCHON



豪華客房



優雅餐廳



會議設備

Shen Zhen

深圳水庫

East Lake Hotel 東湖賓館

在深圳市受到最高評價之酒店

東湖賓館經已啓業

爲深圳市旅遊 經商公幹者理想居停之所

專車接送

9:00am-4:30pm 5:00pm-9:00pm
每半小時一班 每小時一班
自深圳火車站及賓館對開

湖光山色 亭園風味 粵菜酒樓 富麗堂皇
會議中心 設備齊全 專車接送 慇懃服務
居住東湖 印象難忘

深圳火車站→深圳戲院→翠竹苑→東湖賓館



東湖賓館

深圳水庫 電話: 2727 2728

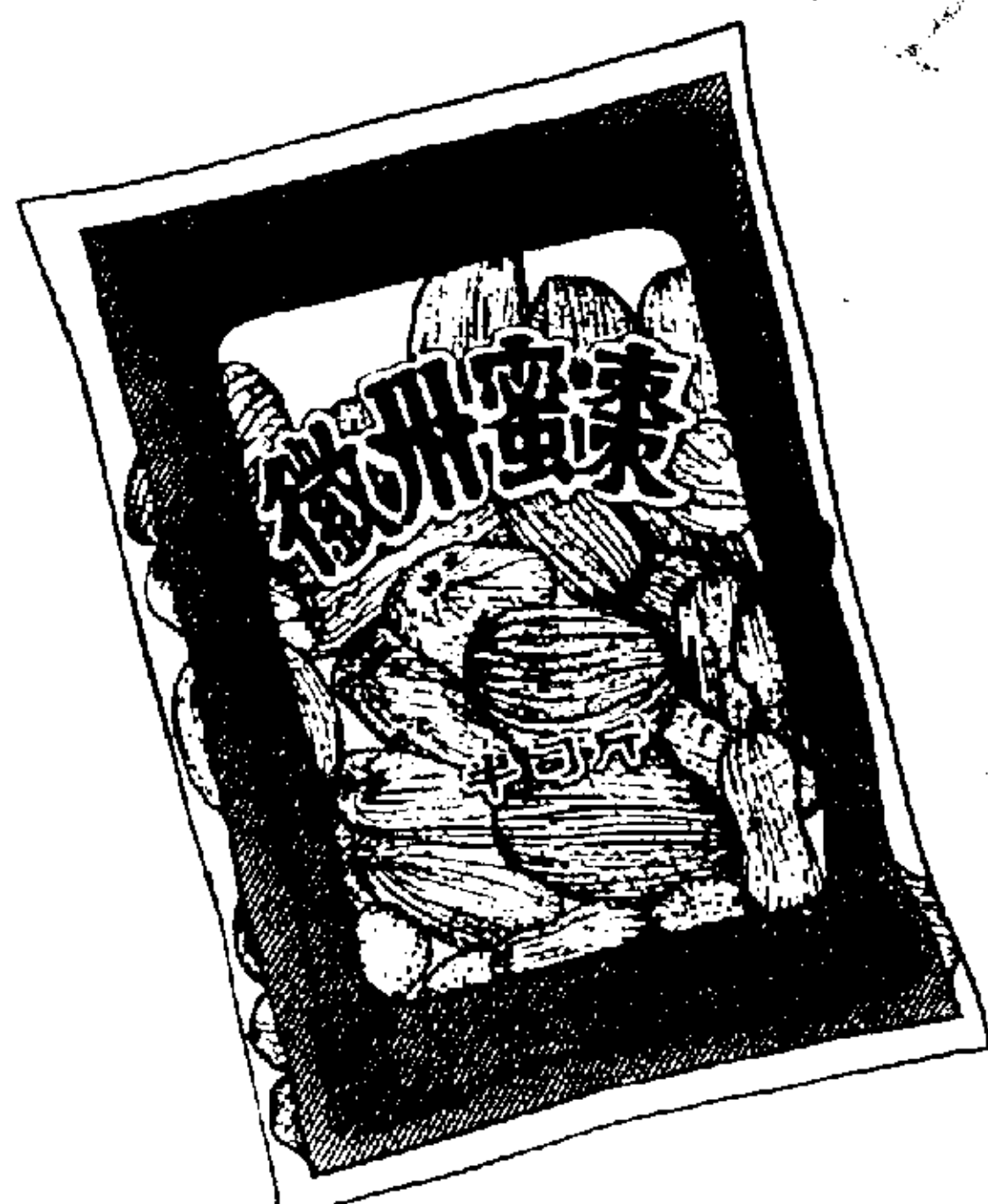
訂房處: 東湖投資有限公司(嘉年集團成員)

香港中環中建大廈1602室

電話: 5-268506 5-256051

加 湯 煲 徽州蜜棗

味道好
營養高



常備小包裝及30
公斤散裝供應。
國貨公司、超級
市場、京果雜貨
店均售。

中國糧油食品進出口公司

安徽省浙江省江蘇省分公司經營出口

經銷處: 萬泰行(遠東)有限公司

地址: 香港文咸西街六十號 電話: 5-400025



吉林梅花鹿



鹿胎膏

DEER

PLACENTA PASTE

婦科良藥·補身珍品
痛經聖藥·不孕救星
永葆青春·增添活力

A superb and tonic
medicine for female,
Efficacious in barren
and dysmenorrhea,
Keeping young and
active

中國華建公司監製

吉林省華僑聯合企業製藥廠製造

保健美

減肥茶

BOJENMI Chinese Tea



排除脂肪·減肥健美
降胆固醇·防高血壓
口臭唇糜·飲後清火
Dispersing body fat,
Reducing weight and
keeping slim,
Lowering cholesterol,
Preventing high blood
pressure,
Diminishing inflammation

中國土產畜產進出口公司

廈門支公司監製



(星加坡總經銷)



東南行

SOUTH EAST TRADING CO.

Tel: H-661237 Hongkong 46923421 (Singapore) Cable: 8223 Hongkong 8223 Singapore

商品介紹

廣東茶葉不斷改進包裝

海南紅茶產於廣東省海南島的五指山區。茶區平均海拔四百至八百米。這裏雲霧繚繞，氣候溫暖，雨量充沛，土壤肥沃，極宜於茶樹生長。

海南紅茶色澤烏潤，香氣濃郁，滋味鮮爽濃厚，湯色紅艷明亮，是我國紅茶的「後起之秀」。近年來，為了滿足國內外廣大消費者的需要，新增加了新芽牌海南紅茶袋泡茶（2克×20克×200克盒／箱），金帆牌海南紅茶（1/2磅×100盒／箱）和新芽牌罐裝海南紅茶（1/2磅）等品種出口。

廣東普洱茶湯色紅明，性和味甘，香氣獨特，早已譽滿中外。普洱茶能生津止渴，醒脾解酒，又能消食下氣。

近年來經醫學界研究，並通過臨床實驗，發現普洱茶有抑菌作用，常飲普洱茶，可防禦痢疾的傳染，減少疾病。有益人體健康，如將茶葉份量加重煎濃飲服，對治療細菌性痢疾有良好效果。

袋泡茶普洱茶，品質純正，清潔衛生，泡飲方便。

經營上述兩種產品的中國土產畜產進出口公司廣東省茶葉分公司近年來新

增添了一些各具特色的茶葉小包裝。這些小包裝茶除保有原來茶葉的優良品質外，給銷售和飲用帶來很大方便。這些小包裝，既有各種印刷精美的紙盒、彩色鐵罐和玻璃瓶，也有設計新穎，樣式大方的各種竹、木、麥杆盒，還有鋁罐和陶瓷罐。用這些小包茶餽贈親友，極為相宜，陳置案頭，典雅精緻。此外，還有各種裝璜美觀，加工衛生的袋泡茶，沖泡飲用更為方便。這些小包裝茶外包裝為木箱、三合板箱或紙箱，捆以鐵皮或纖維帶，宜於遠洋運輸。

目前，廣東出口的小包裝茶有各種紅茶、普洱茶、花蘇茶（茉莉花茶、茉莉烏龍）、綠茶、烏龍茶和檸檬茶等，規格齊備，備有詳細目錄，函索即寄。

上述廣東茶葉，由中國土產畜產進出口總公司廣東省茶葉分公司（電報掛號：NATIONTEA CUANGZHOU 電傳號碼 44120 GDTEA CN）經營，其所屬汕頭支公司（電報掛號：PROSWATOW SHANTOU）海南支公司也經銷出口。



「華建」牌鹿胎膏

婦科良藥「華建」牌鹿胎膏

「華建」牌鹿胎膏選用中國吉林省長白山特產梅花鹿的鹿胎兩具配以人參、鹿茸膠、龜板膠和山東的特產阿膠等十幾種中藥精製而成。所依照藥方，是經過歷代名醫反覆研究試驗的祖傳秘方。

據中國多種古藥典記載和臨床病例所錄，梅花鹿的胎含有豐富的高級胎盤球蛋白及雌性激素，有益腎壯陽，補虛

生精的功能，婦女服用，補氣養血，養顏潤膚。

「華建」牌鹿胎膏，首先在中國境內各大醫院試用，各大藥店試銷，深受中醫界和用戶的歡迎和讚賞。有關單位，在決定出口外銷前，曾在東北的延邊地區，南方的廣東、福建的水稻種植區進行試點調查，一致認為它有滋陽調經、益腎祛寒、補血養顏的功效。

「萬里」電池已打入日本市場

中國力求推行現代化建設，吸收外國先進科技，在汽車電池生產方面已略見成就。

據代理萬里牌電池的萬里行董事長陳庸表示，中國產品要打入國際市場，必須改進質量及外型包裝設計，而萬里牌電池已能達到國際市場的需求，可以與日本產品進行競爭。

該廠為提高電池產量和品質，不斷發展新技術和引進新設備，目前年產二十萬件電池，估計今年年底，產量將會增加一倍。

重慶蓄電池廠出品屬軍工產品範圍，用料及質量方面都有保證。為使萬里牌電池更能適應國際市場需要，今年七月間，該廠副廠長、總工程師、中華電工協會理事吳壽松等專程赴日本。引進部分設備，用以生產各種小型號、符合各種情況需求的膠殼萬里牌電池。

萬里牌採用全國最薄的鉛片，因此電池內鉛片數目比一般電池為多，鉛片亦採用放射式排列，所以回電快，又夠力，鉛片本身亦不能屈斷，這種工藝以

前只有日本才可以做得到。

萬里行的宣傳口號是「萬里牌電池，何止行萬里！」陳庸表示，根據重慶蓄電池廠最近進行的試驗顯示，配用萬里牌電池的汽車，曾有過行駛五萬公里的紀錄。

萬里牌電池的售價比日本產品便宜一成半至兩成，電池在加水的時候，不會像一般電池那樣，會發出刺激性的硫酸氣味，而且在加水後二十分鐘即可使用，毋須再充電。

一般電池上的「吊橋」都會變黑，即使日本產品也不例外，但萬里牌電池則保證不會變黑，保持鮮明的觀感。萬里牌電池保用一年，除非有人為損壞，否則一年之內壞了可退換，即使庫存兩年，仍可使用。

陳庸表示，大半年以來，在本港已銷售了約二萬件萬里牌電池，不過香港仍屬一個小市場，該公司主要做轉口，致力拓展海外市場，包括沙巴、東馬來西亞、新幾內亞等地，少量貨品並已打入日本市場。

徽州蜜棗保湯好

此時此地，人們一向很注重湯水。在假日之時，如果能夠煲一煲靚湯，的確無上之選，一家大小都會感到稱心滿意。

所謂靚湯，除了火候之外，配料特別重要。如果能夠放一些蜜棗同煲，味道自然更清甜可口。因此，每逢在煲湯之時，蜜棗便成為聰明主婦的配料。

近年來，徽州蜜棗銷量大增，供不應求，曾經斷市數月。日前運到一批新貨，並已恢復供應。

安徽省徽州蜜棗歷史悠久，風行歐美、東南亞和香港。在五十年代，徽州蜜棗的銷路並不如理想，但是，踏入七十年代，由於本港居民在消費時注重選擇，徽州蜜棗成為最受歡迎的貨色。

徽州蜜棗外形成橢圓形，色澤黃亮，糖份適中，而且無雜質和破粒。除了可作湯料之用外，同時可作口果，滋補健身。

除了徽州蜜棗之外，浙江省蘭谿蜜棗也很受歡迎，品質不錯。

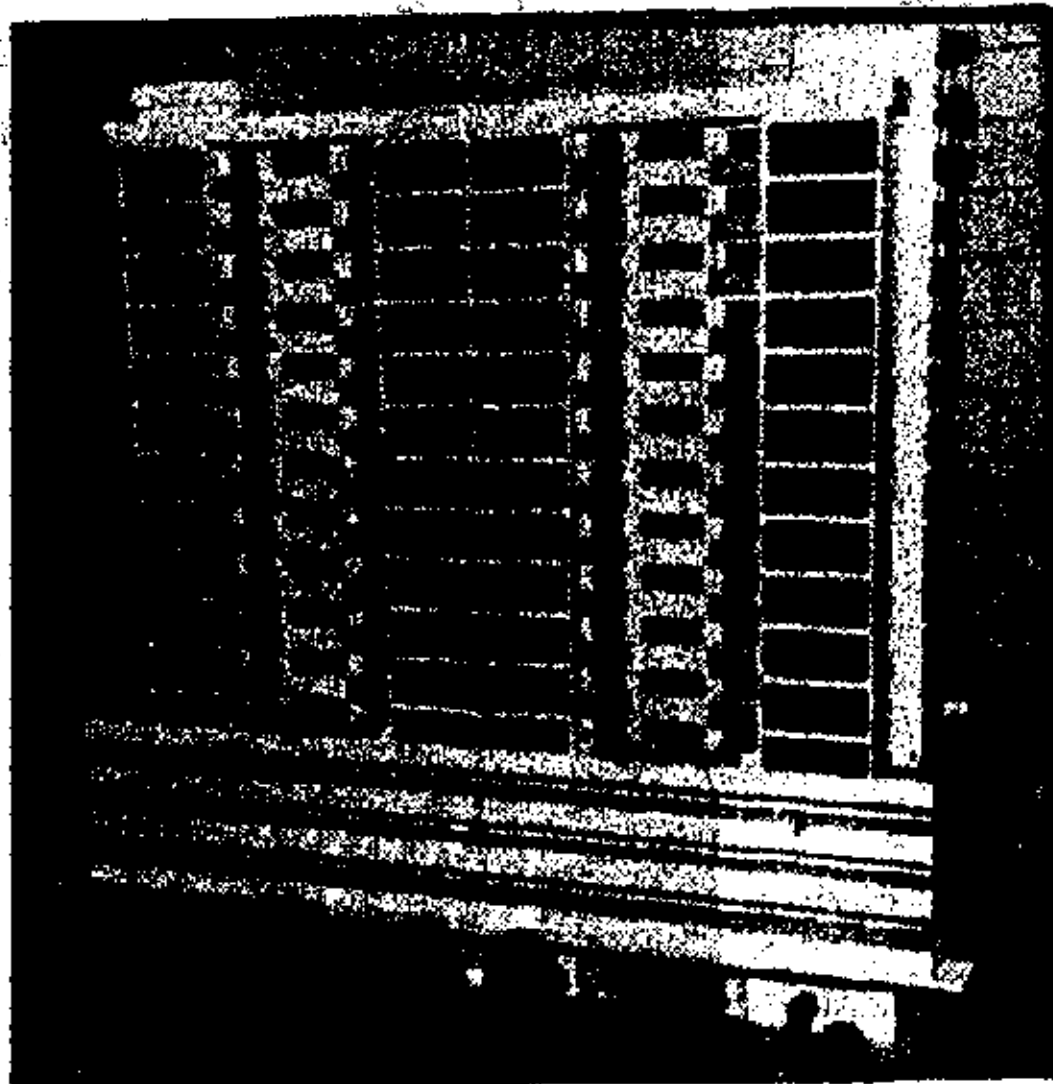
廣州市 發展重點 堪稱地王

東風一路（流花公園正門前）鄰近東方賓館交易會

流花大廈

“Louphe Mansion”

First Commercial/Residential Complex within walking distance from Tung Fong Hotel. Available to Foreign Firms (Subject to approval by the Chinese Authority).



十六層高・四層商業
新型設計・高級材料
前臨大道・面向公園
大小巴士・的士如梭
交通暢旺・地區最佳
堪稱地王・商住皆宜

設有高速電梯四部・電話線 300 條直通香港・電報機線 40 條通世界各埠
獨立發電機・水壓泵房・公共天線等・誠僑商定居・外商使館最佳大樓・

廣州市總商會引進外資建設住宅推廣處 聯合發展
香港開源發展有限公司
開源發展廣州辦事處
廣州市越秀區東風一路新城市廣場38號地下



開源發展有限公司
MERRIMENT DEVELOPMENT CO., LTD.
香港：九龍彌敦道563號交通銀行大廈17樓
17th Floor, Bank of Communication Building.
電話：3-844305 3-321198

DEER
A PASTE
補身珍品
不孕教星
增添活力
tonic
for female,
barren
morrrhea,
ng and
司監製



（星加坡總經理）

ADING CO.

g 8225 Singapore

武陵盆景獨樹一幟

——介紹新派盆景藝術始創者石昌明

本報記者 彭啟堯

在這屆交易會的花鳥蟲魚展館裏，十多盆來自湖南省首次參展的石山盆景經常吸引住來賓細心欣賞。這些盆景不僅由於其藝術手法獨創一格，而更令人感到興趣的是，這都是一位老藝人經過十多年研究琢磨所取得的成果，今天已經成為自成一派的藝術，並且可以拿到海外市場推銷。

這位藝人，名字叫石昌明，年已過半百，精神矍鑠，做起石山盆景來，心靈手巧。這次特地來到交易會向客人介紹他的「武陵派」石山盆景。

所謂「武陵派」者，既不是南派，也不是北派，而是就地取材，以湘西武陵山上富有藝術特色的山石為材料，以天然為主、人工為輔的手法，將之點綴成富有當地特色的盆景。

從石昌明的作品中，人們可以看到巍峨險峻的崇山怪嶺，仿似高聳入雲的武陵山峯，又可以見到疏枝橫斜的陰深怪洞，恰如隱藏在湘西山巒中的洞穴，總之，大自然的風姿神韻，盡在眼前，這就是作者採用的沒經太多人工打扮的石頭所表現出來的特點了。從這些結構與別不同的石頭中，考古學家和地質學家發現到，湘西以前可能是個汪洋，經過億萬年地層變化才成為密林滿佈的山區。在人類還沒有出現之前，這裏可能是恐龍的天下，後期又經過森林倒塌，無數巨樹埋於地底，逐漸變成石頭，即現時所發現的樹化石，還有蘆管石和砂積石。把這些仿似樹根、又像高山紋理的石頭做成盆景，其天然美當然更值得欣賞。

武陵派盆景的始創者石昌明，可謂一個多才多藝的藝術家，在他鑽研盆景之前，早在少年時候已經向著名畫家齊白石拜師。他的學藝生涯特別艱苦，因為他十一歲患腦膜炎導致失聰，又聾又啞，但他矢志不移，刻苦勤奮，先學會字畫，繼又研究發掘硯台和雕刻石硯，其巧妙的構思、精心的鑄刻，均受到名畫家關山月、黃新波、王恤珠、黎雄才、周昌谷、楊之光等賞識。一九七二年，他開創了湘西名硯出口，在交易會銷售，名硯曾在日本東京、大阪等地參展，受到好評。廣東名畫家關山月特此贈他一條《百硯圖》的題額。

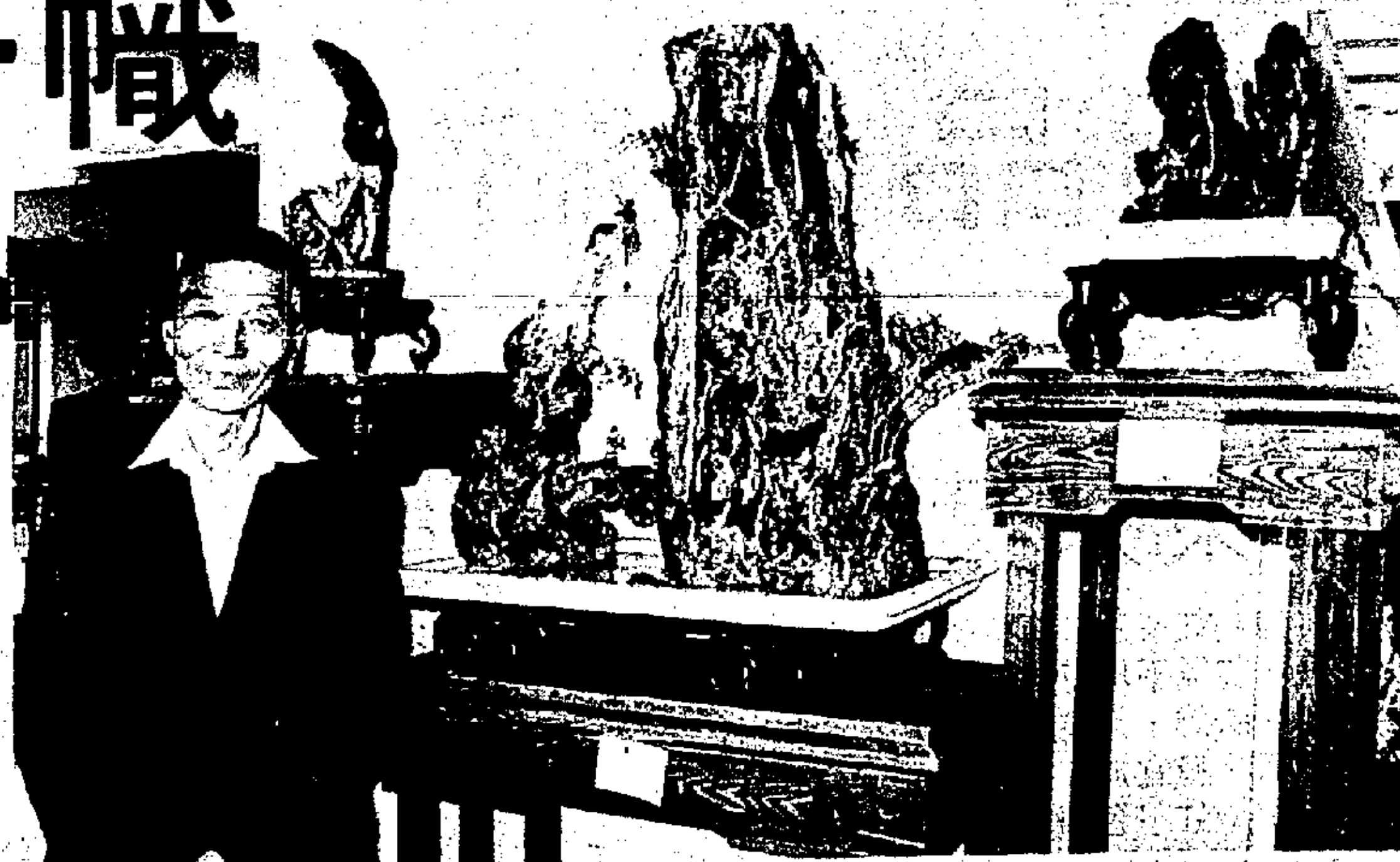
十多年前，他對長於斯的湘西的奇山異石開始感到興趣，試圖探掘形態萬千的石頭做盆景，經過不斷的努力，他的心血始終沒有白費，他親手耕耘的「武陵派」盆景園地現已百花盛放了。有關部門已協助他組成盆景生產隊，專門從事這方面的業務。

去年十月在湖南省首屆盆景展覽中，石昌明的《取經路上》獨佔鰲頭，獲得甲等獎。這盆得獎作品立即被一家工廠以一千元人民幣買去。石昌明特別為交易會再做一盆《取經路上》，聽取外間的意見。

這盆作品主體是一座冲天而起矗立雲霄的山巒和一座形勢險要的懸崖相對組成，驟眼看去，佇立崖端的孫悟空憑高遠眺俯瞰，崖下石橋正有唐僧、白馬、八戒、沙僧徒步行走，隱藏在洞旁的一隅，是喬裝村姑的白骨精，細小的小人像把石山襯托得甚有氣魄。此作品無論從造型到藝術構思都足見創作者的獨具匠心。在交易會上，這類題材各異的

石山盆景有不少，難怪特別吸引客商圍觀。

與這批盆景一起展出的，還有石昌明自己製作的樹根鳥獸造型，其中一隻「老鷹」，簡直與雕刻品沒有分別，而事實上，它只是一棵枯朽的老樹樁，因而其藝術觀賞價值更為突出。其他還有丹鳳、白鶴、龍等。



石昌明和他的作品，中為《取經路上》。

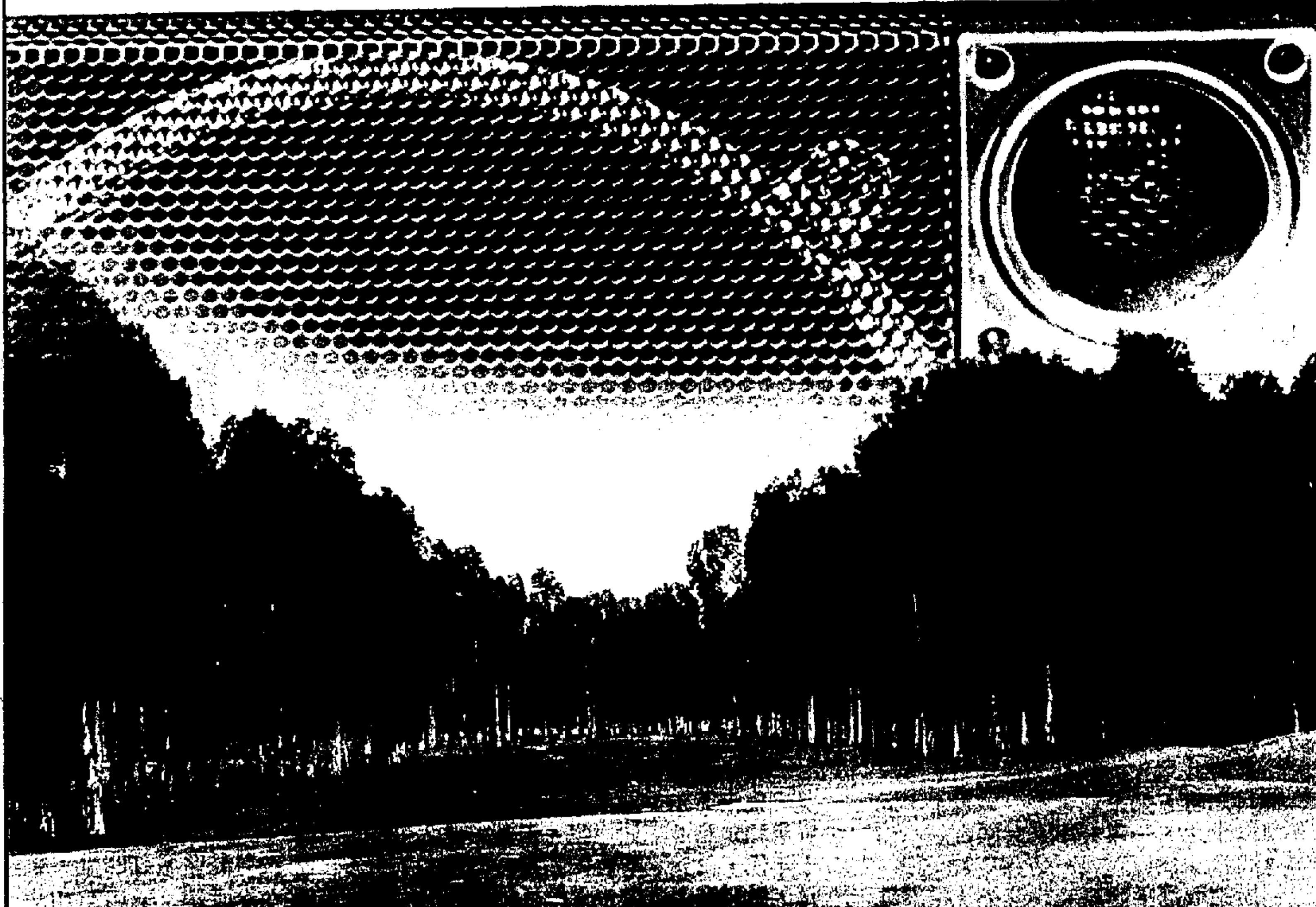
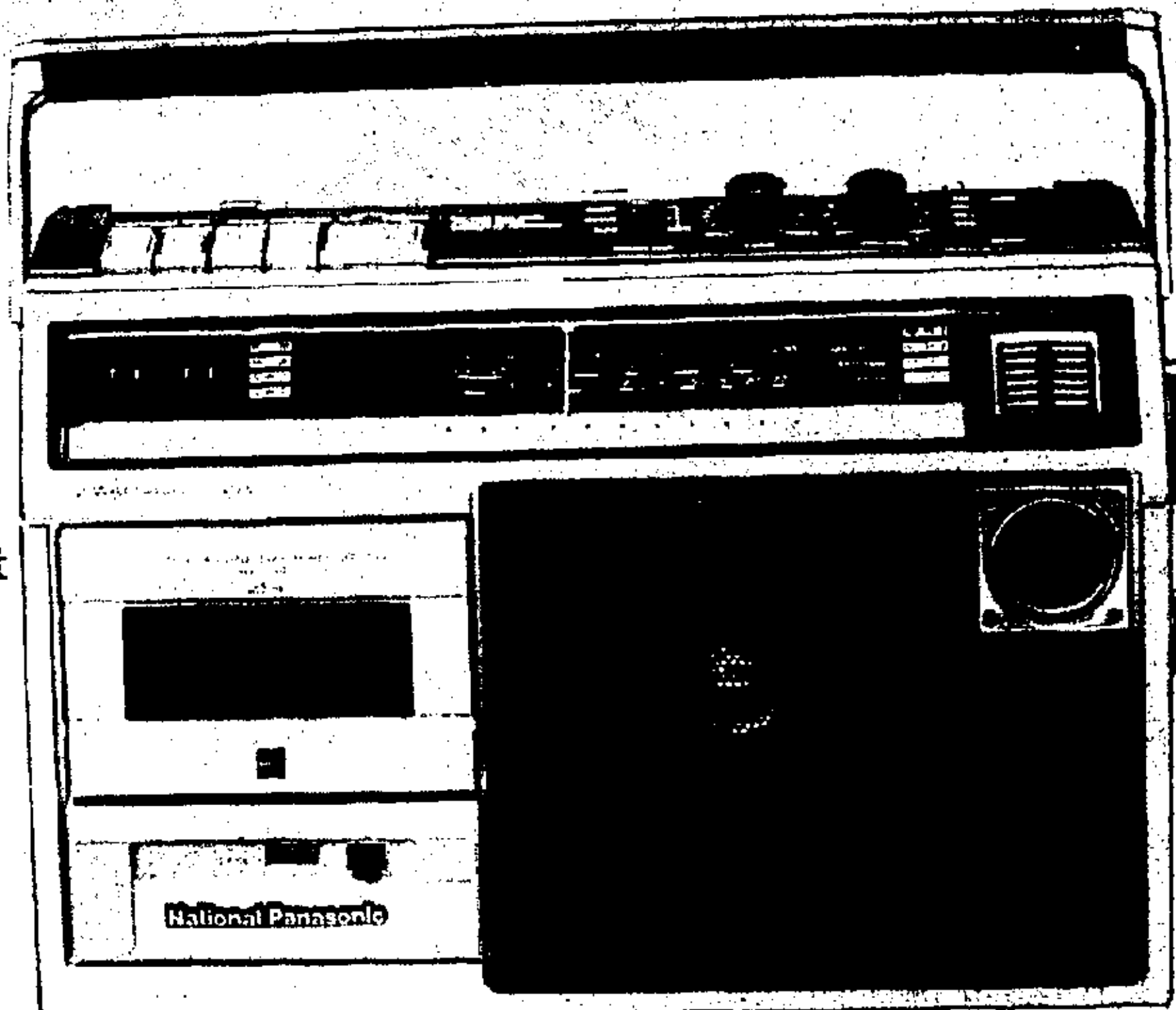
原野好歌星 高低聽分明

樂聲牌 RX-1740F 手提收錄音機

- 高低二路分音雙喇叭，16cm 大口徑低音揚聲器
- FM/MW/SW₁/SW₂收音，有短波微調
- 單指按鈕錄音，快速放音及重查擊，方便選曲
- 兩枚LED分別顯示錄音及電池存量
- 有暫停擊及音調控制
- 乾濕電兩用
- 體積390x255x140毫米，重2.83 千克



任何錄音機
用樂聲牌卡式帶
音色最佳！



樂聲牌

垂詢請電3-315111
信興電器貿易有限公司

服務中心：葵涌黃埔碼頭路51-63號葵興工業中心七樓·電話：0-281771

分站：
香港中環聯邦大廈1401室·電話：5-256161-8
香港歌頓道三號地下·電話：5-709444
九龍彌敦道625號麗斯大廈十樓·電話：3-325961
九龍北帝街二號·電話：3-7130434
廣州人民南路111號地下·電話：89398
澳門德利喇街八號地下·電話：86886

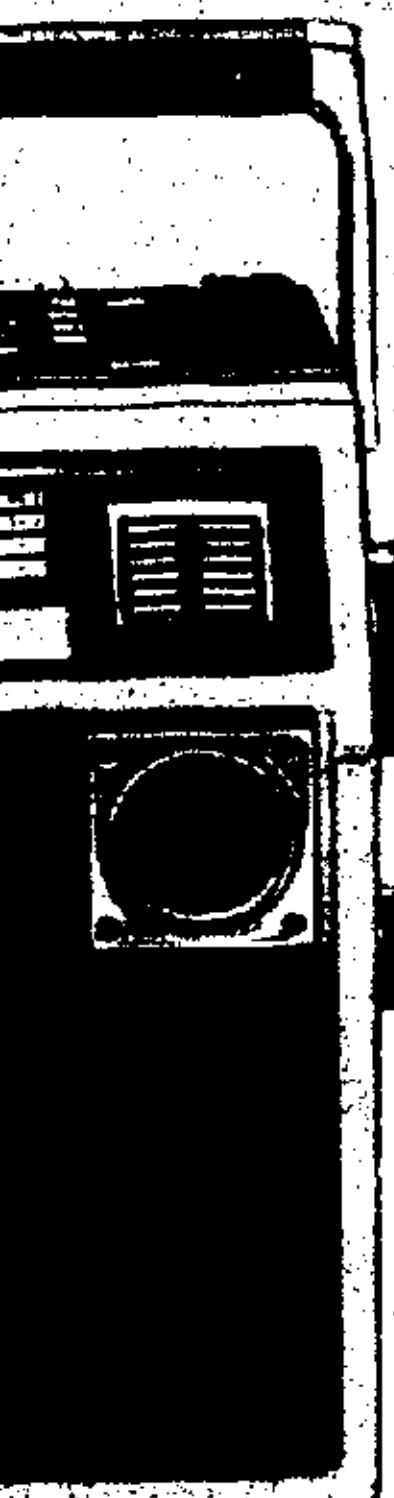
陳列室：

香港中環聯邦大廈1401室·電話：5-256161-8
九龍彌敦道625號麗斯大廈二樓·電話：3-315111
至海陳列中心：至海沙咀道321號·電話：0-423346



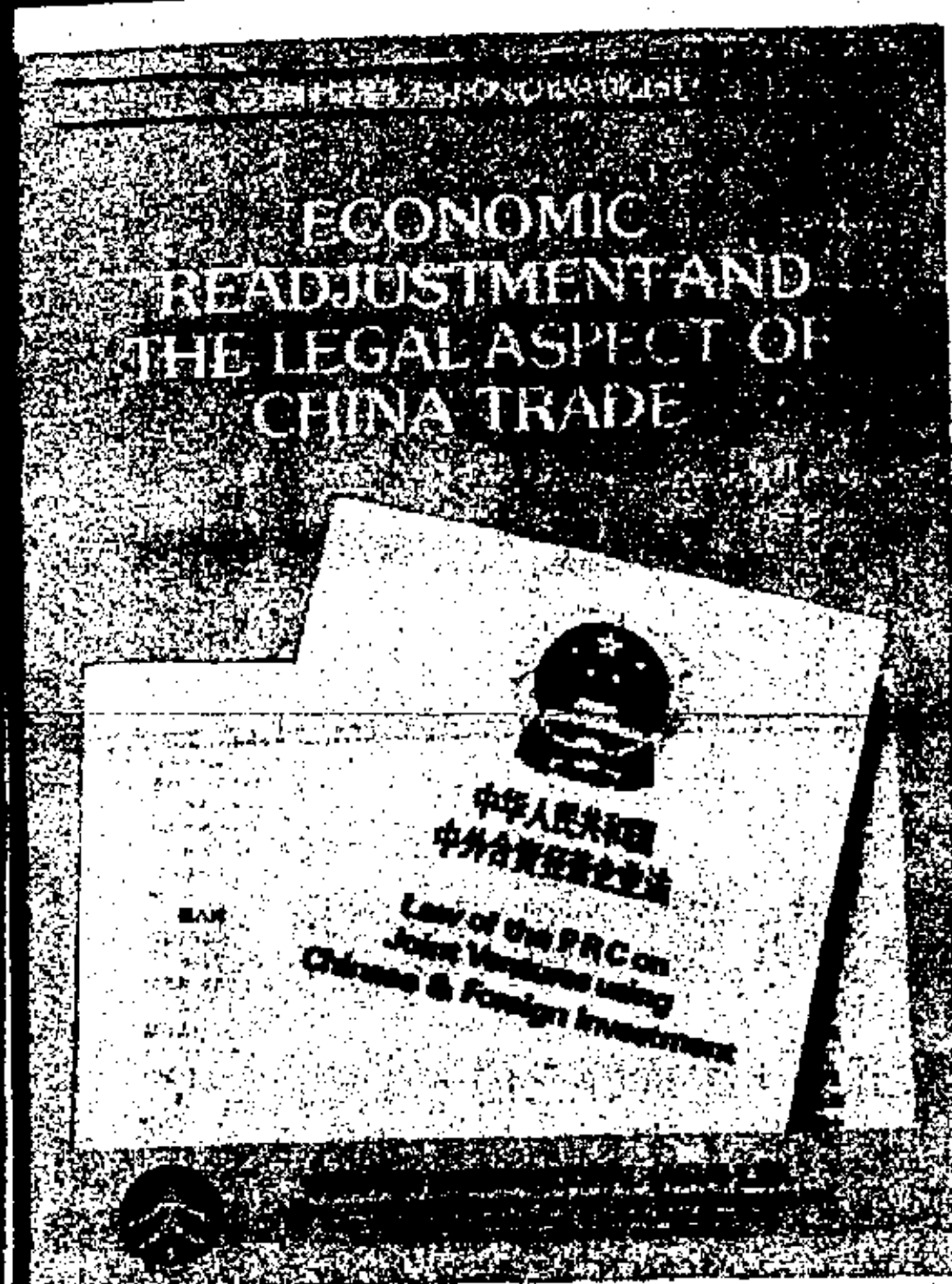
(取經路上)。

分明



貿易有限公司

電話：0-423346



拓銀中國報導 TAKUGIN CHINA DIGEST

ECONOMIC READJUSTMENT AND THE LEGAL ASPECT OF CHINA TRADE

慶祝

第50屆中國出口商品交易會

開幕

加強中日合作， 促進中日友誼！



拓銀國際(亞洲)有限公司 北海道拓殖銀行

香港夏慤道12號 美國銀行中心3305至3308室 電話：5-265091

立明企業有限公司 LAP MING ENTERPRISES LTD.

專營：

中國輕工業品、五金礦產、石油化工、土產、糧油食品等進出口業務。

經營：

三角牌煤油爐、鎮流器、鑽石牌鐵皮鎖、千層鎖、光明牌汽燈、月華牌風雨燈、電筒、電池、單車、單車內外胎、單車零件、衣車、帆船牌松香等轉口業務，歡迎洽購。

BUSINESS SCOPE:

ADMINISTRATION ON CHINESE LIGHT INDUSTRIES, MINERALS, PETROLEUM, CHEMICAL PRODUCTS, NATIVE & FOODSTUFF ETC.

SPECIALIZED IN RE-EXPORT BUSINESS FOR 'TRIANGLE' BRAND KEROSENE STOVE, FLUORESCENT TUBE BALLASTS, 'DIAMOND' BRAND IRON PADLOCKS & LAMINATED PADLOCKS, 'LIGHT' BRAND PRESSURE LANTERN & 'MOONLIGHT' BRAND HURRICANE LANTERN, FLASHLIGHTS, BATTERY CELLS, BICYCLE & SPARE PARTS, BICYCLE TUBES, SEWING MACHINE AND 'SAILING BOAT' BRAND GUM ROSIN.

代理中國化工進出口公司廣東省分公司汽油、輕柴油，

香港出售提油券，廣州、深圳、汕頭、中山提油，

服務周到，手續簡便，歡迎垂詢。

Distributes Gasoline, Auto Light Diesel Oil & Industrial Light Diesel Oil

You Can Make Payment in Hong Kong and Get the Oils in Guangzhou,

Shenzhen & Shantou City.

立明國際旅行社

LAP MING INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE

服務範圍：

專辦外籍人士到中國旅行遊覽，代辦團體、個人簽證、機船票等業務。

SCOPE OF BUSINESS:

Foreigners Tours in China Visa Applications For Groups and Individual and Tickets Reservations.

中環畢打街12號畢打行101室

RM. 101, PEDDER BUILDING, 12, PEDDER STREET, CENTRAL, HONGKONG.
TELEX: 64591 LAMIN HX CABLE: '4481' HONG KONG. TEL: 5-246145-8

深圳市☆深港(華利)汽車運輸有限公司



華利航運公司

香港⇌廣州 全程提單

運力最大·服務最完善·能即日為貴客提供：

運輸、倉庫、中轉站 全面性服務

集裝箱附零担服務

本公司每天有車來往香港及廣東全省，歡迎貴客托運

空

能即日安排運力。

海

國內外轉口運輸貨櫃箱，散庄貨。

陸

各類大小貨車，輕重吊機車，貨櫃車。

貴客惠顧，垂詢請電

陸運部 3-910438(3線)

海運部 3-913407(4線)

空運部 3-945443

香港：九龍大角咀槐樹街5-13號一樓

廣州：廣州港集裝箱運輸公司

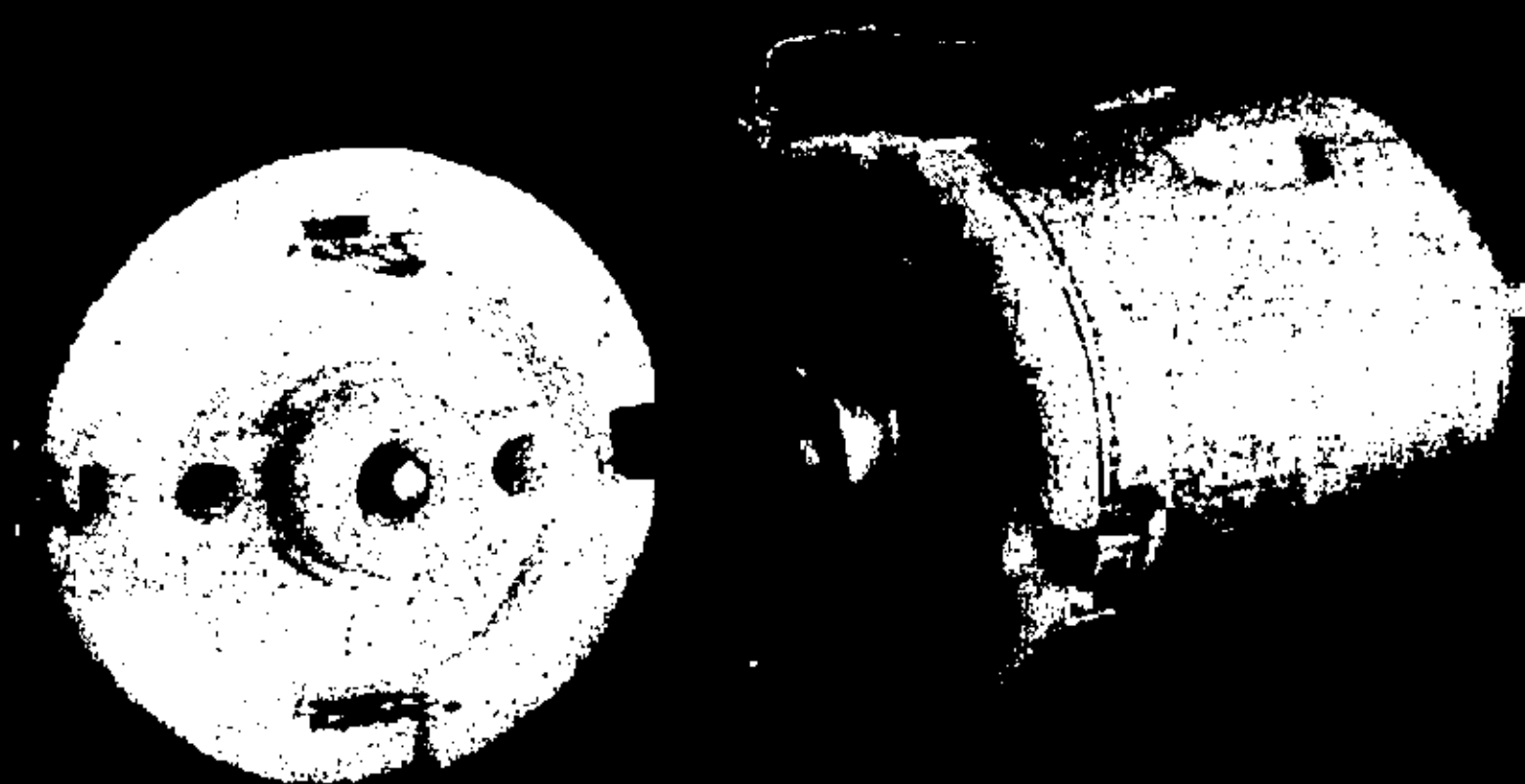
電話：三三四九六 三二一八八

代理：香港民安保險有限公司

PM型

DC MAGNETIC MOTOR

永磁直流電動機



Permanent-magnet DC motors for toy manufacture

用於各種電動玩具的永磁直流電動機

生產廠：中國洪湖無線電元件廠

Manufactory: HONGHU RADIO COMPONENT WORKS

經 營 者：中國機械設備進出口公司北京市分公司

Managed by: CHINA NATIONAL MACHINERY & EQUIPMENT IMPORT & EXPORT CORPORATION, BEIJING BRANCH

地 址：北京市朝陽門內大街一百九十號

Address: 190, Chao Yang Men Nei Street, Beijing, China.

電 報 挂 號 Cable Add.: "EQUIBRANCH" Beijing



工農業生產珍聞一束

峨眉山玉液泉製瓶裝飲料

峨眉山玉液泉水從山澗神水閣處湧出，經輕工業部食品專家考察鑑定，認為這是一種對人體健康大有裨益的優質飲用泉水。

一千多年來，玉液泉遇旱不枯，飲用的人絡繹不絕。泉眼前一方矩形石碑上鐫刻了自唐宋以來蘇東坡、黃庭堅等詩人、書法家讚譽玉液泉的不少佳句。據民間傳說，它原是天上玉女為古代

一個白天辛勤耕種、夜晚奮發讀書的人，引來潤喉解渴的瑤池玉液。

專門研究礦泉水的科技人員，九月初到峨眉山對玉液泉進行了考察鑑定，認為玉液泉久負盛名是有充分的科學依據的。泉水含微量氫氣、二氧化硅等多種礦物質，對人體有保健作用。

開發玉液泉的工作已着手進行，不久，國內外消費者便可飲到用峨眉山玉液泉製作的瓶裝飲料。

治近視眼藥水面世

江西省余江縣製藥廠研製成功「夏天無」眼藥水，經臨床觀察證明，對治療青少年近視眼有近期療效，現已大批生產，行銷全國。

「夏天無」是當地一種草藥，余江縣製藥廠曾在一九七三年用草藥製成針、片劑治療高血壓偏癱，療效顯著。後來又發現，用「夏天無」提取的生物碱有興奮中樞神經、加強神經衝動傳導、擴

張眼角膜微血管、改善眼睛血液循環等方面的作用，於是該廠用它的根莖提取生物碱配製成「夏天無」眼藥水滴劑。

經六年來臨床試用，這種眼藥水證實能使大多數青少年近視眼患者的視力得到不同程度的增進，有效率高達百分之九十八，治愈率達百分之六十四點六。

黑龍江製成滋補新飲料——雪嶺碧

黑龍江省伊春林區製茶廠，研製出一種有滋補強壯作用的新飲料——「雪嶺碧」茶。經兩年試銷，今年的合同訂貨量由最初的十餘萬罐增至三百餘萬罐。

「雪嶺碧」茶是利用小興安嶺大森林中豐富的自然資源——五加科植物的嫩葉培養而成的一種清茶，沖泡後顏色淡綠透明，味道清香，別具一格。「雪嶺碧

」茶雖不含興奮劑咖啡碱，却具有鎮靜和強壯作用的金絲桃和人参皂甙這類黃酮成份，所以它是一種鎮靜安神和滋補強壯的飲料佳品。在適當濃度的情況下，則是催眠、健胃的良藥，對冠心病起着良好的抑制療效作用。

目前，伊春製茶廠正在安裝機械製茶設備，以適應大量訂貨的需要。

山東建成柔性石墨生產線

山東省惠民縣機械材料廠，建成了一條柔性石墨密封材料生產線，這為發揮中國豐富的石墨資源，改變從國外進口石墨的狀況，起到了積極的作用。

柔性石墨密封材料，是七十年代初發展起來的一種新式的高級密封材料。它是由天然鱗狀石墨經過特殊處理後，加工而成的不含任何粘結劑的純石墨製

品，具有柔韧性、回彈性、耐高溫、耐低溫、耐輻射等特點，並且不怕酸類、鹼類、有機溶劑、有機氣體腐蝕。過去，石油、化工、冶金、機械、製藥等工業部門的管線、閥門，都是採用石棉、塑料等密封材料，效果較差，而用石墨材料密封，不但效果好，還可大大延長密封壽命。柔性石墨密封材料，對原子能等尖端工業也有廣泛的應用前景。

溫州種出無籽蕃茄

一種無籽蕃茄的種植方法在浙江省溫州市試驗成功，並大面積推廣。這種無籽蕃茄品質好，果形美，糖份多，酸度低，深受顧客歡迎。

溫州市西郊公社紅心大隊首次運用

蕃茄靈和水的混合液噴射蕃茄花，有效地控制了蕃茄長籽的能力。二月間在小面積實驗，四月間在全大隊一百多畝蕃茄田內進行大面積推廣，種出了七十多萬斤無籽蕃茄。

山東發現大金剛石

山東鄒城金剛石礦在開採金剛石砂礦的過程中，發現一顆大金剛石。這顆金剛石重一百二十四點二七克拉，僅小於著名的「常林鑽石」，名列全國第二位。

這顆金剛石的產地位於「常林鑽石」出土處以西大約四公里。這個地區出

產的金剛石平均重量大，大於十克拉的金剛石屢見不鮮。

中國目前最大的金剛石「常林鑽石」重一百五十八點七八六〇克拉，是由山東省臨沂縣炭山公社常林大隊女社員魏振芳一九七七年十二月二十一日在田間深翻整地時發現的。

豆粕製新食品

黑龍江省和哈爾濱市的糧食、科研部門利用豆粕製出一種高蛋白的營養食品——「組織蛋白」。

這種經過膨化加工而成的「組織蛋白」，狀似蘑菇，可以用來燉肉或炒菜，也可以用來做餡或灌香腸。它放在肉裏是肉味，放在雞裏是雞味。「組織蛋白」含蛋白百分之五十，等於豬肉的二

點五倍，牛肉的三倍。

豆粕，即榨油後的殘渣。過去人們只是把它當作飼料和肥料。隨着科學的發展，它的使用價值和經濟價值日益被人們所認識。從豆粕中提取檸檬酸和羧果酸，還可以製作清涼飲料。今年夏天，哈爾濱市場上新添的「金波汁」清涼飲料，就是這樣製作出來的。

人工合成麝香酮

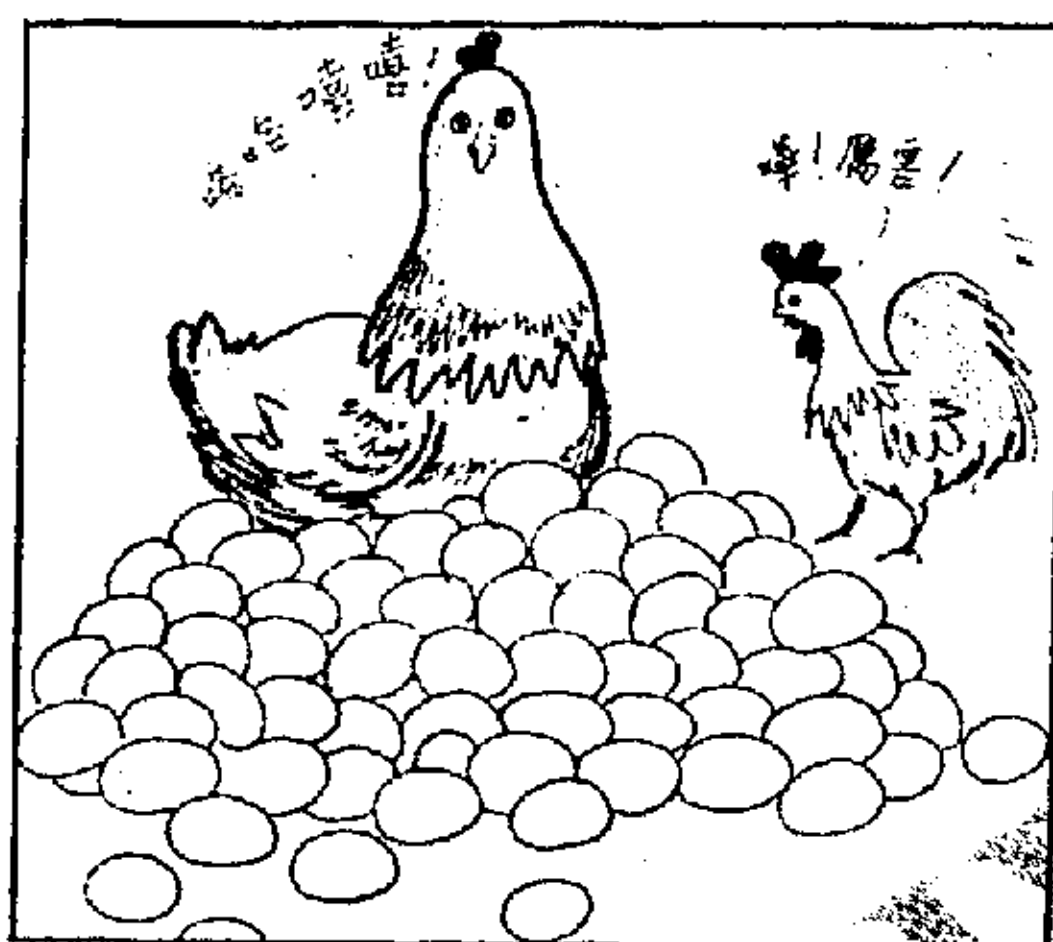
中國研究人工合成麝香酮取得新成果。新藥精鹿麝香酮及其製劑，最近在山東省青島市通過鑑定，證明該藥具有芳香開竅、理氣止痛作用，對冠心病心絞痛等病安全有效。

我國從一九七〇年起，先後在上海、濟南、青島的一些製藥廠和科研所開展了人工合成麝香的科學研究項目，通過不同的化學合成方法，成功地合成了麝香的主要成份之一消旋麝香酮，科學

研究人員經過上百次的試驗，從多條工藝路線中選出兩條切實可行的工藝路線，並分別對豚鼠和大白鼠進行了心血管藥理及毒性、亞急性毒性試驗，證明對動物能增加冠狀動脈流量和心肌營養性血流量，對心肌壞死也有一定的保護作用，為臨床治療冠心病心絞痛提供了實驗依據。同時科研人員還應用消旋麝香酮配製成氣霧劑、含片，並對三百六十七例冠心病患者進行了較為系統的臨床觀察，均取得了良好的療效。

江蘇母雞

九個月下蛋三百多隻



位於長江邊的江蘇省啓東縣海復公社八大队一社飼養的一隻母雞，今年以來至九月上旬止，已產蛋三百二十多隻，平均每天生兩隻蛋。

這隻母雞生蛋有一定的規律，即每

隔五、六天就有一天生三個蛋，早晨、中午和下午各生一個，有時竟在十多分鐘內連生兩個蛋。

近年來，江蘇省農村的家禽養殖業發展很快，幾乎所有農戶都養雞，許多農戶的場院裏雞鴨成羣，關於雞的珍聞趣聞層出不窮。上述趣聞僅是其中之一。更為新奇的還有：

著名古城揚州附近的泰縣縣曲霞公社廬門大隊一社員養的一隻黃毛母雞剛出生十天就開始下蛋，而一般母雞都需長到五個月左右時才能生蛋。現在這隻母雞已連續生蛋四十天，中間還生過一個雙黃蛋。

泰縣官莊公社三合大隊一社員家中一隻三斤多重的母雞，八月二日上午十時許，在三分鐘內連續下了三個蛋，這三個蛋，蛋殼呈淡奶色，殼很薄，大小差不多，共重二兩七錢。

山東育出大豆新品種

山東昌樂地區農科所選育出大豆早熟品種「昌農三號」。經較大面積的試驗，此品種生長期只有三十五天左右，適於麥豆一年兩作，一般畝產三百斤左右，深受各地歡迎。他們培植的中熟品

種「豐收黃」在黃淮流域區域試驗中，產量居第一位，比當地品種分別增產百分之七點一至三十六點四，高產栽培一般畝產四百斤左右。目前這個品種已在全國十七個省市引種推廣，種植面積超過一百萬畝。

泉州一龍眼樹收果數千斤

泉州市郊北峯公社肖厝大隊有一棵龍眼樹，今年共收三千五百斤龍眼，為全縣之冠。

這棵龍眼樹佔地五分，有百年歷史，每年都獲得豐收。今年結實之多、果粒之大，實屬罕見，而且出現了潛伏芽結果的異常現象。

工農業生產珍聞一束

棲霞油廠製成植物蛋白食品

山東省棲霞縣油廠，從花生中提取優質油和大量植物蛋白，研製出兩種新型植物蛋白食品——花生蛋白粉、花生組織蛋白和一種珍貴藥品——血寧片。

花生蛋白粉，是一種高級植物蛋白食品，含蛋白質高達百分之八十，相當於魚肉蛋類的四至五倍，高於一般奶粉一至二倍，而且氨基酸含量全，飽和脂肪含量低，不含膽固醇，所以優於動物蛋白，適合於高血壓、動脈硬化等病人

食用。

利用在生產過程中脫下的花生米紅衣研製成的血寧片，是治療血友病、血小板減少性紫癜、貧血及其它出血症的高效良藥。

這個廠還採用水溶法從花生中提出油脂和蛋白，使花生出油率達到百分之九十四以上，超過了目前國內機榨法的出油率，而且全部達到國家一級油標準，出蛋白率也達到百分之二十至二十五。

文昌魚乾供出口

福建省同安港口鯉魚島周圍的文昌魚，在枯竭十五年之後，去年又開始捕撈，共獲鮮魚八千多斤，部份製成乾品供外貿出口。

文昌魚是一種奇特的動物，似魚非魚，身體細長，一般三至五厘米，沒有頭、脊椎骨、偶鰭和鱗片，沒有心臟，用跳動的大血管推動體內血液循環，中

樞神經系統不分腦和脊髓，是一種像魚又像蠕蟲的小生物。生物學家把它列入脊索動物門無頭亞門的特種類。世界其他地方很少有這種魚。

文昌魚不僅有科研價值，而且是名貴的海味。當地有「吃文昌魚，長鯉魚力」之謠，喻其有補血，健筋骨之功效。

廣西發現一株奇特的菠蘿蜜樹

在廣西的那坡縣平孟公社農信大隊

卡懷生產隊，發現一株奇特的菠蘿蜜樹

，它一年開花四次，果熟四期。經林業科學工作者調查鑑定，確定為「四季菠蘿蜜樹」。

這株菠蘿蜜樹生長在村頭山溝邊黃沙質土壤上，周圍無雜樹，土壤肥力高，光照比較充足。其樹體比隊裏其他菠蘿蜜樹高大得多，樹高十六米，冠幅近一百平方米，樹幹表皮呈灰黃色，枝桠多向上生長，根裂縫淺，葉子為極尖狀，果大而圓，最大的可達三、四十斤重，最小的也有十幾、二十斤重，每年可

收穫五、六百斤以上。

據村裏中、老年人回憶，這株菠蘿蜜樹的樹齡為二十九年。當年有一位農民把別人吃過的菠蘿蜜丟下的種子揀回家來育苗栽種，第四年就開花，第六年開始結果。這株菠蘿蜜樹從結果那年起，年年開花四次，果實一年四熟。現在當地林業科學部門已將這株四季菠蘿蜜樹加以保護，並作了科學研究，已用其種子和枝條進行有性繁殖和無性繁殖試驗，初步取得成功。

上海空調客車首次對外展銷

上海楊浦客車廠製造成功的SY650型空調旅遊客車，國慶節前運往廣州參加本屆交易會展銷，這將是中國第一次向外商展銷國產空調客車。

這種大型的空調旅遊客車，長九米

，寬二點五米，高二米，共有四十個座位。車廂內壁和頂部噴塗了一層三十多毫米厚的泡沫塑料，具有良好的隔熱和密封性能。據測定，車輛行駛時與外界保持的溫差為攝氏六至八度，達到國際同類型客車水平。

安徽製成獨具風味新酒明綠液

安徽省嘉山縣明光酒廠試製一種具有獨特風格的大釀酒——明綠液，獲得成功。

明光綠豆是嘉山縣馳名中外的特產，簡稱明綠，具有色鮮、粒大、皮薄等特點。「明綠液」就是利用明光綠豆作

為主要原料，採用生產優質酒的獨特工藝釀成的一種蒸餾酒，屬大釀酒一類。它碧澄清潤，佳釀醇厚，別具風味。

今年以來，明綠液在北京、天津、上海、蘭州等地多次試銷，受到廣泛的歡迎。

中國收音機

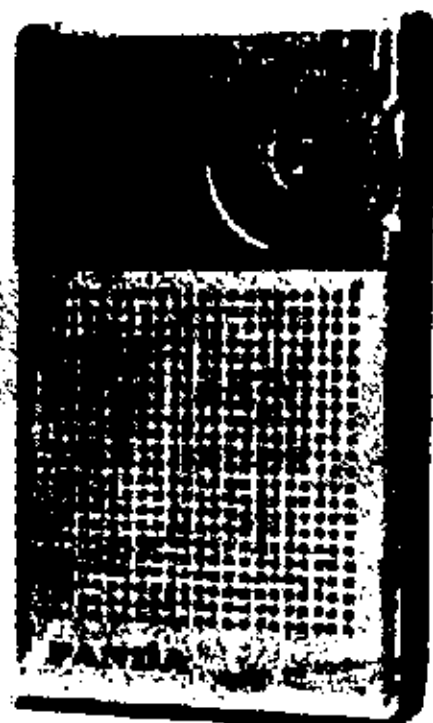
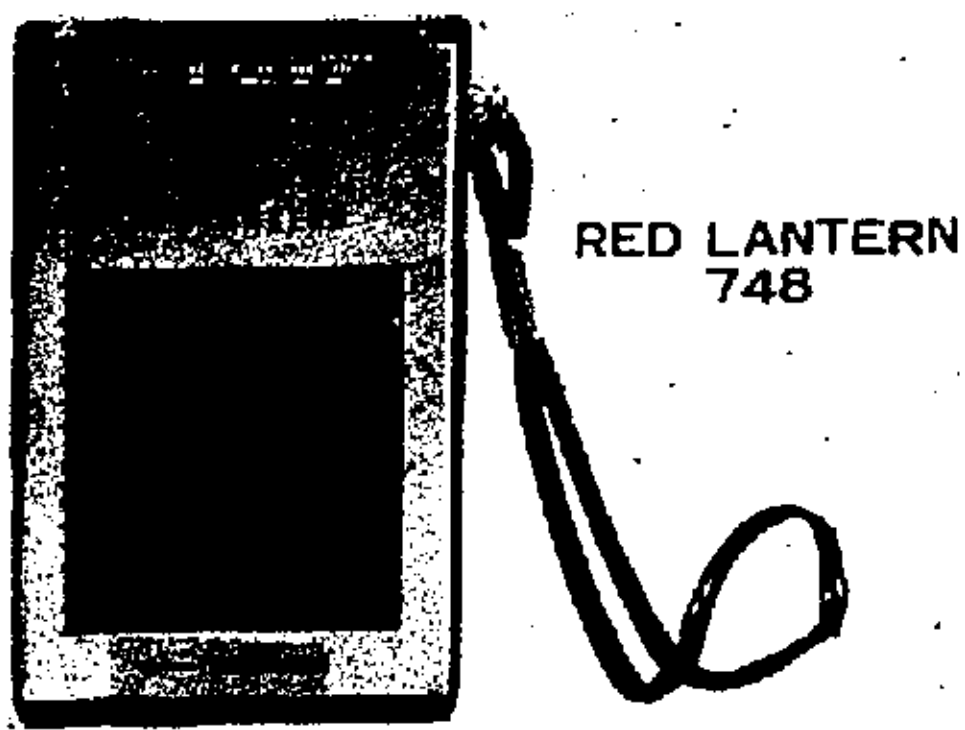
CHINA RADIO

EXCELLENT QUALITY
STOCKS IN ALL VARIETIES

RE-EXPORT
BARGAINS WELCOME

代理處：華遠公司
Agency: Hua Yuan Company
TEL: 5-754391

經銷處：南源行電器有限公司
Distributor Nam Guan Hong Electric Co. Ltd
TEL: 5-451369(4Lines)



讀者諮詢服務

如欲知悉任何刊載於本刊的商品、器材或服務的更詳細資料，請正確填上有關內文或廣告的頁碼，並填妥下列表格，郵寄至香港郵箱1161號大公報收。

當我們接到表格後，會立刻轉寄有關方面，你即可獲得他們詳細的解答。

我需要在第__頁商品____的詳盡資料。
姓名：_____ 職位：_____
公司：_____
地址：_____
城市：_____ 國家：_____

祝賀 81年秋季中國出口商品交易會 開幕

長興公司 電話5-437929
電掛 7893

廣東鮮沙河粉
經 鮮米粉
原料粘粉
營 好字牌即食粉
河南三樂牌玉米精粉

SERVICE TO READERS

If you need information about products or service in this issue, please complete this form and mail it to: TA KUNG PAO, G.P.O. 1161, HONG KONG. As soon as we receive your enquiry, it will be processed and forwarded to the manufacturer who will supply you with more additional information.

(Please type or print)

We need additional information for product/service appearing on page.....
Name..... Title.....
Nature of Business.....
Address.....
City..... Country.....

有如鮮花盛放的北京工藝美術品

王輝

北京的工藝美術行業，在新中國建立以來的三十多年中，由解放前夕的二十多個發展到四十多個。一些解放前夕已瀕於失傳的行業，如刻瓷、銀簪、鐵花、內畫、面塑、泥塑、景泰藍等先後恢復了生產，同時又陸續出現了一些新行業，如絹人、美術陶瓷、絲毯、彩蛋、機製首飾、塑料花、仿製青銅器、蘆溝石刻等。

北京工藝美術業的興旺發達，還表現在製作技藝水平的明顯提高方面。本文打算重點地介紹一下這方面的情况。

牙雕細部層次更分明

先說一說玉器的技藝發展。三十多年來，深淺浮雕、立體浮雕、鏤空雕的技藝日臻成熟。人物的雕琢擺脫了「千人一面」、木然無表情的狀況，一般能做到體態優美、表情豐富。花卉的種類大大增多，特別是花和葉片雕琢得翻捲折疊，生氣盎然。鳥類造型過去極少見，現在則講求活潑，千姿百態。爐、瓶、罐等器皿，在造型紋飾上也大有提高。製作技藝方面，「量料取材」、「因材施藝」、「鑲嵌遮瑕」、「破形存神」等傳統琢玉經驗，有了重大發展。琢玉藝人巧妙地利用玉石的自然形狀、質地、色澤，發揮最大的藝術和經濟效果，創作出許多巧奪天工、不可再得的珍品。一代玉器大師潘秉衡創作的《六臂佛鎮蛟龍》，利用多叉的珊瑚枝製成六臂佛，又截取主枝過長的部分作成一條蛟龍，並用龍身上的多餘部分巧妙地雕出一根一尺多長的鎖鏈，鎖住了蛟龍。鏈的另一端則握在一隻高舉的佛手上。這件作品比原料的體積顯得多多了，不僅充分利用了原料，而且造型優美生動。工藝美術家王樹森曾以一塊有蒼白、紅、黑三種顏色的瑪瑙創作了《五鶴》。五隻鶴都是白色的羽毛，紅色的額包，還有黑色的小眼珠，形與色令人叫絕不止。

北京的牙雕技藝也有了突飛猛進的發展。立體圓雕、深淺浮雕、鏤空雕結合運用，使作品細膩而富有氣勢，遠觀近看皆宜。牙雕花卉的結構、布局比以前勻稱，做工細膩，人物的造型更為嚴謹，體態神韻能得到細緻刻劃。過去製作的樓台殿閣一般只能浮雕邊脊、房椽，現在則能極有層次地雕出各個細部。北京牙雕廠曾創作了一件《林蕩湖鵲登菊花詩》的作品，用料近六百斤，是長一·四米、高〇·七九米的巨型牙雕製品。藝人們首次運用了包括牙玉結合、立體雕與浮雕結合的技藝。作品中衆多人物神態各異，主要人物林黛玉尊魁在握，顯出怡然自得的神情。最近，該廠還恢復了牙雕「一粒米」的製作，備受國外旅遊者的好評。

景泰藍銅胎沙眼問題已解決

景泰藍製作的進步，首先表現在胎型比以前端正了。幾百年來存在的銅胎沙眼問題，已經基本解決。掐絲、點藍、磨光等工藝水平普遍提高。點藍的釉料從三十種增加到六十多種，由單色發展為複色，點藍的顏色顯得富有層次，產品因之更加光彩奪目。景泰藍品種除恢復了爐、鼎、壺、立體鳥獸以及前人認為是難做的「六瓣瓶」、「梅瓶」、「海棠瓶」等傳統產品外，大量增加了各式盤、碗、瓶、罐、文具、茶具、燈具、屏風、桌樅等裝飾與實用結合的品種及銀胎產品。此外，還用景泰藍仿

製一些出土文物。在造型和圖案方面，繼承和發揚了明代造型厚重、圖案典雅質樸、色彩鮮明大方和清代造型豐富多變、做工精細、色彩柔和的特色，並借鑒陶瓷、綵絲、織錦等工藝及國畫技法進行創新，從而更加顯示了景泰藍濃郁的民族風格。

雕漆採用深淺浮雕技法

雕漆工藝突破了平面刀法的傳統，也逐步採用了深淺浮雕、立體雕和鏤雕技法。高檔產品目前可達到，石雕三面，樹分四枝，樓閣分遠近層次，花卉穿枝過梗，葉片翻轉折疊，人物能顯出半身身子，眉目傳神，水紋則顯出波瀾翻滾的氣勢。這些都大大超過了歷史上最盛時期的水平。

花絲鑲嵌由同一產品以單一工藝為主發展到綜合運用鑲、堆、疊、掐等多種工藝，並進而與玉雕、牙雕和景泰藍工藝相結合。首飾增加了一些國際流行的新款式。近年來，大量發展的金銀擺件，包括鳥獸、風景、人物等，以製作

精巧、富麗華貴而在國際市場上受到讚賞。

金漆鑲嵌在解放前主要是製作一些小首飾盒、紅木盒和掛屏等小器件。解放初期也只有九種產品。一九五九年以後，轉為花鑲嵌，恢復和發展了許多技法，製作出屏風、繡墩、櫃、桌、瓶等大件產品。目前，金漆鑲嵌製品的品種、式樣、規格多達二千多種。

絹花在解放前主要做頭飾，只幾十個品種花色。解放後增加了各種戲劇花、胸花、帽花、花纖、盆景、把花、花籃等品種，花色達二千多個。色彩從單色為主發展成以多色和套色為主。藝人們致力於求得形神兼備，各種花卉形態各殊，神韻各異，酷似鮮花又勝似鮮花。在世界最大的花卉市場——荷蘭鮮花市場上，每年都有北京絹花與鮮花並呈，相映媲美。

宮燈設計適應了現代生活

做為傳統民族工藝的宮燈，增加了各式戲燈、吊燈、壁燈等四十多種。高

檔宮燈的造型、刻工、繪畫都達到了新的水平，既保持了濃郁的中國氣派，又適應現代生活裝飾之需要。

料器在解放前主要生產「套五獸」，即一大四小，做為案頭擺設，大的只五錢重。現在則有六、七斤重的料獸、透明料獸、仿各種玉石顏色的鳥獸、人物、花卉、盆景，以及戒指面料、料珠、帽花、鞋扣等。七十年代製作的大型木蘭花盆景，花書採用吹空工藝，留有開口，可盛放香料，像真花一樣散發出濃郁的芳香。

北京其它手工藝行業的製作技藝、質量、品種也都有了日新月異的變化。一九七五年投產的美術陶瓷，近年來已發展了古彩、粉彩、三彩等品種。一九七九年才誕生的蘆溝石刻，利用永定河卵石的自然形態，以簡便的手法，勾勒出概括的形象。這一以造型誇張、粗獷古樸的民間藝術色彩為特徵的北京工藝美術新行業，已表現出強大的藝術生命力。

Sophisticated Beijing handicrafts

WANG YI

In the past three decades since the founding of New China, the number of Beijing's artistic handicraft trades has grown from a score in the pre-liberation years to more than forty now. Some, such as carved porcelain, silver filigree baskets, wrought iron pictures, painted snuff bottles, dough figures, clay figures and Mongolian inlaid work, which were on the verge of extinction on the eve of liberation, have been brought back. Meanwhile, a number of new handicrafts have emerged, including silk figures, art pottery and porcelain, silk rugs, painted eggs, machine-turned jewellery, plastic flowers, replicas of antique bronze wares, and Lugou stone carvings.

Jade Carving

The skills of low and high relief carving, sculpture in the round and hollow cut have reached high artistic levels in the past thirty years. Human figures, which formerly had the same expressionless faces, are now vividly portrayed, expressive and elegant. The variety of floral carvings has increased and the delineation of the cupped petals and folded leaves is beautifully rhythmic. Bird carvings, which were scarce in the past, are now created in many poses and even the most delicate parts, such as the tongue and claws, are carefully treated in detail. Still life carvings of censers, vases, pomander jars are characterized by graceful form and intricate ornamental motifs.

The hereditary experience in jade carving—'conceiving the design according to the material,' 'making advantageous use of the crude stone,' 'turning the flaws into merits' and 'seeking a likeness not only in appearance but also in spirit'—is further elaborated. Beijing jade carvers have created many marvelous works of art

and achieved optimum artistic and economic results by making ingenious use of the natural shape, veins and hues of the crude stone.

The coral carving 'Dragon Chained by the Six-Armed God' created by master jade carver Pan Bingheng is a good example of how the raw material is used to best advantage. Making full use of the branchy coral, Pan Bingheng carved it into a six-armed god, and turned the upper part of the trunk into a dragon. Trailing branches were carved into a chain, more than 30 cm long, with one end attached to the dragon and the other held in the god's outstretched hand. This deftly executed carving looks much larger than the original coral.

Another fine example is an agate carving 'Five Geese' done by Wang Shusen, a handicraft master. Making use of the natural white, red and black hues of the agate, Wang Shusen ingeniously designed five geese, all with white feathers, a red knot on the bill and small black eyes. It is really a wonderful work of art.

Ivory Carving

Beijing ivory carvers have reached new heights. The combined application of sculpture in the round, high and low relief and hollow cut adds extra dimension to the work. Floral carvings feature well-proportioned composition and exquisite workmanship. Detailed carving bestows animation upon the posture and facial expression of the human figures. Formerly the ridge and eaves of pavilions were presented in relief, now these are shown in folded depths. A recent creation of the Beijing Ivory Carving Studio, 'The Queen of Bamboos Wins First Place with Her Poem on Chrysanthemums' (a

scene from 'A Dream of Red Mansions') is 1.4 m long and 0.79 m high and made of 300 kg ivory and jade, incorporating the techniques of sculpture in the round and relief carving. This large ivory carving is composed of many human figures, each with a different expression. The main character, Lin Daiyu, with a secret smile, is delineated to life. Recently the studio has revived the art of miniature ivory carvings or carving on 'a grain of ivory rice'.

Cloisonne

The improvement in cloisonne manufacturing techniques is seen in the moulding of the copper body which is now shapely a symmetrical. The age-old problem of pores in the moulded body has been solved. The techniques of cloisonbending, enamelling, grinding and polishing have been improved. The shades of enamel have increased from 30 to 60, enabling the craftsmen to decorate the cloisonne in more refined tones. Beside traditional items of censers, tripods, pots, animal and bird statues, the production of vases in more sophisticated shapes, such as 'hexagonal vase', 'plum-blossom vase' and 'crabapple vase', has been resumed. In recent years, replicas of unearthed relics have been added to the list of cloisonne products, together with some new items for daily use, including cloisonne plates, bowls, jars, vases, desk sets, tea sets, lamps, screens, tables and stools. In contemporary works, the traditional strong points of the Ming and Qing cloisonne styles are complemented by new decorating methods and motifs assimilated from the arts of pottery, ge embroidery, brocade decoration and traditional Chinese painting methods. The contemporary cloisonne have a distinctive oriental elegance.

工藝珍品 巧奪天工

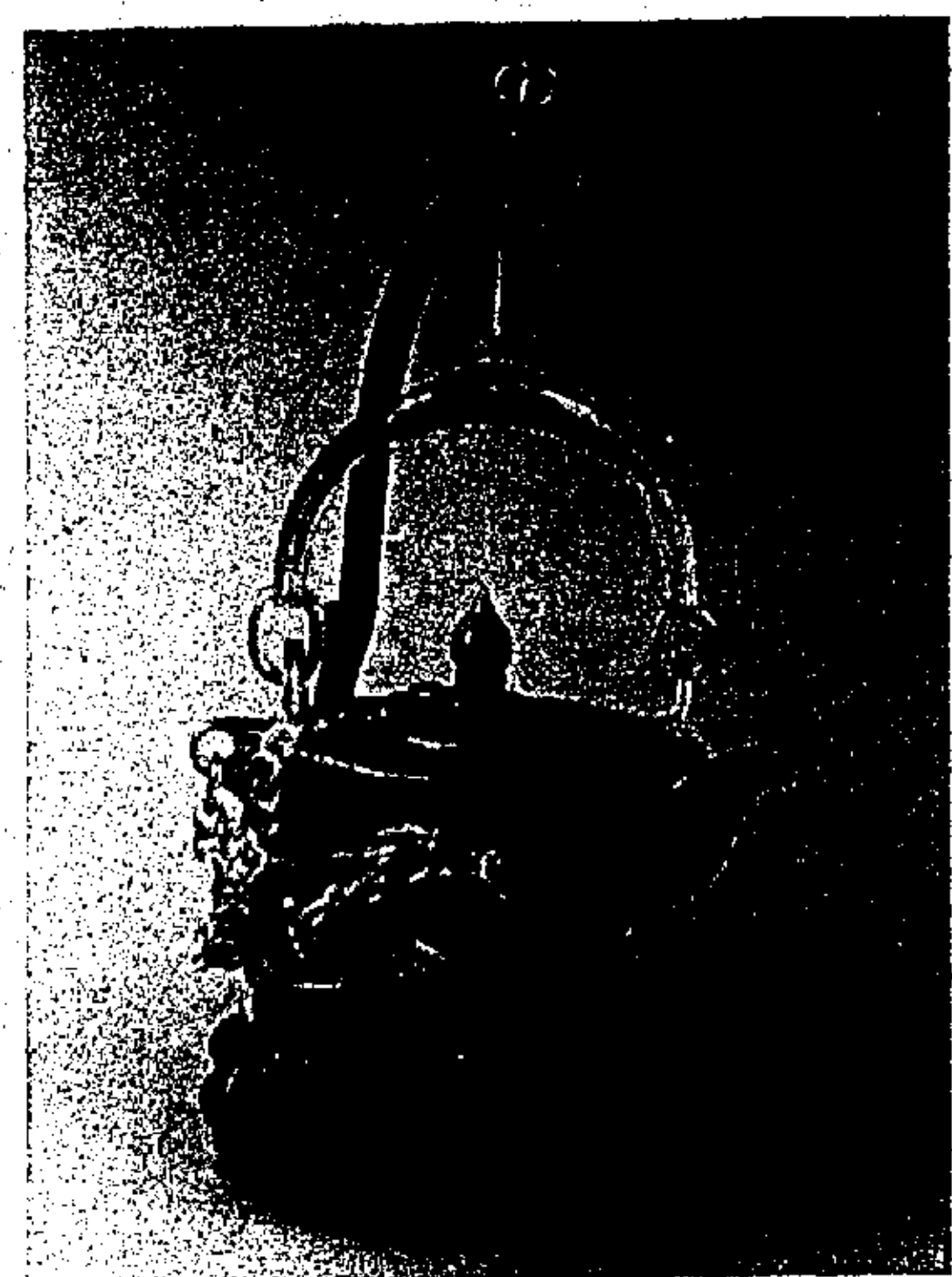
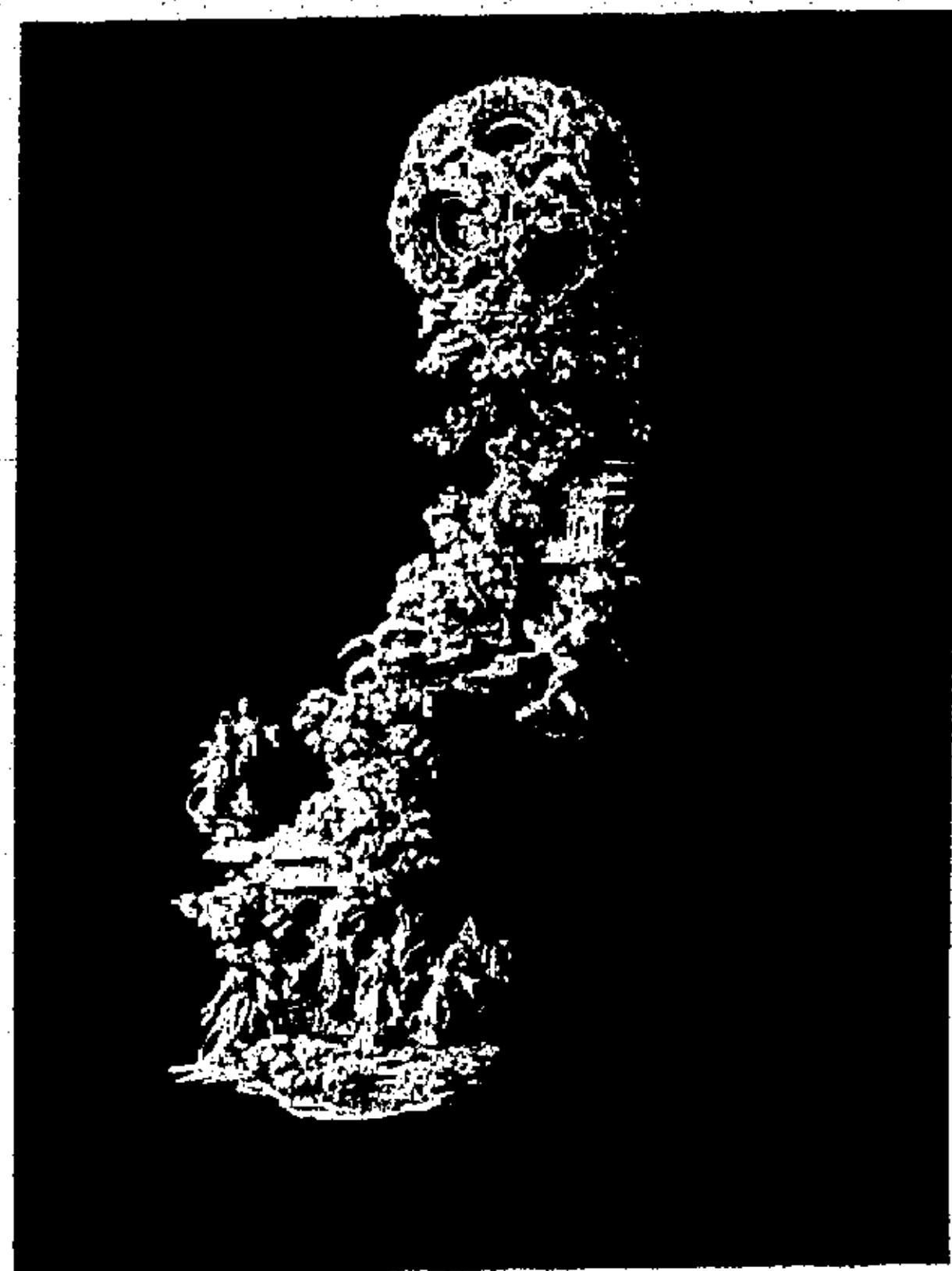
——本屆交易會上工藝品競放異彩



北京景泰藍龍鳳瓶



右：上海翡翠壺
右：廣東象牙球
左下：北京彩牙雕《天女散花》
左上：北京燒瓷



肝炎病患者之福音 複方

五仁醇

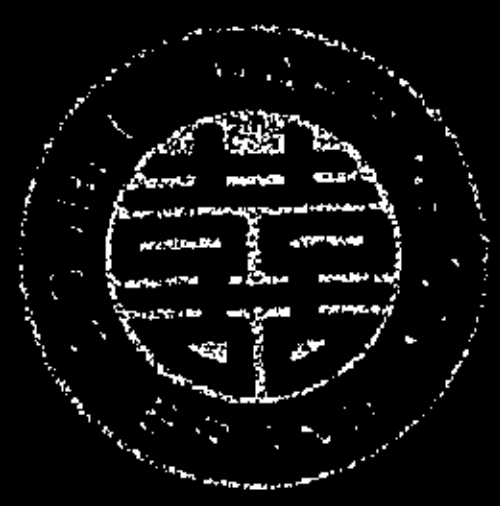
(膠囊)

《複方五仁醇》是近年來研究治療肝炎病藥物的最新卓越成果，它具有降酶（SGPT）速度快、療效穩定、復發率低、服用安全、無副作用的特點。對於各種急性、慢性、遷延性肝炎均有良好的療效。

每粒膠囊內含：五仁醇150mg
野生靈芝浸膏50mg
丹參浸膏30mg

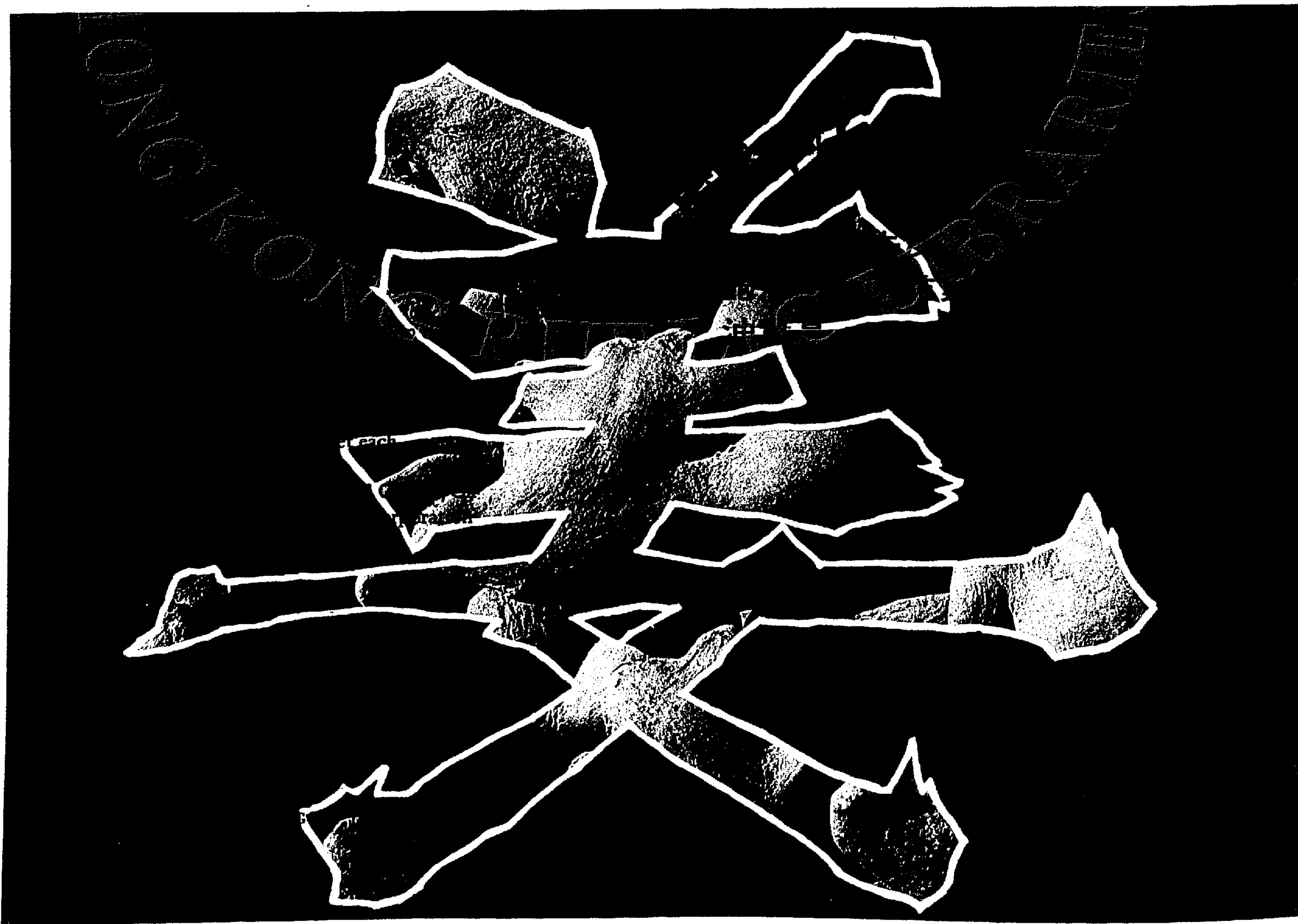
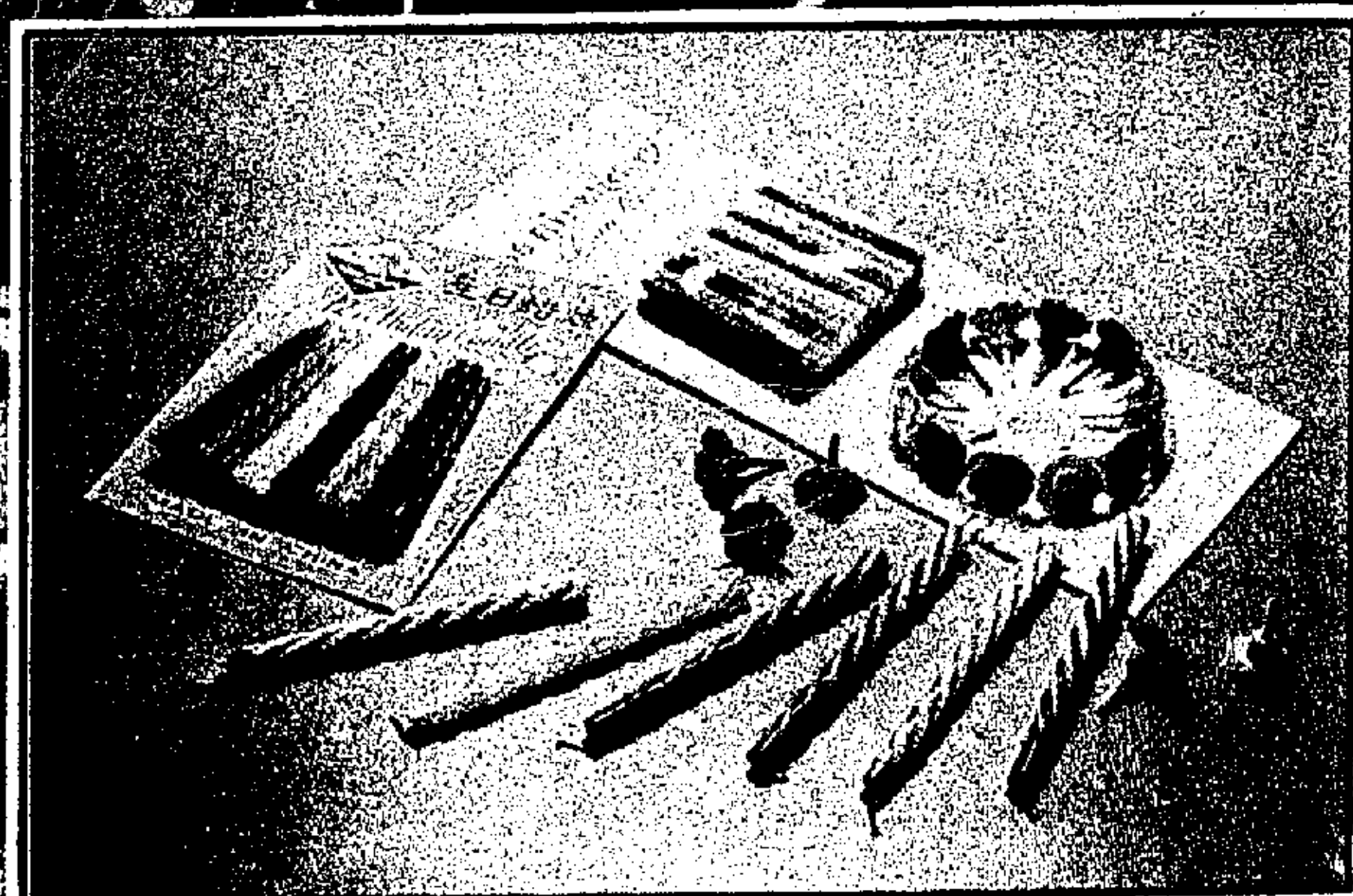
經銷處：聯星藥品有限公司
香港高陞街68~82號三樓314室
電話：5-405360 5-403379





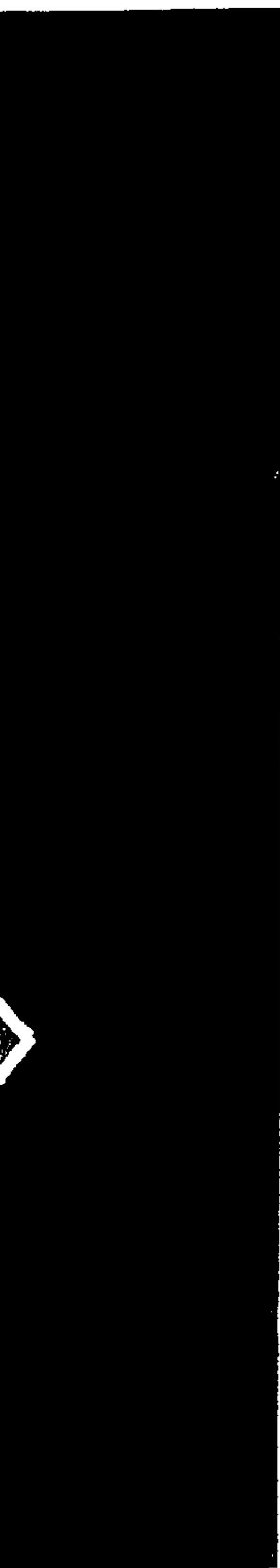
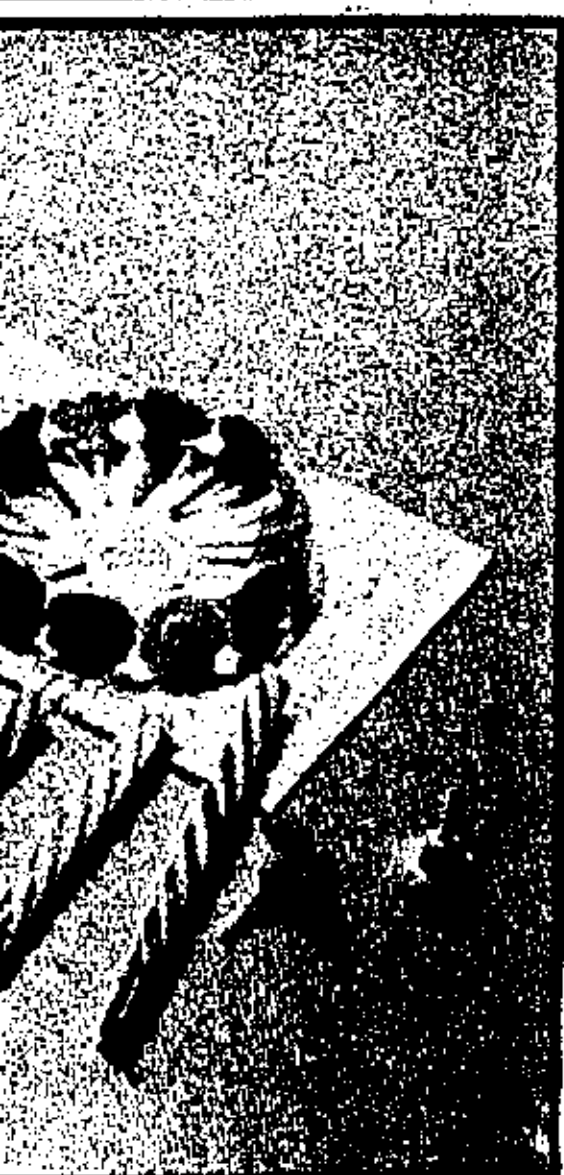
《雙喜牌》生日腊燭

色澤鮮艷
品種繁多



燭

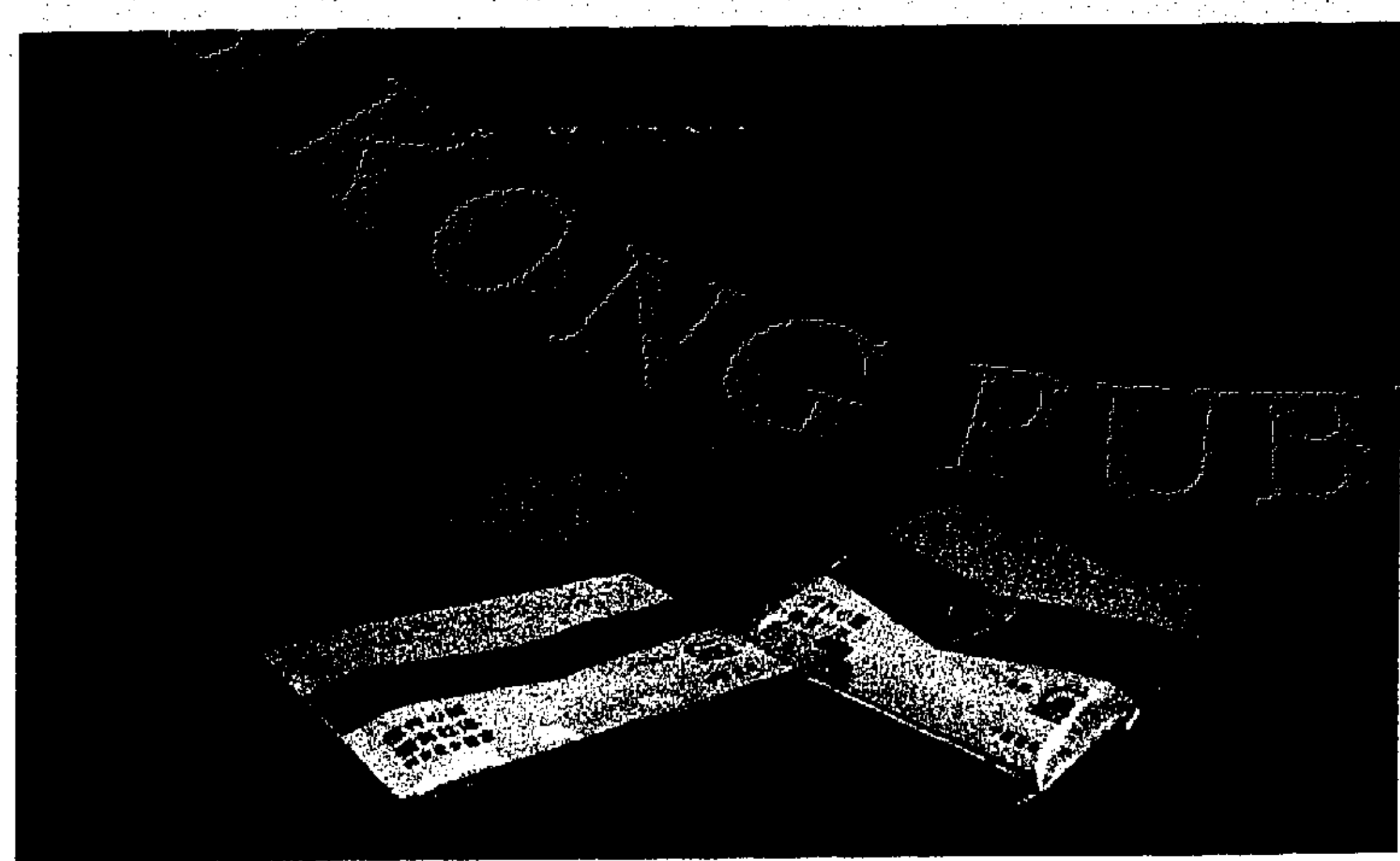
艷
多



田七丹參茶

有益保健心臟
助您除煩安神

高級保健飲料
男女老少皆宜



本品係採用雲南田七和丹參以科學方法精製而成，充分發揮了田七和丹參的有效成份。常飲可以使您改善心肌供血，增強心臟功能、活血化瘀、通脈養心、除煩鎮靜。是保健心臟、增強體質的飲料佳品。

成份：
田七 10%
丹參 30%
蔗糖 60%

雲南白藥廠出品

中國土產畜產進出口公司雲南省土產分公司
地址：昆明華山南路114號 電掛：昆明“PROEXCORP”

Tianqi Danshen Tea

This tonic drink is made from Tianqi (*Radix notoginseng*) and Danshen (*Radix salviae miltiorrhizae*) of Yunnan origin by a scientific method, giving full play to their active principles. If being taken frequently, it improves the supply of blood to the myocardium, strengthens the functions of the heart, activates the circulation of blood, disperses blood clots, nourishes the heart and eases the mind. In short, it makes a fine tonic drink preserving your health and strengthening your constitution.

Components:
Tianqi 10%
Radix Salviae Miltiorrhizae 30%
Cane Sugar 60%

China National Native Produce & Animal By-Products Import
& Export Corporation Yunnan Native Produce Branch.

Address: 114 Hua Shan Road, S, Kunming.
Cable Address: "PROEXCORP" KUNMING

人头马香槟干邑白兰地
Remy Martin Fine Champagne Cognac.

HONG KONG PUBLIC LIBRARY

